

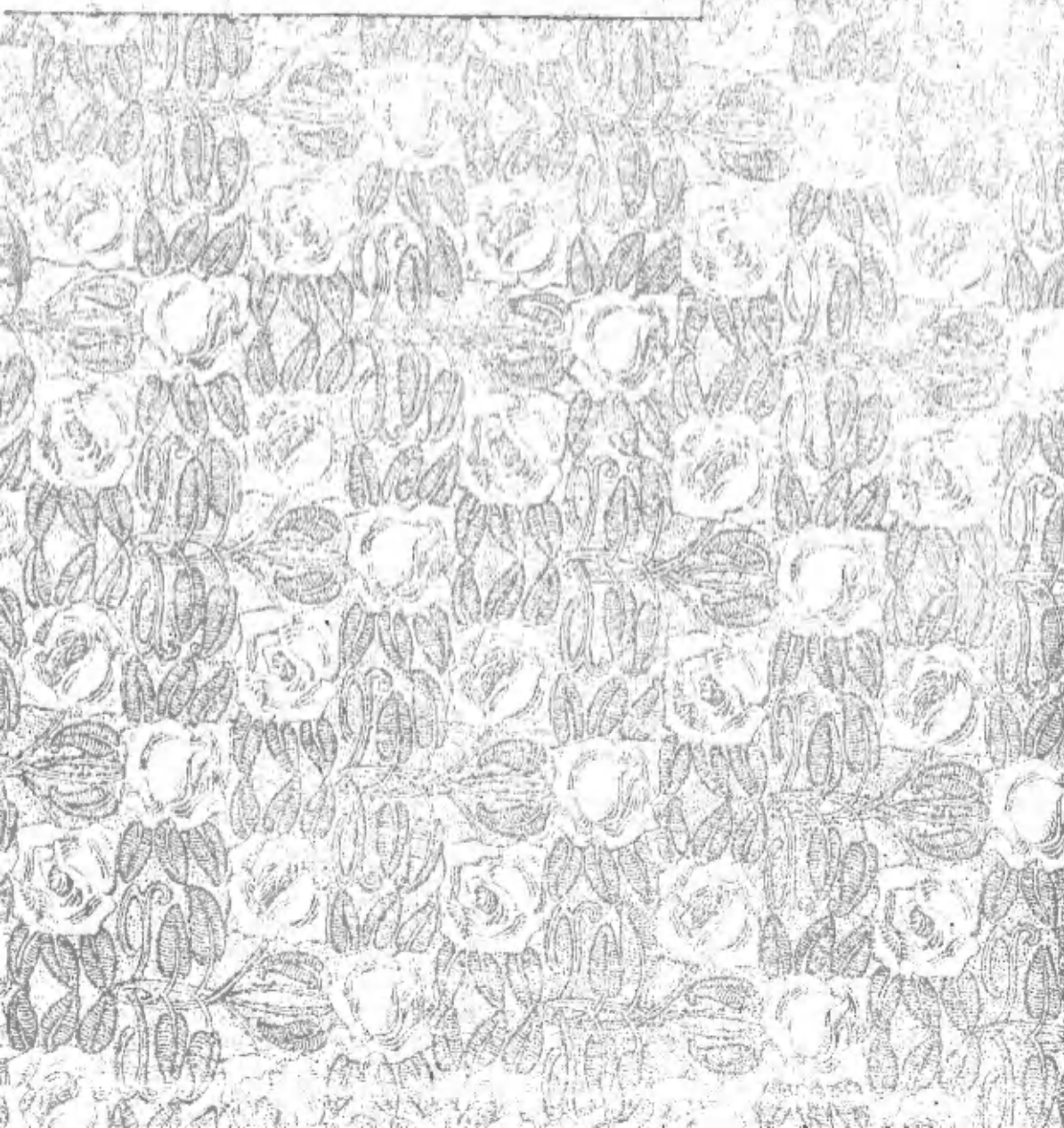
GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

Call No. **891.53 Sun**

D.G.A. 79.







88.  
19.4.18

F-11  
912

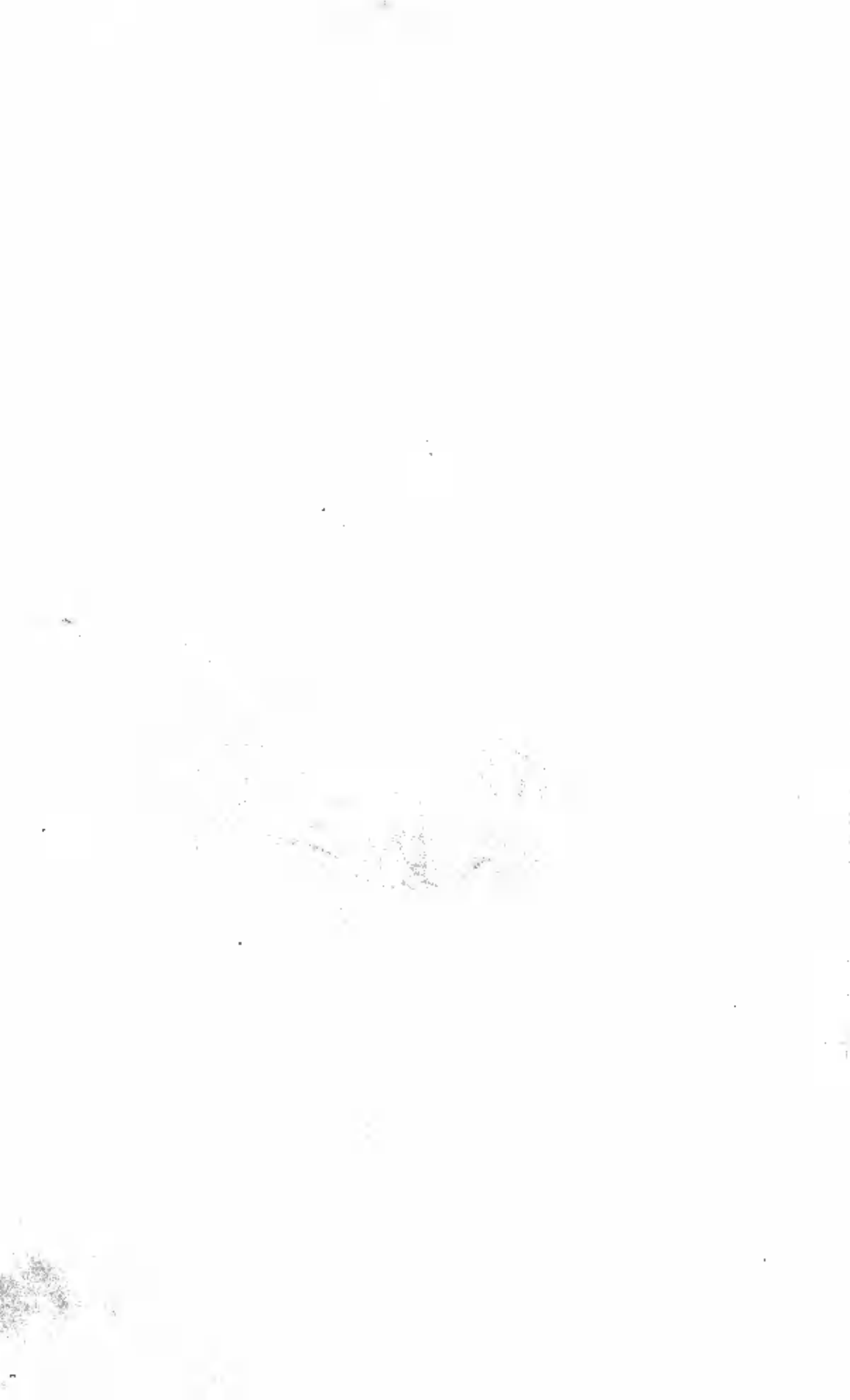
EXEMPTED  
BY THE DIRECTOR OF THE ARCHIVES  
OF THE GOVERNMENT OF INDIA  
ON 11.11.1918





June 6<sup>th</sup> 1895  
Yours sincerely  
E. M. West





# THE DINKARD,

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT OF THE SECOND PART OF  
BOOK VIII., WITH ITS TRANSLITERATION IN ROMAN  
CHARACTERS, TRANSLATIONS INTO ENGLISH  
AND GUJARATI WITH ANNOTATIONS, AND  
A GLOSSARY OF SELECT WORDS

34133

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.,  
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI JIJIBHOY ZARATHUSHTI MADRESSA,  
BOMBAY.

VOLUME XVI.

BOOK VIII.

CONTENTS OF THE AVESTA NASKS, PART II.

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE TRUSTEES  
OF THE

SIR JAMSHEDJI JIJIBHOY TRANSLATION FUND.

891.53  
Sun

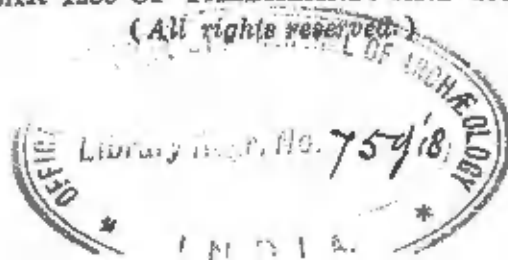
Ref 295  
Sun

London:

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO.

IN THE YEAR 1286 OF YAZDAZARD, AND 1917 OF CHRIST.

(All rights reserved.)







Printed by B. Miller, Superintendent, British India Press, Mazagon, Bombay;  
and Published in India by Darab Destur Peshotan Sanjana, B.A.,  
85, Camballa Hill, Bombay.



**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 34188

1966 12-6-58

30.11.58 897.53

Sun.



## CONTENTS.

	PAGES.
INTRODUCTION .. .. .	ix-xvii
PAHLAVI TEXT OF THE DINKARD, BOOK VIII., Chaps. XXII.—	
XLV. .. .. .	1-107
ENGLISH TRANSLATION.	
CHAPTER XXII. Pasûsh-Haûrvistâna section of the Dabâsrâjîd Nask: selection of a pasûsh-haûrva and provision for him; arrangement of a sheepfold; the duties of a pasûsh-haûrva (§§ 5-10); characteristics of sheep; starving a pasûsh-haûrva, when he may kill a sheep; different shares in a slaughtered sheep; punishment and instruction of the pasûsh-haûrva .. .. .	1-4
„ XXIII. Staôristâna section of the same Nask: sins due to unlawfully beating cattle and beasts of burden; different ways of beating (§§ 1-5), plucking birds, and smiting fish; reward for good works, punishment for sins .. .. .	5-6
„ XXIV. Arejistâna section of the same Nask: value of animate and inanimate property; attack on a pious man and on the Âtash-i-Behrâm .. .. .	6
„ XXV. Arataeshtâristâna section of the same Nask: smiting wolves, two-legged and four-legged; supplies and equipment for and training of warriors; grades of officers, and their respective shares; measure of daily food for two warriors; medical aid; warriors' food on the day of battle (§ 12); friendship among warriors; the commander and his duties; sentinels; altercations with the enemy; admonitions to soldiers; <i>yazishna</i> to be performed before a battle (§ 24); reserves who keep the soldiers supplied with arms and take away the prisoners; hostages .. .. .	6-10

	PAGES.
CHAPTER XXVI. A miscellaneous section of the ■■■■ Nask ; a ■■■■ bath ; place fit for the hearth ; protection of fire from being defiled ; receiving a guest (§ 7) ; sacred garments and girdle ; provision for winter ; reaping ; union for good purposes ; what food to be taken ; properties of the nobles and the masses ; uniformity among animals and men .. .. .	10-12
„ XXVII. Aërpatistāna section of the Hūspāram Nask : a priestly seminary ; different grades among priests ; the <i>herbad</i> and his disciple ; appointment of priests in a district ; selection of priests for reciting prayers and for teaching..	12-13
„ XXVIII. Nirangistāna section of the same Nask : <i>yazishna</i> of the good spirits, and priests for performing the ritual ; duties of the <i>zōta</i> and the <i>rōspā</i> ; <i>zōta</i> -ship of a minor woman ; sin of not celebrating a <i>gāhanbār</i> ; the five <i>gāhs</i> of the day ; slaughtering a sheep for an offering ; <i>sūdrah</i> and <i>kūsti</i> , <i>baresma</i> , the sacred fires ; invoking and extolling the good spirits ; rituals of the waters ; the lineage of Zarathushtra, Hvōv and Vishtāspa .. .. .	14-16
„ XXIX. Gaōharigistāna section of the same Nask : superiority ; selling another's property ; selling by word of mouth (§ 8) ; houses and clothes used during contagious illness ; exchange with a non- <i>Irānian</i> .. .. .	16-18
„ XXX. A miscellaneous section of the ■■■■ Nask : seizing a thing not one's own ; religious instruction ; wife's liberality ; a maiden going to her husband's house after marriage ; quarrels between husband and wife ; sexual intercourse with ■ woman during menstruation ; soliciting a non- <i>Irānian</i> woman as wife ; arrangements for a woman's parturition ; sacred offerings on the birth of a son, naming a child (§§ 13-15) ; breeding sheep and dogs ; fees to priests ; guardianship of minors ; sickness resulting from ■ evil-eyed person and ■ menstruous woman ; just and false judges (§§ 28-29) ; production of corn ; selling supplies wanted in	

CHAPTER		PAGES.
	distress; every sin is atonable; atonement for various sins; ■ <i>dravish</i> whose property is plundered; greediness; ■ in poverty must cherish his life .. .. .	18-24
„ XXXI.	A section of the same Nask: ordeals .. .. .	25
„ XXXII.	A section of the same Nask: mad animals and their care .. .. .	25
„ XXXIII.	A miscellaneous section of the same Nask: amassing wealth; time for giving ■ maiden, and her dowry to her husband; gifts unto the wife; Irānian helping a non-Irānian; gifts; five best and worst actions; various sins; interring ■ corpse; defiling fire, water, ■ clothes; removal of infection .. .. .	25-27
„ XXXIV.	Another section of the same Nask: begetting a son; conception; tokens of sex; formation of the limbs; <i>fraudhars</i> ' power of making the sexes; childbirth and care of child; spiritual vision of the child; habits tending to beauty and other good qualities; sins of unnatural intercourse and adultery; increase and decrease of strength through sexual intercourse .. .. .	28-30
„ XXXV.	Another section of the same Nask: ownership and disputes about property; family headship; adoption; inheritance; giving in marriage a daughter whose father is dead .. .. .	30-32
„ XXXVI.	Another section of the same Nask: daily food; unions of various kinds (§§ 3-6); sins of falsehood; obligatory gifts; atonement for starving others; healing and the medical profession; physician's fees; suitability for entrusting a work (§§ 7-30); boundaries; residence of head-priests, abode of fire; stagnant and flowing waters; sheep trespassing; time for grazing sheep; driving cattle before an army on the march; waters; subordination of a disciple; war on the frontier, various benefits .. .. .	32-39
„ XXXVII.	One of the first 30 sections of the Sagâtām Nask: reward and punishment; seeking good laws; sacred fire; care of ■ new-born child (§§ 6-8); precautions as regards consecrated water and	



## INTRODUCTION.

The last volume of the present series brought up the publication of the Dinkard to the end of the twenty-first chapter of Book VIII. The present volume places before the public the Pahlavi text, transliteration, and translations into English and Gujerati of the remaining portion of it. The only old MS. available for the editing of Book VIII. is DM., including the missing folios found in DP., which I have carefully followed while preparing the text contained in this volume. Eight missing folios containing the text of Book VIII. are found in DP.

The edition of the Pahlavi text of Book VIII. has now been put before the public for the first time, and an attempt has been made, as in the previous volumes, to render the translations as readable as possible for the layman, without in any way depriving it of its literal sense so very necessary for the student of the language. No pains have been spared to give the most correct text so far as possible, and to enhance the utility of the work by the addition of copious notes illuminating the obscurity of the language, explaining philological and historical references, and indicating, where possible, the allusions to the existing Avesta texts.

The Book VIII is a particularly interesting and important part of the voluminous Pahlavi work, the Dinkard. The author attempts at giving the contents of the original twenty-one Nasks or Avesta books relating to the Zarathushtrian Religion including its moral, social and penal codes. It appears that at the time when this book of the contents was written almost the whole of the sacred Avesta literature and its Pahlavi Version, with the only exception of the Vashtag Nask, had been in existence. The writer seems to have relied entirely on the Pahlavi Version, for where he could not obtain the Pahlavi Version, as in the case of the Nâdar Nask, he has not ventured to give the contents of that particular Nask from the original Avesta accessible to him\*

\* "A few of the details he mentions (such as those contained in Dk. VIII., chaps. XIII., §§ 17-20, XLIII., § 24) evidently refer to Sâsânian times, and may be reasonably supposed to have originated in the Pahlavi Version of those times." (West, Introduction, p. XLII.)

As regards the rest of the Nasks, it is manifest that he gives their contents after having thoroughly studied the Pahlavi Version, for when we compare his analysis of the *Vendidad* with the Pahlavi rendering of the original Avesta text now extant, we cannot help commending him for his accuracy and fidelity to the original Pahlavi.

Ancient Zarathushtrian Avesta Scriptures have suffered much through the ravages of time; but it is our good fortune that through the Dinkard, Books VIII. and IX. we can get some idea of their scope and contents. From the Avesta Nasks existing at the present day it is possible to suggest the probable extent in pages of the Avesta Nasks, or of the entire Avesta literature as it had existed in the period when it was authoritatively rendered into Pahlavi in the Sāsānian dynasty. The size of each of them may be given in pages<sup>1</sup> approximately as follows:

				Av. PAGES.			
Gāthic Nask	..	..	1	Suta-kara (Sūdgar)	..	..	29.
"	"	..	2	Varshta-māthra	..	..	51.
"	"	..	3	Begha	..	..	60.
Hadha-māthric	..	..	4	Dāma-dāta	..	..	54.
"	..	..	5	Nādar	..	..	41.
"	..	..	6	Pāchaka	..	..	56.
"	..	..	7	Ratu-dāta-haitag	..	..	65.
"	..	..	8	Berish	..	..	23.
"	..	..	9	Kashkisirub	..	..	34.
"	..	..	10	Vishtāspa-sāsta	..	..	13.
Gāthic	..	..	11	Vashtag	..	..	54.
Dātio	..	..	12	Chitra-dāta	..	..	14.
Gāthic	..	..	13	Spenta	..	..	61.
Dātio	..	..	14	Baghān-Yasnya	..	..	135.
"	..	..	15	Nikātām (or Nikigtām)	..	..	375.
"	..	..	16	Dāhā-erū-jiti	..	..	172.
"	..	..	17	Hāspārāma	..	..	276.
"	..	..	18	Sagātām	..	..	325.
"	..	..	19	Jvīd-shaēdā-Dāta	..	..	141.
Gāthic	..	..	20	Hadhaōkhta	..	..	53.
"	..	..	21	Staōta-Yasnya	..	..	72.

Hence the total number of pages of the twenty-one Nasks, is approximately 2104, of which only 423 Avesta pages survive now in Westergaard's Edition.

<sup>1</sup> Of the size of Westergaard's Edition.

Surveying Book VIII., as a whole, the reader cannot but be impressed by the high social, moral, religious, and legal institutions in vogue among the ancient Irânians of the times when these Nasks were written. These people were completely free from the idolatrous and superstitious customs of their neighbours, who surrounded them on all sides, and gloried in their pure Mazdayasnian Revelation, consciously and earnestly shunning evil in all its forms. The *dastúr* or head-priest appears to have been vested with great powers in matters social, religious, political, and legal; and great respect had been paid to his decisions in all disputes referred to him. The Dâtic Nasks on laws classify various crimes with great exactitude, and attempt at enunciating a law of evidence and of procedure, which at once testifies the high stage of civilization attained by the Irânians of the Avestâ period (*vide* chaps. XV-XX).

Looking at the task which lay before him, that of summarizing the whole of the twenty-one Nasks of the Avesta, the author discreetly formulates a definite plan for himself in his Pahlavi Introduction to Book VIII. (§§ 22, 23). First, he purposes to give a succinct account of what was stated in each of the twenty-one Nasks, and then a detailed description "of what is accessible in its different *has* and *fragards*" (§ 22). This plan, somehow, the author does not observe throughout the whole treatise. It is strictly adhered to in the first five chapters, and tolerably well, till we reach the end of chapter XIV. From chapter XV. he appears to have abandoned his idea of giving a compressed survey, and begins to give a detailed account of each section of the Nask. This continues till his remarks about the eighteenth Nask come to an end. The author then reverts to his former plan, and Nasks 19-21 are again summarized concisely.

The Nasks are primarily classified into the Gâthic, the Dâtic, and the Hadha-mâthric; the first division representing spiritual knowledge, the second earthly, and the third that



"lying between these two". However, the writer himself acknowledges (see his Pahlavi Introduction, vol. XV.), that this distinction cannot be strictly enforced, as "in all the three (divisions) all the three are (included)." Here the Ahunavairya is taken to be the quintessence of knowledge, and accordingly this threefold division is made to correspond to the three metrical lines contained in it; and the twenty-one Nasks, arranged in an order regardless of the division to which they belong, are made to correspond to the twenty-one words contained in the same strophe. (*Vide* vol. XV., English Trans., p. 4, footnotes).

The text in the present volume proceeds with the remaining sections of the Dâbâsrâjid Nask. Chapter XXII. gives the contents of the *Pasush-haurvistâna* section, which deals with the selection of a dog for guarding and protecting sheep and cattle, the various provisions for him, and his duties. This section, while attempting to summarize the functions of the shepherd's dog, incidentally reveals to us some phases of the pastoral and agricultural life of the ancient Irânians.

*Staôristâna* is another section of the same Nask (chap. XXIII.). It is a code relating to beasts of burden. The various ways in which they can be beaten or punished, are described in details. Other subjects discussed are plucking the feathers of birds, spoiling fish, etc.

The next section is *Arejistâna* (chap. XXIV.), a book about the value of property, animate as well as inanimate. *Arataêshdâristâna* follows this (chapter), and contains laws about warriors. The section gives us some idea of the organization of the Irânian army. There were different grades of officers whose duty it was to see that the soldiers under them were properly trained and equipped. The soldiers were supplied with provisions according to fixed rules. The commander had to know the abilities of men under him. He must fight only

if the enemy declined to submit when called upon to do so. It was considered to be a sacred duty to smite the non-Îrânians, the *yazishna* ceremony being performed to invoke the help of God for the purpose. The army was also accompanied by veterinary surgeons and doctors, whose work it was to give prompt relief to the wounded and the disabled.

The last section of the Dûbâsrûjîd Nask was a treatise on miscellaneous subjects, such as the place for taking a hot bath, the preservation of fire, the practice of putting on the sacred girdle, provision for winter, etc.

The next ten chapters (XXVII.-XXXVI.) deal with the contents of the Huspâram Nask, the third in the Dâtic series. *Âêrpatistâna* is a book devoted to laws relating to priests. This book together with the one summarized in chap. XXVIII., viz. *Nîrangistâna*, is included in the existing Pahlavi work entitled *Nîrangistâna*, (see my Introduction to the facsimile edition of the Pahlavi *Nîrangistâna*, Bombay 1894). The section of the Huspâram Nask bearing the latter name, indicated the importance of the *yazishna* ritual, the functions of the *zaôta* and the *râspî*, and the Avesta to be recited on different occasions. The *Gâhanbârs*, or season-festivals, ought to be celebrated. The *ameshaspends* and *yazads* shall be extolled, and proper offerings made to them.

According to the next section, *Gaôharîgistâna*, there were fixed rules for establishing the superiority of one person over another (chap. XXIX.). The case of a man selling another's property is here discussed, as well as that of a man who sells a thing by word of mouth. The last part of this chapter shows some of the steps taken for arresting the progress of contagious diseases, by making it criminal to sell the clothings in their infected condition.

Chapter XXX., which gives the contents of a miscellaneous section, conveys to us some idea of the domestic life of the then Irânians. A wife must be obedient to her husband. Persons having unauthorized sexual intercourse were severely punished. Sacred offerings must be made on the birth of a child. Breeding of domestic animals was carried on systematically, and growing corn was regarded to be a duty.

The next two chapters are rather short. Chap. XXXI. deals with ordeals, while chap. XXXII. with mad animals and their care. A miscellaneous section again intervenes, namely chap. XXXIII. It contained laws regarding the proper use of wealth, marriage of sons and daughters, gifts to various persons, removing infection, and similar other subjects. It was considered sinful to inter a dead body.

Another section of the same Nask (chap. XXXIV.), contained details about the birth of a child. A son is to be begotten according to the advice of the good Religion. The mode of conception, and that of the formation of the limbs and sex of a child are then described. Perfection can be attained through various habits. Unnatural or adulterous intercourse is highly sinful and condemned.

Different kinds of ownership are dealt with in another section (chap. XXXV.). A judge had to consider the rights of the litigants before him, and give possession of a property to the proper person. The concluding portion deals with the disposal of the property of a deceased person to the heirs by relationship or by adoption.

The last section of the Hûspâram Nask (chap. XXXVI.) contained laws on subjects having very little to do with one another. Unions between different persons were recognized

by law. It is one's duty to give gifts to the worthy. The importance of a good physician is also recognized. His fees are also fixed,—a question dealt with in detail in the Vendidad, Fragard VII. It is meritorious to establish religious seminaries, and provide religious teachers with pupils.

The contents of the Sagâtûm Nask begin from the next chapter, and continue on to chapter XLII. One of the first thirty sections (chap. XXXVII.) contains subjects like the following: care of a new-born child, arrangement of bed-places, method of making the *kûstî* and tying it, canals and fords, and others.

*Hachîdagânistâna* is the next section dealt with (chap. XXXVIII.) It contained laws regarding the seizure and confiscation of property, animate as well as inanimate. The confiscator was responsible for taking care of the property confiscated. The section then proceeds in its own way to describe very minutely what should be done when some treasure is found concealed at various depths in earth or water.

The next section, *Ziyânagistâna*, is a book about various kinds of injuries. An injured person is blessed if he does not retaliate the injury done to him (§ 5). The same Avesta doctrine is repeated and preached by Jesus Christ in his sermon on the mount (*vide* Matthew 5, 39). It is to be remarked that in the Avesta we find its origin.

*Vakhshistâna* (chap. XL.) is a code of increases. Every action, whether good or bad, has its own increase. The replies to questions IX.-XI. of the Pahlavi *Dadistân-î-dînig* seem to have their bases in this book of the Avestâ. Wealth also increases by interest, simple or compound. The book incidentally reveals one of the ways then in vogue for paying off a debt,

viz., the creditor employing a slave belonging to the debtor to work off the debt. A ■■■ can derive his increase of income from grains, sheep, land, and ornaments in his possession.

The ancient Irānians, in spite of the high religious and social progress attained by them, ■■■ not free from a belief in the malign effects of sorcery and witchcraft. The next section, *Varistāna* (chap. XLI.), shows that special remedies were prescribed for removing the effects of sorcery, and the wizard was put to death after a trial. He was, however, given an option to undergo a trial by ordeal. The concluding portion of the book described how an ordeal was to be accomplished.

The final section of the Nask is ■ miscellaneous one (chap. XLII.). The subjects here discussed are almost all dealt with more or less fully in other books.

Chapter XLIII. gives the contents of the *Jūd-shaldā-Dāta* Nask, i. e. the *Vendidad*. The contents of the first twenty-two fragards, with the only exception of the twelfth, are summarized here, (for the details see my footnote on p. 70). This is perhaps the most important chapter in the Dinkard, Book VIII., for holding as it does the original Avesta text of the Vendidad in all its entirety; we are in a position to judge from it as regards the other Nasks, and how faithful the author thereof must have been to the original Pahlavi text he then had before him.

The contents of the *Hadhaōkhta* Nask are given in chap. XLIV. Yashts XXI. and XXII. are traditionally ascribed to this Nask, though the contents given in this chapter have very little in common with those of these Yashts. According to the Dinkard, this Nask contained particulars about the recital

of the Ahunavairya formula, and about the performance of other ceremonies and season-festivals. A man must be diligent and righteous, devoting his life and body to God and the *yazads*. Spiritual leadership is derived from Ahuramazda, while the temporal from Zarathushtra. It is to be noted here that one of the two *Sraōsha Yashts* is also distinguished by the title *Hadhaōkhta*.

The last chapter of the Dinkard, Book VIII. summarizes the contents of the *Staōta-Yasnya* Nask.

I again express my high indebtedness to the indefatigable labors of my predecessor in the field, the great English scholar, the late Dr. E. W. West, for his translation of the Dinkard, Book VIII., in the Sacred Books of the East, Vol. XXXVII. His attempt, however helpful, has still all the drawbacks of a first translation of a difficult Pahlavi work like the Dinkard. Pahlavi scholarship has progressed considerably since his days. I have at places differed considerably from this eminent authority, though not without some hesitation at times, and have tried to breathe so far as possible into my translations the spirit of Zarathushtrianism to which the twenty-one Avesta Nasks were intended to give expression. At the same time, there are other places where I have thought it appropriate to adopt the learned savant's English rendering almost without any alteration.

85, CUMBALA HILL,  
Bombay, 4th June, 1917.

---



# THE DINKARD.

BOOK VIII—(continued.)

CHAPTER XXII.<sup>1</sup> DŪBÂSRŪJĪD NASK—(continued.)[illegible]

CHAP. XXII. (1) 12 burinag-i Pasûsh-haûrvistâna, madam pâs i gaôspendân pasûsh-haûrvô vichînag, va pâs pavan pasûsh-haûrvô pasûsh-haûrvô; madam pâs shnâkhtan zyashân sajâgih sêvag levatâ tanid; mâ baên ham babâ. (2) Va patmânag i sharît-dârigh barâ yehvûntan i pasûsh-haûrvô pasûsh-haûrvô-ih, âkhar min gûmârdan zyash min pâs.

(3) *Va madam jâmag avzâr nîvârag i pâs ôl pasûsh-haûrvô, va yehabûnishna i sâman i mizda i rôyig i pasûsh-haûrvô, va*

1. The oldest manuscript which contains the text of Book VIII, of the *Dinkard*, is DM. Some of the folios of this book, which are missing in DM., are found in the library of the late Shams-ul-Ulema Dr. Dasturji Peshotanji B. Sanjana. They are here called DP. by ■■■ In these folios, just ■■ in DM., the text is divided into different sentences by ∴ mark of punctuation. The translator has taken care to follow it ■■ far as possible and to point out, where necessary, in the footnotes to the Pahlavi text, the places in which the pauses in the MS. ■■ not followed by him. In all other divisions into sentences of the Pahlavi text, the editor and translator has mostly followed West. This † note-mark is used in the Pahlavi text to show that the word or punctuation is ■■ insertion by the editor.—2. DM. 𐬨𐬁𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌—3. DM. 𐬨𐬁𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌



1. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

(5) Madam tûkhshâgihî pasûsh-haûrvô, va madam sardâr-  
 inîdan gaôspendân khelmûnt pavan lêlyâ, baên pasûvân mûst-  
 bârân; kalbâ pânağ lā vastarg-âômand, bālishna-âômand, va  
 basîm-âômand; kolâ lêlyâ 3 bâr pavan hamâğ ram barâ madan,  
 jvid min zakî i amat padân-i i bîm-âômand aûshmârid; kolâ  
 yôm bâmdâd barâ raftan i pavan vêh-gûbîshnîh baên gaôspendân  
 nigirîdan, zakî vîmâr va risht — rijag va âhûg-âômand gaôspend  
 dâtîhâ darmânînîdan, sardârînîdan; vinâs min visûdagîh; mâ  
 baên ham baba.

pishna i kalbâ pavan zimistân payâv-igh, va pêshîn-i âtâsh i  
 baên pâh-hasta âvâyad kardan. (4) Madam âninag i vaêrâyishna  
 i dâtîhâ pâh-hasta, va gâs i pasûsh-haûrvô, va kalbâ âtâsh,  
 va masmân va tûshag auzâr i pasûsh-haûrvô baên pâh-hasta;  
 vinâs i min jvid âninag kardan sajttûnéd; mâ baên ham baba.

(5) Madam tûkhshâgihî pasûsh-haûrvô, va madam sardâr-  
 inîdan gaôspendân khelmûnt pavan lêlyâ, baên pasûvân mûst-  
 bârân; kalbâ pânağ lā vastarg-âômand, bālishna-âômand, va  
 basîm-âômand; kolâ lêlyâ 3 bâr pavan hamâğ ram barâ madan,  
 jvid min zakî i amat padân-i i bîm-âômand aûshmârid; kolâ  
 yôm bâmdâd barâ raftan i pavan vêh-gûbîshnîh baên gaôspendân  
 nigirîdan, zakî vîmâr va risht — rijag va âhûg-âômand gaôspend  
 dâtîhâ darmânînîdan, sardârînîdan; vinâs min visûdagîh; mâ  
 baên ham baba.

1. DM. nos—2 So DM.—3. DM. nos—4-4. DM. nos—5-5. DM. nos  
 —6. DM. nos—7. DM. nos—8. DM. adds—9. DM. nos—10. DM.  
 nos—11-11. DM. nos—12-12. DM. nos—13. DM. nos—









1 כד ׀ שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן (7) 1  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן (8) 1  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן (9) 1  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן (10) 1  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן  
 שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן

## CHAPTER XXIV., DÛBÂSRÛJÎD NASK.

(1-2) שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן שׁוֹשׁוֹן

zak i amat hamâg zanishnih, va qhigûn zak i amat lâ hamâg  
 zanishnih. (7) Va a-dâtihâ zanishna i madam mâhigân, zak  
 i amatshân bisrayâ akhûrishna vabîdûnayên. (8) Hamâr i  
 baên nigirishnig va sûdagihâ zanishna i gadspendân; madam mâ  
 âninagihâ dâdistân, i jvid-jvid sûdagihâ zanishna, i pavan nigir-  
 ishniq zanishnih, dârishna; kabad dâdistânî; mâ baên ham babâ.  
 (9) Madam tûjishna i kardan i pûstîg va tatag vastargih  
 aîsh; vinâs i min farugîdan i âtâsh patash birishtan i bisrâ i  
 dûjîdag va hazaldag.

(10) Madam kerfag i hamâg aêgh dââg kârih, va nèvag  
 dinâg mizda; vinâs i kolâ aêgh dûsh-âkâs kârih, va saryâ dinâg  
 pûhal; khûbîh patvastagi avzâyînâginîdan zak i yasharûb pavan  
 dââgih, va kâhinîdan i zak i dravand pavan dûshâkâsîh i géhân.

XXIV. (1) Dadîgar burînag Arejîstâna, mâdîgân madam arj i







לִשְׁמֵךְ לִשְׁמֵךְ (12) וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

(13) וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ (14) וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

(15) וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ (16) וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ (17) וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

levatâ lashkar. (12) Va madam vaštamûntan i arataêšhtârân  
yôm i kâriçhâr, bisrâ va kadâmîh zyashân khûrdig; aêdûn-ich  
zak i aspân khûrishna.

(13) Madam kh'âstâg i ana-Airân barâ yehêtyûnt, va hanâ  
i ajash paêtâg, aêgh: "Li mâ gûrg, mâ aîyyâr." (14) Madam nimu-  
dan i zûshâram i arataêšhtârân agavîn; hamîh i aîyyârîh i aêvag  
levatâ tanid; framân bûrdâr zyashân baên spâh-sardâr, va  
mînishnig avispârdan i tanû ôl aôsha; va gûshid i mainûg  
mizda avîg-gûmânîh pavan tanû-i-pasîn.

(15) Va madam viehîn i spâh-sardâr madam spâh  
pavan-ich shârunishna dâta; shnâkhtan zyash spâh jvid-jvid  
pavan hûnara shâyîndagîh zyashân haît. (16) Madam  
handâzishna i spâh nirûg avzâr levatâ zak i dûshminân; aêgh,  
chîgûn zak i kâriçhâr kûnishna, chîgûn zak i amat pâhriyîshna.  
(17) Madam zak i arataêšhtârân amat bîm min dâr













١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠  
 ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠ ١٢٠٠٠  
 (4) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠  
 (5) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠  
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠  
 (6) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠  
 (7) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠  
 (8) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠  
 (9) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠

zak i pavan padiruftan vâchag châshidan i ôl hâvishta, kûn-  
 ishna; andarz i âerpat ôl âsrûgân; drenjinîdan i srûb nasâyih  
 avigâma. (4) Va madam mâ, pavan lakhvâr-rasishnih i âsrûg ôl  
 matâ mûn ajash ghedrûnid matâ sardâr va matâigân, âsrûg  
 râê, âsrûg ôl matâ mûn ajash pavan châshishna âmûjishna i  
 baên matâ, kûnishna. (5) Va madam ô haêma i âsrûg râê;  
 kadâm manituntan i âsrûg, fratûm min srûbân, pavan patisâr  
 vad zak avdûm, stâyishna i Yêzata srûb; mâ baên ham babâ,  
 (6) Madam babâihâ mûn âsrûg i nihân zahishna ajash kh'ah-  
 ishna; pêshih va âkharîh ham babâ. (7) Madam pâhal i âsrûg  
 i pavan vinâskârîh jvîd fragard. (8) Va madam âsrûg mûn,  
 âerpatistân kardan râê, hû-ehmag min matâ yanseghûnayên;  
 pavan kardan sûdag yehvûnêd. (9) Madam frâjih i âsrûnân,  
 âevag min tanid, pavan dânishna avzâr; va patmânag i frâjih





- (8) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (9) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (10) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (11) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (12) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (13) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (14) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥  
 (15) 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥

(8) Madam vinās ī ōlā mūn gāsānbār lā yazēd; chīgūn zak amatash yasht yehvūnēd. (9) Madam sāmān ī 5 gās ī yōm va lēlyā; va āyazishna ham-gāsīhā. (10) Madam āinfagān ī kh<sup>v</sup>ishīh mandavam ōl gāsānbār, avārig kerfag, yehabūnt dastō-barīhā.

(11) Madam chandīh ī zaōsra ī min aēvag gaōspend; nigirishna handāzishna ī baēn kardan ī gaōspend pavan-ich dāta, dagyāth min padvishag va avārig āhōg, a-vimārīh, va a-hieh-zārīh, va a-justagīh ī min khrafstra; va nīrang ī kardan; vichīn ī madam kerdār, va sākhtār, va avar-būrdār, vashtamūntār, aōbash dātār. (12) Va chim ī kūsthan, mā baēn ham babā.

(13) Madam gās va kār ī zaōtō rāspīgān baēn āyazishna. (14) Madam pāhlūm āyazishna; dahishna ī ōl gabra ī yashtarūb, ī chāshidār, lakhvār-pūrsidār ī khratū ī yashtarūbān yehvūnt; mā baēn ham babāihā. (15) Madam shapīg va kūstīg; aēgh min

1. *madam barsnam* 2. *madam barsnam* 3. *madam barsnam* 4. *madam barsnam* 5. *madam barsnam* 6. *madam barsnam* 7. *madam barsnam* 8. *madam barsnam* 9. *madam barsnam* 10. *madam barsnam* 11. *madam barsnam* 12. *madam barsnam* 13. *madam barsnam* 14. *madam barsnam* 15. *madam barsnam* 16. *madam barsnam* 17. *madam barsnam* 18. *madam barsnam* 19. *madam barsnam* 20. *madam barsnam* 21. *madam barsnam* 22. *madam barsnam*

*mā shāyad; mā baēn ham babāihā. (16) Va madam barsnam*  
*chidan va bastan; mā baēn ham babā. (17) Madam patmānag i*  
*aesma baēn āyazishna, ānīn i frāj-barishnih, zak i ātāsh i kadagig.*  
*Atarūnag, va ātāsh i Varahrān. (18) Madam āyazishna i baēn*  
*mas, va zak i baēn miyānag, va zak i baēn kas tūbānigih; va*  
*vichira i madam atūbānigī. (19) Madam yashtan i yazadān hamāē*  
*pavan zak i mad yegavimūnēd, va āvāj lā shedkūnā pavan hich*  
*ānīnag. (20) Madam aēgh mardūm vīnāgihā, va avināgihā-ich,*  
*yazadān āyazēnd; aēgh, zak i vīnāgihā, va zak i avināgihā kadām;*  
*andarz i madam vīnāgihā yashtan i yazadān. (21) Madam da-*  
*gyāh i yashtār tanū vastarg; āsūdāgih zyash minishna min vīnās;*  
*va pādyaūh i avzārī; va raōshnih va dāgyāh i jīvāg i āyazishna;*  
*dūrih min tamā pavan patmānag i paētāg rīmanih va gand; mā*  
*baēn ham babā. (22) Madam āyazishna i āvān, afashān shem;*

1. DM. omits.—2. DM. repeats 2.—3. DM. *madam barsnam* for *madam barsnam*—  
 4. DM. adds :—5. DM. *madam barsnam*—6. DM. *madam barsnam*









(6) . *Madam vâdinidan* | *kanig min abitarân sardârân kadag* |  
*ôl shôê vîs, kadag bânûg-gâs dâshtan i shôê; nishâ amatash*  
*tarsagâe va shnâyînîdâr yehvûnêd, andargînîdan i amat yemalel-*  
*ûnêd aêgh:* “*Lak nishâ havâ-am, nishâih i lak lâ va bidûnam;*”  
*shôê ôl nishâ patkârishna, va pûhal madam debrûnishna.* (7)  
*Va madam khûn i pavan nishâ i shûyîndag, va pûhal i madam*  
*ôlâ mûn nishâ i shûyîndag, va zak i ana-Aîr, va-avârig, min lâ*  
*dastôbarihâ sarituntan saritunêd; va nishâ mûn saritunt ôl ana-*  
*Aîrân yehabûnêd shûsra-gûmîzishnih; avârig vinâs i madam*  
*ham kâr va bidûnayên.* (8) *Madam nishâ min ana-Aîrân*  
*bavîhûnastan; aêgh, ohigûn zak i amat pâtaکشâê.* (9) *Madam*  
*ârâyishna i nishâ pavan barâ-radîh, avgâm ôl nipâem, va*  
*barâ kh'ahishnih i levatâ shôê.* (10) *Madam vinâs i gabrâ*  
*min râninîdan i akhtâ bartâ i purnây barâ-radîh.* (11) *Va*  
*madam 3 mandavam, mûn anshûtâ patash vinâs-kâr, va aghâr*

(6) *Madam vâdinidan* | *kanig min abitarân sardârân kadag*  
*ôl shôê vîs, kadag bânûg-gâs dâshtan i shôê; nishâ amatash*  
*tarsagâe va shnâyînîdâr yehvûnêd, andargînîdan i amat yemalel-*  
*ûnêd aêgh:* “*Lak nishâ havâ-am, nishâih i lak lâ va bidûnam;*”  
*shôê ôl nishâ patkârishna, va pûhal madam debrûnishna.* (7)  
*Va madam khûn i pavan nishâ i shûyîndag, va pûhal i madam*  
*ôlâ mûn nishâ i shûyîndag, va zak i ana-Aîr, va-avârig, min lâ*  
*dastôbarihâ sarituntan saritunêd; va nishâ mûn saritunt ôl ana-*  
*Aîrân yehabûnêd shûsra-gûmîzishnih; avârig vinâs i madam*  
*ham kâr va bidûnayên.* (8) *Madam nishâ min ana-Aîrân*  
*bavîhûnastan; aêgh, ohigûn zak i amat pâtaکشâê.* (9) *Madam*  
*ârâyishna i nishâ pavan barâ-radîh, avgâm ôl nipâem, va*  
*barâ kh'ahishnih i levatâ shôê.* (10) *Madam vinâs i gabrâ*  
*min râninîdan i akhtâ bartâ i purnây barâ-radîh.* (11) *Va*  
*madam 3 mandavam, mûn anshûtâ patash vinâs-kâr, va aghâr*



ਸਰੋਤ-੧ ਸਮਾਜਿਕ ਵਿਗਿਆਨ ਪੰਨਾ ੨੩੭  
ਪੰਨਾ ੨੩੮ ਅਤੇ ੨੩੯

[illegible][illegible]

khvîshîh yehvînd; afashân dêrîshna barâ lâ yansegûnîshna. (12)  
Madam mûn dêtig tûîshna stahm-barîshnihâ lâ vabîdûnayên.

(13-15) Va madam zak i gabrà, baên zerikhûnishna zyash nârig, pavan myâzda va dahishna i ôl ganj i kerfag vabidûnânishna; va chigûn zak i amat zak gabrà khratû; chigûn zak i amat hâvishta; chigûn zak i amat zerikhûnishna zegar; va chigûn zak i amat nekad; va sût va khûpîh i ajash; va daênig frâj-dahishnih i shem ôl zerikhûnishna, zegarihâ va nekadîhâ; va kerfag i min dinâg daênig shem hankhetûnishnih i madam zâgî, min âvâz-dahishnih zyash zak i daêviyastân shem.

(16) Madam nîrang va ânin | baên gûshna shedkûnân  
gašpendân, mûn ajash gûshna râminidâr; vâresht nekadih, va  
pânagîh i nekadih; va a-khûgîh ana-âhûgîh i zâg; va dravîst  
ramagîh-ich yehvînêd pavan-ich yashtan i yazadân va myâzda  
dahîshnih; pasûsh-haurva-ich ajash âfrîn. (17) Madam zak







כד נ שטתה: (35) אהו עמשהו שפשוט מ  
 אהו שטתה עמ קלשהו שטתה אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה (36) אהו  
 שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה

(37) אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה (38) אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה (39) אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה (40) אהו שטתה  
 אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה אהו שטתה

zak i pāhlūm. (35) Madam ōlā mūn khaditunēd amatašh a-  
 dastōbarihā zīmīg zaritunēd, mayā ōl varz yezrūnān, va baēn avīg-  
 bīmih va tūbān-patkārishnīh patash lā patkārēd. (36) Madam  
 pišma yehabūnt mezašanūnān, i pavan gārsagih, barāhnih va  
 bīm va bīdunīhyēn; mā baēn ham babā.

(37) Madam avarih i vinās; va zak i pavan jīvāg, va zak i  
 pavan hāsra yehvūnēd; mā baēn ham babā. (38) Madam vijār-  
 ishniḡih i kolā vinās; va pūhal i yasharūb-ganagih, va yātūḡih, va  
 agih ōl ātāsh va mayā būrdan. (39) Va madam vijārishna i yātū, va  
 bāzāē, va khōr, va aregdūsh, va avōirishṭa, va āgērepta, va atapag-  
 dātā vinās pavan pišanj-das, va kār, va pātfrās; va āin'nag i  
 aspa-ashtira va sraōshāōg-gharana; va chīgūn avīg-ganjishnīh i  
 kolā dō. (40) Amat vināskār pišanj-das tūkhtan, ayūf kār  
 kardan, ayuf kār pātfrās avīg-ganjīdan rāē barā yemitūnēd;

1. DP. *avf* for *avf*—2. DP. *avf*—3. DP. *avf*—4. DP.

110-111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

(42) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

amat gabrâ pashimân, vinâs tûjishna kâmag atûbânig, marghêd, stih-gâs vijârd lâ yehvûnêd, mâ âîninag avîghârîh zyash rûbân min vinâs. (41) Va madam mûnshân vinâs tûjishna adbash lâ yehvûnêd.

(42) Va madam mâ âîninag patkârdan i drîgûsh hazôlt kh'âstag; fratûm madam stahmag i hazôltâr, va âkhar bavîhûn-astan-i pavan dâtôbarân vinâs rûbishnih zyash madam stahmag, vad lakhvâr tûkhtan zyashân kh'âstag. (43) Madam yehabûnt-i baên tangih vîghn, va vîghîra patash. (44) Madam stahmagîh âzô-rîmantarîh zyash min kolâ drûjîh; râyînîdârîh i dâtâr patash pavan lakhvâr dâshtan i ham-drûj min marengînnîdan i vispa stih dahîshnih. (45) Va madam zak i gabrâ baên a-tûbânîgîh mas-dâdistânîgîh pavan jân-bûjîshnih i nafshâ, va parvarîshnîg kardan khûp.









11 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (12) 12 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (13) 13 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 14 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (14) 14 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (15) 15 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (16) 16 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (17) 17 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (18) 18 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו  
 (19) 19 וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו וְעַל הַיָּדָיו

pavan hikhra, bāyōdōgzēd, aōsha-dahīg, va kardān<sup>2</sup> i vastarg, vinās.  
 (12) Madam vinās min akh'ishkārīh, amat-ich zak i vabīdōn-  
 ayēn khūp. (13) Madam vichīra i pavan pātakhsbāēih i vas-  
 tra, zayana, avzār, va mandavam ōl ana-Aīrān yehabūntan;  
 afashān parastishna va kār rāyīnīdārīh, va chīgām-ich aīyyārīh;  
 va shnāyishna i zak-ich i madam aīyyārīh, va shnāyishna i ōl  
 mastōgān. (14) Va madam adātīhā makhītuntan, burīdan i  
 aūrvara, va vichīra i patash. (15) Madam vinās i nasāē nigānīh  
 rāē gōbar khefīrūntan,<sup>3</sup> zak i daēviyastān, a-daēviyastān, va  
 vastarg ōl nasāē i daēviyastān yemitunt, (16) Madam  
 zak i Mazdayasnān rīman kardān, hikhra ōl ātāsh, mayā, va  
 jīvāg, va jāmag, i lā dastōbarīhā ramītunt; mā baēn ham  
 babā. (17) Madam hamār i mayā pavan srādag patmānag-i  
 khavītīh i zimīg. (18) Madam vinās i min a-kārīnīdan i  
 mandavam i pavan mayā ātāsh. (19) Madam dō sraēshvādag

1. DP. 2. Better *kandan*.—3. Or, *azderūntan*, "to dig."



(4) *אִמִּיד אִמִּיד אֵמַת מִן אֶגְחַיְהָבֻנְתְּ יֶגֶאֱוִימֻנֶדְךָ יָנ־בִּידָן*; *וְאֵמַת מִן מָא נִישָׁחַן פֶּאֶתָגַּךְ יֶהֱוֻנְתְּ יִזְגַּרְיָהּ אַיֻּף נֶקַדִּיחַ יִזָּג*. (5) *וְאֵמַת דִּסִּי־הַסְתָּן | מַדַּמַּךְ גַּשְׁתָּג, וְהַנָּאֵמָה, פְּרַתֻּם קַדָּאֵם הַנָּאֵמָה פַּתַּשְׁ, וְכָרִי־הַסְתָּן אֶכְחַר אֶכְחַר, וַדְּ בֻנְדָּג כְּהִרְפֻּתִיחַ; קַדָּאֵם, פַּוַּן מָא גָאֵס, דִּסִּי־הַסְתָּן | הַנָּאֵמָה אֶכְחַר מִן בֻּנְדָּג דַּהִישְׁנִיחַ יִתַּנֹּךְ כְּהִרְפֻּת; כָּר יִמַּדַּם גָּאֵס דִּסִּי־הַסְתָּן יִהַנָּאֵמָה אֶכְחַר מִן בֻּנְדָּג דַּהִישְׁנִיחַ תַּנֹּךְ כְּהִרְפֻּת*. (6) *כָּר יִמַּדַּם זָאֵג יִלְוַתָּא בַּעֵן קַשְׁנָא־גִּוַּר, וַדְּ סְפֹר כָּרִיחַ זְיַשְׁ בַּעֵן סָמָאֵן פַּתַּשְׁ רֻדָּגִיחַ; וְדַוָּאֵנָג יִזָּג לְוַתָּא נֶקַד, וְגָאֵס | פְּרִיד וַרְדִּישְׁנִיחַ זְיַשְׁ אֵל זֶרְכְּחֻנִּישְׁנָא, יֶהַמְתֹּנִישְׁנָא יִזֶּרְכְּחֻנִּישְׁנָא הַם אַוְגָּם*.

(7) *מַדַּם וַאֲכֻשְׁשִׁישְׁנָא יִלְוַתָּא תַּנֹּךְ יָאֵן־יֶחַךְ; קַדָּאֵם פְּרַתֻּם אֵס יִמַּזְג־אֹמַנְדַּךְ יֶהֱוֻנְתְּ מִן זַאֵכַּ אַוָּרִיג אֵס עִיגֻן סְרֻב־יְהֵד*. (8) *מַדַּם פַּתַּאֲכֻשְׁשִׁאֵ־יִחַ יִיַּשְׁחַרְבֵּאֵן פְּרַוָּאֵחַר בַּעֵן זַאֵכַּ*

(4) *Aimīd aimīd aēmat min aēgh yehabūnt yegavīmūnēd jan-bīdan; va aēmat min mā nīshān paētāg yehvūnt ī zegarīh ayūf nekadih ī zāg*. (5) *Va aēmat diši-hastan | madam gashtag, va hanāma, fratūm kadām hanāma patash, va kārī-hastan ākhar ākhar, vad būndag kehrputih; kadām, pavan mā gās, diši-hastan | hanāma ākhar min būndag dahishniḥ ī tanū kehrput; kār ī madam gās diši-hastan ī hanāma ākhar min būndag dahishniḥ tanū kehrput*. (6) *Kār ī madam zāg ī levatā baēn kashna-givar, vad spūr kārīh zyash baēn sāmān patash rudagih; va dvāānag ī zāg levatā nekad, va gās | frūd vardishniḥ zyash ēl zerkhūnishna, yehamtūnishna ī zerkhūnishna ham avgām*.

(7) *Madam vakhshishna ī levatā tanū jān-ich; kadām fratūm ast ī mazg-āōmand yehvūnt min zaḵ avārig ast ehigūn srūb-ihēd*. (8) *Madam patakshshāē-ih ī yasharūbān fravāhar baēn zaḵ*







- (9) *Madam vindishna i nishâ i apurnâyig.* (10) *Va madam âvârih kâr vindishna i nishâ, afash nishâ-ih-ich min shôê râyin-ishna i âkhar min âvârih.* (11) *Madam sardâr va sarîuntâr; mâ baên ham babâ.* (12) *Madam patmân i nishâ dâshthan, frazand bavîhûnastan, patmânag i dashtân-mâh vijârdan.*
- (13) *Madam stôrîh, afash âninagan, sajâgîh i patash; stôr shekûnîh; vinâs i barâ i padîrûftag; va mâ baên ham babâ.* (14) *Madam ham-bâgîh i brâdarân, yehvûntag, va kardag, va bakhtig; va abûkhtigîh; va avar-mânand kh'âstagîh; kh'âstag i zadag barâ yehvûnêd; mâ baên ham babâ.* (15) *Madam kh'âstag i pavan kh'îshîh, va zak i pavan stôrîh, ôi nabânazdishtân yehamtûnêd.* (16) *Madam avar-mânand i pavan râs i a-khîsh-dehash yehvûnêd.* (17) *Madam pâtaekhshâê-ih i pavan bartâ pavan shôê barâ yehabûntan âkhar min abû; aêgh pavan mûn.*



## CHAPTER XXXVI., HŪSPĀRAM NASK.

(1) Burīnag āē 7 ī rōshā mādigān madam rōjig ī  
gabrā ī purnāy, nishā ī ā-pustan, va zak ī satarvan apurnāyig,  
dāta-pasijagihā; zak ī kalbā ī pasūsh-haūrvō, va vīsh-haūrvō,  
va vōhūnazga; va nishān ī denā 3 srādag kalbā.

(2) Madam nishān ī gashtagih ī anshūtā ōl Daēna. (3)  
Madam chand āninag hamih; ajash aēvag zak ī padān levatā ra-  
mān; ramān pavan aēva-kardagih levatā padān; va mā āninag  
arjānigih ī pavan sardārih ī va hamō-gun ī padān ī ōlā ram;  
va nēvag dahishna ī ram, zak ī pad hamō-gun; va sūd ī min  
hanā hamih; va mā baēn ham babā. (4) Aēvag hamih ī ratū;  
va ratūnay agavīn; arjānigih zak ī ratū ghem pavan radīh, zak ī  
hāvishta pavan hamō-guni min ratū, va hamō-gun ī ratū ōl ratū-  
naya; nēvag dahishna ī ratū hamō-gun; mā baēn ham babā.

XXXVI. (1) Burīnag āē 7 ī rōshā mādigān madam rōjig ī  
gabrā ī purnāy, nishā ī ā-pustan, va zak ī satarvan apurnāyig,  
dāta-pasijagihā; zak ī kalbā ī pasūsh-haūrvō, va vīsh-haūrvō,  
va vōhūnazga; va nishān ī denā 3 srādag kalbā.

(2) Madam nishān ī gashtagih ī anshūtā ōl Daēna. (3)  
Madam chand āninag hamih; ajash aēvag zak ī padān levatā ra-  
mān; ramān pavan aēva-kardagih levatā padān; va mā āninag  
arjānigih ī pavan sardārih ī va hamō-gun ī padān ī ōlā ram;  
va nēvag dahishna ī ram, zak ī pad hamō-gun; va sūd ī min  
hanā hamih; va mā baēn ham babā. (4) Aēvag hamih ī ratū;  
va ratūnay agavīn; arjānigih zak ī ratū ghem pavan radīh, zak ī  
hāvishta pavan hamō-guni min ratū, va hamō-gun ī ratū ōl ratū-  
naya; nēvag dahishna ī ratū hamō-gun; mā baēn ham babā.

1. DP. adds "—2. DP. 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌—3-3. DP. 𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬀𐬎𐬌 nyōkshishna,  
"listening to"



[illegible][illegible]

(14)  $\frac{d}{dt} \left( \frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

15) אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם הַזֶּה  
 וְכָל הָאָדָם הַזֶּה וְכָל הָאָדָם הַזֶּה וְכָל הָאָדָם הַזֶּה  
 וְכָל הָאָדָם הַזֶּה וְכָל הָאָדָם הַזֶּה וְכָל הָאָדָם הַזֶּה

kadbâ nimûdâr râsih va zûr-af râsih ; mâ baên ham babâ. (10)  
Madam vinâs i hazôlten i staôra tûshag min aêvarzig atsh.

(11-12) Madam frizvânig dahishna i ôl arjântân, atap-dâta vichârishnih; va sôrûzdân ôl dâtihâ, va ôl-ich i frizvânig dâtihâ, khâstâg baên nyûrûzda khâstârân; atapdâta zak i pesh-vichârishnih, va mûn mûn pavan parshna zâyishna, mûn mûn pavan-ich azistârîh pavan aôj va khratû, atapag-dâti; tûbânig gabrâ patash âstêrid; khûrishna i pavan atapag-dâta vichârishnih shâyâd, zak i lâ shâyâd. (13) Madam zak mûnash frizvânig-dahishnih avâm yehvûnêd; mâ baên ham babâ.

(14) Madam aēgh baēshāzinidārīh i vīmārān; zak ī mainūgig madam Ashvavahishta amesūspend, zak ī stihig madam bezashg dālānag. (15) Madam arjānigih i shapūr bezashg pavan kolā nēvagih, ana-arjānig i saritar bezashg pavan hīch nēvagih. (16) Madam yehabūntan ī Aōharmazda kolā aēvag min





28)  $\frac{1}{2} \leq x \leq 1$  and  $\frac{1}{2} \leq y \leq 1$

29)  $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$   $\therefore \frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$

අප්පායා ආරාම - ෪෩-෪෪

(30) 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 106

(31)  $\vdash \neg \exists x (x \neq x) \rightarrow \neg \exists x (x \neq x) \vee \exists x (x \neq x)$

אָס'ס פֿאַרשטאַנד פֿאַר אַלע אַרבעטער און אַלע אַרבעטערס' פֿאַרשטאַנד

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

(32)  $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \frac{d^2}{dt^2} \right) = \frac{1}{2} \frac{d^3}{dt^3}$

(33)  $\frac{d}{dt} \left( \frac{1}{\rho} \right) = - \frac{1}{\rho^2} \frac{d\rho}{dt}$

(34)  $\therefore \frac{1}{\sqrt{2}} \neq \frac{1}{\sqrt{2}}$   $\therefore \frac{1}{\sqrt{2}} \neq \frac{1}{\sqrt{2}}$

[illegible][illegible]

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي هَدَانَا لِهٰذَا وَمَا كُنَّا لَكَ شَاكِرِيْنَ

min ana-Airân bahihûnast. (28) Madam mizda i ôi ana-Air bezashg; va hân kabad baên ham babâ. (29) Madam anshûtâ bezashgih, va madam-ich bezashgih i staôrânô gaôspendân.

(30) Madam vinās i min gūmārīdan i zak i asajāg pavan  
kār. (31) Va madam sajāgtariḥ i pavan kār va gās i aēpat  
min hāviṣṭa; vāvar-iḥ frijvānig yāvag min frijvānig ayūf  
yāvag; va vad-iḥ dūsīnag-gar min akhtar-āmār, va pāhrijān  
min dūsīnag-gar; afaṣṣ chim.

(32) Madam vairāstan ī pavan jivāg ī aishān a-dastōbar khānag; mā baēn ham babā. (33) Madam sāmānihā aēgh jivāg mānišnīh ī marđūm; va mā baēn ham babā. (34) Madam hū-daēna madam aga-dīn, aga-dīn madam hū-daēna, pavan gavāyih, gaōkāyih mā āninag. (35) Va madam masīh ī frājih ī mām ī radān, pavan rōbīshna pavan-ich khvāstān; vīshād babāh ī ratū; va ana-avzūdih ī aish pavan a-manag-ī ōl aishān.



אֶבְיָג מַאֲשָׁה, אַיִף אֶבְיָג בִּזְזָה, אַיִף אֶבְיָג כְּחַזְרָה, אַיִף חַנָּה  
 אֶבְיָג אִינִינָה גַּאֲסֵנְד, בַּעֲנִי שְׁחֶדְכֻנָּה. (42) מַדָּם פַּתְמָנָה  
 אֶבְיָג אִינִינָה אֲנִשְׁחֻתָּה מִן רֹד אֶבְיָג. (43) מַדָּם גָּאֶס  
 אֶבְיָג אִינִינָה גַּאֲסֵנְד בַּעֲנִי וָאֶסְתָּרִי קָמָגִיבָה עֲחָרִינִידָן, זָאֵק אֶבְיָג  
 לַחֲוָר וַחֲדָנְתָן, אַבְגָּם אֶבְיָג דַּרַּחֲתָן לָא בִּרִידָן, זָאֵק אֶבְיָג  
 קָמָגִיבָה. (44) מַדָּם זָאֵחְמָג מַנְדָּבָם, אֶבְיָג בִּימ אֶבְיָג דִּישְׁמִינָן  
 רָאֵה, אֶבְיָג גַּרְפִּישְׁתִּיחִי אִמִּיזִיחֵה; אֲנִשְׁחֻתָּה שֶׁכֻּן, אַפְאֵתָג, אֶבְיָג אֶבְיָג  
 בָּרָא יֶהְוִנֵה. (45) מַדָּם דָּר אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג, אֶבְיָג  
 אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג

אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג  
 אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג  
 אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג  
 אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג אֶבְיָג

aēvag maēsha, ayūf aēvag būza, ayūf aēvag khazūrā, ayūf hān  
 aēvag aīnīnag gaōspend, baēn shēdkūnā. (42) Madam patmānag  
 i mānishna i anshūtā min rūd i nāēvtāg. (43) Madam gās i  
 gaōspend baēn vāstar<sup>3</sup> kāmāgīhā c̄harīnīdan, zak i lakhvār  
 vakhdūntan, avgām i darakhtān lā burīdan, zak i gaōspend kam  
 kūshdan. (44) Madam zakhmag mandavam, i bīm i dūshminān  
 rāē, ōl garpūstīh amīzīhēd; anshūtā sekūn, apaētāg, a-nishānand<sup>4</sup>  
 barā yehvūnēd. (45) Madam dār i stūna khefrūntan, aēgh  
 c̄hīgūn pātakhshāē.

(46) Madam mā aīnīnag sajītūnīnīdan i sardār anshūtā  
 pavan rūbishna i pavan bīm, va gaōspend i hū-chīna rāē levatā  
 lashkar rāyīnēnd; va c̄harīnīdan i gaōspendān pavan vāstar<sup>3</sup> i nazd  
 ōl rās, baēn patmānag i vāstarīh; fratūm min gaōspend srīdag,  
 frāj ōl c̄harag shēdkūnishnih pavan patvand i vad zak i avdūm;

1. DP. אֶבְיָג—2. DP. אֶבְיָג—3. Better vāstra.—4. Or, khīsh-  
 āvand.





۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱

(52) ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱

# CHAPTER XXXVII., SAGÂTÛM NASK.

(1) ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱

dâshtan i pêshinîgân, zak i înin vêsh aêrpatistân kardan, zak i  
 min pasijagîh i hâvîšta ôl aêrpat; zak i âkhar dastôbar, zak i  
 pavan barâ dastôbar, pavan barâ vidîrîshnîh, zak i pêsh;  
 hân-cha avzâr kabad âkâsîh baên ham srûb.

(52) Pâhlûm haît âvâdîh yasharâyîh.

XXXVII. (1) Sagâtûm 30 burînag âê mândîgân madam  
 mizda i daêna-framân; pûhar i hû-framân-dân zadârân, pasijag  
 zyashân zadârîh. (2) Madam frîzvânîgîh i gabrâ âkhar min lâ  
 sâlagîh, amatash vashammûnt yegavîmûnêd aêgh dâta-i i ghapir  
 haît, bavîhûnast pavan pûrsîdan i zak dâta. (3) Madam  
 nigîrîdan i gabrâ kâr pêsh min kardan, amat lâ khavîtunêd aêgh  
 vinâs ayûf kerfag; amat-ash tûbân barâ spûkhtan, lâ kardan.  
 (4) Madam andarz i pavan baên vazlûntani baên ôl khânag



(9) אַזאַ פּאָליטיקע וואָס איז געווען אין דער צייט פון די  
פארשטאנדלעכע זאכן וואס האבן גענומען איר לעבן  
אויף אירע קינדער (10) אַזאַ פּאָליטיקע וואָס איז געווען  
אין דער צייט פון די פארשטאנדלעכע זאכן וואס האבן  
גענומען איר לעבן אויף אירע קינדער

[illegible]

(9) Madam frāj debrūnān ī zaōsra va gesū-ich ōl ātāsh; aēgh, yaōshdāsra frāj shūstan yedā; vinās ī min a-yaōshdāsra a-frāj shūst yedā frāj būrdan. (10) Madam pāhrij ī gesū avārig zyash kār levatā ātāsh min hikhra-āōmandih; amat apāhrijishnih rāē hikhra-āōmandih yehvūnēd, aish ana-ākāsih ōl ātāsh debrūnā, ōid ī apāhrij patash āstērēd, dātīhā gās gesū patash hankhetūnībēd.

(11) Madam vairâyigñih zak î dâtihâ kardan gâs vârag baên kadag, zak î apurnâygân, zak-ich î purnâygân râê; va viehîra î madam amat dôrgar gâs-vârag dâtihâ vabîdûnayên, mûn nafshê viehîra adâtihâ yakhsenunêd, va amat kolâ 2 adâtihâ; va amat kolâ 3 dâtihâ î kabad; mâ baên ham babâ. (12) Madam mâ âfînîmag kardan î dâtihâ didan, amat didan lâ dâtihâ, did-pân

1. DP. ၁၄ for ၁၄၅—2. DP. ၁၄၅—3. DP. ၁၄၅—4. DP. ၁၄၅—5. DP. ၁၄၅—6. DP. adds ၁—7. DP. ၁—8. DP. ၁—9. DP. ၁၄၅—10. DP. adds ၁







וְהָיָה שֶׁמֶן שֶׁלָּהּ כִּי הָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ (22) וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ (23) וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ (24) וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ

(25) וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ (26) וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ  
 וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ וְהָיָה שֶׁלָּהּ

tekñ-i, azârig arzâr mûn kâr patash vaðidônând; vinâs i min a-  
 pâhrîjishnîh. (22) Va madam dâtîhâ frâj yehabûntan i tekñ  
 mandavam, va raêsha i min lâ dâtîhâ frâj yehabûntan; dâtîhâ  
 yansegûnân barâ yehabûntan i tasht i patkhûr, va raêsha i  
 min adâtîhâ; mǝ baên ham babâ. (23) Madam dâta-gâs pat-  
 mânagi aspa-râs min miyânag i ghatra; âfninag i aspa-râs; va  
 frahâng padân i frahângân amat baên; va shadituntan i tîr baên  
 aspa-râs, raêsha i pavan anshûtâ gaöspend yehvûnêd; çhigûn  
 zak i amat vinâskâr, va çhigûn zak i amat avinâs. (24) Va  
 madam gaösha shêdkûnân, aêgh, çhim, çhigûn shêdkûnishna;  
 vinâs va avinâs i madam raêsha i ajasb.

(25) Madam âfninag i kûstîg vaðidûntan, vizand i khayâ  
 min ana-âfnîn kerdârih. (26) Madam dâtîhâ bastan, la çhêsh lâ  
 framûd kâr; amat lâ dâtîhâ bandênd, va gardîdan viragî-haft,

1. DM. adds ::—2.2. DM. ۛۛۛ—3. DM. ۛۛۛ—4. DM. seems to  
 repeat ۛۛۛ but it is not quite clear owing to patch-work.





וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה (33) וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה

(34) וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה (35) וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה (36-37) וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה־וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה (38) וְאֵת־כָּל־הַיְּצִירִים־שֶׁ־בְּיָדֵי־יְהוָה

babâ. (33) Madam dâtihâ tâftan i gaōmaēza pavan âtâgh, vinâs i amat lâ dâtihâ.

(34) Madam vâstra vichîdan, aēvag madam tanid hankhet-ûntân; aēgh, chigûn dâtihâ; vinâs. amat jvitar vaḃidûnayên, min zak barâ vizandihêd vizandinêd. (35) Va madam mî âfinag kardan i dâtihâ kard dasht-kadag, va zak i mânishna i mardûmân, jivâg i staōrân gaōspendân; vinâs i amat jvitar vaḃidûnayên, min zak barâ vizandihêd vizandinêd.

(36-37) Vichtri madam amat aēvag dâtihâ vakhdântan staōra min adâtihâ sardârih, mardûm a-dastôbarihâ baên vazlûnêd, pad-gehânân biqhêd; va amat a-dâtihâ kard<sup>3</sup> ajash staōra min adâtihâ sardârih, va anshûtâ dâtihâ baên vazlûnêd; va amat kolâ 2 a-dâtihâ, amat kolâ 2 dâtihâ. (38) Va madam dâtihâ bandi mandavamân patash

1. DM. 1114 for 11101 vakhdântan, by mistake—2. DM. 11101—

3. DM. adds "—4. DM. 1114 for 11101—5. In DM. 11101 is written above the line, above the following word vete

עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי  
 אֲנִי וְעַד אֲנִי (39) עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי (40) עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי (41) עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי (42) עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי (43) עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי

(44-45) עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי  
 עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי עֲדָתִי וְעַד אֲנִי

āganjīhēd; vināsi amat a-dātiḥā bandīh a-ganjīdāg; mandavam  
 vizandīhēd vizandīnēd. (39) Madam a-dātiḥā dāriḡnīh i aspān  
 pavan ākhūr, vināsi mīn a-dātiḥā. (40) Va madam burīdan i  
 dār va darakht; aēgh qhīgūn dātiḥā; va vizand vinās i mīn lā  
 dātiḥā burīdan. (41) Madam ānīn i vastarg qhūstan, vinās i mīn  
 jvid ānīnagīh. (42) Va madam ānīn i raftanī baēn; vinās i mīn  
 ana-ānīn rūbiḡnīh baēn. (43) Madam ānīn i qhīgvarān-anḡhūtā  
 pavan mayā vidārdan; va vizand vinās i mīn jvitar kardan.

(44-45) Madam ānīn i nāē va vidārag, mīn zak i 2 gabrā  
 vidārtār, vad zak i vēsh; patmānag zyashān mas; va jvid jvid  
 qhand baēn zimīg barā āv-qhīdani amat zimīg sākht, va qhand  
 amat narīm; va patmān zyashān band i virunag-i; nigīrīdan  
 i madam-bandān, amat mayā sūr, va garm, taqhāg; va  
 qhand amat bīrūn mīn mayā, va qhand amat baēn mayā.

1. DM. adds ۛ—2. DM. ۛۛۛۛۛ—3. DM. ۛۛۛۛۛ—4. DM. ۛ—  
 5. So DM.—6. DM. adds ۛ—7-7. DM. ۛۛۛۛۛ









## CHAPTER XXXVIII., SAGĀTŪM NASK.

(1) Burīnag āš hačhidagānistāna, mādigān  
madam mišayā | hačhidag kh'āstāg, dārigih i patash; qhīgūn  
band yehvūnt zak ašštān-āšmand; qhīgūn zak i amat pavan  
pašūsh-hašrvāih, va qhīgūn zak i amat pavan hačhidag-dārih  
yakhsenunēd. (2) Va amat hačhidag aspa i aratašštārān,  
qhīgūn dāštan amat pavan i band hičh ānīnag dāštan lā  
shāyad; va vizand i ajash yehvūntan bīm, mā patash kardan;  
qhīgūn zak i amat min hamāg kōstāg; qhīgūn zak i amat min  
kōst-i srāyishna; vad aīmīd aēmat srāyishna baēn patmānag i  
srāyishna; qhand qhīgūn srāyishna. (3) Amat hačhidag  
staōra, ākhar min madani ōl dārišna i hačhidag-dār, pavan qhand  
pavan nīrmađ i pās kār framūdan; qhīgūn zak i hama-gaōna  
hačhidag-dār pēsh, aēghash bāhar baēn barā yehvūnēd; pavan-ich  
nīrmađ i nafshā kār framūdan dastōbarihā; qhīgūn mā ānīnag

XXXVIII. (1) Burīnag āš Hačhidagānistāna, mādigān  
madam mišayā | hačhidag kh'āstāg, dārigih i patash; qhīgūn  
band yehvūnt zak ašštān-āšmand; qhīgūn zak i amat pavan  
pašūsh-hašrvāih, va qhīgūn zak i amat pavan hačhidag-dārih  
yakhsenunēd. (2) Va amat hačhidag aspa i aratašštārān,  
qhīgūn dāštan amat pavan i band hičh ānīnag dāštan lā  
shāyad; va vizand i ajash yehvūntan bīm, mā patash kardan;  
qhīgūn zak i amat min hamāg kōstāg; qhīgūn zak i amat min  
kōst-i srāyishna; vad aīmīd aēmat srāyishna baēn patmānag i  
srāyishna; qhand qhīgūn srāyishna. (3) Amat hačhidag  
staōra, ākhar min madani ōl dārišna i hačhidag-dār, pavan qhand  
pavan nīrmađ i pās kār framūdan; qhīgūn zak i hama-gaōna  
hačhidag-dār pēsh, aēghash bāhar baēn barā yehvūnēd; pavan-ich  
nīrmađ i nafshā kār framūdan dastōbarihā; qhīgūn mā ānīnag











[illegible]

q̄higūn zak i amat 2 angūst, va q̄higūn zak i amat 3 angūst frūd yegavimūnēd; amat zimig narm, q̄higūn zak i amat 3 angūst, va q̄higūn zak i amat 4 angūst yegavimūnēd. (20) Amat pavan afrāj va nishiv, tamā aēgh min rās barā vardēd, va zimig sakht; q̄higūn zak i amat ā-avant, q̄higūn zak i amat vad miyān i patishtāna frūd yegavimūnēd; narm, q̄higūn zak i amat vad miyān i patishtāna, q̄higūn zak i amat vad jānūg frūd yegavimūnēd. (21) Va amat pavan zak i āvān-tāg, zimig sakht, q̄higūn zak i amat vad jānūg; q̄higūn zak i amat vad miyān i rāna frūd yegavimūnēd; va amat zimig narm, q̄higūn zak i amat vad miyān i rāna, q̄higūn zak i amat vad gūnd frūd yegavimūnēd. (22) Va amat pavan zak i āvān vidarg, va zimig sakht, q̄higūn zak i amat vad gūnd, q̄higūn zak i amat vad nāfaq frūd yegavimūnēd; va amat zimig narm, q̄higūn zak i amat vad nāfaq; va q̄higūn zak

1. DM. adds 22—2. DM. ~~adds~~ 30—3. DM. 490—44. DM. 180331 22

Here  $\frac{2}{3}$  is written above the line.—5-5. DM.  $\frac{1}{2}$  4-4—6. DM. omits.

וְאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת (23) וְאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
וְאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת

(24) וְאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת (25)  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת (26)  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת  
שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת שֶׁאֵת

i amat vad fūmā frūd yegavimūnēd. (23) Va amat baēn āsh-khān, va miyān i vana, va pāh-hasta; aēgh, qhīgūn zak i amat afrāj min tanū mānīshna, qhīgūn zak i amat frāj mānīshna.

(24) Va madam mūn pāh i haqhidag parvarēd; aēgh, qhīgūn zak i amatašh frāj ganj; qhīgūn zak i amatašh parvarēd yehamtūnēd. (25) Madam patkār i madam pāh i haqhidag, amat aēvag gaōna || amitar zerkhūnt, aēvag gurāsh-nam yemalel-tūnēd, kolā 2 rāst; ayūf aēvag dakhshag-i rāst, aēvag kabad dakhshag i afash lā rāst yemalel-tūnēd; zak i amat pavan mā ānī-nag kh'ēshīh jvitar yemalel-tūnēd; va mā baēn ham babā. (26) Madam pāh || haqhidag mūn pavan bālistv-an i baēn dātīhā srāyishna barā vidārdan; qhīgūn || shnat, 3 khān, va 3 jīvāg, va 9 bahar; va hān-ich kabad dādīstān baēn ham babā.













١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

râs saryâ; va amat kâr adâtihâ, râs khûp; amat pavan qharag  
 âsân yakhsenund; aêghash madam haqhiqnih ôl akhûrsandih  
 pavan qhand yehvûnêd; ôlâshân jvid jvid amat-ich aôgunghêm,  
 ayûf vahâg zebanûnâ havâ-and; va kalbâ-ich khazûrâ aôganghêm,  
 zak i vohâg, zebanûnâ. (18) Pavan qhand vakhsân vakhs  
 barâ yegavimûnêd, afashân vakhs va vakhsân vakhs, aêmat  
 baên ârûdishna yegavimûnêd; qhigûn zak i amat hamâê, pavan-  
 ich frezandân hû-bakhtagân, khâstâg mûn zak avar-mânand  
 va yehamtûnishna vakhs ghal sajîtûnêd. (19) Va madam  
 mûnash pishna madam aish a-gûp barâ zebanûnâ, va frûkh-  
 târ, va frizvânig dâstâr, ghal pâdirâninêd; aêgh, zak i pâdi-  
 rângar qhand pavan yôm i hamînig, va qhand pavan zak i  
 zimzig atapag-dâta, pavan bûn; dâtihâ pishnih i anghûtâ va  
 âtâsh pavan aêvag rûjagô shapân hamînig, zak i zimistânig.  
 (20) Madam vastarg, amat mûn min dahishna pâdirâninêd.

1. DM. ١٠٠—2. DM. adds :—3. DM. ١٠٠٠—4. DM. ١٠٠٠—  
 5. DM. ١٠٠—6. DM. ١٠٠—7. DM. ١٠٠

[illegible][illegible]

(22) אֶל הַמִּשְׁכָּן וְאֶל הַבְּרִית וְאֶת כָּל מַעֲשֵׂי חֻקֵּי יְהוָה וְאֶת כָּל דְּבָרֵי שְׁמוֹת הַנִּזְכָּרוֹת

1. 1950-51 2. 1951-52 3. 1952-53 4. 1953-54 5. 1954-55 6. 1955-56 7. 1956-57 8. 1957-58 9. 1958-59 10. 1959-60 11. 1960-61 12. 1961-62 13. 1962-63 14. 1963-64 15. 1964-65 16. 1965-66 17. 1966-67 18. 1967-68 19. 1968-69 20. 1969-70 21. 1970-71 22. 1971-72 23. 1972-73 24. 1973-74 25. 1974-75 26. 1975-76 27. 1976-77 28. 1977-78 29. 1978-79 30. 1979-80 31. 1980-81 32. 1981-82 33. 1982-83 34. 1983-84 35. 1984-85 36. 1985-86 37. 1986-87 38. 1987-88 39. 1988-89 40. 1989-90 41. 1990-91 42. 1991-92 43. 1992-93 44. 1993-94 45. 1994-95 46. 1995-96 47. 1996-97 48. 1997-98 49. 1998-99 50. 1999-00 51. 2000-01 52. 2001-02 53. 2002-03 54. 2003-04 55. 2004-05 56. 2005-06 57. 2006-07 58. 2007-08 59. 2008-09 60. 2009-10 61. 2010-11 62. 2011-12 63. 2012-13 64. 2013-14 65. 2014-15 66. 2015-16 67. 2016-17 68. 2017-18 69. 2018-19 70. 2019-20 71. 2020-21 72. 2021-22 73. 2022-23 74. 2023-24 75. 2024-25 76. 2025-26 77. 2026-27 78. 2027-28 79. 2028-29 80. 2029-30 81. 2030-31 82. 2031-32 83. 2032-33 84. 2033-34 85. 2034-35 86. 2035-36 87. 2036-37 88. 2037-38 89. 2038-39 90. 2039-40 91. 2040-41 92. 2041-42 93. 2042-43 94. 2043-44 95. 2044-45 96. 2045-46 97. 2046-47 98. 2047-48 99. 2048-49 100. 2049-50

[illegible]

(23)  $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} m v^2 \right) = \frac{1}{2} m v \frac{dv}{dt}$   $\frac{1}{2} m v \frac{dv}{dt} = \frac{1}{2} m v \frac{dv}{dt}$

[illegible]

ה'תשנ"ח - ה'תשנ"ט

ቁጥር ፳፭ (25) ፡፡ ስራው ለጊዜ 3 ሰዓት ሲወስድ ስራው ለጊዜ 3 ሰዓት ሲወስድ

19 JAN 1964 (26) 1 11 11

אברהם<sup>7</sup> 14911, נחמיה<sup>8</sup>, גדליה<sup>9</sup>, חנניה<sup>10</sup>, ושלמה<sup>11</sup> וכן מנחם-מנחם<sup>12</sup> וכן מנחם-מנחם<sup>13</sup>.

[illegible]

501 MAY 1955

81903 1944 2

(21) Madam tāvān i fratūm atepag-dāta, vinās zyash; tāvān zak i dadīgar va sadīgar vad dāhūm.

(22) Va madam pēghimārīh va pasīmārīh | madam āvām afašh vakḥsh, va viēhīra patash; va chīgūn amat pavan frāj dāghatan ī tūjishna avāmān madam avāmān vad rūbūgīh ī vakḥsh pādīrānīhēd; mā baēn ham babā. (23) Va madam a-kārīh ī pišna mūn Daēna lē dastōbar. (24) Va madam zebanūnā barā zak-ich dīnūtāg pāh āē, amat frōkhtār min avispār-dan pādīrānīnīd vakḥsh, va vakḥshān vakḥsh | patash; pavan 2 ghnat kādd mādag-ī ōl ehand pāh madan. (25) Madam aēgh mā zak ī vakḥsh lē, mā zak ī ghal vabīdūnayēn. (26) Va madam mādag vakḥsh vōghag, va ghīr, va sar, va mūtē kār; va avar-vāzishnīh ōl akhūrsandīh; va vakḥshān vakḥsh; va tanū ī shapīr ī aēvag gaḍspend-ī, va dādīstān ī aēvag aēvag.

1. DM. 201 1-2. DM. 4-3. DM. adds 4-4. DM. 21440-

5. DM, 1950—3-6. DM, 1950—5-7. DM, 1950—





[illegible]

[illegible]

וּמִקִּטְטִי אֶל שִׁשִּׁי אֶל עֶשְׂרִי אֶל חֲמִשָּׁיִם אֶל עֶשְׂרִים אֶל מֵאָה וְאֶל שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶל מֵאָה וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶל אֶלֶף  
וְאֶל עֶשְׂרֵי אֲלָפִים (8) וְאֶל חֲמִשָּׁה עָשָׂר וְאֶל שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל מֵאָה וְאֶל שְׁמֹנֶה עָשָׂר  
וְאֶל אֶלֶף שִׁשִּׁי וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל חֲמִשָּׁה עָשָׂר וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל מֵאָה וְאֶל שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְאֶל אֶלֶף  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר שִׁשִּׁי וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל חֲמִשָּׁה עָשָׂר וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל מֵאָה וְאֶל שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְאֶל אֶלֶף  
שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל חֲמִשָּׁה עָשָׂר וְאֶל עֶשְׂרִים וְאֶל מֵאָה וְאֶל שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְאֶל אֶלֶף

CHAPTER XLII., SAGÂTÛM NASK.

(1)  $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$        $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$        $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = -\frac{2}{x^3}$

pasākhtan gās; mē āmīnag fragārdan, va sāmānīnīdan, vairās-  
tan ī mām mūn vara sākhtihēd; zak ī frāj ōl zak mām debrūnīshna,  
zak ī mūn būrdan ī aōbash pāhrījīshna; mūn ōl zak mām shēd-  
kūnīshna, mūn lā shēdkūnīshna; zak ī amat tamē yehvūnēd,  
vīshūpīshna ī kār, ajash vanjand.

(5) Madam varistânigân, va avârig kârigarân i tamâ, va nîrangihâ va âninûihâ i patash; âyazishna i baên mân kûnishna, karîtunishna i Yazadân ôl ayyârîh. (6) Va mâ âninag sâkhtan i garm va sard vara; qhîgûn frâj yezrûnân varzîdârân aôbash; afashân aôzdâta aôshmûrîshnih pavan mâ Avistâg; qhîgûn varzîdân i garm va sard vara; paêtâgîh i bûkht va âirîkht i patash; kabad gaôkân baên ham babâ.

XLII. (1) Burinag-i ham-dâtag: madam afyâr-âomand  
bayihûnast | bûrdan; aêgh, pavan mî âînînağ khûp; mizda |

1. DM.  $\text{ne-tu-ru}$ —2. DM.  $\text{1 re-ru}$ —3. DM. adds  $\text{?}$ —4. DM.  $\text{21 120}$









13. מִן רֹאד אִישׁ לֹא כְּחַדִּיטֻנְט, הֵאִיט אִישׁ מִן רֹאד רֵאֶ זִיִּסְט.  
 (16) מַדַּם יֵהָבֻנְטָן ॥ יֵהֲוֻנְט ִי כַנִּיג כְּחֵאֶסְתַּג מַנְדַּא-  
 וָמ, אַמַּת-יֶחַּ פַּאָוּן מִנִּישְׁנָא אֶבְרָח ֹל ֹלֵד אַרְיָנִיג יֵהָבֻנְ-  
 עֵד. (17) מַדַּם כַּנִּיג מִן דַּבְרִיַּסְט מִן נַפְשָׁהּ פַּת  
 הַזֶּלֶד, ֹל מַזְדַּיַּאֲסְנָא-אֶּה יֵהָבֻנְעֵד; אֶגְחַּ חִיגֻן פַּתֶּאֱכֶ-  
 שְׁחֵה ֹל מַזְדַּיַּאֲסְנָא זַק כַּנִּיג פַּאָוּן כְּחֵלְהִי דַּשְׁתַּן,  
 בַּרֵּד בַּעֵן בַּבִּיחֻנְאֶסְתַּן, וָד אֶמַּת סַרְדָּרִיח ִי זַק נִישְׁהּ  
 פַּאָוּן ֹלֵד גַּבְרָה. (18) וָה מַדַּם אַם מִן בַּרֵּד, זִינְדַּג  
 אַבִּי, מַדַּם סַרְדָּר. (19) מַדַּם פִּישְׁנָא כְּחֻפּ בַּרֵּד קַרְדַּן  
 ִי פַאָוּן גֻּבִּישְׁנָא גֻּבִּישְׁנָא דַּאֲדִיסְתָּן ִי אַוַּרְתֻּם דַּאֲתֹבַר  
 יֵהֲוֻנְטָן, אַכַּרְיִי וָיִתַּר לֹא יֵהֲוֻנְטָן; ִי פִישְׁנָא מִן דַּאֶנָּה  
 דַּאֲתֹבַר. (20) מַדַּם וִינָאֶס ִי אַבִּי פַאָוּן דַּאֲתַן-מַאֵה לֹא  
 וִיִּיֶרְדָּן ִי בֵּרְתָהּ ִי מַאֲד בַּרֵּד-רַדִּיחַ; מֹא זַק ִי אַמַּת פַּאָוּן  
 דַּאֲתַן-מַאֵה רֵאֶ וִיִּיֶרְדָּן ִי בֵּרְתָהּ וִינָאֶסְכָּר; וָה חִיגֻן זַק  
 ִי אַמַּת בֵּרְתָהּ בֵּנַפְשָׁהּ וִינָאֶסְכָּר, וָה מַדַּם ִי בַּרֵּד-רַדִּיחַ  
 דַּאֲחֶשְׁהָ. (21) מַדַּם וִינָאֶס אֶגְחַּ קַדָּאם זַק ִי אַוַּנְאִיגִיחָהּ

mûn râd aish lâ khaditunt, haît aish mûn râd râe zist.  
 (16) Madam yehabûntan ॥ yehvûnt i kanig khâstâg manda-  
 vam, amat-ich pavan minishna aêvâch ôl ôld arjânig yehabûn-  
 êd. (17) Madam kanig mûn dabriyast min nafshâ pat  
 hazalêd, ôl Mazdayasna-âe yehabûnêd; aêgh chigûn pâtaekh-  
 shâe ôl Mazdayasna zak kanig pavan kh'ishih dâsthan,  
 bard baên bavîhûnastan, vad aêmat sardârih i zak nishâ  
 pavan ôld gabrâ. (18) Va madam am mûn bard, zindag  
 abû, madam sardâr. (19) Madam pishna khûp barâ kardan  
 i pavan gûbishna gûbishna dâdistân i avartûm dâtôbar  
 yehvûntan, akarj jvitar lâ yehvûntan; i pishna mûn Daëna  
 dastôbar. (20) Madam vinâs i abû pavan dashtân-mâh lâ  
 vijârdan i bertâ i mad bard-radîh; mâ zak i amat pavan  
 dashtân-mâh râe vijârdan i bertâ vinâskâr; va chigûn zak  
 i amat bertâ benafshâ vinâskâr, va madan i bard-radîh  
 dakhshag. (21) Madam vinâs aêgh kadâm zak i avênâgihâ



וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה  
 שֶׁנִּשְׁאָרָהּ וְנִשְׁאָרָהּ וְנִשְׁאָרָהּ וְנִשְׁאָרָהּ

(27) וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

וְהָיָה לְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה וְלְכָל אִשָּׁה

va mē rāyīnīshna ī qhīgūn levatā kūnīshnīh ī ōldāhān ī manda-  
 vam ī 3 ānīnag bīrūn.

(27) Madam garān pūhalīh ī frāj-būrdārīh ōl mayā ayūf  
 ōl ātāgh nasāē, mūnash levatā gaḏkāyīh; va garānīh ī mainūg  
 min nasāē ī baēn mayā. (28) Madam kerfag ī ōld mūn nasāē  
 anghūtā va kalbā, va zak ī gaz, va vazaga, min mayā barā yehēt-  
 yūnēd. (28<sup>a</sup>) Madam zanīshna ī gaz, — vazaga, va avārig  
 āvig khrafstra, baēn mayā amat aēdūn ghāyad, barā barīshnīh  
 ī ajash amat ghāyad. (29) Madam shnāyīshna ī mainūg ī  
 ghān, bēsh ī shaēdān min zanīshna ī zak van-īgh; rāyīnīshnīh  
 va hū-dāg tōshtīh ī hām-shatra, va zak aēgh mē dakhshag. (30)  
 Madam vinās ī ōld mūn ākhar tōshtīh min hū-frāghmōg-dāta  
 ayūzēd, va raēsha tekhnunēd, babā sharītunt yakhsenunēd,  
 kālāg-ī adātīhā vabīdūnayēn.









לְמַעַן יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל מִלִּילָהּ וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם (2) וְעַתָּה מִלִּילָהּ  
וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם

II. (3) וְעַתָּה מִלִּילָהּ וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה  
וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם  
(4) וְעַתָּה מִלִּילָהּ וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה  
וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם

III. (5) וְעַתָּה מִלִּילָהּ וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה  
וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם  
וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה  
וּבְקוֹל יוֹמָם וּבְקוֹל לַיְלָה וּבְקוֹל יוֹמָם

*mazda rāmishna ī anghūtā min zak jivāg aēgh mānishna mādag-  
varihā vabidūnd, va sūd ī min ham-dahishna. (2) Madam 16  
jivāg ī pāhlām brēhīnīdan nāmghashtīg aōghmūrīd, paityārag-igh  
ī ōl jvid-jvid mad yegavimūnēd.*

II. (3) Madam nimūdan ī Aūharmazda Daēna anghūtān  
fratūm ōl Yima, lā padīruftan ī Yima min pēghagūn Daēna  
āsrūnīh, padīruftan ī avārig, patash frādīnīdan, vārīnīdan, va  
frākhūnīdan ī gēhān. (4) Madam qhīm ī āvāyishnīgīh ī Var-  
ī-Yima-kard kardan; framūdan āmōkhtan ī Aūharmazda ōl  
Yima, kardan ī Yima qhīgūn Aūharmazda framūd va āmōkht;  
mā baēn ham babā.

III. (5) Madam zimīg mainūg āsānīh min mā  
vēsh; va ana-āsānīh min mā avirtar; va mahist shnāy-  
ishna min mā yehvūnt. (6) Madam vinās ī rīmanīh  
ī min nasāē ghal-igh zak ī kalbā lā khdītunt pavan







וְאִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת  
(26) כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

וְאִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת  
(27) כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

VI. (28) כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת  
כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת  
כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת  
(29) כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת  
כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

VII. (31) כִּי אִתָּהּ הָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּתָהּ לַעֲשׂוֹת

*kûdag baên aškam yemitunéd, amat nasâê yehvûnéd; mâ baên ham babâ. (26) Madam vastarg i akâr va rîman; zak i pavan keshvash mâonghê shûst yegavimûnéd. (27) Madam garân vinâsih i vastarg qhand aêvag dhôvana ana-âininihâ pavan nasâê frâj shêdkûnâ.*

VI. (28) Madam zimig mûn anghûtâ ayûf kalbâ patash vadêrênd qhand zimân min mayâ madam ghêdkûnâ, va zarit-untan, ana-âvidânih; va hamâg zimig bîm i min nasâê tamâ yehvûnt râê nigridan, âkhar mayâ madam ghêdkûnâ; vinâs i amat lâ nigirâê nasâê zak jivâg, ajash mayâ barâ aêbash yehamtûnéd; mâ baên ham babâ. (29) Madam nasâê min mayâ qhigûn yehityûntan; patmânag i rîmanih i mayâ i pairâmûn nasâê; dagyâih âkhar min nasâê ajash barâ bûrdan; mâ baên ham babâ. (30) Madam aêgh hankhêtûnt i tanû va ast i vidardagân; mâ baên ham babâ.

VII. (31) Madam pavan qhand dûbâridan i nasûsh drûj



(38) *Madam darenga* i a-kh<sup>h</sup>ârishnîh i nîshâ i visastag mayâ, a-kh<sup>h</sup>ârishnîh-îgh i zak i âv-âômmand khûrîshna. (39) *Madam shûstan* i ayôkshûstîg va sagîg, hân-îgh yâmag-i mandavam, mûn nasâe madam mad, lâ akâr viehîrînîd yegavîmûnêd. (40) *Madam gaðspend* i nasâe vashtmûnt; aûrvara i nasâe aôbash gûmîkht yegavîmûnêd. (41) *Madam vinâs* i zôr ôl mayâ i nasâe-âômmand debrûntan.

VIII. (42) *Madam khêna mûn kalbâ ayôf anshûtâ baem barâ vidêrêd.* (43) *Madam chim* i nasâe râc baem mâna kadag çhand çhigûm kardan; nasâe aôbash bûrdan; amatash avgâm yehamtûnêd âshkârînîdan pâhrîkhtan; mâ baem ham babâ. (44) *Madam garîh va garân vinâsîh* i marg viehîrîh i kûn-marz. (45) *Madam nasâe* i hûshka i lechadôn shnat yemîunt. (46) *Va madam kerfag* i âtâsh i nasâe-pâk ôl dagyâih yehityûnt.

(38) *Madam darenga* i a-kh<sup>h</sup>ârishnîh i nîshâ i visastag mayâ, a-kh<sup>h</sup>ârishnîh-îgh i zak i âv-âômmand khûrîshna. (39) *Madam shûstan* i ayôkshûstîg va sagîg, hân-îgh yâmag-i mandavam, mûn nasâe madam mad, lâ akâr viehîrînîd yegavîmûnêd. (40) *Madam gaðspend* i nasâe vashtmûnt; aûrvara i nasâe aôbash gûmîkht yegavîmûnêd. (41) *Madam vinâs* i zôr ôl mayâ i nasâe-âômmand debrûntan.

VIII. (42) *Madam khêna mûn kalbâ ayôf anshûtâ baem barâ vidêrêd.* (43) *Madam chim* i nasâe râc baem mâna kadag çhand çhigûm kardan; nasâe aôbash bûrdan; amatash avgâm yehamtûnêd âshkârînîdan pâhrîkhtan; mâ baem ham babâ. (44) *Madam garîh va garân vinâsîh* i marg viehîrîh i kûn-marz. (45) *Madam nasâe* i hûshka i lechadôn shnat yemîunt. (46) *Va madam kerfag* i âtâsh i nasâe-pâk ôl dagyâih yehityûnt.

1. The reading of the word is doubtful as it is on a patch which is blotted.













וּמִי־שֶׁנֶּאֱמָר שֶׁנֶּאֱמָר שֶׁנֶּאֱמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

XXI-XXII. (81) וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 (82) וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

## CHAPTER XLIV., HADHAÖKHTA NASK.

(1) וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

i Aôharmazda pûr srâdag aûrvara ôl baêshâzinidârih i dâmân min akhîdagih; va pirôjgarîh i Gaôkerena aûrvara, i haît i zak haôma i spaêta, min avârig aûrvarân, pavan baêshâzinidârih; va kh'ishikûrih i Airman pavan bezashgih i gêhân.

XXI-XXII. (81) Âkâsîh i madam zak nîrang zyash pavan bûn-dahîshna stahmagîh i drôj patash barâ kâst; va rabâ nîrôgîh i Airmân-kh'âyishnih, va Ahônavar, va hân Gâsânig Avistâg, pavan lakhvâr dâshtan i shaêdân min drôjînîdan i gêhân i yasharâyîh.

(82) Haît yasharâyîh pâhlôm âvâdîh; haît âvâdîh yasharâyîh pâhlôm.

XLIV. (1) Hâdôkhta 'chîgûn haît 3 banjîshna, ash baên 133 burîneg; fratôm 13 bûrîneg, mâdîgân madam 'chîgûnih







1. *va sstihg kh'ishkârih ; sardârishna i kh'ishkârân, afashân amâvand  
avzârân; hamâg yasharâyih kârân kâdâ. (12) Yasharâyih ârzûg  
afârûj, kerfag mizda, kolâ aêvag madam aêvag; afash pasijag  
ôl zak i yemalelûnêd aêgh :—“Hâdaôkhta mûn yasharâyih dâr-  
ishna; aêgh, yasharâyih pavan tanû i gabrâ mâhmântar barâ  
vaôidûnayên.”*

(13) *Avdûm 19 burîmag baêshâz vâvar, hast baêshâz mûn  
pavan vâvarân frâj-gûbishnih, avzârtûm pavan yazadân shem.*  
(14) *Cigûnih-ich i pûr-pâyidih gûbishnih, i hû-chihar, viehînatûm,  
pasijag, zak i yemalelûnêd aêgh :—“Zak ratû yazem nêvag i  
bûland Hâdaôkhta, mûn mîn ôlê barâ harvispa srûb-i Zarat-  
ûshtra zôhr barishnih, madam aîmkînênd.*  
(15) *“Haît âzâdih pâhlûm yasharâyih.....”*

#### CHAPTER XLV., STAÔTA-YASNYA NASK.

(1) *Yashta gâsân chîgûn frâtûm zâg i Ahunavar,*

*va sstihg kh'ishkârih ; sardârishna i kh'ishkârân, afashân amâvand  
avzârân; hamâg yasharâyih kârân kâdâ. (12) Yasharâyih ârzûg  
afârûj, kerfag mizda, kolâ aêvag madam aêvag; afash pasijag  
ôl zak i yemalelûnêd aêgh :—“Hâdaôkhta mûn yasharâyih dâr-  
ishna; aêgh, yasharâyih pavan tanû i gabrâ mâhmântar barâ  
vaôidûnayên.”*

(13) *Avdûm 19 burîmag baêshâz vâvar, hast baêshâz mûn  
pavan vâvarân frâj-gûbishnih, avzârtûm pavan yazadân shem.*  
(14) *Cigûnih-ich i pûr-pâyidih gûbishnih, i hû-chihar, viehînatûm,  
pasijag, zak i yemalelûnêd aêgh :—“Zak ratû yazem nêvag i  
bûland Hâdaôkhta, mûn mîn ôlê barâ harvispa srûb-i Zarat-  
ûshtra zôhr barishnih, madam aîmkînênd.*

(15) *“Haît âzâdih pâhlûm yasharâyih.....”*

XLV. (1) *Yashta gâsân chîgûn frâtûm zâg i Ahunavar,*

1. DP. *afash pavan*—2. DP. *afash pavan*—3. DP. *afash pavan*—4. DP. *afash pavan*  
 5. DP. *afash pavan*—6. DP. *afash pavan*—7. DP. *afash pavan*—8. DP. *afash pavan*  
 9. DP. *afash pavan*—10. DP. *afash pavan*—11. DP. *afash pavan*—12. DP. *afash pavan*  
 13. DP. *afash pavan*—14. DP. *afash pavan*—15. DP. *afash pavan*—16. DP. *afash pavan*  
 17. DP. *afash pavan*—18. DP. *afash pavan*—19. DP. *afash pavan*—20. DP. *afash pavan*  
 21. DP. *afash pavan*—22. DP. *afash pavan*—23. DP. *afash pavan*—24. DP. *afash pavan*  
 25. DP. *afash pavan*—26. DP. *afash pavan*—27. DP. *afash pavan*—28. DP. *afash pavan*  
 29. DP. *afash pavan*—30. DP. *afash pavan*—31. DP. *afash pavan*—32. DP. *afash pavan*  
 33. DP. *afash pavan*—34. DP. *afash pavan*—35. DP. *afash pavan*—36. DP. *afash pavan*  
 37. DP. *afash pavan*—38. DP. *afash pavan*—39. DP. *afash pavan*—40. DP. *afash pavan*  
 41. DP. *afash pavan*—42. DP. *afash pavan*—43. DP. *afash pavan*—44. DP. *afash pavan*  
 45. DP. *afash pavan*—46. DP. *afash pavan*—47. DP. *afash pavan*—48. DP. *afash pavan*  
 49. DP. *afash pavan*—50. DP. *afash pavan*—51. DP. *afash pavan*—52. DP. *afash pavan*  
 53. DP. *afash pavan*—54. DP. *afash pavan*—55. DP. *afash pavan*—56. DP. *afash pavan*  
 57. DP. *afash pavan*—58. DP. *afash pavan*—59. DP. *afash pavan*—60. DP. *afash pavan*  
 61. DP. *afash pavan*—62. DP. *afash pavan*—63. DP. *afash pavan*—64. DP. *afash pavan*  
 65. DP. *afash pavan*—66. DP. *afash pavan*—67. DP. *afash pavan*—68. DP. *afash pavan*  
 69. DP. *afash pavan*—70. DP. *afash pavan*—71. DP. *afash pavan*—72. DP. *afash pavan*  
 73. DP. *afash pavan*—74. DP. *afash pavan*—75. DP. *afash pavan*—76. DP. *afash pavan*  
 77. DP. *afash pavan*—78. DP. *afash pavan*—79. DP. *afash pavan*—80. DP. *afash pavan*  
 81. DP. *afash pavan*—82. DP. *afash pavan*—83. DP. *afash pavan*—84. DP. *afash pavan*  
 85. DP. *afash pavan*—86. DP. *afash pavan*—87. DP. *afash pavan*—88. DP. *afash pavan*  
 89. DP. *afash pavan*—90. DP. *afash pavan*—91. DP. *afash pavan*—92. DP. *afash pavan*  
 93. DP. *afash pavan*—94. DP. *afash pavan*—95. DP. *afash pavan*—96. DP. *afash pavan*  
 97. DP. *afash pavan*—98. DP. *afash pavan*—99. DP. *afash pavan*—100. DP. *afash pavan*

# (6) *afash pavan*

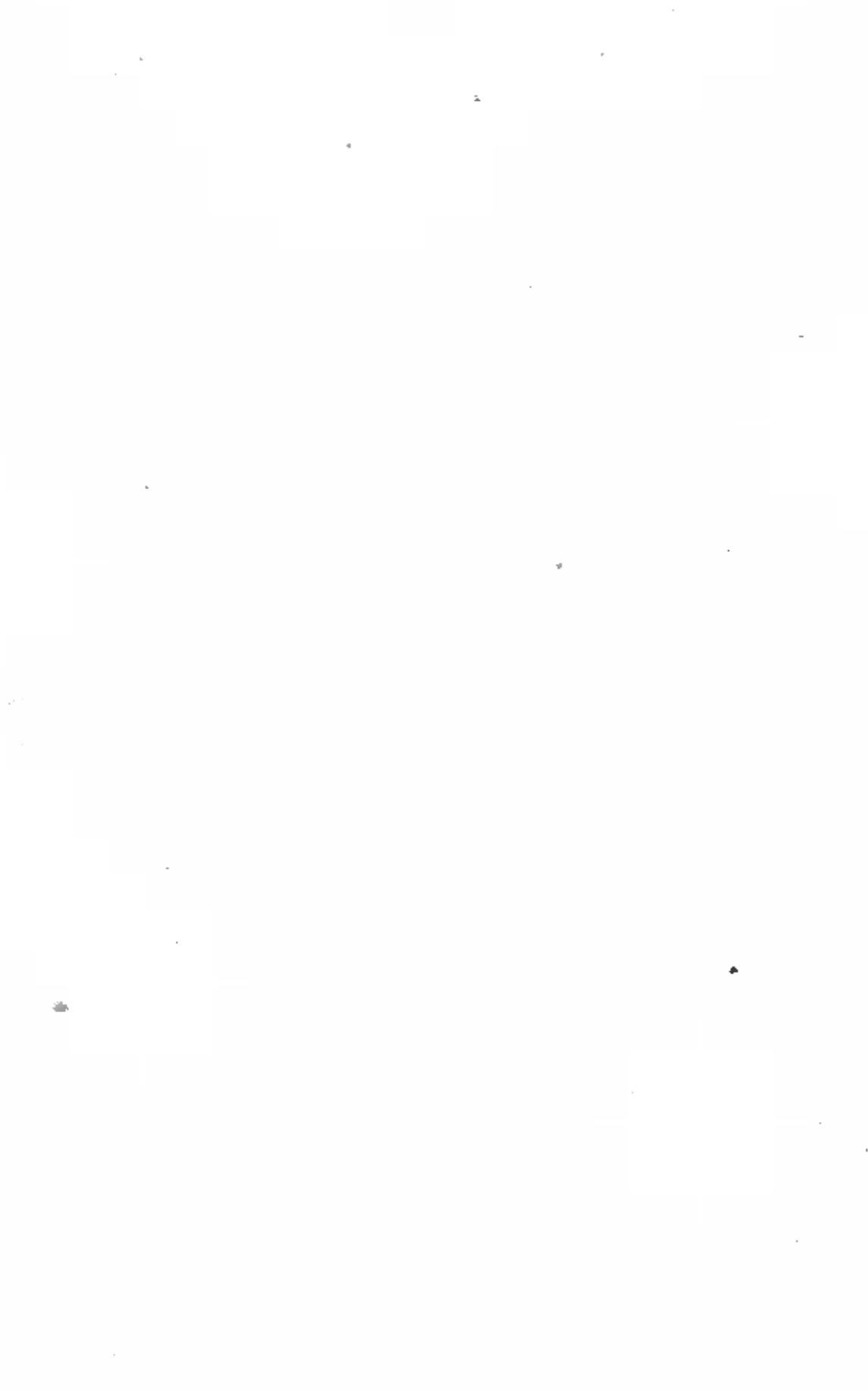
*taōkhmagān taōkhmag, i Daēna aūghmārishna, afash pavan parvastārīh i gāsān, hamāg andarūn mālig būn i mālig haīt. (2) Barā mālig aḥā levatā aḥyā, gāsān būn; rōēshā mālig i haīt vāstārem levatā vayō, gāsān rōēshā; hamō-gūn, ham mūn amat qhīgūnīh ātīnag-i, baēn viehīdag i afash vakht, baēn hangerdīgīh i hamāg baharān i Daēna Mazdayasna<sup>5</sup> avar-gūd. (3) Afash gāh āvarīhast avō kādā Visparatū mādigān, franāmishna va stāyishna, āyazishna, karītunishna ayāftan; Afrīn i pavan dātār frazānagīh rastagīnīdān pavan, patash māmānīh i āyazishna i yazadān mainūg raōshnīnīd va brāzīnīd yegavīmōnēd. (4) Kolā 3 pasijag ōl fratūm avdūm dātīh, i Staōta-Yēsna rāē yemalelūnēd.*

*(5) Haīt pāhlūm yasharīyīh āvādīh; haīt pāhlūm āvādīh i yasharīyīh.*

*(6) Levatā pachīn rāyīnīd.*

## END OF BOOK VIII.

1. DP. *afash pavan*—2. DP. *afash pavan*—3. DP. *afash pavan*—4. DP. *afash pavan*  
 —5. Better *afash pavan*—6. According to the spelling in the text, *Mazda-yēsna*.



# THE DĪNKARD.

## BOOK VIII—(continued).

### CHAPTER XXII., DŪBĀSRŪJĪD NASK—(continued).

(1) One of the (next) twelve sections (of this Nask) is the *Pasūsh-haūrvistāna*,<sup>1</sup> about the selection of the *pasūsh-haūrva* by the guardian (*pās*) of sheep and cattle, the guardian<sup>2</sup> with various *pasūsh-haūrvas*; about the guardian's recognition of their respective fitness; (and) whatever is on the same subject. (2) And the extent<sup>3</sup> of the maintenance<sup>4</sup> of authority<sup>5</sup> existing in a *pasūsh-haūrva* for the *pasūsh-haūrva*-ship, after his appointment by the guardian or shepherd.

(3) And about the guardian's providing beddings<sup>6</sup> (*jāmag*), (and other) appliances (or necessaries) for the *pasūsh-haūrva*, and giving the amount<sup>7</sup> of wages<sup>8</sup> in the daily food (supplied) to the *pasūsh-haūrva*, and the food<sup>9</sup> for the dogs also during the end<sup>10</sup> of winter, and, before all, the fire required to be kindled in the sheepfold<sup>11</sup>. (4) About the mode of arranging the sheepfold lawfully, and the seat of the *pasūsh-haūrva*, and the fire for the dogs, and the means (*avzār*) of lodging<sup>12</sup> and food<sup>13</sup> for the *pasūsh-haūrva* in the sheepfold; the sin which proceeds by using a different mode; (and) whatever is on the same subject.

1. "The code relating to the *pasūsh-haūrva* (the dog that guards and protects sheep and cattle)." The Av. word is a compound of *pasu* "sheep or cattle," and *haūrva*, "a guardian," "a protector, from Av." *rt. kar*, "to protect."

2. Reading *pās*, Pers. *pās*, "a guard," "a sentinel." 3. *Palṁānag*. 4. 4. *Sharit-dārigiḥ* for *sharitāṭh-dārigiḥ*. West; *sharit-dārigiḥ*, "authorised efficiency." 5. *Sāmān*, "extent," "amount." 6. Av. *mīzda*. 7. *Pishna*, comp. Av. *piṭhva*. 8. *Payāv*, Pers. *payāb*, "end," "extremity." 9. *Pāh-hasta*, Av. *pasu-hasta*, wherein *hasta* means "an abode," from *rt. had*, "to dwell." 10. Av. *maṭiḥa*, "dwelling," and *nmānag*. 11. Pers. *tūshah*.

(5) About the diligence of the *pasūsh-haūrva*, and about the supervision of the cattle asleep at night, (also) among flocks that are miserable (*mūst-bārdn*)<sup>1</sup>; the protecting (*pānag*) dog has (then) no beddings, nor pillows, nor is he comfortable<sup>2</sup>; every night he has to go three times among all flocks, except when they are counted by one of the chiefs<sup>3</sup> who are apprehensive<sup>4</sup> about (them); every day at dawn they shall go about among the flocks, reciting<sup>5</sup> prayers<sup>6</sup>, in order to inspect (them), (and), to apply remedies properly to those that are sick, or (*va*) wounded, or bleeding<sup>6</sup>, or defective, (and) to watch (them); the sin<sup>7</sup> resulting from (their) ruin (*visūdagiḥ*)<sup>7</sup>; (and) whatever is on the same subject.

(6) About that which he (the dog) has to do while a number of co-offspring<sup>8</sup> is begotten by the sheep; and (about) the harm (*vind*s) when (he does) not (do so), or shall do otherwise. (7) About his fully knowing whose offspring (it is); that is, of which sheep. (8) About the halter<sup>9</sup> and means of his (*zyaah*) for keeping back the wolf-thief from the sheep, (and) the salvation of his sheep when frightful (*shkaft*) cloud, and wind, and rain happen (*yehvūnēd*), and when at the fords<sup>10</sup> of rivers (those) very needy (creatures) arrive for ■ resting-place (*nīsishna*) facing (*patirag*) an unfordable<sup>11</sup> (locality); and when it is not possible for him to save all, he has to save those of greater<sup>12</sup> price<sup>12</sup>, or much bigger<sup>13</sup> (animals).

(9) And about his guarding the sheep from the pasture-ground of others; (and) the atonement for the sin of not guarding them, in case of the eating (and) damaging of the corn and grass

1. Lit. "misery-bearing," or "loaded with sickness." 2. *Basim-āōmand*. 3. Pers. *pad*, "a guard," "a sentinel;" Av. *pati*, "a master," 4. *Bim-āōmand*. 5-6. *Pavan gūbishniḥ*, lit., "with sacred recitations." 7. *Rijag*, comp. *riktin*, "to pour." 7. West; "the sin owing to worrying them." 8. *Ham-vachag*, Pers. *ham-bachak*. 9. Reading: *shūlan*, comp. Pers. *shūlān*, "a halter," "a noose." ■. *Vidarg*, (Av. *tere*, "to cross") "a passage where a water may be crossed by wading." 11. *Dāsh-pāy*, lit., "of bad-footing," or "impassable." 12. 12. *Mas-arjtar*, "of greater value." 13. *Miragtar*, comp. Pers. *mirah*, "the master of ■ family." DM. may be read *miragtar* or *maragtar*, Av. *mar*, "to count." Pahl. *mar*, "number." West: "the more in number."

of others by the sheep. (10) About the extent of the preservation<sup>1</sup> by the pasûsh-haûrva's driving<sup>2</sup> the sheep off from the corn (and) fodder of different kinds belonging to others, just like that of what one calls the most miserly<sup>3</sup> pig<sup>4</sup>; know that (*havât*) whatever is excreted<sup>5</sup> by those sheep (is) the food<sup>6</sup> of the pig, which feeds upon the dung<sup>6</sup> of its own sheep<sup>6</sup>; also it shall commit another sin<sup>7</sup>, since it freely<sup>8</sup> feeds upon<sup>8</sup> (its) progeny, too, at birth.

(11) About the meeting<sup>9</sup> of the sheep in a warm or cool place, (and) the indication<sup>10</sup> (thereto) by the pasûsh-haûrva. (12) About the characteristics of sheep from one to four years of age. (13) About the suburb<sup>11</sup> of the guardian (of the sheep), where one recognises the pasûsh-haûrva when that dog comes; how it is when the pasûsh-haûrva has to keep the sheep out<sup>12</sup> of the sheepfold<sup>12</sup>; how it is when they are to be driven to the suburb of the guardian who<sup>13</sup> takes care<sup>13</sup> (of them). (14) And about the coming of the guardian on the sheep's path which is provided<sup>14</sup> (*pasijag*) from the suburb of the guardian to the flock.

(15) About the guardian who (*amat*) withholds the daily food<sup>15</sup> of the pasûsh-haûrva, and (prevents) his<sup>16</sup> movement<sup>16</sup>

1. *Dāshtan*. 2. *Rāyīnīdan*. 3. Pers. *gār*, "a miser," or *gōl*, "a fool," "a stupid man." *Kharârā*, "a pig," "a hog." Comp. Arabic *kharrār*. 4. *Pattāg*, "apparent from," or "is produced by" them; meaning, waste matter, dung, etc., excreted by them. 5. *Vāstra*, generally "fodder." 6. Comp. Pers. *aspa-khūl*, "horse-dung." 7. 8. That is, the sheep of which the dung, was consumed by the pigs that were kept near the sheepfold for that purpose. Here the word *naṣṣā* might be taken as a corruption of *najāsā*, from the Arabic *najās*, "dirty matter"; hence it may be rendered thus: "the pig which eats off (*frāj*) excreta or sheep-dung." 9. The eating of *nass* being regarded as sin by the *Vendidad*. 10. *Frāj frāj kharrād*. 11. Comp. Pers. *garang*, "a place appointed for a meeting." It also means "the rendezvous of an army." 12. *Nishān*, "sign"; West: "the indication of an assembly place (*garang*) for the sheep, in a warm or cool locality, by the shepherd's dog." 13. *Vis*, comp. Av. *visya*. 14. *Frāj pāh-hasta*. 15. 16. *Pāhrij*, that is, who takes care of the sheep in case of sickness. 17. West: "provided (for the flock)." 18. Comp. Pers. *rōzi*, "daily food." 19. 20. *Ash rubishnikh*, meaning, the dog's movement. West: *khayā-rubishnikh*, "the exhaustion of life."

thereby; after the fourth (day of) starvation<sup>1</sup> it is proper<sup>2</sup> for the pasûsh-haûrva to kill a sheep for (his own) nourishment<sup>3</sup>. (16) About a sheep in a flock, which comes to be slaughtered owing to (its) sickly<sup>4</sup> condition<sup>4</sup>, the share of the butcher therefrom, that of the pasûsh-haûrva, that of the dogs, and the number<sup>5</sup> of pieces<sup>6</sup> (to be made) out of one sheep. (17) About the extent of (their) movement<sup>7</sup>, and their light<sup>7</sup> burden<sup>7</sup>. (18) About the sin of the guardian in regard to the pasûsh-haûrva, through (his) unfairness as to the work (exacted) and the reward; the punishment of the pasûsh-haûrva during (his) watch (*pâs*), for improperly tending the sheep, (and) worrying (them) through work; his punishment, and the work of injury therein; that means (*yehvânéd*) the unworthiness of his reward; and the decisions (as to the dispute) between the guardian (and) the pasûsh-haûrva.

(19) About the guardian's instruction to the pasûsh-haûrva, for controlling<sup>8</sup> the sheep in a peaceful<sup>9</sup> manner<sup>9</sup>; when the pasûsh-haûrva heard (his) singing<sup>10</sup>, that instruction was through a vocal<sup>11</sup> method<sup>11</sup>; and when (the dog) did not listen to the music, (he was made to listen to it) even by beating; (and) the extent<sup>12</sup> of that beating for giving instruction<sup>12</sup>. (20) About the consanguinity (*khwîshîh*) of the pasûsh-haûrva, resulting from (his) employment<sup>13</sup> at the season<sup>13</sup> of procreating offspring. (21) About the solemnization of the Gâhanbârs, and other acts of merit that are obligatory.

1. *Atapag-dâta*. 2. *Sharîû*. 3. Reading: *pishna*, Av. *pîthwa*, *pîtu*, "food." 4. *Âzârîhâ*, comp. Pers. *âzâr*, "sickness," "disease." 5. *Kardag mar*. 6. Namely, the extent within which the sheep-flock has to move about. 7. *Bâr i âsân*. That is, the light burden of the wool of the sheep which was sheared from time to time. West: *afashân bâr va khasân*, "and their pregnancy and growing old." 8. *Sardârinîdan*. 9-9. Reading: *dehîhâ*. West: *aydîhâ*, "reminders." 10. *Gâsân*. 11. *Pavan mâlayâ ânîn*. 12. *Sâmân i zak frahângîp zadam*. West: "the means of that instructor being a blow." 13. *Rôzgâr i zimânag*, comp. Pers. *rôzgâr*. West: "as regards its employment (*rôzgâr*) at the periods of satisfying menstrual excitement."

## CHAPTER XXIII, DÛBÂSRÛJÎD NASK.

(1) The first section of the (next) thirty-five is the *Stadristâna*<sup>1</sup>, a book about the sins affecting the soul, due to (*min*) (one's) unlawfully beating and wounding cattle<sup>2</sup> which — beasts of burden; the atonement<sup>3</sup> and penalty<sup>3</sup> for it to one's own cattle, and that<sup>3</sup> which when (it is) a beast of burden, (and) that which when (it is) a small cattle, during<sup>4</sup> one's<sup>4</sup> life. (2) That<sup>5</sup> which<sup>3</sup> when one smites them on the veins<sup>6</sup>; that which when (one smites) them on the flanks<sup>7</sup>; that which when (one smites) in front; (and) that which when their flanks are so smitten that it proves a complete<sup>7</sup> (or fatal) beating<sup>7</sup>. (3) As to the beating, too, of other limbs, that which is the beating<sup>8</sup> in front<sup>8</sup>; though that beating, when one smites, (proves) no fatal beating, like the beating — the flanks. (4) And that which, when one so beats that the beating on the flanks amounts<sup>9</sup> to an entire beating; and that which when one thereby strips<sup>10</sup> off the skin, and that which when one thereby takes<sup>10</sup> off the flesh; that which when he is cutting<sup>11</sup> it, (and) that which when wounds<sup>12</sup> or serpent-scourging<sup>12</sup> (are) on it. (5) That which (is) also about making the dog pasûsh-haûrva dumb (*gung*.)

(6) About bruising<sup>14</sup> the limbs of birds and plucking<sup>15</sup> (their) feathers<sup>15</sup>, such as when it is entire smiting, and such as when it is not entire smiting. (7) And the unlawfully smiting on the fish, that which is when it shall make their

1. The code relating to beasts of burden. 2.2. *I madam stadristân*, lit. "which (are) about or as regards..." 3.2. Reading: *tâvân*, comp. Pers. *tâvân dâdan*, "to pay a fine;" meaning thereby, atonement and penalty. 4.4. *Pa van khayâ*. 5. Reading *jâyâg* (see the Pahl-Pâzend Glossary, s.v. *jâyâ*, page 6). West: *dakhshak*, (with) "a brand." 6. Comp. Pers. *pahlû*, "side." 7.7. *Ham-âg-zanishnih*, lit. "all or entire smiting (or destruction)." 8.8. That is, the beating on the front limbs. 9. *Hâvand yehamtânêd*, lit., "reaches in equality to." 10. *Ramitunêd*, "throws off." 11. *Burin*. 12. Comp. Pers. *kham*, "a wound," "pus." 13. Comp. Av. *ashîrâm-mairim*, Pahl. *mâr-jan*, corrupted into *mârvan*. 14. *Zanishna*. 15.15. Av. *parenu*, *parenatô*; Pers. *par*, "feather," West, *parrunavishnih*.



flesh uneatable. (8) The consideration as to the careful<sup>1</sup> and advantageous beating<sup>1</sup> of sheep; about decisions as to the (beating of) different kinds, which are severally to be considered<sup>2</sup> as advantageous beating or as attentive beating; many ■ decision (of that kind); (and) whatever is on the same subject. (9) About the atonement for making the sacred garment<sup>3</sup> of leather or canvas (*tatag*) for anybody; (and) the sin of kindling<sup>4</sup> ■ fire whereby to roast the flesh which is stolen or plundered (*hazaldag*).

(10) About the meritoriousness of all those whose (*aēgh*) activity is wise, and the reward of a virtuous (sense of) judgment (*dīnag*); (about) the sin of all those whose activity is ill-informed, and the punishment of evil judgment; it is goodness always<sup>5</sup> to make him who is pious develop in (divine) wisdom, and to make him who is wicked diminish in the evil knowledge of the world.

#### CHAPTER XXIV., DŪBĀSRŪJĪD NASK.

(1-2) The second section is the *Arejistāna*, a book about the value of the animate, and also that of the inanimate property, (and) of small eatables, severally; the requirement of knowledge therein, (there being) no decree nor decision also about them; and (about) making an attack on a pious man, (that) on the *Ātāsh* i Behrām, the *baōdyōg-zed* sin; (and) the value of the atonement (for them).

#### CHAPTER XXV., DŪBĀSRŪJĪD NASK.

(1) The next (*dadigar*) third section is the *Arataēshlār-istāna*, a book about the worthiness of smiting the wolf; among wolves the smiting<sup>7</sup> of those that are two-legged (wolves) is greater<sup>8</sup> smiting<sup>8</sup> than (that) of those that are four-legged<sup>9</sup>.

<sup>1,1</sup>. *Nigārishnīg va rādaghā*; West: "noticeably and worryingly." <sup>2</sup>. *Dārishna*. <sup>3</sup>. *Vastargih*. <sup>4</sup>. *Farūgīdan*; comp. Pers. *afrūkhtan*, *afrūjīdan*. <sup>5</sup>. *Dīnag* may be read *jivāg*, "place." <sup>6</sup>. *Patvastagih*. <sup>7</sup>. *Ehastan*, comp. Pers. *khashtan*, "to make an attack," "to wound." <sup>8,8</sup>. *Zanishna-tarikh*. <sup>9</sup>. Meaning, those warriors who are wolfish in character.

(2) About the choice of daily food for the warriors, of beasts of burden, and clothings, and equipment and other<sup>1</sup> gifts<sup>1</sup> for the warriors, which shall be given to them; (also) the choice of the horse for each one, and accoutrements<sup>2</sup>. (3) About training a cavalry<sup>3</sup> soldier<sup>3</sup> before sending him to smite enemies. (4) About the duty<sup>4</sup> of a warrior to take care<sup>4</sup> of (his military) resources (*châr*) in the smiting which the enemies cause, in the slaughter of the army<sup>5</sup> and battle. (5) And about the sinfulness of the clan and the family of a warrior at the approach of a battle; and what is the atonement for wounding and damage, what is that for deforming (*a-pairdîg*) (people) thereby, and what is that for the *margarijân* act thereby.

(6) About the signs<sup>6</sup> of (distinction of) the warriors who wear armour, and of those who do not wear armour. (7) About the grades of the general and other officers (*padân*) over the army, in regard to (their) daily provisions, and share (*bâhar*), and honour, and (those) of their subordinates; and the number (*marag*) of brave soldiers (*gârâ*) under each one of the officers. (8) About the gifts unto the brave soldier for the protection of his person and dwelling (*bânag*). (9) And about the number of brave soldiers when the king of kings goes to battle. (10) And about the measure of daily food of two warriors, (namely) of meat, and milk, and bread, which is also a demonstration of the good<sup>7</sup> conduct<sup>7</sup> of the warriors in the (*zak*) good eating thereof; the reason of its increase, and the evidence of weighing (the<sup>ed</sup> food); and (about) the beasts of burden, and the tents<sup>8</sup> of canvas<sup>8</sup>, and accoutrements (*avzâr*) of swift<sup>9</sup> horses<sup>9</sup> unto (*madam*) the

1-1. Reading; *avârt-yânagîh*, for *avârtîg-yânagîh*; comp. Av. *yâna*, "gift."

2. *Zayana-avzâr*. 3-3. *Gabrâ aspa* for *gabrâ î aspa*. Otherwise; "about having a man's horse trained." 4-4. *Pârtîjishna kârîh*, Pahl. *kâr*, "duty." 5.

Reading: *laskhâr*, "army," or *ra'sha-gar*, "a wounder." 6. Badges. 7-7. Reading *vêh vînagî*, lit., "good seeing." West, *nîndyîtnishna jangântak*,

for the sake of providing guidance and causing contests." 8-8. Reading *kanugîh*, for *bânag kanugîh*, compare Pahl. *bânag*, "a dwelling,"

"and Pers. *kanû*, "hemp." West *bân kôkîh*, "of the original village."

9. Comp. Pers. *fars*, "a horse", "a mare," and *tak*, "swift." West reads *fristag* "being sent (unto the troops)".

soldiers. (11) And about the cutting of medicinal<sup>1</sup> herbs<sup>1</sup> for the veterinary surgeon (*staōra-bezasāhk*); and the store of arms<sup>2</sup> and accoutrements<sup>3</sup>, (and) other things which are required with an army (*lashkar*). (12) And about the eating<sup>4</sup> and drinking<sup>5</sup> of warriors on the day of battle, (namely) meat and whatever their food is; even ■ (about) the food of the horses.

(13) About the wealth which the non-Īrānian brought; this is declared by him, thus:—"I<sup>6</sup> (bring it) as (*mā*) for the wolf, so (*mā*) for the friend<sup>4</sup>." (14) About the display of love by the warriors (when) together, the mutual (*hamāh*) helping of one another, their obedience unto the commanders, and their deliberate<sup>7</sup> resignation of the body to death; and having heard of spiritual rewards (in heaven) their doubtlessness ■ to the *Tan-i-pasān* (the future embodied existence).

(15) And about the choice of a commander over the army, also as to the law of sending (him to battle), (and) his recognition of the aptitude<sup>8</sup> of the soldiers severally as to the skill which is theirs. (16) About estimating<sup>7</sup> the strength (and) military resources of the army (by comparing them) with those of the enemies; namely, how it<sup>9</sup> shall fight in battle, (and) how it is when it shall abstain from it. (17) About those of the warriors who shall quit (*shedkunānd*) useful property (or), things for their safety (*bākhshan*), when there is danger in the neighbourhood from a distant stronghold, or there is danger to a neighbouring stronghold from a distance. (18) About the place where, when it is necessary for warriors to engage in battle, no horse being available, it is proper (for them) to seize upon several horses from ■ herd of horses. (19) About the good news<sup>9</sup> of the sentinel; what kind of information is given to the army and the commander, from which this is manifest whether it is good that the enemy be dead, or fled (*varikānt*).

1-1. Comp. Pers. *nashag*, "herbs." 2-2. *Zayana avzār*. 3-3. *Vashtamān*, "eating and drinking." 4-4. West: "I, too, am assisting even the w. p." 5-5. *Minishnig*. 6-6. *Shāyindagih*. 7-7. *Handāzishna*. 8-8. The army. 9-9. Reading *nishāk*, "sugar," or *vashāk*, "good news."

(20) About a demonstration whereby they cause terror and fear (*nahâr*) in the enemies. (21) About the dispute of the commander of the army with the non-Îrânians before a battle even through messengers; and (his) argument for calling<sup>1</sup> them to submit<sup>1</sup> to the king of kings, and to the Religion of God. (22) About admonitions to soldiers, and the announcement of special<sup>2</sup> duties<sup>2</sup> in battle to each one (soldier) — (his) share<sup>3</sup> in the organization<sup>3</sup>; and the good<sup>4</sup> tidings<sup>4</sup> unto the soldiers, as to the reward of the workers, telling and informing the soldiers as to the causes of *mârg-arjân* sinfulness, the worthiness of smiting the non-Îrânians, the commandment of God about smiting them, when they shall not accept subjection (*atîrîk*); exhibiting<sup>5</sup> the sublime reward and recompense which are declared by the Religion for smiting them, and the legal<sup>6</sup> decisions of Îrân<sup>6</sup> (thereupon). (23) And about not uttering on the day of battle words<sup>7</sup> of annoyance<sup>7</sup>, nor any information among the soldiers which<sup>8</sup> produces fear in the soldiers<sup>8</sup>, except (*band*) uttering that which is delightful, that which is joyful, that which keeps up the heart, (and) increases (their) vigour. (24) And about the *yazishna* ritual (to be performed) on the day of battle, and on the evil<sup>9</sup> result<sup>9</sup> of the war; and the tree of *baresma* for that *yazishna* ritual; and the Avesta (to be recited) during fighting, (and) at the shooting<sup>10</sup> of the first arrow into the sign marked<sup>11</sup>; the consecration of the water which is nearest to the place of battle, also by bringing *zaôthra* (consecrated water); and the beginning<sup>11</sup> of the fight, that is, with what weapons and appliances they are to fight first, and from the beginning till the end.

1.1. *Karîstuntan*..... *bandagîh*. 2.2. *Nâmchaştig kâr*. 3.3. *Bâharî vâsârâhîh*. 4.4. *Nêvêgîndân*; Av. *ni-vid*, "to call." 5. West *va mârâk*, "and the equally (great reward.....). 6.1. *Dâristânîgîh* ? *Ârân*. 7.7. *Mîlayâ* ? *bîshidârîh*, lit., "words which hurt (others') feelings." 8.8. *Mân 'pôh nahâr yshabûnéd*, comp. Pers. *nahârîdan*, "to be terrified," "to decay," "to be a'raid of. 9.9. *Dâshkânîshna*, lit., "evil doing or work." 10.10. *Zaô* *fratîm tîr baên shadîstuntan nîshân dâshî*. West reads *nîshan vêh-dât*, h rendering "being the first arrow well-delivered into the mark shot at." 11. *Patisâra*, lit., "towards both the ends (of a thing)."

(25-27) About the proportion (or number) of those who shall keep arms<sup>1</sup> for fighting soldiers, and who shall take back from the fighters, after the victory over the non-Irānians, the non-Irānian hostages (*grāb*) and captives (*vardag*); and their turning back to several measures (*patmānag*) of distance from their<sup>2</sup> arms (and) accoutrements; and the bringing of remedies for the wounded<sup>3</sup> and weak<sup>3</sup> (soldiers); and the depositing of the arms and accoutrements; (and) the taking<sup>4</sup> of hot bath<sup>4</sup>, and giving relaxation to the body, (and) making<sup>5</sup> thanksgiving offerings<sup>5</sup>; the blood-shedding<sup>6</sup> of offenders<sup>7</sup>, and the bringing of remedies for the wounded<sup>8</sup> and invalid<sup>8</sup>; and the consigning of arms and ammunitions back to the arsenal (*ganj*); (and) having carried the hostages back to their own (people), the distribution of (their) shares; and also several other things which are on the same subject.

#### CHAPTER XXVI. DŪBĀSRŪJĪD NASK.

(1) The fourth section is miscellaneous, about a hot bath; in what sort of ■ house (it is to be taken); and the place where the hearth is taken care of, and its protection by conveying it there; (and) whatever is on the same subject. (2) And as to the strength of the ground, it shall be rendered dry<sup>9</sup>; and as to that of the fire it shall be done in the same (*zak*) manner (*babā*)<sup>9</sup>. (3) About food and other<sup>10</sup> things<sup>10</sup> which are prepared by means of fire; (and) the care of the fire for the same purpose.

<sup>1</sup>. Comp. Av. *zaya*. <sup>2</sup>. Of the non-Irānians. <sup>3-3</sup>. Comp. Pers. *sitih*, "weak;" or *sutuh*, "afflicted." West: *asatagān va satagān*, "the unfatigued and the fatigued." <sup>4-4</sup>. Comp. Pers. *garmābuh*, "a hot bath." <sup>5-5</sup>. *Karī sepāsān mizda yehabūntan*. West reads:—*va tanā dānīnīdan kard sazāyishn mōzd yehabūnt*, "and the relaxation of the body effected, the reward of merit is given." <sup>6</sup>. Comp. Pers. *pazd*, "blood," hence *pazdīnīdan*, "to cause blood-shed." West: *szdagīnīdan*, "to search (offenders)." <sup>7</sup>. *Vīdā-kārān*. <sup>8</sup>. Reading *a-sip*, "without moisture or flowing water;" comp. Pers. *sib*. <sup>9</sup>. That is, for the purpose of taking a warm bath, there must be a house suitable for it, and the ground and the hearth for that purpose shall be taken care of, and kept as free and far from moisture as possible. <sup>10-10</sup>. *Avārig kār*, lit., "other (things) of use."

(4) About the fire which even on the road (shall be) far from (*pâhrîj min*) dispersion (*frûgishna*), and from bodily refuse and dead matter, and injury, and harm to it; the preservation of the fire from its being given to a man of evil religion, or to a minor, and the distance of the fire from a flowing stream (*jôê*)<sup>1</sup>; and the atonement for dispersing (fire); (and) other sins which pertain to it; the proportion of nourishment and appurtenances for the fire in summer, (and) also in winter.

(5) About fastening<sup>2</sup> a horse to ■ stake<sup>3</sup>; that is, how that is when it is in water or dust (*avrâ*); and how that is when it is also in bodily refuse which is very foul (*khuârtar*); and how it is possible when it is also in bodily refuse (or) dead matter.

(6) About the measure<sup>4</sup> of nourishment (*pishna*) for man, fire, and cattle. (7) About receiving a guest<sup>5</sup>; praise of generosity, and grandeur (*masih*) of the generous; and contempt of stinginess, (*pinâh*), and the misery<sup>6</sup> of the stingy<sup>7</sup>.

(8) About the practice of putting on (sacred) garments in the family (*mân*) of Mazdayasnians, and<sup>8</sup> so a girdle (is worn) of three rounds each for the protection<sup>9</sup> and care<sup>7</sup> of them severally; (they are) the makers of reward<sup>9</sup> (and) the adorners of each one; (and) whatever is on the same subject. (9) And about appointing<sup>9</sup> a guardian<sup>10</sup> of the family<sup>10</sup> by the Mazdayasnians, (and) the function of the family-guardian thereby; (and) whatever is on the same subject.

(10) And about making ■ store (of provisions) for the winter, during summer. (11) About reaping<sup>11</sup> a field (*vâstra*) of corn, the Avesta (to be recited) at the first reaping, and the consecration of the first handful<sup>12</sup> of reaped corn<sup>12</sup> with the

2. Otherwise read *gand*, "foul matter," or "stench." 2.3. *Barâ nishâstan* i *aspa*, "picketing a horse." 3. *Patmânag*. 4. *Matmân* for *mahmân*, "a guest." 5.3. *Khûstagh i pinân*, "the distress of the stingy." 6.9. *Vad-ich vand-i i 3 rût i pâmagih*; *vand* for *bând*, Av. *bund*, "to bind;" to *rût* comp. Pers. *rûd* "string of ■ musical instrument." Literally, "a girdle of 3 strings." Here the reference is to the sacred Zoroastrian girdle called the *kûstî*. 7. *Pâhrîj*. 8. *Mizda*. 9. *Hâyânîdan*, (chaldæ) "bringing," "procuring." 10.10. Reading *kûj-pân*, comp. Pers. *kôh*, "family, wife and children," and Av. *pâna*. West, *kûgpân*, "a street-keeper." 11. *Azkrûntan*. 12.12. Pers. *dashah*, "a handful of reaped corn." West, "sheaf."

*kshshnūman*<sup>1</sup> of the Lord Ahuramazda. (12) And about the close<sup>2</sup> union<sup>2</sup> of those of the good Religion for removing<sup>3</sup> also (their) wants; and (their) union even with those of the evil religion in what is not injurious<sup>4</sup> to the (cause of their) Religion; (and) whatever is on the same subject. (13) And about (one's) duty as regards the produce of trees and cattle; firstly, the eating of food of good<sup>5</sup> quality<sup>5</sup>; secondly, moderate eating, and abstinence from excess<sup>6</sup>.

(14) And about the properties<sup>7</sup> of those who belong to the nobility, (and) of those<sup>8</sup> who belong to the mass<sup>8</sup>; in what way do those<sup>9</sup> belonging to the mass come into the possession of the nobles; (and) whatever is on the same subject. (15) And about the uniformity<sup>10</sup> in<sup>10</sup> beasts of burden, oxen, and sheep, and even mankind; that is, generally<sup>11</sup> (speaking), in how many of each (species) it is produced; and whatever is on the same subject. (16) And, likewise, many other decisions and informations which are in the same text<sup>12</sup>.

(17) "The prosperity of righteousness is the best."

## CHAPTER XXVII. HŪSPĀRAM NASK.

(1) Of the (first) thirty sections of the Hūspāram<sup>13</sup> (Nask), one (is) the *Aērpatistāna*, a book about the place<sup>14</sup> where ■ priestly seminary is to be established<sup>14</sup>, which is an inauguration<sup>15</sup>; how that is when it is obligatory (for a priest) to emigrate<sup>16</sup>, and how that is when he stays at his own (house),

<sup>1</sup>. With the recitation of the propitiation-formula dedicated to Ahuramazda. <sup>2-3</sup>. *Hamih agavān*. <sup>3</sup>. *Spākhān*, "to suppress." <sup>4</sup>. *Vizāyishnīg*. <sup>5-6</sup>. *Arjānīg*, "valuable." "useful." *Av. areja*, "value." <sup>6</sup>. *Frēhībād*. <sup>7</sup>. *Khvishsh*. <sup>8-9</sup>. *Zak ī amaraḡānīg*, lit., "those of the numberless people." <sup>8</sup>. Meaning, the properties. <sup>10</sup>. Reading *zīvarīh*, comp. Pers. *zīvār*, "uniformity," "similitude." <sup>11</sup>. *Amaragānīhū*, lit., "innumerable," that is, speaking of them collectively. <sup>12</sup>. In the text of the same Nask. <sup>13</sup>. According to the *Ravāyats*, the Hūspāram Nask contained sixty-four *kardāhs*. That the Pahlavi book generally entitled *Nirangistān* contains two different books, of which the first one is *Aērpatistāna*, is indicated by me in my Introduction to the facsimile edition of the Pahlavi *Nirangistān*, Bombay, 1914. <sup>14</sup>. *Aēgh ōl aērpatistān kardān*. <sup>15</sup>. *Mān zerkhānīshna*, lit., "which is the birth or beginning," (of religious education). <sup>16</sup>. In order to teach, preach and do other religious functions.

(and) how that is when it is not possible for him to emigrate; and (about) the selection of the head-priest (*madam-aérpat*), and standard of the supreme priest, and that of those that are intermediate, (and) of those that are inferior, according to the estimation<sup>1</sup> of the wisdom of the pious. (2) And about the priest who is sent (on ■ mission); and the clothes (and) appliances<sup>2</sup> which are to be given to him (for use) on (his) way<sup>3</sup>.

(3) About that one who (is) a disciple observing<sup>4</sup> reverence<sup>4</sup> towards the *hêrbad* (teacher), that (*hêrbad*) is to receive<sup>5</sup> that disciple for teaching<sup>6</sup> the sacred texts<sup>6</sup>, the admonition of the *hêrbad* to the priests; (and) the recitation of sacred texts at the time of contamination<sup>7</sup> by dead matter<sup>7</sup>. (4) And about what priest is to be appointed<sup>8</sup> (*kûnishna*) for a district—at the return of the priest (from it) to that district from which he had been sent (there) by the chief of the district and the people of the district—for teaching and giving instruction in the district. (5) And about the five dispositions which are for priests; which priest is to recite<sup>9</sup> first from the sacred texts, continuously<sup>9</sup> up to the end, the sacred hymns in praise of God; (and) whatever is on the same subject. (6) About the subjects for which a priest of unknown (*nîhân*) birth<sup>10</sup> is to be desired; (and) the beginning and end of the same subject. (7) About the penalties of a priest, who is sinful, (being mentioned) in a separate fragard. (8) And about well-chosen priests whom they carry from a district to establish a priestly seminary, (since) it is beneficial (*sûdag*) to form it. (9) About the forwardness<sup>12</sup> of priests, of one more than that of the other, in (providing) means of knowledge, and the extent of (their) forwardness through which there is greater<sup>13</sup> fitness<sup>13</sup> for headship<sup>14</sup> of one<sup>15</sup> than that of the other<sup>15</sup>; (and) whatever is on the same subject.

1. *Avan-gûshmûrîshna*. 2. *Avâr*. 3. *Râsin*. 4-4. *Pavan tarsagâs* for *pavan tarsagâsîh*, "with obedience," "with reverence." 5. *Padîrâftan*. 6. *Vâchag châshîdan*; comp. *Av. vachangh*. 7. *Nasûyîh*, lit., "condition of pollution." 8. *Manîtan*. 9. *Pavan patîsâr*. 10. *Nîhân zahîshna*, "concealed parentage." 11. It seems to me that priests were selected from different districts for giving them best religious training at an *airpatistana*. 12. *Frâjîh*. 13, 13. *Sajâgtarîh*. 14. *Patîh*. 15. The reading of the words *âvâg min lanîd* is doubtful, as owing to the decayed condition of the folio of the manuscript, these words are found written on a patched scrip by a later hand.



## CHAPTER XXVIII, HŪSPĀRAM NĀSK.

(1) One section is the *Nīrangistāna*<sup>1</sup>, a book about the *yazishna* ritual of the good spirits, that which is obligatory<sup>2</sup> for passing on the Bridge<sup>3</sup> (of judgment); there is increasing meritoriousness (in it) owing to a large number<sup>4</sup> of *rāspis* (officiating) in the *yazishna*, and (when) both the *zaōta* and the *rāspi* have certainly to recite the Avesta; that which is the reciting of the one is for the hearing of the other<sup>4</sup>. (2) About the *draōna*<sup>5</sup>; (and) whatever is on the same subject. (3) About abstinence from drinking wine-glasses<sup>6</sup> at the same time as the *yazishna*<sup>6</sup>. (4) About the extent of loud voice (*vāng*) in the recitation of the Avesta in an *yazishna* ritual; and the Avesta passages (which are to be recited<sup>7</sup>) twice, and thrice, (and) four times. (5) About the *yazishna*, and the proceedings of the *yazishna* ceremony, of which the *zaōta* and the *rāspi* are *tanūpūhars*<sup>8</sup>. (6). About the *zaōta*-ship<sup>9</sup> of a woman, who is a minor. (7) About the judgment regarding him who is cursed<sup>10</sup> by the Ahura-mazda-worshipping Religion<sup>10</sup>.

(8) About the sin of him who does not celebrate a *Gāhanbār*, (and) how that is when it is celebrated by him. (9) About the limits of the five *gāhs* of a day and night; and the adoration-ceremonies<sup>11</sup>

1. Lit., "the code of rituals." 2-2. *Frīzednīg ōi pāhal vuzūnēd*, lit., "obligatory, (whereby) one passes on the Bridge." 3. *Marā* or *mar* "number." Av. *mere*, to count. See *Nīrangistān*, Book I., chap. II. 4. Certain Avesta passages are recited even by both of them together in the *yazishna* ritual. 5. Bread that is consecrated. See *Nīrangistān*, I., chap. VIII. 6. Reading *māldā-dān*, or *mayēn-dān*; comp. Av. *madhu*; Pers. *maē-dān*, "a wine-glass." West, *māldā-gān*, comp. Av. *madhu*, "wine." See *Nīrangistān*, I., chap. IX. 7. That is, while performing the *yasna* ceremony. See *Nīrangistān*, I., chap. XII. 8. Comp. Av. *bishāmvrāta*, *thrishāmvrāta*, and *chathrshāmvrāta* (see Vend., Fragarī IX. § 46.) 9. That is, each obtains a *tanūpūhar* merit. See *Nīrangistān*, chap. XV. 10. *Zaōtāh*; see chap. XVI. 10-10. *Lakhrvār stāyid*. See *Nīrangistān*, Book II., chap. I. 11. That is, the ceremonies to be performed specially in each one of the *gāhs*. A day is divided into 5 *gāhs*; the 1st is from dawn till midday, the 2nd is from 12 a.m. to 3 p.m., the 3rd from 3 p.m. till dusk, the 4th from dusk till 12 p.m., and the 5th from 12 p.m. till the dawn.

in these<sup>1</sup> *gâhs*<sup>1</sup>. (10) About the kinds of one's own things<sup>1a</sup> which are offered authorisedly<sup>2</sup> at a *Gâh-zabâr*, and for other acts of merit.

(11) About the quantity of the offering<sup>3</sup> (of meat) which is (taken) from a single sheep, the attention (and) consideration<sup>4</sup> as to the sheep that<sup>5</sup> is to be offered; also<sup>6</sup> according to law<sup>7</sup>; (it shall be) free<sup>7</sup> from infection<sup>8</sup> and other defects, (namely) without sickness and without<sup>9</sup> any affliction<sup>9</sup>, and without<sup>10</sup> any (signs of) attack<sup>10</sup> from noxious creatures; and the ceremony of slaughtering<sup>11</sup> (it), and the selection as to the slaughterer, and preparer, and carrier, (and) taster<sup>12</sup> (and) giver thereof. (12) And the reason of the slaughtering; (and) whatever is on the same subject.

(13) About the place (*gâs*) and function of the *zaôla* and the *râspi* in a ritual. (14) About the best ritual; the gift to<sup>13</sup> the pious man, who was the teacher (and) investigator of the wisdom of the pious; (and) whatever is on the same subjects.

(15) About the *sâdrah* and the *kistî*; that is, from what it is proper (to make them); (and) whatever is on the same subjects<sup>14</sup>.

(16) And about gathering and tying the *barzema*<sup>15</sup>; (and) whatever is on the same subject. (17) About the proportion (or quantity) of fire-wood<sup>16</sup> (to be used) in a ritual, (and) the mode

of bringing it; that for the household fire, (that) for the *Âdurân*<sup>17</sup> (fire), and (that) for the *Behrâm* fire. (18) About a ceremonial which is (performed) in the case of (*baên*) great, that in the case of medium, and that in the (case) of little opulence<sup>18</sup>;

1-1. *Ham-gâstâh*; see *Nirang*, Book II., chaps. VI-X. 1a. See chap. XII.  
2. *Dastôbarîhâ*, "appropriately." 3. *Zaôra*, Av. *zaôthra*, "an offering of milk, meat," etc. 4. *Handâzishna*. 5-5. *f baên kardân*; or "which is to be slaughtered." 6-6. *Pavan-ich dâta*, lit., "also through the law." 7. *Dagydâh*. 8. Reading, *pad-vishag*; comp. Av. *paîtî* "with," and *visha* = *vis*, "poison"; hence lit., "infected." 9-9. Reading *a-hich-zârih*, comp. Av. *zar*, "to decay"; Pers. *zârih*, "affliction." 10-10. *A-justagîh*, comp. Pers. *jastan*. 11. *Kardân*, "to destroy", or "to slay." 12. *Vashlamânâr*, "eater." 13. Meaning, in memory of. 14. See *Nirangistâna*, Book III., chaps. I-VI. 15. Book III., chaps. VII-XV. 16. Book III., chaps. XVII-XVIII. 17. *Âdurânag* for *Âdurânag*. 18. *Tâdânigîh*.

(and) the judgment regarding non-opulence. (19) About invoking<sup>1</sup> the good spirits<sup>2</sup> always for what has reached, and not neglecting (them) in any way. (20) About the case where mankind extol the good spirits observantly,<sup>3</sup> or unobservantly, too; that is, which (*katām*) is he who (does so) observantly, and which unobservantly; admonition as to extolling the good spirits observantly. (21) About the purity of the person (and) clothes of one<sup>4</sup> who performs a ceremony<sup>5</sup>, the repose of his mind, (he being) free from sin; and the washing of the (sacred) utensils (*avzārī*), and the light<sup>6</sup> and cleanness of the place for performing rituals; (its) distance from a place in proportion to the manifest contamination and stench; (and) whatever is on the same subject. (22) About the rituals of the waters, and their names; the consecrated water (*zōr*) for medicinal treatment; the brilliancy of paradise; the possession of liberal gifts by the good spirit of the waters; and whatever is on the same subject. (23) About the performance<sup>7</sup> of the rituals which are good acts<sup>8</sup> in the law<sup>9</sup>, for the good beginning and the good end; and also many other details which are on the same subject. (24) (About) the *yazishna* rituals regarding what is proper (or) improper, (and) good or not good. (25) About the lineage (*dūtāg*) of Zarathushtra, Hvōv<sup>10</sup>, and) Vishtāspa by means of the details and ceremonials of the Religion, and their nature.

## CHAPTER XXIX., HŪSPĀRAM NASK.

(1) One section is the *Gaōtharīgistāna*, a book about natural<sup>11</sup> superiority<sup>12</sup>, which is not violent but lawful; approved qualities<sup>13</sup> of superiority, which is not replete<sup>14</sup> with the sternness<sup>15</sup> of the

1. Or, thanks-giving. 2. *Yazadān*. This plural form is sometimes used for God alone. 3. *Vindāgihā*. 4. Or, of the adorer or worshipper. 5. *West vutandānīh*, (for *būlandānīh*) "of the exalted." 6. *Kūnīshna*. 7. *Kūrdn dādīstān*. 8. The ancestor of *Jāmāspa* and *Frashabstra*. 9-10. *Gaōtharīg avarīgānīh* (for *avargānīh*); *gaōtharīg* means generally "essential," or "natural." 11. Comp. Pers. *chānī*, "quality." 12. Pers. *hanbārdah* (*anbārdah*) "full," "replete." 13. *Tund-garīh*.

world, but with the longing for good living by causing<sup>1</sup> the prosperity<sup>1</sup> of every man; the authoritative<sup>2</sup> sphere<sup>2</sup> of superiority, (and) the extent of the benefit thereby. (2-3) About the superiority that is rich<sup>3</sup> with ■ rich person with<sup>4</sup> ■ rich<sup>4</sup> nature, with one rich with a poor (nature), and one poor with ■ poor (nature); and the extent of (such) poverty and richness; that is, with whom with much<sup>5</sup> wealth<sup>5</sup> it (superiority) has no authorised<sup>6</sup> position<sup>6</sup>, with whom it has an authorized position, (and) with whom without<sup>7</sup> much wealth it has an authorised position; (also it is) in the case of (pavan) a person who is illiterate (ana-ākās) owing to (his) much wealth; that is, with whom it is so good, not with one who is drowned<sup>8</sup> in sinfulness; and superiority furthers human life, and becomes the standard of natural leadership<sup>9</sup>.

(4) About him who would sell property not his own, (and) him who would buy it. (5) About selling the sheep that is captive<sup>10</sup> in a house<sup>10</sup>, (and) that which is not so. (6) About various precautions as to samples (nīmānag) of various things. (7) About the beast of burden, and sheep, and slave, (and) servants, and other property, the nature of whose kinds one becomes aware of through the nature of different species. (8) About the atonement for the sin of selling (a thing) by the word<sup>11</sup> of mouth<sup>11</sup>; (and) whatever is on the ■■■■ subject. (8\*) That which is manifest when (it is the case of) beasts of burden, the manifest contract for selling<sup>12</sup> (them) with defects, and that which is always (known) for selling defective (beasts of burden).

1.1. *Frākhānīdārīh*, "causing prosperity." 2.2. West, *dastōbar-thaft* "authorisation." 3. Comp. Av. *nīwrazda*, "coarse," "inferior;" hence Pahl. *a-nīwrazda*, "rich," "superior." 4.4. Comp. Av. *wrazda*, "impurity," "dirt." With here ■■■■ "possessing." 5.5. *Frāh-arj*, lit., "much price or value." 6.6. *Dastōbar gās*. 7. *Mīn barā pavan*. 8. *Frādīptag*, lit., "duped." 9. Comp. Av. *paīti*, "a leader." 10.10. *Pā-gīr ī mōn*, "a prisoner in the house," that is, ■ sheep belonging to ■■ one, which is seized while frequenting another's house. Comp. Pers. *Pāy-gīr*, "one whose feet are fettered." 11.11. *Gābīsh-nīh*. It is sinful if one withdraws from his undertaking. 12. *Frāshīsh-nīh*, Pers. *farāshīdan*, *farāshīan*, "to sell."

(9) And about ■ house in which ■ man or a dog has passed away through contagious<sup>1</sup> illness, (and) the clothings which the man had put on on account of that illness; that is, how that<sup>2</sup> is when it is three years, how that is when it is two years, (and) how that is when it is one year, for selling (them) in (that) polluted<sup>3</sup> condition<sup>4</sup>. (10) About ■ house in which a man or a dog is laid up<sup>4</sup> with contagious illness, (but) is not dead; (how it is) even after the least<sup>5</sup> contamination<sup>6</sup> resulting from the clothings which the man had put on during that illness; that is, how that<sup>6</sup> is when it is two years, how that is when it is one year, how that is when it is 30 days and nights, for selling them in (that) defective condition; (and) whatever is on the same subject.

(11) About exchanging<sup>7</sup> something with a non-Irānian; that is, how that is when it is allowable (or possible). (12) About exchanging<sup>7</sup> (something) for a sheep during the three nights<sup>8</sup> (after a death has taken place), and its slaughter after (those) three nights; also many other religious decisions about (its) superior condition, and the sheep of good breed.

### CHAPTER XXX., HŪSPĀRAM NASK.

(1) A miscellaneous<sup>9</sup> section (of this Nask) is about seizing a thing which is not one's own; that is when one does not think that people see him, and they do see him; that is when he thinks that people see him, and they do not see him; (and) that is when he thinks that they see him, and they do see him. (2) About the giving of instruction<sup>10</sup> by a holy man<sup>11</sup>; where,

1. *Pad-vishag-āōmand*. 2. Meaning the house or the clothings. 3. *Āhūg-āōmand*. 4. *Yetiānast*. 5. *Vishag-ich-ag*, comp. *vishag*. West *nishivag* "descent." 6. Meaning the clothings as well as the house. 7. Comp. Pers. *gūharītan*, "to exchange," "to barter." West. "about forming ■ family with foreigners." It might mean, "a sheep of good breed." 8. That is, during the three days after the death of a Zoroastrian. In some cases a sheep is slaughtered for the purpose of using its meat in the fourth-day ceremonies. 9. Av. *kama-dā*, "to put similar things in order," "to compose." 10. *Sāst*, *Skr shās*, Av. *adōngh*, "to teach." 11. Otherwise, "about giving sacred or righteous instruction."

what, (and) how it happens when the guardian does not solicit<sup>1</sup> (for it). (3) About the sins of suppressing<sup>2</sup> the needy, encouraging<sup>3</sup> falsehood, and approving deceit. (4) About the action and order of him who diminishes or turns away the gift of a generous man (*rād*) to any person. (5) About the extent of liberality<sup>4</sup> of the wife who holds the position of a *shāh-zan*<sup>5</sup>, who is obedient towards her husband, (and) who has not acquired anything from (her) husband's property; and how it is when the husband is prospering<sup>6</sup>, how it is when the property is lawfully<sup>7</sup> (acquired), and how it is when the property is below (*frād*) what is lawful<sup>7</sup>, (and) how it is (when) the wealth is abundant<sup>8</sup>; (about) the extent of obedience of the wife towards the husband; (and) whatever is on the same subject.

(6) About marrying<sup>9</sup> ■ maiden (conveying her) from the house of (her) parents (or) guardians<sup>10</sup> to the village of the husband, to hold the position of the mistress of the house of the husband; (about) the wife when she is obedient to and gratifying (the husband); (and) the admonition to her, when she speaks thus: "I am thy wife, (but) ■ shall not perform the wife's duties towards thee"; the quarrelling of the husband with the wife, and the infliction<sup>11</sup> of punishment<sup>11</sup> on her. (7) And about the blood which is on ■ woman who wants

<sup>1</sup>. *Lakhvār* (not) *bavikānastan*; comp. *lakhvār-stāyidan*. <sup>2</sup>. *Vindagih*; Av. *vind, vid*, "to obtain", "to overpower."

<sup>3</sup>. *Afrāsīh*, for *afrājīh*, "elevation."

<sup>4</sup>. Comp. Pers. *kāshādah-dasi*, lit., "open-handed," "generous." <sup>5</sup>. The wife who enjoys the best privileges as such. *Pātakhshāh-gās*, "the position of a fully privileged wife." <sup>6</sup>. Reading *frādīg*, comp. Av. *frāta*, rt. *fra-chi*, "to collect sufficiently;" or, comp. Av. *fradatha* (rt. *fra-dā*), "prosperity;" Av. *frād*, *frādā*, "one who furthers or promotes." West, *palādīg*, "foolish;" comp. Pers. *falād*, "useless," "unprofitable." <sup>7</sup>. *Dātikhā*, "lawfully;" or, *dāta-gās*.

<sup>8</sup>. *A-nūrāz*. <sup>9</sup>. Comp. Av. *rt. vad* or *vodā*, "to wed." Otherwise, *nāyān-idan*, "to cause to bring," "to convey;" Av. *rt. nā*, "to lead," "to carry;" comp. *nāyēti*. <sup>10</sup>. *Sardārān*, "chiefs." <sup>11-11</sup>. *Pāhal madam debrānīshna*; comp. Pers. *sazā rasānidan*. Otherwise, (his) carrying money (to her); comp. *pāl*, "coins," "money." West, "carrying (it) ■ (to) the bridge (of judgment)."

washing<sup>1</sup>, and the punishment which is (inflicted) on him who has sexual intercourse immorally with a woman who wants washing, or with that one who is a non-*Irānian* or others; and on the woman<sup>2</sup> who allows the mixture of germs by intercourse with a non-*Irānian*; and for other sins which they shall commit about similar acts<sup>3</sup>. (8) About soliciting<sup>4</sup> the hand<sup>4</sup> of a woman from the non-*Irānians*; namely, how<sup>5</sup> that is when it is allowable<sup>5</sup>. (9) About the arrangement by the wife for (her) parturition<sup>6</sup>; the period for (her) protection<sup>7</sup>; and the wish with (her) husband for a son. (10) About the sin<sup>8</sup> of a man on account of (his) driving out the grown up sister or daughter at (her) parturition<sup>8</sup>. (11) And about three things through which a man becomes sinful, and<sup>9</sup> (his) relations become helpless<sup>9</sup>; (and) their possessions are not<sup>10</sup> to be snatched away<sup>10</sup> (by him). (12) About those who could make no lawful<sup>11</sup> atonement<sup>11</sup> with a violent attitude.

(13-15) And about that which a man is causing to provide for his treasure of meritorious deeds, by making sacred offerings and gifts on his wife's giving birth to an offspring; and how that is when that<sup>12</sup> man is a sage<sup>12</sup>; how that is when (he is) a disciple; how that is when (it is) a male-birth; and how that is when (it is) a female-birth; and the advantage and goodness therefrom; and the religious giving of the name at the births

1. Comp. Pers. *shūyandagī*, "washing." The sentence refers to a woman in her monthly sickness. 2. Meaning, the punishment inflicted on the woman. 3. That is, mention is made in this Nask of the punishments to be inflicted on people who commit similar sins. 4-4. *Barānāstan*. 5-5. Otherwise, "how that happens when she is a *shāh-zan*." 6. *Barā-radīh*, "child-birth." West, *berman-radīh*, "control of a son." This is the reading of DM. 7. Comp. Av. *nī-pā*, "to preserve;" *nī-pātm*, like *zadam*, is here used as a noun. West, *va pātm*, "and suckling." 8-8. West: "about the sin of a man owing to rejecting the controlling of (his) son (*berman-radīh*) by a sister (or) grown-up daughter." 9-9. West: "and injuring their own property." 10-10. *Barā lā yansegūnīshna*, lit., "not at all to be seized." 11-11. West: "lawful chastisement." 12-12. *Zak gabrā khratu*, lit., "that man is wisdom," or "that man is of wisdom."

of males or females; and the merit owing to giving a name to an offspring (*zagt*) from a religious standpoint (*dānag*), (and that) owing to not<sup>1</sup> giving it the ~~name~~ of a demon-worshipper<sup>2</sup>.

(16) About the ceremony and practice of admitting males to the sheep of whom thereby the males are the gratifiers; (about) the impregnated<sup>3</sup> females<sup>4</sup>, and the protection of females, and the absence of vices (*a-khāgih*) and defects in the progeny; and a healthy flock, too, arises (*yehvānēd*) also through worshipping good spirits and making sacred offerings [(and) hence also blessings on the *pasūsh-haūva*<sup>5</sup>. (17) About that one who is the guardian of the sheep-fold<sup>6</sup> for breeding<sup>7</sup>. (18) About performing the *yazishna* ritual (and) giving sacred offerings, and the advantage to (*madam*) the sheep from the same matter (*babā*). (19) About that which is a district of the Ahuramazda-worshippers; the breeding of the dogs in (that) district by providing (*kānishni*) careful nourishment for the dogs; (and) the meritoriousness from the same matter.

(20) About the limit of the fees (*mizda*) for teaching one to be a *zōta*, and for the superintendence of the (sacred) fire; and the announcement and security of the emolument (*dast*), and other wages<sup>8</sup> (for the religious workers<sup>9</sup>); (and) whatever is on the same subject. (21) About the lawful guardianship of a minor, the child who is the lamp<sup>7</sup>, and the father who is the fire; and whatever is on the same subject. (22) About sick-~~ness~~ which (results) from the looking on of an evil-eyed person, [(or) from the nearness of a menstruous (woman)]; whereas those who are evil-eyed (and) menstruous (are) thereby sinners. (23) And, on account of the admitters<sup>10</sup> of fear, about

1.1. Otherwise the text may be supplemented thus: a *vinās ī min dōdā dahishnāh nyash zak ī datofyastān shem*, lit. "and the sin owing to giving again to it a name of the idolaters." See West, page 101. 2.2. *Vāreshē nekādih*; comp. Av. *varesh*, "to put seed into;" and *varāni* or *vāvareshē Nekādih*, lit. means "womanhood", or "women." 3. The dog that guards the sheep. 4. *Gaōspendān-dān*. 5. *Baēn zerkhānishna*. 6. *Mīdōbārth*; comp. Pers. *mazdārīh*, "wages." Av. *mīzda-bara*. 7. *Chēragh*, comp. Pers. *z.v.* 8. *Paīrāfārān*, Pers. *pazīraflār*.



the kind of protection to be rendered to those who are full of fear; (and) whatever is on the        subject. (24) And that which is (to be rendered) in case of an outward descending from a house<sup>1</sup>. (25) About those<sup>2</sup> who advance<sup>2</sup> lawful supplies (*pishna*) for mutual union and assistance. (26) About the fees<sup>3</sup> for making (such) lawful advances; (and) whatever is on the same subject. (27) And about the income (*bar*) of a property for (the benefit of a) numberless people, also that which is for one's own companions; that is, how it is when they take (the income) with authority, and how it is when not so; (and) whatever is on the same subject.

(28) About the essential generosity of the judges in conveying property back to its owners, the advantage which results from just judges, the injury which comes from the false decisions of false judges; so also the benefit which comes from true object, true answering, (and) helping the truthful; and the hostility and injury which result from a false object, and false embezzling<sup>4</sup>, and helping a false object and false embezzling; and absence of hostility, but (*va*) secretly injuring the crying<sup>5</sup> miserable ones. (29) The admonition unto judges about just decisions, and abstinence from false decisions; and the reward of their unblemished<sup>6</sup> (and) just decisions, the punishment for false decisions, the hard<sup>7</sup> reckoning<sup>7</sup> in the next world as regards the judges, and the praise of truth, and the contempt of falsehood; the propitiation of the good spirits, [(and) the affliction of the demons from a just judgment, and turning back from a false decision; (and) whatever is on the same subject.

(30) And about what place was destined by Ahuramazda, in the original creation, for producing corn which came to be used for the nourishment (and) help of mankind and cattle; and

1. If the house is on fire. 2. *Râginishnân*. 3. *Mâzd*, comp. Pers. s. v.; Av. *mizda*. 4. West, "falsely investigating;" comp. Pers. *nigristan*. 5. *Garzišna*; Av. *garaz*, "to cry aloud," "to wail." 6. *A-škūg*, for *a-āhūg*. 7. *Šhkaft hamārih*; Av. *hama* and *mar*, "to count."

(about) the sowing of corn from the bodies of Masyê and Masyâ-nî<sup>1</sup>; (and) whatever is on the same subject. (31) About the duty<sup>2</sup> of sowing and cultivating corn; about what is included (*baên*) in the functions of husbandmen, partnership<sup>3</sup> in husbandry, and the limit<sup>4</sup> of their shares from agriculture; (their) valuable sharing, and inevitable sharing<sup>4</sup>; what (share) as regards the sentinel (*pâs* of the farm), (and) what as regards the farmer; and the decision<sup>5</sup> as to their intermediaries (*niyân*<sup>6</sup>). (32) About the food (or juice<sup>7</sup>) of corn that is sown, of that which is reaped, that which is cooked<sup>7</sup>, and the food of other objects. (33) About the progress (or development) of a small (thing) owing to its blood<sup>8</sup>. (34) About the kinds of ownership of land, and other things that are best. (35) About him who sees one when he un-authorisedly sows his land conveying water for tillage, and does not dispute about it (*baên*) with fearlessness and powerful fighting. (36) About the selling of supplies given (by some one), which are to be used<sup>9</sup> in (cases of) hunger, nakedness, and fear; (and) whatever is on the same subject.

(37)<sup>1</sup> About the maximum<sup>10</sup> of sin, and that which occurs on the spot, and that which occurs at the distance of a *hâsra*; (and) whatever is on the same subject. (38) About the atonableness of every sin; and the punishment for destroying a pious man, for sorcery, and for carrying bad<sup>11</sup> matter<sup>11</sup>

<sup>1</sup>. Here the *Dinkard* differs from the *Bundahishna*, chaps. X., XIV., XVII. See also Book VII., chap. XII. <sup>2</sup>. *Kâr* has several meanings:—"trade," "occupation," "profession," "tillage," "duty," etc. <sup>3</sup>. *Sharigîh*, comp. Pers. *sharikî*, "partnership." West, *dârikîh*, "perseverance." <sup>4</sup>. West, "the limit of its allotment, owing to suitable participation and inevitable participation in agriculture." <sup>5</sup>. Or, "and the decision between them." West, "and the adjudication between them." <sup>6</sup>. Comp. Pers. *khvan*, "juice," "food." West reads *ân*, "that." <sup>7</sup>. Pers. *nadê*, "what is put on the fire for cooking." West, *pavan nad-af*, "for an increase." <sup>8</sup>. *Khûn*, "juice." <sup>9</sup>. *Vabidânîhyâ*. <sup>10</sup>. *Avârîh*, "climax," "height." <sup>11</sup>. *Agîh*, comp. Av. *aka*. It may be read *atêh*, hence "for carrying (or throwing) some one into fire and water."

to fire and water. (39) And about the atonements for the sins of *yâtô*, and *bâzê*, and *khôr*, and *aredûsh*, and *avêrîshka*, and *âgêrepta*, and *atapag-dâta*<sup>1</sup>, by scars<sup>2</sup>, and (hard) labour, and punishment; and the kinds of (punishment or whipping by) *aspa-ashtra* and *sraôshô-charana*; and how the exhaustion<sup>3</sup> (is) from both. (40) When a sinner dies on account of the punishment by scars, or hard labour, or exhaustion from the infliction of punishment; (and) when a man is made to die penitent, who is incapable<sup>4</sup> of fulfilling a desire to atone for his sin, and he has not atoned (for it) in (his) embodied condition; what owing to the sin is the nature of the helplessness of the soul. (41) And about those for whose sins there is no atonement for them.

(42) And about what is the kind of contest by the *darûsh*, (whose) property is plundered<sup>5</sup>; first, about the oppression of the plunderers, and afterwards the petition<sup>6</sup> to the judges for criminal proceedings against them for the oppression<sup>7</sup>, until the return<sup>8</sup> of the property by them. (43) About submission<sup>9</sup> to embarrassment (and) calamity<sup>10</sup>; and the decision thereon. (44) About the tyranny of the worst<sup>10</sup> corruption of greediness of him<sup>10</sup> who has all (kinds of) devilishness; (and) the guidance of the Creator thereabout for keeping away the same devil (of greediness) from destroying all the material creations. (45). And about that man who in<sup>11</sup> poverty<sup>11</sup> is most judicious in saving his own life, and cherishing it well.

1. These various grades of ■■■ through assaults, wounding, and starvation are mentioned in the *Vendîdâd*, Fragard IV, 17, 18, and 21; *Shâyast-lû-shâyast*, chaps. I, XI, and XVI; and *Frahâng*, pp. 36-37. 2. Reading: *pishanj-das*, lit., "giving pimples," or "causing inflammation by scars"; comp. Pers. *pishanj*, "pimples," "freckles," and *dath*, *das* "to give." 3. *Avig-ganjishnih*, comp. *avig*, "without," and Pers. *ganjidan*, "to be filled," West, *avâkangishnih*, "penitent effects"; (compare Arabic *avâb*, "a sincere penitent"). 4. On account of his physical or mental unfitness. 5. Av. *hazangh*. 6. *Bavîhânastani pavan dâtôbarân vindâs râbîshnih zyash madam stahmag*. 7. *Lakhevâr tâkhtan*; comp. Pers. *tâkhtan*, "to pay a debt" "to return anything borrowed." 8. *Yehabûnt-i*. 9. *Vôighn*. 10-10. *âz-rêmanterth zyash*. 11.11. *Batn a-tâbânigîâ*, lit. "in want of wealth," "in want of power."

## CHAPTER XXXI., HŪSPĀRAM NASK.

(1). One of the (next) twenty sections is a book on the ritual for accomplishing an ordeal, (and) its modes of salvation (or) destruction therein; (and) whatever is on the same subject.

## CHAPTER XXXII., HŪSPĀRAM NASK.

(1) One section is about the mode (and) extent of confinement as regards beasts of burden and sheep; and the work of destroying<sup>1</sup> the dogs that ■■■ mad<sup>2</sup>; up to what extent they shall be improved, if not restored they<sup>3</sup> come for slaughter; the care of them even in confinement; (and) whatever is on the same subject. (2) About<sup>4</sup> the sin which they may commit as to beasts of burden, sheep, and dogs<sup>4</sup>. (3) About the sin of killing one that is innocent. (4) About the ■■■ and remedy for a sick dog; (and) whatever is on the same subject.

## CHAPTER XXXIII., HŪSPĀRAM NASK.

(1). One section is miscellaneous: about the limit of amassing wealth that is lawfully increased<sup>5</sup>; the wealthiness below<sup>6</sup> what is lawful<sup>6</sup>; the authorised use of the wealth that is below<sup>6</sup> what is lawful<sup>6</sup>; the unauthorised use of the wealth that is lawfully acquired; hence<sup>7</sup> the mode (*dīnag*) is common (*khūst*<sup>7</sup>); (and) about the high (*avīr*), and honest, or dishonest decisions which<sup>8</sup> are regarding them<sup>8</sup>.

(2) And about the lawful time for giving up the maiden unto (her) husband; that for delivering<sup>9</sup> over<sup>9</sup> (her) dowry

1. *Vindisishna*, "poisoning," "infecting." 2. Comp. Pers. *divānah*. 3. The beasts of burden and the sheep, but certainly not the dogs who were destroyed by shooting them. 4-4. West, "about the harm (*vināś*) which the beasts of burden, sheep, (and) dogs shall commit." 5. *Fradhāt*. 6-6. *Frād min dātīhā*, or *dāta-gās*, lit., "below what is lawful," or "below what is a lawful position." 7-7. *Khūst*; comp. Pers. *khūst*, "a common track", "a trodden path;" hence "the mode is a common one;" here *dīnag-ēd* is a contracted form of *dīnag haft*. West: *ajash aēvag-ēd nakhūst* "thereby become one, at first,....." 8-8 *Zyash baiz*. Or, "which are therein included." 9-9. *Barā kardān*; comp. Pers. *be-kardān*, "to give over."

(*dārishna*) (to him); (and) whatever is on the same subject. (3) About the exhaustion (*pādirānīh*) (of her means), which is owing to delivering over the property given (to her); (and) whatever is on the same subject. (4) About the father who (has) sons; (and) for which of them the wife is to be desired first<sup>1</sup> of all<sup>1</sup>. (5) About (the father who has) daughters; (and) which of them is to be given away (first of all) to the husband; and whatever is on the same subject. (6) About the progressive<sup>2</sup> meritoriousness of making a pious gift unto the wife; and the heavy sinfulness which is due to (her) dissipation<sup>3</sup>. (7) About the wealth which is the purpose of making gifts to the pious; the public (*paētlāg*) announcement of (one's) consent<sup>4</sup>; the declaration<sup>5</sup> of the consent in words by the act that is accomplished; that is, how much (of the wealth) is exhausted.

(8) About the non-Irānian, when an Irānian asks for a compensation (from him) for helping (him) in his fight with his co-tribesmen, (about) the non-Irānian who does not become a freedman, though in (his) servile condition = compensation (has been made)<sup>6</sup> to the Irānian. (9) And about greatness<sup>7</sup>, (and) about gifts; that which is a proof (*nīmādār*) of the gift, and that which is not a proof; that which is a proof of giving all, (and) that which is a proof of giving partially; that which is an elevating (*āzdahīnāg*) (gift), = exalting loan (*avām*) (raised) from gifts to the pious, an object from another object through whatever mode or whatever species; the symbol of an exalting gift to the male from the female, and that which is a symbol of gift to the male and female both; and the manifestation (*aēvdj*) of the elevating (gift) to the animate and the inanimate from the inanimate, that which is the specimen of the germ; that

<sup>1</sup>1. *Pēsh*, "beforehand." <sup>2</sup>2. Comp. Pers. *ravā*, "current," "right," "worthy," "proper." <sup>3</sup>3. *Vishūftan*. <sup>4</sup>4. *Padrīshna*, "consent." <sup>5</sup>5. *Paētlāginīdan*. <sup>6</sup>6. That is, for the purpose of freedom not acquired by him through the Irānian. West reads *āzād* and *āzādīh*, and renders the words by "generous," and "generosity." <sup>7</sup>7. Reading, *masi*; DP. ۴۶ which is generally read *mayā*, "water."

which is in one of the germs is one species, that which is in a species is the bodily form (*kerpa*); the proportion of what is produced entirely existed, (but) the purpose for which it is produced did not exist; (and) whatever is on the ■■■■ subject.

(10) About the five actions that are best, and five that are worst; and the seven sins as to dead matter (*gardê*); (and) the three sins which are atoned for in the worst manner. (11) And about the sin of colouring<sup>1</sup> by ■■■■ of *hikhra*, (that) of destroying life, of producing<sup>2</sup> death<sup>2</sup>, and of tearing<sup>3</sup> (*kardan*) (one's own) garments<sup>3</sup> (in mourning). (12) About the sin of being without an occupation, even if that which they might do is good<sup>4</sup>. (13) About the judgment as to the propriety<sup>5</sup> of making a gift of clothes, arms, equipments, and (other) things to the non-Îrânians for causing the progress of their worship and duties, and any help whatever; and listening to what is about help, and listening (even) to drunkards. (14) And about unlawfully destroying and cutting trees<sup>6</sup> and plants<sup>6</sup>, and the judgment thereabout. (15) About the sin of digging ■■■■ grave for interring the corpse; namely, of *daêva*-worshippers (or) of non-*daêva*-worshippers, and (giving) clothing for the corpses of dead *daêva*-worshippers. (16) About that one who, for polluting the Ahuramazda-worshippers, threw *hikhra* into the fire, water, and on (their) places or garments, unlawfully; and whatever is on the same subject. (17) About a reckoning (*hamdr*) of water as regards the kind (and) proportion of moisture of the land. (18) About the sin which (results) from rendering anything useless by water (or) fire. (19) About removing two-thirds of the infection from the world by eradicating it from the creatures by causing all (kinds of) fires being lighted<sup>7</sup>; (and) by removing all adversity from the creatures of the age through the absence of malice in mankind, of one towards the other, (and) through their mutual perfect love.

1. *Rang-razâh*; comp. Pers. *rang-raz* "a dyer." 2.2. *Aôsha-dahg*. 3.3. *Kardan* & *vastarg*; comp. Pers. *kardan*, "to destroy," or *kandan*, "to extirpate." 4. The idea is, that every man, rich or poor, shall be diligent in life, and that want of diligence is sinfulness. 5. *Pâtakhaôdêh*. 6.6. *Âûrvara*. 7. *Raôshninidar*. That is, through burning it by means of lighting all kinds of fires.

## CHAPTER XXXIV., HŪSPĀRAM NASK.

(1) One section is a book about the knowledge of begetting a son, the advice about it from the Religion, the advantage of an offspring through the hortative exposition of the Religion within<sup>1</sup> one's self<sup>1</sup>; (and) the injury resulting from abandoning the same advice. (2) About that which (happens) in begetting a son; first, they shall convey the male<sup>2</sup> to the female; (then) the second, and third, and fourth, (and) fifth time; the arising<sup>2</sup> of a son in the world owing to the male, (and) also<sup>3</sup> of the milk<sup>3</sup>. (3) And when thus a son arises out of the male and female, which ((of them) is first casting the germ at the place '(gās) of occurrence (in the womb); (and) how (and) how long (the germs of) both have remained at the place in semination<sup>4</sup>, and how long in mixture, and how long in<sup>5</sup> the form of blood<sup>5</sup>. (4) The various expectations regarding when and from what life<sup>6</sup> is produced; and when and from what the signs of the male or the female sex of the offspring became manifest. (5) And when the formation<sup>7</sup> of the embryo<sup>7</sup> has<sup>8</sup> arisen<sup>8</sup>, and of the limbs; which limbs are first (formed) therein, and which are (formed) for the purpose last of all, till the bodily skeleton is complete; in what place the formation of what limb (occurs) after the complete production of the skeleton of the body; the effect<sup>9</sup> of the formation of the limb in<sup>10</sup> its proper place<sup>10</sup>, after the complete production of the skeleton<sup>11</sup> of the body<sup>11</sup>. (6) The effect upon the offspring which is with<sup>12</sup> (the mother) in her ample<sup>13</sup> womb<sup>14</sup>, till its complete<sup>15</sup> activity<sup>15</sup> within

1-1. *Mīyān tanā*. 2. *Yehvāntant*. 3-3. Otherwise: "also the milk (in the female)." 4. *Shāstāh*. 5. *Khānsh*. 6. *Janbīdan*. "motion," "movement." 7-7. *Dīst-hastan*, lit., "the occurrence of the appearance"; hence "the formation of the embryo." West reads *gāsīhastan*, for *gāsī hastan* (in DP.), "localization." 8-8. *Madam gashtag*, lit., "has sprung up" from the germs. 9. *Kār*. 10-10. *Madam gās*. 11-11. *Tanā kehropūt*. 12. *Levāid*. 13. Comp. Pers. *kashna*, "full," "copious," "ample." 14. Reading: *gtvar*; comp. Av. *garəwa*, Skr. *garbh*, "the womb," or "the fetus in the womb of a woman." West's reading: *kushna-spar* for *gushna-spar*, "subjection to the male." 15-15. *Spār kārīh*.

the extent in which (its) growth<sup>1</sup> occurs; and (about) a pair<sup>2</sup> of offspring with<sup>3</sup> a woman, and the period of their turning downwards for birth, (and) the occurrence of (their) simultaneous birth.

(7) About the growth of life, too, with the (material) body; which is the first bone that became full of marrow, apart from the other bones as<sup>4</sup> they appear<sup>4</sup>. (8) About the capability<sup>5</sup> of the pious *fravâhars* for forming<sup>6</sup> the male sex or the female sex in that (embryo) at the fifth month; and the invocation<sup>7</sup> of the pious *fravâhars* for the birth<sup>8</sup> of the male (or) a son. (9) About the act of giving birth (to a child) by a pregnant woman before a midwife helps (her), apart<sup>9</sup> from (her help as to) the navel string of the child<sup>9</sup>; its first food and second (food), and when the mother's milk shall be given to it; what kind of care (shall be taken) of the child at the time<sup>10</sup> (of delivery); and its bandaging, and sleeping, (and), nourishment, (and) protection; the sin from not acting according to law; (and) whatever<sup>11</sup> is on the same subject<sup>11</sup>. (10) And about how many months is the bearing of the child in the womb of the camel, and the horse, and the ass, and the cow, and the woman; (and) whatever is on the [redacted] subject. (11) About the spiritual vision of a new-born child till<sup>12</sup> it reaches the boundary of worldly knowledge<sup>12</sup>; (and) whatever is on the same subject.

(12) And about the habits<sup>13</sup> of numberless people through which the acme<sup>14</sup> of a beautiful body (is attained), that<sup>15</sup> which is the desire of a woman<sup>15</sup>; that (acme) of swiftness through the strength of the leg, likewise that of vigourousness through

1. *Rudagîh*, comp. Av. *rudh* or *rud*, "to grow." West, *radagîh*, "authorisation." 2. Comp. Av. *das*, "twins." 3. That is, conceived by a woman. See West's note on p. 110. 4. Lit., "as they become known." 5. *Pdjakshâêsh*. 6. *Varzidan*. 7. *Yashnan*. 8. Lit., "advent." 9. That is, excepting the midwife's help (for cutting) the navel string of the child. 10. Or, "on the spot." 11. *I baên ham babâ* stands for *mâ baên ham babâ*. 12. Till it enters into the sphere wherein it becomes capable of understanding the world. 13. *Dâta*, "law," "habits." 14. *Bâliet*, lit., "the highest (point)," "the summit." 15. West, "that of desire for women."



the bodily strength; that of desire for wealth, that of public<sup>1</sup> speaking<sup>1</sup>, and that of hearing<sup>2</sup> from a distance<sup>2</sup>; and that whereby ■ blemish<sup>3</sup> falls headlong; and that through which the greatest<sup>4</sup> obedience<sup>4</sup> is (attained); (and) that through which there is absence<sup>5</sup> of opposition in the race<sup>5</sup>.

(13) About the immoral desires of the performer<sup>6</sup> and per-mitter of unnatural intercourse<sup>6</sup>, their tyrannical lust, and corrupt activity, and blighted glory, (and) corrupt and polluted bodies; great through their destruction of the lives in things which they see; and inevitably (*a-châr*) all (such) greatness prepares (them) for the damnation<sup>7</sup> which they are liable to<sup>7</sup>; as great in sinfulness as Azi-dahâka in tyranny, and the serpent Sravara in witchcraft, and Tûr-î-Brâtrûg-Raêsha, the Karapan, in destroying the righteous, (and) the deceiving apostate in deceitfulness<sup>8</sup>. (14) About the heinous sinfulness of a woman in childbirth and giving milk, whose child is the offspring of sexual connection with different males; and whatever is on the same subject.

(15) About the increasing strength of the female from sexual intercourse with the male; and the diminished strength of the male from sexual intercourse with the female.

### CHAPTER XXXV., HÛSPÂRAM NASK.

(1) One of the (last) fourteen sections (containing) six fragards, is a book about the details of different kinds of owner-ship, their superiority, one over the other, (and) their good

1.1. *Harjamanig gâfârîh*; West, "that of speaking in an assembly." 2.2. *Dûr-gâshnîh*, Av. *gâsha*; otherwise *dûr-vînîshnîh*, "seeing from a distance"; or *dûr-gôgânîh*, "speaking from a distance." 3. Reading *ard* instead of *khrutâ*; comp. Pers. *ard*, "imperfection," "defect," "blemish." It might be read *ard* (Av. *areta*) "fighting," "conflict." West, "that through which (any one) uncontrolled (*a-ratâ*) comes to a downfall." 4.4. *Padîrishna-tarîh*. West, *padîrishna-dântarîh*, "more knowledge of obedience." 5.5. *Lakhvâr padmînîshnîh i taôkhma*. West, "a counteraction of the affliction of the race." 6.6. *Vîptag va vipînîdag*; comp. Av. *vîpta*, rt. *vip*. 7.7. *Arjânig margîh*. 8. Seven evil-doers of sin of a grievous kind are named in the Pahlavi *Dadistân-î-Dînî*, Question LXXI., §§ 2-8, as follows: Azi-Dahâk, Azi Srâvar, Vadag, Vîptag, Vipînîdag, Tûr-î-Brâtrûg-Raêsha, and Yasharnôga. See West's notes 1 and 4, p. 111.

wording for conducting judicial proceedings. (2) And about the property which is brought up to the judges, and for which there arises (*yehvinéd*) a dispute before the judge from the opposer. (3) About a judgment as to giving up a possession, (or) as to keeping ■ possession; (and) whatever is on the same subject. (4) About a property which is brought out of the possession of the defendant with whom it is (*haif*); a property which is plundered from a man by injuring (him), or by a noticeable crime upon him; and statements about it. (5) About the gains of fellow-fighters and fellow-subordinates; (and) statements about them. (6) And about the coming of land, property, (or) anything which is owned by a non-Irânian into the ownership<sup>1</sup> of one of the nobles of Irân<sup>1</sup>.

(7) About the headship of a family, its different kinds, (and) the worthiness of a man for it. (8) About one's own family; (and) whatever is on the ■ subject. (9) About the income of the wife who is a minor. (10) And about the act of assurance<sup>2</sup> in obtaining a wife, (and) also her marriage by the leading of the husband (to her) after the assurance. (11) About the guardian and the paramour; (and) whatever is on the same subject. (12) About the standard of maintaining the wife, the limit of seeking children, (and) moderation in sexual intercourse.

(13) About adoption, its varieties, (and) the fitness for it; the abandonment of the adopted; the sin as to the son who is accepted; (and) whatever is on the same subject. (14) About the partnership (*ham-bâjîh*) of brothers, that has existed, and which is established (*kardag*) and secure<sup>3</sup>; and (its) insecure position; and the surplus<sup>4</sup> of wealth; and the wealth that is entirely wasted (*zadag*); (and) whatever is on the same subject. (15) About the wealth that reaches next-of-kin relations through relationship, and that through adoption. (16) About the

<sup>1</sup>. West, "into the princely possession of one from Irân." <sup>2</sup>. Comp. Pers. *dudrah*, "certainty," "assuredness." West, *âzîrîh*, "trouble." <sup>3</sup>. *Bakhtag*, better *bûkhtag*; "Av. *bâj*, "to protect," "to set free." Or, *bakhtag*, Av. *baj*, "to break;" hence "dissolved," "wound up." West, "is designed." <sup>4</sup>. Also comp. Pers. *mândah*, "redundant," "superfluous wealth."

surplus of wealth which is like<sup>1</sup> a gift not one's own<sup>1</sup>. (17) About the privilege as to giving away a daughter to (her) husband after the (death of the) father; that is, through whom (she is to be so given).

### CHAPTER XXXVI., HŪSPĀRAM NASK.

(1) One section of the seven at the end (of the Nask) is ■ book about the daily food, of a man of full age, of a pregnant woman, and that of a childless woman who is ■ minor, in conformity to (*pasijagihā*) the law; that of the dogs: *pasūsh-haurva*, and *viśh-haurva*, and *vōhā-nazga*; and the marks of these three species of dog<sup>2</sup>.

(2) About the signs of a man's turning<sup>3</sup> towards the Religion. (3) About several kinds of union; one of them is that of the chiefs possessing (*levatā*) flocks (*ramān*) of cattle; (and that of) the flocks of cattle in connection with the chiefs; and what kind of worthiness (is required) for the leadership and companionship<sup>4</sup> of the chiefs of those flocks; and the good gifts of the flock, (and) those of the chief (who is) its companion; and the benefits derived from such union; and whatever is on the ■ subject. (4) One is the union of the priest-teacher and the pupil<sup>5</sup> withal; the worthiness for the *ratā*-ship of him whose name is the *ratā*; that of the pupil through the companionship derived from the *ratā*, and the friendliness of the *ratā* towards the pupil, the good gifts of the *ratā*, (his) companion; (and) whatever is on the same subject<sup>6</sup>. (5) One is the union of the heads of priestly teachers (*ratā*); the worthiness of the man for leadership over the head-priests; and provisions for such heads of

1.1. *Pavan rās i khīsh-dehāsh*. West, *pavan rās i ahārāyihīh yāhvānād*, "lapses into ways of righteousness." 2. See *Vendīdād*, Fragard V., § 29. 3. *Gashtagih* "inclination"; otherwise, *yashtagih*, "admiration"; also *dashtagih*, "wildness;" or *dushtagih*, "shameful conduct." West, *gashtagih*, "conversion." 4. Comp. Pers. *ham-kun*, or *ham-kan*, "a companion in toil and trouble." West, *hamō-kun*, "of every description." 5. Comp. Av. *ratunaga*. 6. West reads *baēn ham-babā*, "in all matters."

priestly teachers; (and) whatever is on the ■■■■ subject. (6) And about the highest of all unions, and about the lawful and honest existence also of such a union; (as for example) when (there are) two men in a place where always that one who is rich is required for him who is in a sinless condition, and who has given him the property that he wants; or, in ■ place where when one would commit sins, wealth to him who is the other is ■ trouble; or, as to that which one (of them) acquires, the ownership of it is also equal (*hāvand*) for that one who is the other<sup>1</sup>; or at the passing away (of one of them) there is a mixture of (his) wealth with that of the other; and whatever is on the same subject.

(7) About the punishment of the sin of him who proves false (*drūjēd*) towards him who has given to him that which is his, and made provision (for him), towards him who is worthy through (his) thought, or through (his) deed. (8) About a father's informing (his) child of<sup>2</sup> (its) sin at the time of the sin<sup>3</sup>. (9) About the sins which result from false<sup>4</sup> guidance<sup>5</sup> and false<sup>4</sup> exaggeration<sup>4</sup>; (and) whatever is on the same subject. (10) About the sin of plundering fodder for beasts of burden from a person<sup>6</sup> who is working alone<sup>4</sup>.

(11-12) About obligatory gifts unto the worthy, (and) atonement for starving others; and pious<sup>6</sup> is he who legally, and also he who not<sup>7</sup> quite legally<sup>7</sup>, (distributes) property among the impoverished<sup>8</sup> beggars<sup>9</sup>; the early (*pēsh*) atonement is (required) of him who starves others, and who through<sup>10</sup> which<sup>10</sup> (*mān pavan*) is producing<sup>11</sup> cholice<sup>11</sup>, (and) who through which

<sup>1</sup>. That is, both equally partake of the wealth acquired by one of them. These are, what West calls, examples of "disinterested and devoted friendship." <sup>2</sup>. Better reading: *min vinās pavan argham i zak vinās*. West, "about a father's making a child aware of the sin at the time of the sin." <sup>3</sup>. *Min kadbd nimudār rāsh*, lit., "from ■ path that is ■ false indicator." <sup>4</sup>. *Kadbd afrāsh*. <sup>5</sup>. *Min atvarzīg aīsh*, lit., "from ■ person who is working alone." Comp. Av. *āva*, "one," and *varez*, "to work," "to toil," Av. *atva-vareza*. <sup>6</sup>. *A-ārūzān*; comp. Av. *urūza* "impure." <sup>7</sup>. *Frūd min dāshā*. <sup>8</sup>. Av. *nyurūza*, "inferior," "coarse." <sup>9</sup>. *Khudārdān*. <sup>10</sup>. <sup>10</sup>. Namely, through starving others. <sup>11</sup>. <sup>11</sup>. Reading *parshna zhyishna*; comp. Pers. *parsh*, "cholice," "gripping."

is also causing loss<sup>1</sup> of vitality<sup>1</sup> in strength and wisdom<sup>2</sup>, (namely) through starving (others), whereby a strong man is prostrated<sup>3</sup>; about the food which is suitable ■ atonement for starving others, and that which is not (so) suitable. (13) About that one by whose obligatory gifts debt arises; (and) whatever is on the ■ subject.

(14) About the place where (there is) the healing of the sick people; that which is spiritual<sup>4</sup> is (dependent) upon the archangel Ashavahishta, (and) that which is worldly is upon the physician in (his) chamber<sup>5</sup>. (15) About the worthiness of a good physician for all good works, (and) the unworthiness of a worse physician for any good work. (16) About the production by Ahuramazda of each one of the plants for subduing<sup>6</sup> one disease at least. (17) About the unbrage<sup>7</sup> (and) worthiness of the profession of medicine, and the profit and fees (*nirmad*) of the physician from (his) medical practice; the presentation<sup>8</sup> unto the physician of pleasant food, that of a tidy dress<sup>9</sup>, and that of a swift steed, and of some property for (his) subordinates<sup>10</sup> in the house, village, country, (and) province. (18) About the diligently<sup>11</sup> punctual<sup>11</sup> (and) mindfully remedial hand of the physician for the sick people, also<sup>12</sup> without squeezing them<sup>12</sup>.

(19). About the sin of ■ physician for spreading infection<sup>13</sup> by coming in contact with sick people, since he (would have been) sinless by not going (then<sup>14</sup> to them). (20) About a pestilence that is great, (and) that which is little (*kas*). (21) And about the reward<sup>15</sup> of a physician for curing a sick person of the

1.1. *A-zistārīh*, "absence of life," Pers. *zistan*, "to live." 2. The text from: *va mūn mūn pavan parshna . . . . . aōja va khratā* is ambiguous. See West's rendering, pp. 115-116. 3. Comp. Av. *ā-sar*, "to lie prostrate." 4. Meaning, spiritual healing. 5. Comp. Persian *dālan*, "a hall" "a corridor" West, "anteroom." 6. *Ana-āvtārīh*; comp. Pers. *āb*. 7. Comp. Pers. *sāy*, "shade," "defence." 8. *Frāj-barīshnīh*. 9. *Chāpūg vastarg*, comp. Pers. *chābuk*, "beautiful." 10. *Zak ī miyānag gabrā*. 11.11. *Tūkhsāgthā avbām*. 12.12. *Barā-ich tanjīshnīh*, comp. Pers. *tanjīdan*, "to squeeze," "to twist," "to extort." 13. *Sādagīh*, for *visādagīh*. 14. When his person was infected by contact with plague-cases. 15. See *Vendīdād* VII, §§ 36-44.

illness of (his) whole body, (and) that of each one of (its) members; and also (the reward) of that one who has cured officers<sup>1</sup> of rank<sup>1</sup>, from those of the lower (*airtar*<sup>2</sup>) ranks up to those of the supreme ranka, (namely) the king of kings, and so also the ruined<sup>3</sup> and destitute<sup>4</sup> men. (22) And about the extent of duration for delivering over the reward unto the physician after the announcement of the restoration to health of the sick person, that is, unto the physician for causing the cure; from whom comes the fee that is asked<sup>5</sup> for, (and) that, too, which is not asked for; and from whom that which is publicly (*aeuâj*) announced; (and) from whom a supply of provision (*pishna*); and from whom no worldly reward of any object whatever comes. (23) About the physician whom one knows, (and) calls in (*bavîhûnid*) for medical treatment. (24) About the test as to the superior aptitude<sup>6</sup> of the physician, that is, how it is to be made; and how that is when it is possible to make the test, (and) how that is when it is not possible to make the test. (25) About the sin of the physician who is not tested, also of that one whom it is not possible to test; when he gives medical treatment to others ■ to the limb of ■ person, a subject in which he is tested by another, also that in which he is not tested by another; (and a ■ in which) there was no (*levîf*) test at all of his (medical skill). (26) About how long (it should take) to find out a physician in Irân; when not finding one after (that time), it is authorised to find out (a physician) from the non-Irânians. (27) When one seeks ■ physician in Irân, it is a sin if he is selected from the non-Irânians. (28) About the fee of the non-Irânian physician; and several other (things) on the same subject. (29) About the medical treatment of mankind, and also about the medical treatment of beasts of burden and cattle.

1.1. *Sardârân*. 2. For *airtar*. 3. Comp. Pers. *tasakh*, "destroyed," "ruined." 4. Comp. Pers. *tañî*, "one who is left without any thing," "empty," "void." 5. *Nivêgiûndag*. 6. *Madam shâyîdagîh*, comp. Pers. *shâyastagîh*, "fitness," "suitableness."

(30) About the sin of entrusting<sup>1</sup> a work to that (person) who is unfit (for it). (31) And about the greater fitness of ■ priest (*aêrpât*) than of ■ disciple for a (religious) service (*kâr*) and position; also a trustworthy person (*vâvar-ich*) is a more important gain than what is important or a gain, and even so far he (the *aêrpât*) is as a potter<sup>2</sup> (rather) than an astrologer<sup>3</sup>, and more abstinent<sup>4</sup> than a potter; and the reason thereof.

(32) About making an arrangement for a house in the land of others without any authority; (and) whatever is on the same subject. (33) About the boundaries wherein (there is) room for human habitation; and whatever is on the same subject. (34) About what kind of evidence is the evidence of one of the good Religion as to one of the evil religion, (and that) of one of the evil religion as to one of the good Religion. (35) And about the extensiveness of the elevation<sup>5</sup> of the residence of head-priests for even the beggars to move about in it; the liberality<sup>6</sup> of the head-priest, and the absence<sup>7</sup> of the prosperity<sup>7</sup> of any one owing to (his) disregard<sup>8</sup> towards others; his sin due to (his) closed doors, and the evil prosperity through (his) disregard; (and) whatever is on the same subject. (36) About the extent of the diffusion<sup>9</sup> of brightness<sup>9</sup> (and) the spread<sup>10</sup> of grandeur<sup>10</sup> from proper arrangements<sup>11</sup> in the abode of (a sacred) fire; (and) about him who casts off thistles<sup>12</sup> and chaffs<sup>12</sup> in a proper measure (*patmânag*) (from it). (37) And about every one's carrying appropriately<sup>13</sup>

1. *Ūmârdan*, "to appoint." 2. Comp. Pahl. Version of the *Vendîdâd*, VIII., § 85, *mân dâdsh min khâmbag bard i zimig parâv* [ *i dâsingarân* ]; comp. Pers. *dâsîdan*, "to cement," "to glaze;" also comp. Pers. *kûzah-gar*, hence Pahl. *gûz-nag-gar*. 3. *Akhtar-âmâr*, Pers. *akhtar-shumâr* or *saidrah-shemâr*. 4. *Pâhrj-gân*. 5. *Frâjîh*. 6. *Vishâd babâh*, "open doors." 7-7. *Anavâdâgîh*, "non-development," "non-increase." 8. *A-managî*, Av. *man* "to think;" lit. "want of consideration." 9-9. Reading *liyân vindishna*, comp. Pers. *layân* or *liyân*, "splendour," "pomp." 10-10. Comp. Arabic *nafs*, "spirit," "pomp" "light" "grandeur," and Pers. *afshân* "dispersing," "spreading." West *vafsh afshânô*, "pomp-diffusing." 11. *Vâtrâvishnâ*, "embellishment." 12-12. *Khâr akhgal*, comp. Pers. *khâr*, "thorns," "thistles," and *akhkâl*, "chaff." 13. *Pasijagîhâ*.

(things) in abundance (*patishnāh*) to the abodes of the (sacred) fires as much as possible. (38) About the quality of the water which is stagnant<sup>1</sup>, and that which is flowing in a canal<sup>2</sup>. (39) About the characteristics of the public<sup>3</sup> works which are lying on the same boundary, (and) in a locality between two frontiers (*marz*).

(40) About the decision as to ■ sheep which is beyond unlawful guardianship, and that one also which is under unlawful guardianship, (and) which goes to the grazing ground of others, abandoning its own with a thievish motive; (and) as to that which (does so) not with a thievish motive. (41) About how much (of fodder) is to be given (*kardan*), in the course of a day and night, on admitting<sup>4</sup> it to pasture and corn, to that one ox which is a bull<sup>5</sup>, or of another kind<sup>6</sup>, or ■ horse, or a sheep, or a goat, or a young<sup>7</sup> sheep<sup>7</sup>, or one of other kinds of sheep. (42) About the measure of distance of the dwelling places of mankind from ■ navigable<sup>8</sup> river. (43) About the time (*gās*) for which the sheep is allowed to graze according to (its) wish in a pasture-ground, (and) that (during which) it shall be held back (from it); the ■ (■) (*avgām*) of not cutting trees, (and) that of not (*kam*) slaughtering sheep. (44) About a wounding<sup>9</sup> material which is mixed with (that of) a stronghold for the fear of the enemies; it proves (*yehvānēd*) to be man-killing<sup>10</sup>, invisible, (and) unmarked<sup>11</sup>. (45) About extirpating a tree having ■ large stem<sup>12</sup>; that is, how it is allowable.

(46) About what kind of march the leader is directing in

<sup>1</sup>. Comp. Av. *a-irricha*, "uncorrupted," "full." West, *airidō*, "oozing out." <sup>2</sup>. *Naēv-tāg*, comp. Av. *nāvaya*, "navigable" (water), and *tach*, "to flow." <sup>3</sup>. *Paētlāgig*. <sup>4</sup>. *Frāj shedrūnān*. <sup>5</sup>. Comp. Av. *ukhsan* "a bull," "a male-ox." <sup>6</sup>. Perhaps, "of another sex," "a cow." <sup>7</sup>. *Khazūrd*, "a hog," "a young sheep," before the first shearing. West, "a pig." <sup>8</sup>. *Naēv-tāg*. <sup>9</sup>. Reading, *zakhmag*; comp. Pers. *zakhm*, "a wound." West, *jāmat* "clothing." <sup>10</sup>. *Anshūtā-sekūn*, comp. Pahl. *sekūnā*, "a knife"; or *sekūndān*, "to eat" as with a knife. West, "a good omen (*sukūn*) (among) mankind." <sup>11</sup>. Reading, *a-nishūnand*, for *a-nishāndōmand*; comp. *nishām*, "a mark," "a sign." West, *khvishāvand*, "something related to it;" hence "appropriate." <sup>12</sup>. *Stūna*, "a stem"; comp. Av. *s. v.*



the case of ■ people, during (their) progress onward through fear (of the enemies), and they ■ driving the best (*hā-chīna*<sup>1</sup>) cattle with the army; and the grazing of (those) cattle on a pasture-ground that is near to the road, in proportion to the pasture (therein); (and) the letting forth of the foremost<sup>2</sup> of the cattle species to the pasture in<sup>3</sup> succession<sup>3</sup> up to the last (cattle); and the reason thereof. (47) And about a man who is famous<sup>4</sup> on account of wealth; (and) whatever is on the same subject.

(48) And about that co-mixture on (its) path of the onward-flowing<sup>5</sup> waters<sup>6</sup>, (and) up-flowing<sup>6</sup> waters<sup>6</sup>, and (waters) with<sup>7</sup> banks<sup>7</sup>, or without banks; and of the waters flowing and pouring<sup>8</sup> downwards<sup>8</sup>; that is, the (regular) path from which (water) turns away; which is to be first revered<sup>9</sup> from the waters running (or) pouring down; and the reason thereof.

(49) About the subordination<sup>10</sup> of the disciple unto the religious teacher (*aērpāt*) in eating, drinking, and comfort, (and) goodness, and endearment; (and) whatever is on the same subject. (50) About what (happens) when non-Īrānians approach the frontier of Īrān, causing damage to Īrān; the action<sup>11</sup> of the frontier-protectors (and) the colleague<sup>12</sup>-heroes<sup>12</sup>, for repelling the non-Īrānians by smiting (them), (and) for delivering the Īrānian<sup>13</sup> person<sup>13</sup> and property from the non-Īrānians; (and) whatever is on the same subject. (51) About the benefit of causing punishment to be inflicted on ■ tyrannical robber by the (Īrānian) community<sup>14</sup>, (about) that which (results) from steadfastness in the actions<sup>15</sup> (and) opinions of the ancients<sup>15</sup>,

1. Lit, "well-selected." 2. *Frātām*. 3-3. *Pavan patvand*. 4. Reading, *mān sakhūnag*, "who is well-spoken of," "reputed." According to DP., ■ *nišhōnag*, "free from the sign (of wealth)." 5-5. *Frāj-mayā*; comp. Av. *frat-āpa*, "causing the waters to flow forth;" (see *Yashti X.*, § 31). 6-6. Comp. Av. *paityāpēm* (*Vend.* VI., § 40), "up-flowing stream." 7-7. *Bār-āōmand*. 8-8. Av. *nyāpēm* (*Vend.* VI., § 40). 9. *Niyāyishna*. 10. *Frūd-dārishnāh*, lit., "keeping down," "submission." 11. *Kūnishna*. 12-12. *Ham-gūrdān*. 13-13. *Aīr-tanā*. 14. *Hanjamunigān*, lit., "people relating to the *hanjamana* (community)." 15-15. Or, "in maintaining the actions of the ancients."

that which (results) from establishing many religious seminaries<sup>1</sup>, (and) that which from providing (*pasijagîh*) the religious teacher with pupils; (about) that which (occurs) after a high-priest, that in the absence (*barâ*) of a high-priest, (that which) through (his) passing away, (and) that which before (his death); and<sup>2</sup> other materials of abundant information<sup>2</sup> in the same<sup>3</sup> sacred text<sup>3</sup>.

(52) "Best is the prosperity of piety . . . . .".

#### CHAPTER XXXVII, *SAGÂTŪM*<sup>4</sup> NASK.

(1) One of the (first) thirty sections of the *Sagâtûm* (Nask), is a book about the rewards of those<sup>5</sup> who act according to the commandments of the Religion<sup>6</sup>; the punishment of the smiters of those<sup>6</sup> who obey (its) good commandments<sup>6</sup>, (and) the preparation for their damnation<sup>7</sup>. (2) About the religious obligations<sup>8</sup> of a man after fifteen years of age, when he has heard that there is a law which is good, (and) has sought that law by making enquiries (about it). (3) About ■ man's observation<sup>9</sup> of an action before performing it, when he does not know whether it is a sinful or a meritorious act, (and) when it is possible for him to set it aside, (and) not to perform it. (4) About the advice for entering into the house by the light of ■ (sacred) fire in the night, or when he has seen (fire) in that place; when one goes otherwise (his) people, or cattle, or clothings are injured, (and) he has to atone for that deliberate (*vinâg*) injury and harm (*raêsha*). (5) About the extent of the brilliant light<sup>10</sup>

<sup>1</sup>. *Atrpatistân kardun*. <sup>2</sup>. *Hên-châ anâr kabad âkâsh*. <sup>3</sup>. *Hama-srâb*. <sup>4</sup>. It corresponds to the 18th word *yim* of the *Âhunavar* prayer. According to the *Ravâyats*, it contained 52 chapters. This statement agrees with the number of chapters referred to in this and the fortieth chapter. *Sagâtûm* may be derived from Av. *sangha*, "a monition," "doctrine," hence "most full of precepts." It can be read *Sazâtûm* or *Sazîgtûm*, "full of most appropriate (precepts)." According to tradition, it is read *Sakâdûm*. According to West, *Zak-hat-min* in DP. should probably be *Zik-âit-tûm*, meaning "the most intimate concerns," ■ the Nask refers chiefly ■ personal and family law. <sup>5</sup>. *Datna framân* for *datna-hû-framân-dân*. <sup>6</sup>. *Hû-framân-dân*. <sup>7</sup>. *Zadârîh*, "smiting," "destruction." <sup>8</sup>. *Frîzvânîgîh*. <sup>9</sup>. *Nîgîrîdan*, "to look into, or contemplate on (an action)." <sup>10</sup>. Comp. Pers. *zhakkah*, "lightning," "rainbow," "a ray."

of (its) sparks<sup>1</sup>, (and) the fixed<sup>2</sup> width and height of the doors which<sup>3</sup> are erected in a sacred place<sup>4</sup>.

(6) About a new-born babe, as to how its place shall be prepared; it shall be best<sup>5</sup> lighted, according to law, without<sup>6</sup> interval<sup>7</sup> for first three nights. (7) About conveying the fire (to the babe) in order to drive away entirely (*barā*) the violent<sup>8</sup> *drūj*<sup>9</sup>; and (about) making the child taste first the *haōma*-juice<sup>10</sup> so much as renders purified<sup>11</sup> (its) internal<sup>12</sup> body<sup>13</sup>; and secondly, the butter<sup>14</sup> of the *maidhyō-zaremaya* (the mid-spring season<sup>15</sup>) shall be carried to it; and the watching over the child by the father and the mother; and the extent of their protection<sup>16</sup> of the (newly) born child from both sides. (8) About the several kinds of places which are prepared according to law for the (newly-born) child; the quantity<sup>17</sup> of milk mixed with water<sup>18</sup> to be given to the child by the mother; (and) whatever is on the same subject.

(9) About conveying towards the (sacred) fire the consecrated water<sup>19</sup> and where the *varesa*<sup>20</sup>, the officiating<sup>21</sup> priest<sup>22</sup>

1. Comp. Pers. *park*, "a crackling fire." 2. *Kardag*. 2.3. *Zak dāta-gās kard*; *dāta-gās* comes from Av. *dāityō-gātush*, "a lawful (sacred) place." 3. *Avirtar*; West, "more particularly." 4. *Patwastag*, "continually," "without interval." 5. *Turvinidār*, Av. *tar*, "to rush violently." 6. That is, in order to purify or disinfect the place prepared for the new-born babe. 7. Av. *para-haōma* "the juice of the *haōma* prepared for ceremonial purposes." 8. Comp. Pers. *khāsfan*, "to be moist," hence "washed." 9.10. *Andarūn varān*; comp. Pers. *bar*, "body," "breast," Av. *vara*. 11. A *huzdresh* word derived from the Chaldæ *mishkhā*, "clarified butter." It means the butter made of milk of mid-spring; thereby meaning, the best kind of butter. Comp. Arabic *maskah*. 12. Vide Av. *Visperad* I and II, § 2, and Av. *Afringān* f. *Gūhambār*, § 3. 13. Comp. Pers. *nivāstan* or *nipastan*, "to preserve." 14.15. *Sāmān* f. *shanūn* f. *shār*; comp. Chaldæ, *shanfn*, "milk mixed with water," — particular kind of water to be mixed with milk, when it is prepared for the drink of the child. *Shanūn* may also be compared to Chaldæ *shatb*, "a kind of pottage" prepared for the child; hence with the reading, *sharv*, the rendering, is "the quantity of the pottage of milk." West's reading: *sāmān shōnō* f. *shār*, "the limit and manner of (the mother's giving) milk." 16.17. Reading: *zāōra* (or *zāōhar*) *gestā cha*, "the consecrated water, and the consecrated hair (of the white bull)." West's reading: *zōr va dig-ich* "holy-water or even a cooking-pot." 18.19. Here *yaōshdāōra* for Av. *yaōzh-dāhrya*, "the purity-giver;" also the priest engaged in a ceremonial, or one who officiated as the *zāōtar* in the *yazishna*, etc., ritual.

shall wash<sup>1</sup> (his) hands<sup>1</sup> (to commence the ritual); (and) the sin from a non-purifier's carrying (them<sup>2</sup>) with altogether unwashed hands. (10) About the preservation of the *varesa* and other (things), which<sup>3</sup> are used in connection with the (sacred) fire<sup>3</sup>, from defilement<sup>4</sup>; if on account of non-preservation (their) defilement occurs, anybody who carelessly carries (them) to the fire unawares, becomes thereby sinful<sup>5</sup>; consequently (*patash*), the *varesa* is to be placed lawfully in its (proper) place<sup>6</sup>.

(11) About the arrangement<sup>7</sup> ■ to bed-places<sup>8</sup> which are to be made lawfully in a house, those for children, (and) also those for adults; and the decisions as to (the cases) when the carpenter makes the bed-places properly, which in the master's opinion is regarded as improperly (made); and when both (consider them) improperly (made), and when all the three<sup>9</sup> (consider that) several<sup>10</sup> (of them are) properly (made); (and) whatever is on the same subject. (12) About what mode (shall be adopted) whereby to make (people) see properly, when (their) vision is improper; therefore an oculist (*did-pāna*) is to be appointed for it, who teaches<sup>11</sup> the people, who wish for it, (how) to extract<sup>12</sup> the defect of sight<sup>12</sup>; if not, people will<sup>13</sup> continue on<sup>13</sup> (with it), and hurt<sup>14</sup> (themselves); the atonement for (such an) injury; and whatever is on the same subject. (13) About not allowing<sup>15</sup> those<sup>16</sup> who are accustomed to serve, (to serve<sup>16</sup>) women and children; likewise adult men, by whom starvation has

1.1. *Frâj shâstan yedâ*, lit., "shall thoroughly wash (his) hands," which means that he shall begin with the ceremony. 2. Meaning the *zâthra* and the *varesa*. 3-3. *Zyash kâr levatâ âlâsh*. 4. *Hikhra-âomandih*. 5. *Âstêrêd*, comp. Av. *âstryêiti*, rt. *â-star*, "to make guilty," "to render culpable." 6. And it shall not be defiled on any account whatever. 7. Between the master of the house and the carpenter. 8. Comp. Pers. *gâh-vârah*, "a cradle," "a bed-place." 9. Meaning, the judge, the master of the house, and the carpenter. 10. *Kabadî* in DP. might be for *kahadî*, "majority." 11. *Âkâsyînêd*, lit., "makes (them) know." 12-12. That is, how to extract ■ cataract from the eye. *Hanjîdan* comes from the Av. *hanch*, "to draw," "to extract;" Pers. *anjîdan* or *âhanchîdan*. 13.13. *Madam vazîund*. 14. *Raêshênd*. 15. Comp. Pers. *farmâyish* 'mî-farmâyîd; *farmâyish*, generally means "order," "command." 16.16. *Kâr-khûgarân*, comp. Pers. *khûgar*, "one who is habituated to do something." Otherwise read *kârân-garân*, or *kâr-khûgarân*, comp. Pers. *kârgarân*.

occurred (among them<sup>1</sup>) thrice in<sup>2</sup> succession<sup>2</sup>, even it has<sup>3</sup> come forth<sup>3</sup> a fourth time; because by causing starvation ■ fourth time, that man's work<sup>4</sup> (proves) unrestrained<sup>4</sup>; (and) whatever is on the subject.

(14) About the care of a pointed thing (weapon); that is, how it is to be carried into a house, how it is to be lodged into an armour<sup>5</sup>; (and) the sin<sup>6</sup> of a man's keeping (or) depositing it otherwise<sup>6</sup>. (15) And about every bowl<sup>7</sup> and utensil, even including such (vessels) ■ ■ froth<sup>8</sup>-pot, and a clepsydra<sup>9</sup>, and ■ spacious<sup>10</sup> tray<sup>10</sup>; that is, how they are to be placed in the house; (and) the sin of concealing<sup>11</sup> or laying<sup>12</sup> them aside<sup>12</sup>. (16) About the gate that is properly<sup>13</sup> erected<sup>13</sup>; and how it is when it falls down, (and) somebody<sup>14</sup> is wounded thereby<sup>14</sup>, (and) the carpenter<sup>15</sup> is innocent therein; (and) how it is when he is guilty.

(17) About washing the head<sup>16</sup>, taking care of the water, and the religious formulæ (*nīrang*) regarding them; and whatever is on the same subject. (18) About the period of trimming<sup>17</sup> the hair<sup>17</sup>, in which they (also) shave the hair. (19) And about the shaving of a child the first time, and the formula regarding it; ■ trained<sup>18</sup> barber<sup>19</sup>, (and) an untrained barber; the shaving also with a sharp razor<sup>20</sup>; about the razors for adults, also those for children; the razors that are ordered to be used in the case of children; how to apply<sup>21</sup> (them) for giving<sup>22</sup> health<sup>22</sup> to

1. Among women and children. 2.2. *Pavan patidr*. 3.3. *Erdj mat havât*. 4.4. *A-bandihâ kânishna* if allowed to serve among women and children. 5. Reading, *joshan*, comp. Pers. *jâshan*, "an armour." 6.6. Better reading, *vinâsīgabrâ min jûtar dâshân hankhetûntan*. 7. Otherwise, *jâmag*, "clothing." 8. Comp. Pers. *kafch*, "soul," "froth." 9. Comp. Pers. *pang*, "a clepsydra," "an ancient clock worked by flow of water." 10.10. Comp. Pers. *khwân*, "a spacious tray," "a dinner-table." 11. *Mainûg-gûs hankhetûntan*, lit., "placing (them) in a secret or invisible place." 12.12. *Pâhriktan*, "to lay apart." 13.13. *Dâhâ kard*. 14.14. *Ajash ratsha yehvânêd*, lit., "a wound occurs from it." 15. Av. *dâuru-kara*, Pers. *darâdgur*. 16. Meaning, the *Bareshnûm* purification which begins with first washing the head. Comp. Av. Vend. VIII., §§ 40 seq. 17.17. *Varesa vairâdê*; comp. Pers. *mâs ârâelan*, "to trim the hair." 18. *Fra-hâkt*. 19. Comp. Pers. *garrây*, "a barber." 20. Comp. Pers. *usturâh*, "a razor." 21. *Hankhetûntan*. 22.22. *Balshâzishna dehâsh*. According to DP., *balshâzishnêh adâ*, which may mean "the health of life," comp. Av. *adâ*, "life," or "gift."

them<sup>1</sup>; (and) the whetstone (*shôn*) also for<sup>2</sup> taking care of<sup>2</sup> the razor. (20) About the several positions of ■ man in which a barber may perform shaving, and the several<sup>3</sup> positions of the barber (himself); (and) whatever is on the same subject.

(21) About those who ■■ custodians<sup>4</sup> (of the market) one by one, and of the market<sup>5</sup> town<sup>5</sup>; also their abstinence from wounding each other with ■ pointed<sup>6</sup> weapon, (or) with other weapons with which they may be performing (some) work; the sin which (results) from not abstaining (from it). (22) And about giving forth lawfully something pointed, and the wounding (that is caused) by not giving it lawfully; the lawful taking (or) giving away of a dish full of victuals (*patkhâr*), and the wounding which (results) from unlawfully (doing so); (and) whatever is on the same subject. (23) About the lawful place (and) extent of ■ horse-course<sup>7</sup>, which is away from the middle of the town; the plan (*dinâg*) of the horse-course; and the training by the chief trainers of those<sup>8</sup> who (are engaged) in it<sup>9</sup>; and the shooting of arrows on the horse-course, and the wounding which occurs to man (and) cattle; how it is when culpable (*vindâ-kâr*), and how it is when inculpable. (24) And about removing ■ spy<sup>9</sup>, that is, why (and) how he shall be removed; (and) the crime or innocence as<sup>10</sup> to the consequent (*ajash*) wounding<sup>10</sup> (of the spy).

(25) About the method of making a *kûstî*, (and) the injury to the soul (*kâyâ*) by not making it according to law. (26) About lawfully tying it, (and) not using (*kâr*) anything (*chesh*) that is not ordered; if they tie (*kûstî*) unlawfully, or there is girdling<sup>10</sup> of a knotted<sup>11</sup> one, there is injury (and) biting<sup>12</sup> (of

1. That is, children. 2.3. "For sharpening. 2. Here *ân* is ■ pronominal substitute for *chandsh*. 4. Pers. *kîrâ*, "custody." 5.5. *Rastag i vâzâr*; comp. Pers. *rastâh*, "■ market with regular ranges of shops full of goods," "a market town," "pure without and within," "rules," "customs." 6. Comp. Av. *tighrâ*, "sharp," "pointed." 7. *Aspa-râs*. 8.8. *Amat bâen*, where *amat* is a substitute for *mân*. 9. Comp. Pers. *gûsh*, "a spy." West, "a listener." 10.10. Or "as to wounding him (*afash*)." 11.11. *Gardîdan viragî hatt*; comp. *virag* to Pers. *garêh*, "a knot." 12. DM. *vazishnâh*, comp. Pers. *gazîdan*, "to bite." West reads ■ *vazagânâh*, "culpability."

conscience). (27) About lawfully smiting ■ sceptic<sup>1</sup>, (and) the harm from unlawfully smiting (him). (28) About properly preserving a fire on the road; and when one arrives at a ford<sup>2</sup> of water<sup>3</sup>, the sin which results regarding fire from not preserving the fire lawfully. (29) About warriors who are among the advance<sup>3</sup> guards of an army<sup>4</sup>, and are confused<sup>4</sup> in darkness, (and) injury happens to one from the other; and the public<sup>5</sup> announcement<sup>6</sup> of the extent of (their) terror; and whatever is on the same subject. (30) About the progress<sup>6</sup> of an army which is in fear, (and) of that which is in a fearless condition owing to the greater extent<sup>7</sup> of the Irânian army than that of the non-Irânians. (31) About lawfully and rightfully (*shônig*) demanding a share, and the harm from unlawfully and unrightfully demanding it. (32) About carrying firewood<sup>8</sup> brought from ■ mountain<sup>9</sup> into the house, depositing it all<sup>9</sup> with gloves on<sup>10</sup>, (after) watching<sup>11</sup> it all round<sup>11</sup> and examining<sup>12</sup> it, (and) carrying it on the fire, that is, how lawfully; the sin (resulting) from unlawfully doing (so); (and) whatever is on the same subject. (33) About lawfully warming the *gaōmaēza*<sup>13</sup> by the fire, (and) the sin if (it is done) unlawfully.

(34) About collecting pasture, (and) laying it (in stacks) one above the other; that is, how (to do so) lawfully; the sin if one should do it otherwise, whereby he would be injured, (or) cause injury (to others). (35) And about the special mode of constructing a lawfully erected forest-house,<sup>14</sup> and the dwellings of a people, (and) places for beasts of burden (and)

1. Reading: *vahân*; comp. Semitic *vahām*, "a sceptic." 2-3. *Mayâ vidarg*. 3-3. Comp. Chaldaean *mujannab*, "the advance guard of an army." West, *mazangih*, "panic." 4. *Ham-gûmâzênd*. 5-5. *Paētâg gâftan*. 6. *Rûbišna*. 7. *Patmânag*. 8. Comp. Av. *akema*, "sandal wood," "fuel," "firewood." 9. Av. *kaōfa*, "a mountain." 9. *Kâdâ*. West, "at first." 10. *Dast-pânag*, comp. Pers. *dastpanâh*, "gloves," "tongs," or *dastânâh* "gloves." Otherwise, "depositing it by means of tongs at first." 11-11. *Pâspâninîdan gerdân*. 12. *Parishidan*, comp. Av. *pairishenti*, rt. *pairi-ish*, "to examine." 13. The *gaōmaēza* (wine) of the white bull, which is intended for consecration. 14. *Dasht-kudag*. West, "a farmhouse."

cattle; (and) the sin if one should do it otherwise, whereby he would be injured, (or) cause injury (to others.)

(36-37) The decision about (a case) when one has seized<sup>1</sup> a beast of burden lawfully from unlawful ownership (*sardārīh*), (and) ■ ■ ■ intrudes<sup>2</sup> without authority, (and) vexes the leading<sup>3</sup> countrymen<sup>4</sup>; and (a case) when one has unlawfully seized a beast of burden from unlawful ownership, (and) a man intrudes lawfully; and when both ■ ■ ■ unlawful, (and) when both are lawful. (38) And about marking down a boundary<sup>4</sup> whereby (*patash*) things (i. e. lands) ■ ■ ■ secured<sup>5</sup>; the sin when they are not secured by the unlawful marking of the boundary, (and) things are injured, or cause injury. (39) About the unlawful keeping of horses in a stable (*dkhār*), (and) the sin from unlawfully (keeping them). (40) And about the cutting of small<sup>6</sup> and huge trees<sup>7</sup>; where (and) how (it is) lawfully (done); and the injury (and) sin from unlawfully cutting (them). (41) About the (special) mode of washing clothes, (and) the sin from (using) other modes. (42) And about the mode of going in, (and) the sin from moving in without that mode. (43) About the mode of male-swimmers<sup>7</sup> for passing through a water, and the injury (and) sin from acting otherwise.

(44-45) About the description of canals (*nāh*) and fords (*vidarg*), of those which are passable by two men up to those which (are passable) by more (men); the extent of those that are large; and severally how much water is collecting<sup>8</sup> in the ground when the ground is hard, and how much when soft; and the extent of their outer banks (*band*); the

<sup>1</sup>. West is correct in regarding *kardan* ■ ■ ■ a substitute for *vakhdāntan*. Here the case is that of a man delivering a beast of burden to its proper owner, seizing it from the unlawful master. <sup>2</sup>. *Bācā varānēd*. <sup>3</sup>. *Pad-gēhānān*, lit., "the leading men of the world." West *pat-dihānān*, "the district authorities." <sup>4</sup>. *Band*; comp. Pers. *kūchah-bandī*, "marking off the boundaries of a lane." West, "tying." <sup>5</sup>. Comp. Pers. *ganj*, "a treasure," *ganjidan*. <sup>6</sup>. *Dār va darakh*. <sup>7</sup>. Comp. Av. *snā*, "to bathe;" Pers. *shinā* or *shināb*, "swimming," "a swimmer," or *shināvar*, "a swimmer." West reads *dānātvarān*, "sagacious." <sup>8</sup>. Reading: *āv-chidan*, Av. *chī*, "to collect"; comp. Pers. *chidan*.



inspection of the high<sup>1</sup> banks<sup>1</sup>, when the water is salt<sup>2</sup>, or warm, (and) running; and how much when outside of the water, and how much when in the water. (46) And when salt, or cold, (and) running; or salt, or warm (and) stagnant; or sweet, or warm, (and) running; how much when in the water, and how much when outside of the water. (47) And when saltish, or cold, (and) stagnant; or sweet, or cold, (and) running; or sweet, or warm, and stagnant; how much when in the water, and how much when outside of the water. (48) And what mode one shall adopt (*kānīshnīh*) for the inspection of the high banks; and how is the stagnation<sup>3</sup> of the water in the dam<sup>4</sup> and stone (barrier) inside, from the canal which is passable (*vidārtār*) by ten men up to that by many; how is the dam (*bastan*) inside the canal, (and) the standing of the water within the dam; or the jungle<sup>5</sup> (of trees) spread out<sup>6</sup>, and becoming lofty. (49) What are the mode (and) means<sup>7</sup> of keeping<sup>8</sup> supervision<sup>9</sup> over a canal; and which is that canal when half of it is distributed (*vakhāt*), if not one-third; and which is that when one-third is distributed, if not one-fourth, over and above the water it contains; the canal which is (either) flowing<sup>10</sup> (or) stagnant<sup>10</sup>; behind, the stagnant (canal); foremost (*pēsh*), the flowing (canal); (and) behind, (the water) is at rest; (and) the harm (and) sin which (occur) when they shall act otherwise. (50) And from<sup>11</sup> the same<sup>11</sup>, what kind of passage for cattle<sup>12</sup> of different kinds<sup>12</sup> by swimming across the water; (and) the sin from doing otherwise, if harm occurs. (51) About a structure<sup>13</sup> for<sup>14</sup> passing over<sup>14</sup> a water, when [it is newly consigned entirely for public (use); and when (the water

1.1. *Madam-bandān*; West, "as to the banks." 2. *Sūr*, "saltish"; West, "brackish." 3. *Āstinīdan*, "to cause to stand;" Av. *stā*. 4. *Zreh-stāna*; Av. *zrayangh*, "sea," and *stāna* "place"; that is, "a dam, or water standing within a barrier." 5. Comp. Pers. *bīshah*, "a forest." 6. Comp. Pers. *tākhtāh*, "spread out," "dispersed." 7. *Chārag*. 8.5. *Madam-nikāsdāshīun*. 9. *Aūshānmand*, lit. "living," or "active"; Av. *uštāna*, "life." 10. *Aūzūsh-tāna* "inactive." 11.11. *Mīn ham*. 12.12. *Gošpendān ī srādag srādag*. 13. *Avar-pādīshnīh*, comp. Pers. *bar pād*, "raised," "erected"; or *bar pād kardan*, "to construct." Av. *pādha*. 14.14. "For crossing a water."

is) saltish, (and) flowing; and when saltish, (and) standing; and when sweet, (and) running; and when sweet, (and) stagnant; such<sup>1</sup> (and) so much<sup>1</sup> convenience<sup>2</sup> of passing through it, (and) passing through it as one wishes; also such supervision over the water that has stood back in flowing; and the harm (and) sin if one does not properly supervise it, and pass on it.

(52) About two (persons) who ■ warriors, (and) who happen to meet<sup>3</sup> together on the road; which (of them) is to take care of the horse, (and) which is to prepare the meals, (and) other usages; (and) whatever is on the same subject.

(53) The sin of eating meals, (and) of drinking water on the road; that is, in what way it is a sin when they shall act most differently (from the Religion).

(54) About the remedies for sheep and beasts of burden in which more<sup>4</sup> life<sup>4</sup> is poured again; and the limit of maintaining the sheep, and the goat, and the ox, and the horse, and the ass; and that<sup>5</sup> on the skirts of ■ mountain<sup>6</sup>, and female with the male. (55) About female beasts of burden, sheep, and (other) females for whom, on account of the narrowness<sup>6</sup> of (their) orifice<sup>6</sup>, (surgical) instruments<sup>7</sup> are used for making it<sup>8</sup> not painful<sup>9</sup>.

(56) About the extent of distance of a male-beast of burden from the female, when it is necessary to guard it.

(57) About the extent to which a man has<sup>10</sup> to keep at some distance<sup>10</sup> the ■ that has<sup>11</sup> broken down<sup>11</sup> a hay<sup>12</sup> shed<sup>12</sup>, which is the hay of others who<sup>13</sup> quarrel with him<sup>13</sup>; how that is when it is allowable to bring (the ox) back among (the cows); (and) whatever is on the same subject.

1-1. *Hand hand*. Better *hand chand*. 2. *Shôn*. 3. *Khajend*; comp. Pers. *khazidan*, "to creep," "to walk." 4-4. DM. *shavar*; comp. Pers. *shav*, "life," "vitality." West, *fân tar*, "fresh life." 5-5. *Zak* || *rig*; comp. Pers. *regh*, "the skirts of a mountain." West suggests *va khazirâ* ("and pig"), which is not the reading of DM. 6-6. *Tangih i sūrâg*. 7. *Avzâr*. 8. Childbirth. 9. *Atûtag*; comp. Pers. *atûs*, "pungency," "roughness." 10-10. *Dârinîdan*. 11-11. *Vishîft*, "destroyed by breaking it." 12-12. Reading *bargig* || *giyah*; comp. Pers. *bargûg*, "a structure," "an edifice." West, *barkasag i giyah*, "concealed hay." Comp. Pers. *bargasah*, "hidden," "concealed." 13. *Amatah* is here a substitute for *mânash*, West, "when they quarrel with him."

(58) About the security<sup>1</sup> of ■ man from the ruin (*kāsh*<sup>2</sup>) of his parents; his becoming full of fear<sup>3</sup> (on account of them) owing to the utterance<sup>4</sup> of evil<sup>5</sup> omens<sup>6</sup>. (59) About the sin of the father owing to the child, when he after having entrusted (*yehabānt*) it to ■ deserter<sup>7</sup> calls it back; when it comes<sup>8</sup>, there would probably be (such) ■ sin as<sup>9</sup> (results)<sup>10</sup> from unlawfully frightening ■ sheep, or a beast of burden being<sup>11</sup> beaten<sup>12</sup>; (and) whatever is on the same subject. (60) And about extirpating a plant, which is a medicinal plant; (and) whatever is on the same subject. (61) And about joint (*ham*) offerings with the *daēva*-worshippers; that is, how it is (when) allowable<sup>13</sup>, and how it is when<sup>14</sup> not<sup>15</sup>; when joint offerings are made, how it is (when) they are to be considered dishonoured, and how it is when they ■ to be considered more honoured even than (those of) the Irānians. (62) And about the crumbs of food (*patkhār*) which the *daēva*-worshippers ate therein<sup>16</sup>, (and what) they drank. (63) About the quantity of meat with bread (given) in atonement for starving others. (64) About an ordeal (*vara*) which is severe, (and) also not severe; the manifestation of acquittal by making gifts (*dahishna*) therein. (65) About the secrets of the Religion, (and) the sin which (results) from divulging it. (66) About the sin of uttering obscene (*syāh*)<sup>17</sup> words to the wives of others. (67) About the extent of the smallest (*nīrām*) house, village, country, and district; (and) that of the best. (68) And about

1. Or, "abstinence," 2. Comp. Pers. *kāsh*, "perdition," "ruin," "destruction," West, "death." 3. *Bimar*, rarely used for *bimvar* or *bim-dōmand* in Pahlavi. Perhaps *bimār*, "sick." 4. *Fāmā*, "the mouth." 5-6. Reading *mārvāg i saryā*; comp. Pers. *marwā*, "a good omen." 7. Reading *apēnamag-i*; comp. Av. *apa-nam*, "to turn back," "to depart." Hence one who has turned away from the good Religion. West assumes that *minēnamakō* *i* stands for *apēnamakō-i*, "a ill-behaved (person)." 8. After its long association with the deserter. 9-10. Which is equal to the sin resulting from . . . 11-12. *Danpag-ānīhēd*. Or, "from causing a beast of burden to be unlawfully beaten" 13. *Dastōbarīhēd*, "with authority." 14-15. That is, when they are made without permission or authority. 16. During the offerings 17. Lit, "dark".

what (was) the nature of the residence of Frashaōstra<sup>1</sup> and Jāmâspa<sup>1</sup> in ■ bloody<sup>2</sup> battle<sup>2</sup>, and their habits<sup>3</sup>.

### CHAPTER XXXVIII., SAGÂTŪM NASK.

(1) One section is the *Hachidagânistâna*<sup>1</sup>, a book about statements regarding properties that are seized, and (their) retention<sup>5</sup> thereby; how those who are animate beings are confined; how it is when one keeps (them) in<sup>6</sup> the custody of the *pasush-haurva*<sup>6</sup>, and how it is when in the custody<sup>7</sup> of the confiscator<sup>7</sup> (or sequestrator). (2) And when it is ■ seized horse of the warriors, how to confine it when it is not possible to keep it in a confinement of any kind; and (when) there is danger of harm being done therefrom, what shall be done therein; how it is when (there is danger) from all sides; how it is when there is protection<sup>8</sup> from one direction (*kîst-î*); (and) while there is hope, then protection is within the sphere of protection: how much (and) of what kind is the protection. (3) When a beast of burden is seized, after its coming into the custody of the confiscator order shall be given as to how long (it shall be kept), (and) as to the fee (*nîrmađ*) for the sentinel's<sup>9</sup> work<sup>9</sup>; how it is, likewise (*hama-gaōna*), when the confiscator is before it; that is, (when) there is his share in it; even order shall be lawfully given as to the fee for his special work; (and) how and of what kind the order shall be given as to his work. (4) And when one that is seized has an offspring, in what manner it is to be suckled by the mother (*am*); how to nourish the child; and whatever is on the same subject; (also) the sin which (results) from acting unlawfully.

1.1. The famous contemporaries of the Prophet Zarathushtra. 2.2. Reading: *paran lashkar*, or *raēshayar*. West, *pavan lâshkar* "in ■ plundering army." 3. *Dâta*. 4. The code relating ■ confiscation or sequestration of property; comp. Pers. *hachidan*, "to seize," "to carry off" 5. *Dârigîh*; perhaps *yârigîh*, "help;" or *sharigîh*, "partnership." 6.6. *Pavan pasûsh-haurvîh*. 7.7. *Hachidag-dârih*, "sequestration;" or "the act of keeping in custody the seized (animal)." 8. *Srâyishna*, Av. *thrâ*, "to nourish." 9.9. *Pâs kâr*.

(5) And about the confiscator when a beast of burden comes into his charge (*dārišna*); how it is when his essential<sup>1</sup> mode<sup>2</sup> is severe<sup>3</sup>; how it is when it comes to him with (its) use and advantage. (6) About the confiscator's keeping in (his) flock (*ramag*) = seized lamb<sup>4</sup>; that is, how the practice (*dān*) is to give its milk in sacred offerings<sup>5</sup>, and to give information = to making an offering, that of the seized<sup>6</sup> sheep; also when it is not possible to keep it in the flock, what is the mode of confining it; also when it cannot be kept in confinement, what shall be done with it. (7) About the wool (*māl*) of a sheep that is seized; that is, how it is when it is to be sheared (*bārišna*) even before the manifest time; the sin of him who (*amat*)<sup>7</sup> shears it before the manifest time, (and) when there is no reason for shearing it. (8) About the lambing (*gurāshīdan*) of the sheep that is seized<sup>8</sup>, (and) the sin owing to (its) not lambing. (9) About the feeding<sup>9</sup> of a seized (sheep) in the most open (*pašdagām*) place in = house, village, town<sup>10</sup>, (or) a district. (10) About the sin of a sentinel (*pās*)<sup>11</sup> when he would seize = female (sheep) without delivering it to the confiscator through the innocence of the confiscator; (and) the sin which (results) from the sin of beating and wounding it unlawfully before it is seized for the eaters<sup>12</sup> of meat<sup>13</sup>; (and) other sins (resulting) thereby. (11) About the time appointed (*vabidānt*) between the sentinel and the confiscator, for the confiscator's dragging and carrying the female to a place at the time that is appointed for it; what (occurs) when the sentinel arrives, (and) the confiscator does not; how is the coming of that (animal) of the confiscator

1. West, "special." 2. Reading *dān-ich*; West, *adwāz*, "reputation." 3. Reading *sakhtag*. West, *gachtag*, "is altered." 4. Semitic word, comp. Chaldean *konnā*. 5. *Myāzda*. 6. DM. *avizag*, "pure (white)," for *hachīdag* "seized." 7. Here *amat* is a substitute for *mān*. 8. *Avizag* is the reading of DM. West corrects and reads it *hachīdak*, "seized." 9. Reading *arūdān*, as in § 11; comp. Av. *thrā*, "to nourish." 10. Comp. Av. *zantuma*. 11. West, *pašig*, "a shepherd." 12, 13. *Khār-kharān*, for *khār-khārān*; comp. Pers. *khār*, "meat." West, "buyers of meat," comp. Pers. *khāridān*.

in the ownership of the confiscator, and when; and when it is the sheep and beast of burden of the confiscator, and how it is to come into the possession of the confiscator; in the case when the sheep and the beast of burden which ■ seized die in the custody of the confiscator, how (and) how long the lambs (*gurūsh*) are to be fed, and the wool of the same sheep (which dies, to be preserved); (and) the sin ■ to the sheep, when he does not feed it, or feeds otherwise.

(12) And about ■ sheep which is<sup>1</sup> mingled in<sup>1</sup> anybody's flock, that is, confiscated<sup>2</sup>; how it is when (the flock is) owned<sup>3</sup> by a sentinel, how it is when it is the *pasush-haurva*'s own, and when it is mingled among a flock owing to (the sheep's) confiscation<sup>4</sup>; how it is when the sentinel, (and) how it is when the *pasush-haurva*, goes to another flock; how it is when he is the first owner of the flock, how it is when he is the second (*pasush-haurva*) owner (*nafshā*) of it. (13) About the killing of ■ seized sheep by the *pasush-haurva* for the required food<sup>5</sup>; that is, how it is possible, and in what way it shall be done. (14) And about him by whom is owned (*baēn*) the sheep or beast of burden that is seized, when it comes into ■ district (*matā*); the giving of information (thereof) by the confiscator to the head of the district in whose flock the seized sheep (or) beast of burden (is classed) as to the species, colour, and moist<sup>6</sup> curled hair<sup>6</sup>. (15) And about watching over ■ man with a sheep, whose illness is owing to the wound (received) in his work of slaughtering (a sheep), (and) who is in an invalid state (*a-kārīh*); and the duty (to be done) when<sup>7</sup> there is indication of convalescence<sup>7</sup>, and there

1.1. *Baēn gāmikhild*. ■ Lit., "that is, in confiscation." 2. *Nafshā*. 4. "The first case," says West, "seems to be that of an unseized sheep in ■ seized flock, and the second that of a seized sheep in ■ unseized flock." 5. Comp. Pers. *tōshah*, "food," "necessaries." 6.6. Reading *gurūsh nam*; comp. Pers. *gurs*, "curled hair." West, *va-darand-i denman*, "and form of it." 7.7. *Amat nishān min vidār*, lit., where (there is) sign of moving or passing by." According to DM., *amat nishān mūdār*, "where (there is) symptom of impurity," comp. Pers. *murdār*, "impure," "dirty," "polluted."

is an asylum<sup>1</sup>; (also) when there is boarding<sup>2</sup>, (and) no asylum; and when there is no boarding, and there is an asylum; and when there is no boarding, (and) no asylum. (16) About the wants (*nīyāzag*<sup>3</sup>) of the confiscator as to the sheep or beast of burden that is seized, when the practice (*dīnīnag*<sup>4</sup>) is (that) he feeds (it) for one-fourth (of ■ year), and when for one-third, (and) when for one-half of ■ year, (and) when (he feeds it) for the duration of a year; and when that which he obtains is ■ young<sup>5</sup> animal, and when that which he obtains is a large one; that is, (about) the means of its nourishment<sup>6</sup>, (and) the special care of it (*mā afāsh pāhrij*; how it is when there is ■ subterranean granary<sup>7</sup>, (how) it is when there is a tree, and how it is when it is a damaged<sup>8</sup> cavern<sup>9</sup>, how it is when it is a cage<sup>9</sup> which is complete<sup>10</sup> and broken, or is complete<sup>10</sup> and strong, or complete<sup>11</sup> in strength<sup>11</sup>.

(17) About a treasure<sup>12</sup> which they obtain within the surroundings<sup>12</sup> of a house, (and) that which they obtain within the limits of somebody's house. (18) About a concealed treasure, when it is found by the side of ■ road, (and) the ground is hard; how it is when it is one finger (breadth) below (the ground), how it is when it is two fingers below; (how it is) when similarly the ground is soft, how it is when two fingers (below), (and) how it is when three fingers below. (19) When it<sup>14</sup> is found in the midst of the road, and the ground is hard, how it is when it is two finger (breadths) below, and how it is when

1. Comp. Pers. *panāh*, "an asylum," "refuge," "shelter". 2. Comp. Pers. *khurddār*, "a boarded domestic." Here *khurddār* is used for *khurddārīh*. 3. This is the reading of DM. West reads *hāzakō*, and remarks that it may be a contracted form of *ayduakō*, "gain." 4. See West's note 2, p. 134. 5. *Apurnāyig-āē*. 6. *Srāyishna*. 7-7. Comp. Pers. *chaghār*, "a subterranean granary" (Steingass). 8.8. *Yarkhan-i i kāshtag*; comp. Pers. *barkh*, "a subterranean habitation," "a cavern." 9. Pers. *panjarah*, "a cage," "a lattice-work." 10.10. *Ana-ana-spūrig*, "not-not-complete," that is, "complete." 11.11. *Spūrig i āravist*. 12. *Khudstāg*, "wealth." 13. *Parvandīd*, or *paruvast*; comp. Av. *pairi* "round about," and *band*, "to bind." 14. That is, the treasure.

it is three fingers below; when the ground is soft, how it is when it is three fingers (below), and how it is when it is four fingers. (20) When (it is lying) on the ascent or descent (*nishiv*), there where it turns away from the road, and the ground is hard, how it is when it is up to so much<sup>1</sup>, how it is when it is below up to the middle of the leg<sup>2</sup>; (and when the ground is) soft, how it is when it is below up to the middle of the leg, how it is when it is below up to the knee<sup>3</sup>. (21) And when (it is lying) in running<sup>4</sup> waters<sup>4</sup>, (and) the ground is hard, how it is when it is below up to the knee, how it is below up to the middle of the thigh<sup>5</sup>; and when the ground is soft, how it is when it is below up to the middle of the thigh, how it is when it is below up to the *gūnd*<sup>6</sup>. (22) And when it is in a ford<sup>7</sup> through the waters<sup>7</sup>, and the ground is hard, how it is when it is below up to the *gūnd*, how it is when it is below up to the navel<sup>8</sup>; and when the ground is soft, how it is when it is below up to the navel, and how it is when it is below up to the mouth. (23) And when it is in the meat-room<sup>9</sup>, or (*va*) in the midst of wood<sup>10</sup> or a sheepfold<sup>11</sup>; that is, how it is when it is not<sup>12</sup> in a permanent<sup>12</sup> dwelling for embodied beings, how it is when it is in a permanent<sup>12</sup> dwelling.

(24) And about him who feeds a sheep which is seized; that is, how it is when his stores<sup>13</sup> are abundant<sup>13</sup>, how it is

1. Comp. Av. *ā-avant*, "up to so much." West supposes that Pazend *ā-avad* is intended for *ā-avad*. 2. Comp. Av. *paitishtëna*, "that part of the body on which one stands" (*paiti* and *stā*, "to stand,") "the leg;" Skr. *pratishtāna*. 3. Comp. Av. *zānu*, Skr. *jānu*, Pers. *zānā*, "the knee." 4. Reading *āvan tāg*, "flowing waters," Av. *tach*, "to flow." Perhaps *āvan-hātāg*, "a well-flowing water." 5. Comp. Av. *rāna*. 6. Av. *gānti*, root *gan*, "to stink"; Pers. *gand* or *gūnd*, "testicles," "the stinking aperture in the body." West, "testicles." 7. *āvan vitar*, "a passage or road passing through a water." 8. *Nāfag*, comp. Av. *nāfangh*, "a navel." 9. Comp. Pers. *āsh*, "meat," "food"; hence *āsh-khānah* "a meat-room." 10. Comp. Pers. *van*, "wood," "forest." 11. Pahl. *pāh-kasta*, "a sheepfold," for Av. *pasush-kasta*, "an enclosure for sheep and cattle." 12. *Afrāz* and *frāz* are often used in the same sense in Persian, but they are used in opposite senses in Pahlavi. See West's interesting footnote 1, p. 136. 13. *Frāj ganj*.



when he feeds it ■ it comes. (25) About ■ dispute as to a sheep which is seized, when one says it was born of the colour of the mother, another says it was of moist curled hair; (and) both of them (are) right; or one speaks of a characteristic which is true, another speaks of its several marks that are not true; (how) it is when they speak differently as to a special kind of peculiarity; and whatever is on the same subject. (26) About a sheep<sup>1</sup> which is seized, (and) which has to pass over the loftiest forest in which there is lawful nourishment; how it is (when there are) three years, three abodes, and three localities, and nine shares; and also several other decisions on the same subject.

### CHAPTER XXXIX., SAGĀTUM NASK.

(1) One<sup>2</sup> section is the *Ziyānagistāna*<sup>3</sup>, a book about the injury of the living<sup>4</sup>, and that of the dead<sup>5</sup>, through<sup>6</sup> lawfully<sup>6</sup> living<sup>6</sup>, giving, accepting, (and) delivering (things) back<sup>6</sup>; the duty<sup>7</sup> of protecting and taking care of both<sup>7</sup>; the kind<sup>8</sup> of<sup>9</sup> nourishment, and bedding<sup>9</sup>, and sympathetic<sup>10</sup> help<sup>10</sup>, and convalescence<sup>11</sup> which follow a wounded<sup>12</sup> condition<sup>12</sup> of the living; and the ministering<sup>13</sup> to comfort<sup>13</sup>, and also to (their) recreation; and the punishment of crimes which result from lawlessness<sup>14</sup>; (and) whatever<sup>15</sup> is on the same subject.

(2) About the amount of gifts to the injured<sup>16</sup>; and that one who (is injured) through destiny, (and) when not through destiny ;

1. Reading *pāh*. *Pis* in DM. may be compared to Pers. *pis*, meaning "leprosy," "white," "vile," "ignoble." 2. "The code of the injured." 3. Comp. Av. *ushāna*, "life," (Av. rt. *uā* "to burn.") West, "animate." 4. Comp. Av. *uzushāna*, "lifeless," "dead." 5-5. *Pavan dātikhā*, freely meaning "righteously." 6-6. That is, while leading a lawful life, making gifts, etc. Comp. Pers. *zistan*, Av. *ji*, "to live." 7-7. West, "the duty of protection and care of both kinds." 8-8. *Atānag zak t.* 9. *Bālinidārīh*, comp. Pahl. *bālin*, "a pillow." West, "extension." 10-10. Reading: *atyyār-bārīh*; comp. Pers. *bār*, "grief," "sympathy." West, "sustentation;" reading: *atyyār-yārīh*. 11. *Sātānīdārīh*: "producing strength to move about (after a serious illness)." West, "stimulation." 12-12. *Khasīnīdārīh*, comp. Pers. *khasāh*, "wounded." West, *asīnīdārīh*, "establishment." 13-13. *Asānīdārīh*, Pahl. *āsān*, "comfort." 14. *A-dārīh*. 15. Here *t* stands for *mā*. 16. Perhaps, one who is injured through ■ accident.

the time<sup>1</sup> (and) place (where) someone gives something<sup>1</sup>; that one who gives much more (*avzân*); (and) where and what is<sup>2</sup> the increase<sup>3</sup>.

(8) A decision in the case of (*madam*) a sheep to which<sup>4</sup> when they are repeating<sup>5</sup> torture (*ziyânag*) before<sup>6</sup> slaughtering it<sup>6</sup>; that<sup>7</sup> which<sup>7</sup> (is) about ■ fatal<sup>8</sup> injury<sup>8</sup>; (that) when one does not deliver (the sheep) back at the time appointed for slaughtering it, when it is (so) ordered from a point<sup>9</sup> of Religion<sup>9</sup> for ■ high<sup>10</sup> purpose<sup>10</sup>, and when one keeps it in his own possession,

(4) About that which is an immovable<sup>11</sup> property, (and) which is divided (*burîn*); that which when (one) keeps in use (*kâr*.) and when (it is) not<sup>12</sup> in use<sup>12</sup>, each<sup>13</sup> separately, of greater or less value<sup>13</sup>; that is, for<sup>14</sup> how much<sup>14</sup> none<sup>15</sup> is to store it up<sup>15</sup>, (that is) at a high value, how much income<sup>16</sup> it is to yield; and the original (*bân*) capital is of the same value, the increase<sup>17</sup> (being) the growth of income<sup>17</sup>.

(5) About the reason why the sin of an injured person is removed<sup>18</sup> by<sup>19</sup> not retaliating the injury<sup>19</sup> (done to him); (and) many an opinion of the Religion which (is) on the same subject, (and) is<sup>20</sup> held about it<sup>20</sup>.

1.1. Lit., the time (and) place (where) one gives something. 2. *Hast* perhaps for *âdân*. 3. West's rendering is as follows: "about an example of a damaged gift, (in the case) when (one) gives the thing (to) a poor (*padâk*) person at an appointed time, (and) when at (a time) unappointed; (and in) the (case) when (one) gives him an increase, where (and) what is the increase." 4. *Amat* is a substitute for *mân*. 5. *Lakhuâr* *debrûdan*. 6.6. *Pêsh mîn burîn* (for a religious purpose). 7.7. Namely, the decision. 8.8. Lit., "the calamity that overpowered or destroyed." 9.9. *Dâstg*. 10.10. *Madam* (high) *kâr*. 11. Or, "inanimate." 12.12. *Pavan armašhâ*; comp. Av. *armašhâ*, "stagnant," "standing," "motionless," "lying idle." 13.13. *Jûd jûd, mas va kas arjthâ*. 14.14. Comp. *Pera ba-chand*, "for how much." 15.15. Reading: *avtg-ganjishna*, comp. Pers. *ganj*, "a treasure." West, *avâkanjishnâ*, "effecting of penance." 16. *Vakhsh* is generally used in Pahlavi in the sense of increase, interest, or income. *Vakhsh bârdan* means "to bear increase or interest." 17.17. *Avzân vakhshân vakhshishnâ*. 18. *Avinâs*; lit., "(his sinfulness is thereby changed into) sinlessness." 19.19. *Pavan ziyânag lakhuâr lê avispârdan*, lit., "through not delivering back the injury." 20.20. *Madam aôbash vakhshânt yegostmânâd*.

## CHAPTER XL, SAGÂTUM NASK.

One of the (last) twenty-two sections is the *Vakhsistâna*<sup>1</sup>, a book about the progress<sup>2</sup> of increase. (2) About the returning<sup>3</sup> (and) delivering of something, and atoning for it by exhausting (one-self) by atonement; the returning (and) delivering of it unto him who<sup>4</sup> owned it<sup>4</sup>, (when) the time for it is not appointed<sup>5</sup>. (3) When it shall originate (*zâysidan*) itself from him from whom it is due (*nafshâ*), the atonement for, the returning and the delivering of it<sup>6</sup> unto that one who has appointed the time for it; (but) after the appointed (*burinag*) time there (arises) the growth of past actions, which is (called) the growth of sinfulness<sup>7</sup>. (4) About the growth of what has been done (*kardag*), and that which has originated (therefrom); how it is when there (arises) the offspring of what is done, and how it is when (the action and its offspring) both stand still<sup>8</sup> (*armašštâhêd*). (5) About that which is the increase upon increases; (and) about the development (*âzishnêh*) in equality (*hâvandêh*) of what they may commit<sup>9</sup>; (and) where<sup>10</sup> (and) which (it is)<sup>10</sup>. 6 About making<sup>11</sup> a gift to a holy man<sup>11</sup>; that is, how it is when one has become<sup>12</sup> miserable<sup>12</sup> through<sup>13</sup> exhaustion<sup>13</sup>, how it is when his income, too, develops.

1. It may be read *Nâstistâna* (from Av. *nas*) meaning "the code of sins." *Vakhsistâna* signifies lit., "the code of increase," that is, according to the context, the code relating to the increase or growth of sinful actions (*vakhshê vînds*), or the increase of wealth by income, interest, or compound interest. 2. *Râbîshnêh*, "going onward," "progress," "development." 3. *Vichârishna*, comp. Pers. *guzârdan*, "to pay what is due," "to return what is due." 4. *Mânash nafshâ*, lit., "whose own it is." 5. That is, when it is not appointed by any legal authority. 6. When the man does it of his own accord, and without any legal compulsion. 7. The *Dâdistân-i-dînîg* makes mention of *vakhshê vînds*, and also of *vakhshê kerfag*, "growth of meritorious acts." (See Questions IX-XI, and *Mânashchîhar's* Replies). 8. When both are in an unprogressive condition. 9. That is, the growth of his sin, which becomes equal to the original sin itself in extent. 10. 10. Or, "that is, which (it is)." 11. 11. *Yasharâb-dâta*. 12. 12. *Âstêrid*, comp. Av. *â-star*. 13. 13. *Pavan padîrânîndan*.

(7) And about the progress (*sajjāntan*) of interest upon useful (*tūbān*) wealth, when there is interest on it, (and) the interest thereon is increasing; and (about) that (wealth) on which it does not increase; how it is when ■ debtor (*avām-āōmand*), even by returning the wealth (loan) is rich, (and) the lender<sup>1</sup> (*avām-nafshā*) is rich on demanding<sup>1a</sup> (it); and how it is when both<sup>2</sup> of them are not rich<sup>2</sup>, the debtor (being) not rich having asked (for a loan); (and) how it is when the lender is rich on having demanded it, (and) the debtor is not rich with the wealth (lent to him). (8) About where (and) when the life<sup>3</sup> of the lender has<sup>3a</sup> once passed away, how it is when owing to the original (agreement) ending it has certainly to be renewed; and how it is when through the one (agreement), which had (its) origin<sup>4</sup> in<sup>4</sup> the life time of the deceased<sup>5</sup>, being in force (*kardag-gās*), the interest certainly increases<sup>6</sup>. (9) When the debtor dies, how it is when the interest (on his debt) is<sup>7</sup> included<sup>7</sup> in the property which belongs to someone by adoption; (and) how it is when in both the worlds<sup>8</sup> it is the interest of the lender<sup>9</sup>.

(10) About an atonement for ■ kinsman<sup>10</sup>, the self-atonement of ■ who is liable<sup>11</sup> to an atonement<sup>11</sup>, the limit of atonement for others, (and) for one's self. (11) About the penalty<sup>12</sup> of him who is the purchaser<sup>13</sup> (of animals) for im-

1. *Avām-nafshā* is ■ substitute for *avām-khvāsh*, "the ■ of the loan." *Avām-khvāsh*, seems to be a later corruption of *avām-khvāsh*, the spelling of *khvāsh* and *khvāh* in Pahlavi being the same; comp. Pers. *vām-khvāh*, "a creditor, who demands or exacts payment of ■ debt." 1a. *Barshānastan*. 2. West, *kold a-tūbānīy*, "each is not opulent." Otherwise, *kold ■ tūbānīy*. 3. *Zīstan*. 3a. *Bēd* for *yehvūnēd*. 4. *Zāyishna*. 5. *Vidardag zist*. 6. See West's rendering of this section, p. 139. 7. Comp. Pers. *dar-kardān* (Pahl. *baēn vabārdāntan*), "to place within," "to insert." 8. That is, in the material and spiritual worlds, on the earth and in the heaven. 9. *Khvāstāg-dār*, "the possessor (or original owner) of the wealth" (lent to the debtor). 10. *Khvāshīh*; comp. Pers. *khvāshī*, "relation." 11. *Tāyishna-āōmand*. 12. Comp. Pers. *tāvān*, "amulet," "fine," "compensation;" and *tāvān dādan*, "to pay ■ fine." 13. *Zehamūd-ār* just ■ Pers. *khavārd-ār*, "a buyer."

pregnation (*gūshnāh*), and gives each (female) a bad male, when<sup>1</sup> they do not become pregnant, (or) when they may be pregnant<sup>1</sup>; and whatever is on the same subject. (12) About the period of allowing the male to the female beast of burden, and the lamb, and the camel; and the period of assigning each male separately to (the female by) whom he<sup>1a</sup> is received; (how) it is when it is the period for admitting<sup>2</sup> the male<sup>2</sup>, (and how) it is if (there is) such an assignment when the time for admitting the male has<sup>3</sup> simultaneously begun<sup>3</sup>. (13) When, owing to not assigning the male at the time, the female goes on unimpregnate, (and) the cow, mare, camel, and sheep, and goat, (and) pig, respectively<sup>4</sup>, do not become impregnate; how much is the penalty for the sin<sup>5</sup> they commit. (14) About the camel, and mare, and cow, (and) sheep, (when) they ~~are~~ kept<sup>6</sup> away<sup>6</sup> (from the male) about the period appointed, (and) they are injured<sup>7</sup>, (and their) milk (becomes) void<sup>8</sup> of butter<sup>8</sup>; (when) also the average (*miyānag*) milk is the least in the mare, (and) cow, and goat, (or) sheep, that is, the measure of their one milking<sup>9</sup> respectively. (15) About the camel, that is, how much hair of it is to be produced in = year, the quantity of the camel (hair) is much more in it than that of the sheep, among<sup>9</sup> them is ass, too; that is, as to how much is their value, (and) that of the oxen, till they are flayed<sup>10</sup>; and the mode of raising<sup>11</sup> them (in value). (16) That is, how it is when the increase of the she-camels<sup>12</sup> and mares<sup>12</sup> is dissatisfactory<sup>13</sup>; (and) the increase of the increases of the

1.1. *Amat āpis lā, amat vabidānāyēn.* <sup>1a</sup> The male. 2.2. *Gūshna-hilāh*; comp. Pers. *hildān*, "to leave," "to allow". 3.2. *Ham-bānīch kahrān yegartmānēd*, lit., "has also continued its beginning." 4. *Jūd-jūd*, "each separately," "severally." 5. *Vazag* for Pehl. *bazag*, Pers. *bazāh*, "sin." 6.1. *Lakhvār vakhdānīd*, lit., "held back," "kept at a distance from." 7.7. *Ziyānag*, "injured," "damaged." 8.2. *A-karag*; comp. Pers. *karāh*, "butter"; otherwise, *kurrah*, "the colt of a horse, camel = ass (one year old)." 9. *Dūshāna*, Pers. *dūshdān*, *dūshān*, "to milk"; Av. *dugh*, "to milk," and *dughdhar*, "daughter." 9. That is, = is included among camel and sheep. 10. Comp. Pers. *hachdān*, "to flay a sheep." 11. Comp. Pers. *bar-zādan*, "to raise," "to elevate," "to collect." It might also mean "the mode of selling them at a high price," taking *avar-saniāhānā* as a miswriting for *avar-zebnūniāhānā*, "selling at a high price." 12.12. *Jamāl va aspa mādāgshān*. 13. Lit., "towards dissatisfaction."

oxen, and sheep, and goat, also proceeds<sup>1</sup> more than that of their females<sup>2</sup>, where the increase of their<sup>2</sup> offspring is dissatisfactory; (and) how much less their increase is produced than that of the males. (17) And ■ to the camel that is injured<sup>3</sup> on the road, after the end of the time appointed (*burîn*) (for impregnation), when it is used unlawfully, and the road is bad; and when it is used unlawfully, (and) the road is good; (and), when they keep it comfortable (*âsdn*) at pasture (*charag*); that is, in how many (ways) much (*madam*) injury happens to it to (its) dissatisfaction; (and) they are buying also each one when invigorated, or at a (high) price (*vahdg*); and they are buying also dogs (and) pigs (when) invigorated, (and) that (too) at ■ price. (18) In how many (ways) the increase<sup>4</sup> on increases<sup>4</sup> occurs, and (again) their increase and the increase on increases, when development<sup>5</sup> (occurs) in them; how it is when the whole property is also for the children, the fortunate<sup>6</sup> ones<sup>6</sup>, for whom that interest on the residue<sup>7</sup> and the heritage<sup>8</sup> certainly<sup>9</sup> accumulates<sup>9</sup>, (19) And about him who is privately<sup>10</sup> buying provision for someone, and the seller<sup>11</sup> and compulsory holder is entirely deprived<sup>12</sup> of it; that is, the buyer<sup>13</sup> (has) ■ much (as is sufficient) for the starving people on a summer's day, and ■ much on ■ winter's day, in the beginning; (about) lawful provisions<sup>14</sup>

1. *Sajjtânêd*. 1.2. That is, the female-camels, mares, etc. 2. Comp. Pers. *hachidan*, "to molest," "to vex," "to seize." West, "seizing." 3. *Vakhshân vakshê*, or the income over income, ■ the compound interest. 4. *Arâdishna*, Av. *rudh*, "to grow," "to increase." West, *arâdishna*, "undeveloped." 5. *Hû-bakhiagân*. 6. *Avar-mâmand*. 7. *Yehamânishna*. 8.2. *Ghaî sajjtânêd*. 10. *A-gûp*, lit., "without speaking." 11. Comp. Pers. *farâkhtan*, "to sell." 12. *Pâdrânistêd*, "exhausted." 13. *Pâdrângar*, lit., "one who deprives him (of the provision)." 14. In connection with the word *pishnêd* the attention of the student may be drawn to ■ passage in the *Frâhang-i-Oim-Aêvag*, p. 38: "*Avagm ntyârîshâ pavan hâvan-gâs frâshêd chigân pavan Sagâtûm yemalelânêd agh: Thripûthwôdhi asti âtarsh Ahurâhê Mazdâo hama bipithwô aiwi-gâmê aha narô ashavanô.—Mô 3 pishna hatî âtâsh Aûharmarda hamin tartn pavan zimistâna aêdân gabrô yasharûb mûn 4 ardavahishta min patêâr yehvînt yegartmûnêd baên vara-âômamêdê âs pavan 3 yakhsenunêd.*" Here Av. *pîthwa* means some part of the day; comp. Av. *arem-pîthwa*, "midday."

for man and fire during one day and night of summer, (and that) during that of winter. (20) About clothings, when he whom (they belong) is deprived of the gift. (21) About the penalty of one for the first deprivation<sup>1</sup> of food<sup>1</sup>, and his sin; (and) the penalty for the second and the third (deprivation) up to the tenth.

(22) And about the plaint and defence regarding a loan and its interest, and the decision thereon; and how it is when through the payment<sup>2</sup> of penalty (or interest), debts upon loans<sup>3</sup> are cancelled<sup>4</sup> so far as the progress of interest (is concerned); (and) whatever is on the same subject. (23) And about the uselessness of food which the Religion does not permit<sup>5</sup>. (24) And about the buying also of that which is a female sheep, when the seller by delivering it is deprived of the increase, and of the increase — increases on account of it<sup>6</sup>; (and) in two entire (*kadd*) years how<sup>7</sup> many sheep — to come (*madan*) of a female<sup>7</sup>. (25) About what is that which would not produce increase, (and) what is that which would. (26) And about the use of the increase from a female, (namely) (its) offspring, and milk, and head, and wool; and (its) breeding to dissatisfaction; and the increase on increases; and (about) the good body of every sheep; and the decision as to each separately.

(27) About how a debtor has to announce the terms (*dinān*) of the loan, which the lender for<sup>8</sup> (his own) interest<sup>8</sup> does not accept; and when the debtor has settled a division (*kardag*) (of payment) by 3 instalments<sup>9</sup>, also when it is by two instalments, (and) also when it is by — instalment, the first year (being) his own period from necessity<sup>10</sup>. (28) About

1.1. *Atapag-dāsa*. 2. *Frāj-dāstān*. 3. The reading of DM. is *avām-dānand*, for *avām-dāmand*, "the debtor." Or, "and how it is when by the payment of the penalty on the loans as to the debtor, the progress of interest is cancelled." 4. *Pāḍirānāid*, "exhausted." 5. *Dastōbar*, "authorised (by the Religion)." 6. Namely, the sheep. 7.1. *Mādag-i ōl chand pāh madan*. 7.2. *Pavan sūdaghā*. 8. Comp. Pers. *zakhidan*, "to trickle," "to flow." 10. That is, he is free from making any payment during the first year on account of his wants.

the debtor as to (his) non-payment<sup>1</sup>, though (*amat*) it was announced (to him to pay) year by year, (and) that (debtor) does not accept (it); (and) how it happens in the case of the debtor through several non-payments, and through all sorts of leniency<sup>2</sup> of the lender.

(29) About the confiscation of a female<sup>3</sup> slave<sup>3</sup>, (and) the exposition<sup>4</sup> of (her) physical<sup>5</sup> work; where (she is) for one month, (or) thence onward for two, three, six, (or) nine years, in physical work; that is, through one (slave) how many slaves one obtains ■ the increase<sup>6</sup> of production<sup>6</sup>, which is through that one female slave (who is confiscated); (and) whatever is on the same subject. (30) About the confiscation of a cloak<sup>7</sup> in the winter, (and) of a water-skin<sup>8</sup> in the summer; about him<sup>9</sup> whom (they) belonged<sup>9</sup>; that is, after the bringing<sup>10</sup> out of the cloak in the beginning of the winter, (and) of the water-skin in the beginning of the summer; (how it is) on the lapse of the first 10 nights, and from that (onward) on the lapse of each month severally; from that (onward) to the end of each winter as regards the cloak, and to the end of each ■ as regards the water-skin; that is, on the one cloak (or) water-skin how much profit is the retribution of the confiscator in whose possession (now) they are; (and) whatever is on the same subject.

1. *Lakhvâr-kâhtân*, lit., "non-diminution," of his debt. 2. Comp. Pers. *sazîd*, "worthy," "lenient," and *sâzâvâr*; hence *sachishna* or *sajishna*, "worthiness," "courtesy." West, "all the postponements of the lender." 3-5. Reading: *jarpâh*, comp. Pers. *jarpâh*, now corrupted into *jâryâh* by the omission of ■ dot. Pers. *jâryâh* means, "a damsel," "a female slave." Here the suffix *tâ* stands for *t*, meaning "one." West, *gerptâ*, "a human being," lit., "bodily form." He remarks:—"The seizure of the slave of the debtor to work off the amount of the debt is evidently meant." 4. Reading: *niktishna*, "exposition." West, *sachishna*, "cessation" (owing to worldly work). 5. *Gêhânîq*, "worldly," "material." 6-6. *Avzân-dahishnâh*, or "the gift of increase." 7. The reading of this word is uncertain. West, too, reads *guddâ*, "a cloak." Pers. *gudâd*, means "a worn or patched habit," "a wide garment" (see Steingass, s. v.). 8. *Mashk-i-âbdân*, comp. Pers. *mashk*, "a skin-bag for carrying water," and *âbdân*, "a vessel for holding water." 9-9. *Madam mûn nafshâ*. 10. Comp. Av. *vaz*, "to carry;" Pers. *vâzdan*.



(31) And about the increase of grains, (and) that of the offspring of sheep, and of the milk and wool, which (*aēgh*) they may severally (*jvid-jvid*) produce. (32) And about the confiscation of clothes and utensils (*avzārthā*) due to the non-<sup>1</sup>deliverance<sup>1</sup> of them to him who<sup>2</sup> reckons many special things (out of them) as this own<sup>2</sup>; that is, how that increase<sup>3</sup> increases<sup>3</sup> when he orders (their) use completely, how it is when he orders (their) use incompletely, how it is when he keeps (them) without use. (33) About the income of the land on which grain is cast, and of that<sup>4</sup> on which it is not cast<sup>4</sup> by him<sup>5</sup> who<sup>5</sup> is deprived of it owing<sup>6</sup> to its delivery to him who was the proper owner of it<sup>6</sup>. (34) And so also (about) the income of the ornaments of gold, and silver, and coral<sup>7</sup> beads<sup>7</sup>, and other things, with many rules on the same subject, (and) whatever is connected therewith.

## CHAPTER XLI., SAGÂTUM NASK.

(1) One section is the *Varistāna*<sup>1</sup>, a book about the case when it is manifest as to someone (that) he<sup>2</sup> has been under the effect of sorcery<sup>2</sup>; and the bringing of remedies for that one who is rendered sick by a wizard; the execution of the wizard by someone with legal proceedings and religious rites, because that is the case when (it shall be done) by legal proceedings (and) religious rites. (2) About the case when he is executed without legal proceedings (and) without religious rites; and about the case when through<sup>10</sup> the death of someone he dies himself<sup>10</sup>.

(3) About the accomplishment of an ordeal by which, through the spiritual powers, there is a manifestation of the

1.1. *Lakhvār avispārdan*, as *lakhvār stāytdan*. 2. Meaning, the merchant who received no payment of those articles sold by him. 3.2. *Vakshsh vakshshēd*, meaning the income derived from their use by others. 4.4. Reading: *zak t ana-madam ramtrunt* (see West, p. 143). 5.5. *Amat* is here used as a substitute for *mūn*. 6.6. *Mīn avispārdan ī ēl mūn nāshēd*. Here *ēl mūn* may be read *ōlā mūn*, "him who is the owner." 7.7. Comp. Pers. *muhrak*, "a kind of small shell resembling pearls," "coral beads." 8. The ordeal code. 9.9. *Pavan yātāgh dakhshag-ōdmand*, lit., "marked or damaged by witchcraft." 10.10. Meaning, he commits suicide when someone is killed by his witchcraft.

acquittal (or) incrimination<sup>1</sup> of doubtful<sup>2</sup> cases<sup>3</sup> as to witchcraft, killing a righteous man, and other clandestine<sup>4</sup> perpetration of sin; the time of their performance of the sins, (and) their place for continuing it. (4) About the place of (its) achievement; in what manner a house is to be selected<sup>5</sup>, and bounded<sup>6</sup>, (and) arranged,<sup>6</sup> wherein an ordeal is performed; what is to be carried into that house first of all (*frāj*), (and) what one shall abstain from carrying into it; who is to be admitted into that house, (and) who is not to be admitted; (and) that which, when (the ordeal) occurs there, is undoing<sup>7</sup> the work, (and) they separate<sup>8</sup> on account of it.

(5) About those<sup>9</sup> belonging to the institution of ordeals<sup>9</sup>, and other functionaries<sup>10</sup> there, and the rites and customs therein; the performance of the *yazishna* ritual in the house (*mān*), (and) the invocation of God for help. (6) And what is the mode of performing the hot and the cold ordeal; how is the carrying of the performers to it; and in what Avesta is the solemn<sup>11</sup> recitation<sup>11</sup> by them; how is the achievement of the hot and the cold ordeal; the announcement<sup>12</sup> of the acquitted and the incriminated therein; (and) many an evidence on the same subject.

## CHAPTER XLII., SAGĀTŪM NASK.

(1) One section is miscellaneous: about bringing the assistant longed for; that is, in what manner it is good; the fee of the assistant who is a co-religionist (*dāham*<sup>13</sup>), and that of the non-Īrānian; (and) whatever is on the same subject. (2) And about how a man is to come to fetters and hard labour on

1. *Airikhtan*. 2.3. *Ana-basām-āmandān*. 3. *Nihāstāg*, "concealed," "surreptitious." 4. Reading *frashardan*, comp. Pers. *farshardan*, "furnishing (a house)"; or *fragārdan*, "selection"; *par-kār-ian*, "full of workmanship," 5. *Sāmāntāidan*; that is, what sort of extent and surroundings it shall have. 6. Furnished with proper appliances. 7. *Vishāpishna*, "ruin," "decay," Av. *kshshup*. 8. Comp. Av. *baj*, "to divide"; Pers. *banjidan*, "to separate," "to divide." 9.9. *Varisāntgān*. 10. *Kārtgarān*. 11.11. *Abr-dāta aśhmārishmih*; *āzddāta*, lit., "sublimely offered." 12. *Patīgāh*. 13. Or, "a fellow-citizen," Av. *dahma*, "a righteous man."

account of his own wealth; and whatever is on the same subject. (3) And about the confession which is through one, two, and three statements; (and) whatever is therein. (4) About the arrogant attitude of a disciple towards the priestly-teacher, who is an annoyance to him; (about) the wealthiness of the priestly-teacher, and the damage<sup>1</sup> which occurs therein.

(5) About the sin of one's own atonement in (its) being liable to atonement, his atonement being<sup>2</sup> not according to rule<sup>3</sup>; when one is liable to atonement (and) would bring unlawfully on himself an atonement<sup>4</sup>, or he thereby<sup>4</sup> performs an atonement which he is aware of, (but) he (*aeğh*) is not purified<sup>5</sup> (or acquitted) by it; and the time of one who is liable to atonement for the atonement which is his atonement, is (available) till (his) attainment to capability (for it), when he becomes able<sup>6</sup> for (performing) the atonement after his having produced (cause for) the atonement. (6) About the accumulation of sin by that one who is the instrument (*avzâr*) of the inveterate<sup>7</sup> enemy<sup>7</sup>, who is connected with the murder of many = righteous man. (7) About the sin which (results) through that of a bitter foe, he<sup>8</sup> who having drunk water from the well which is (lying) by the road he passes, conceals it for the sake of concealment.

(8) About the sin of the judge who decides the sinner to be in innocence and the innocent to be in sinfulness. (9) About the judge who is acquainted with the law for 10 years, and that one who is for 11, and that one who is for 12, and that one who is for 13, and that one who is for 14, and that one

<sup>1</sup>. *Asîdaxšh*, "defilement," "damage," Av. *â-star*. <sup>2-3</sup>. *Avâg-râs*, or *apâ-râs*, "irregular," "not in the (proper) way." <sup>4</sup>. That is, one who does not undergo an atonement which is prescribed by the law for his sin. <sup>5</sup>. *Pavân xsh*. <sup>6</sup>. *Pâtâg*, comp. Av. *pu*, "to purify." <sup>7</sup>. *Patâg*, Av. *tu*, "to be able." <sup>7-8</sup>. Comp. Pers. *gar-mâh*, "an inveterate enemy." West, "wrathful." The idea is that he who murders an innocent man, robs him, as it were, of his sins; that is, the sinfulness of the murdered innocent person is minimised thereby. <sup>9</sup>. He is like him who having drunk . . .

who is for 15; that is, their respective (*jvid-jvid*) legal opinions as to several essentials, (and) the praiseworthy extent of (their) acquaintance with the law as regards decisions and judgeship<sup>1</sup>.

(10) About the daughter whose religious<sup>2</sup> guardianship<sup>3</sup> during the lifetime of her father (rests) with the mother jointly (*ham*) with her husband<sup>4</sup>; it is allowable to the mother to give her away (in marriage), (but) not to the father (singly). (11) About the daughter who<sup>5</sup> is not married<sup>6</sup>, who has no father, nor mother, nor<sup>7</sup> even any of the brothers (born) of the departed parents<sup>8</sup>; nor is it even possible (for her) to give herself away (to a husband) in<sup>9</sup> guardianship<sup>10</sup>. (12) About the property which is (mentioned) in ■ will at<sup>7</sup> the time of one's passing away<sup>7</sup>; that is, how it is when it is to be given away, (and) how<sup>8</sup> it is when it is not (so)<sup>8</sup>. (13) And about the right of the father to giveaway (his) property to the children according to his wish; and (about) a son who is irreverent towards the father, (and) who (*aeḡh*) is apart from (*min*) the property up to (the lifetime of) a worthy mother; and when for the irreverence towards the father they make (the son) of distressed<sup>9</sup> mouth<sup>9</sup>; that is, (by) the decree regarding the division of the property<sup>10</sup> of the father; (and) whatever is on the same subject, (namely) the extent of the irreverence of the ■ towards the father, and of his sinfulness. (14) About the sin of the son who is adopted<sup>11</sup>, when he stands back from the adoption, the adopter (may be) a living, or even ■ departed father, according to the wish of the man, and even that of the departed soul, an act of celebrity<sup>12</sup> in the world; and they<sup>13</sup> shall provide and perform the *yazishna* and

1. *Dātōbarth*. 2.1. *Datnig sardārth*. 3. The daughter's father. 4.4. *A-kard-shōē*, "not provided with ■ husband." 5.6. More clearly: *va lā hich min brātarān ī vidard abtarān*. Or, "nor even any paternal or maternal uncle." 6.0. That is, "as her own guardian." 7.1. That is, at death. 8.8. Otherwise, "how it is when no property exists." Reading *lā yehabūnēd*, "how it is when one does not give it away." 9.9. Reading *bāshī dēhān*, that is, miserable or dumb. West, *bāshī nishān*, "the imputed characteristic." 10. Which the son might have solely inherited. 11. *Padtrufag*, lit., "accepted" ■ (his) son by ■ Zoroastrian." 12. *Nāmīgth*, "celebrity," because of the continuation of the lineage of the deceased in the material world, according to the Religion, by means of adoption. 13. Meaning the ■ so adopted.

the *nīdyāishna*, too, certainly (*ghat*) for those of them, within their own dwelling, (which are) due<sup>1</sup> towards their salvation<sup>1</sup>.

(15) About giving away the residuary (*yehvānt*) of even that property which a liberal person has not seen, it is someone who lived for charity. (16) About giving away the residuary of the property (and) things of ■ maiden who (*amat*), too, gives it according to (her) known (*asvāch*) idea to him who is worthy. (17) About a maiden whom a demon-worshipper steals away from her own master<sup>2</sup>, (and) gives her away to a Ahuramazda-worshipper; that is, how it is justifiable for the Ahuramazda-worshipper to keep that maiden in (his) possession, longing for ■ son by her, so long as the guardianship of that woman is with that man. (18) And about the mother who is the guardian of the son while the father is alive. (19) About supplying good provision, which shall be (done) according to the decision in<sup>3</sup> detail<sup>3</sup> of the supreme judge, (and) never shall it be otherwise; it is the provision for him who is the *dastur* of the Religion. (20) About the sin<sup>4</sup> of the father through not satisfying the sexual passion of (his) daughter who has attained puberty; because that (father) is (sinful) if for satisfying her sexual excitement the daughter commits a sin; and how it is when the daughter herself is sinful, and<sup>5</sup> (there is) the sign of (her) becoming pregnant<sup>5</sup>. (21) About where (and) which is that sin on the committal of which unawares<sup>6</sup>, one ■ attains to acquittal<sup>7</sup> that he<sup>8</sup> frees himself entirely from it<sup>8</sup> through a severe (*sakhtag*) atonement, when it comes to his knowledge; which is that (sin) whereof there is no (acquittal, in the case) of him who is intelligent, and by whom its committal is unawares. (22) And about the four most impure (forms of) demon-worship, and the three worst sins which they shall practise (about it); and the ten (sins) of excessive<sup>9</sup> prostitution<sup>9</sup>; and the nine (sins) of the destroyers of the

1.1. *Mīn āzādān nyashān*; or "owing to their plety." 2. *Pat* may be a corruption of *paēt*, "father." 3.3. *Pavan gūbishna gūbishna*, "as to different issues." West, "on various statements." 4. From not getting her married when she was functionally capable of procreation. 5.5. *Va madan ī bard-radān dakhshag*. 6. *A-vēnāgthā*. 7. *Bāzishna*. 8.8. *Mīn bān barā vazlunēd*, lit. "passes away from (its) source." 9.9. *Frēh-jēhishna*; or *frēh-dahishna*, "of wasting away money extravagantly."

world. (23) About the destroyers of the world. (24) About the spiritual<sup>1</sup> world<sup>1</sup>, when one (of the destroyers) speaks (against it), he thereby (proves himself) wicked and worthy of death.

(25) About extirpating<sup>2</sup> from the world the benefit<sup>3</sup> of making offerings to the good spirits<sup>4</sup>, when that one who is the destroyer of pious people walks about cheerfully<sup>5</sup> in the world; and how one section<sup>6</sup> of the spirit of the earth<sup>6</sup> is that of people<sup>7</sup> destroying pious men, and the complaint of the spirits of fire, water, and plants is owing to it; (and) how the bestowal of shares by the leading man is upon the subordinates<sup>8</sup>. (26) About the three descriptions of pious men; one that is greater than water, earth, and cattle, (and) plants; one that is equal to them, and one that is less; and ■ to those who are outside of these three descriptions what guidance is, as it were, associated with (*levaid*) their deeds.

(27) About the heavy punishment for carrying forth dead matter to the water, or to the fire, which is accompanied with evidence (for it); and the heaviness of the spirit (of the water) due to the dead matter being in the water. (28) About the meritorious work of him who brings out of the water the dead matter of ■ man or a dog, or that of a serpent or ■ frog<sup>9</sup>. (28<sup>a</sup>) About killing a serpent or ■ frog, and other aquatic pernicious creatures in ■ water if it be so possible, (or) carrying them out of it if possible. (29) About the propitiation of the spirit of the world, (and) the distress of the demons by smiting even those that are like<sup>10</sup> them; the guidance and

1.1. Reading, *id-didant*, comp. Pers. *nā-didant*, "the invisible," "impercipible." West, *rdst*, "a true (statement)." ■ rendering is:—"About a true (statement) through which, when (one) utters (it, he) is wicked and worthy ■ death." 2. *Kandidan*, comp. Pers. *kandidan*, West, *kāstō* "driving." 3. *Ntāpāh*. 4. *Matnūg*. 5. Comp. Pers. *kushād* or *kushādāh*, "gladly," "cheerfully." West, "openly." 6.6. That is, one section of the inmates of the earth. 7. West notes that "some neighbouring nation of unbelievers is probably meant, such as the Byzantines; as we must always recollect that the compiler is summarizing the contents of the Pahlavi commentary written in Sasanian times." 8. *Azātgān*, lit., "men under him ■ below him." 9. Av. *varaga*. 10. Reading, *van-ich*, comp. Pers. *van*, "like," "resembling" (*steingass*). West supposes that *van-ich* or *vāp* stands for *kāp*.

the giving<sup>1</sup> of sufficient meal<sup>1</sup> to the fellow-citizen<sup>2</sup>, and that to whom (*aeḡh*), (and) of what characteristic<sup>2</sup>. (30) About the sin of him who after taking his meal becomes passionate from sun-set<sup>3</sup>, and grinds the wounded<sup>4</sup>, keeps (his) door open (all the night), (and) would make uproar<sup>5</sup> unlawfully.

(31) About Ahuramazda having produced satisfactorily the body of the sole-created ox for the help of mankind, (and) the bodies and limbs of cattle, just as they are twofold and separate for (their) protection; and He produced also the rituals which are specially declared for the *yazads*. (32) About the reason of offering<sup>6</sup> prayer and thanksgiving<sup>6</sup> unto the *yazads* for increasing<sup>7</sup> the strength of the distributors of glory<sup>7</sup> in the distribution of glory; the connection of that approval (of thanksgiving), and the benefit of the recompense of goodness therefrom, (and) the strong maintenance of that approval (by the *yazads*) by means and power; and the spiritual punishment of sin, and the worldly calamity and disaster; the fear from not wholly (*dravist*) maintaining (their) perpetual approval in prosperity<sup>8</sup>, (and) the causing of ruin, too, thereby. (33) The limited authority to the skilful pious people of any description, for offering prayers and thanksgiving therein to each one of the *yazads*; the non-entrusting<sup>9</sup> of consecration to the oppressive people, more especially to those who are described<sup>10</sup> by name<sup>10</sup>; the sin and atonement which result from entrusting it to those who<sup>11</sup> are (included) in that class<sup>11</sup>; and much more that is on the same subject.

1-1. *Hādāg*, "well given," and *tōshkē* "provisions," comp. Pers. *tōsh* or *tōshk*, "food sufficient for a meal." West, *hādāg tōshkē*, "well-operating drinking-party." 2-3. Reading, *hām-shatra*, *va zak aeḡh*, *mā dakshag*. Comp. Av. *hāma*, "same," "similar." West: *aham-shatrō nard* . . . ., "a neighbour not of the same district. . . ." 3. Comp. Av. *hū-frāshnō-dāiti* "the time after sunset." 4. Comp. Av. *yuz*, "to boil," "to be agitated." West, *rāh tekhnunēd*, "pulverizes the road." 5. *Kālāē*, comp. Pers. *kāld*, "cry," "wail." 6-6. *Aštōfrīd*, comp. Av. *ushta*, "vigorous," "healthy"; or *ustā*, *ustāna*, "sincere," and *frīti*, "prayer," "adoration," hence "offering healthy prayer," "reverential prayer." 7-7. "For encouraging the distributors of glory." 8. Comp. Pers. *pataū* or *patū*, "light," "sun-shine." West, "in force." 9. *Avispārishnih lā yehabūntan*. 10-10. *Nāmchastīg mantunēd*. 11-11. *ī pavan zak ānīnag*.

(34) About the injury and calamity of the world from greed (42), and its concomitant<sup>1</sup> vices<sup>1</sup>; those who are their promoters and helpers, (namely) the daêva-worshipper<sup>2</sup>, and the wolves of many kinds, and pernicious creatures of different species; since the befalling (*patidan*) of their devilishness is from the original devil; the means of strengthening their devilishness come from the annihilation of all mankind, (and) all (*kadd*) other material creations which are helpers of mankind. (35) An admonition unto mankind about suppressing and destroying them in order to purify<sup>3</sup> the world<sup>3</sup>; the merit manifest for them therein; the extent of spiritual reward for smiting (and) slaying<sup>4</sup> each one of the wolves (and) pernicious creatures; the excellence<sup>5</sup> of the reward in<sup>6</sup> the same<sup>6</sup> for smiting two-legged<sup>7</sup> wolves<sup>7</sup>; (and) whatever is on the same subject. (36) About an admonition as to not worshipping the Evil Spirit and the demons; that is, the practice of the worship and propitiation of them severally in any mode whatever is (demonstrated as) more particularly an immoral (*ana-dînî*) practice; and the injury and the calamity which result from their immoral evil activity; through that immorality (and) evil activity there exists the tyrannical influence<sup>8</sup> of the headship<sup>9</sup> of the demons over the creatures; and the vices of irreligious<sup>10</sup> clamouring<sup>10</sup>, and the injury therefrom, (and) the pleasure of the demons from the same; and other (practices) which (are) immoral. (37) The admonition about the reason, habit, (and) primitive duty of observing<sup>11</sup> silence<sup>11</sup> and other good habits while eating (and) drinking; the propitiation of the *yazads* which results from all good moral practices of mankind; and the absence<sup>12</sup> of self-devotion<sup>12</sup> of him who shall not maintain (them).

1.1. *Ham-vishâdagân*. West, "fellow miscreations." 2. The worshipper of demons, evil spirits; or the idolator. 3.3. Reading; *yaôshdâs:ntidan* & *gêhân*; comp. Av. *yaôshdâhira*, "purification." West, *dâsh-kêshas:ntidan*, "the evil domination." 4. *Yekatiântan*, "to slay," "to murder." 5. *Pâhlâmth*, lit., "beatness." 6.5. *Baên ham*. 7.7. Men of wolfish or devilish character. 8. Reading *paiaasê*, comp. Av. *paîti*, and Pers. *sây*, "unbrage," "shadow." 9. Comp. Av. *paîti*, "lord," "master." West, *padgahîh*, "presidence." 10.10. *Drâyângûyîh*; comp. Av. *drû*, "to run," "to rove," that is, chitchatting and clamouring while running or roving about. West, *drâyân gôgîh*, "clamorous talking." 11.12. *A-drâyîshnîh*. 12.12. *A-khîvîsh-dahag*.



(38) Authorised in any meritorious act (performed) in each one of the five *gâhs* of a day and night, which is more<sup>1</sup> entertaining<sup>1</sup> with the ritual of any *yazads* whatever; and the reward and benefit from invoking them severally in each one's own special *gâh*; and also other means and decisions (given) in the same<sup>2</sup> text<sup>2</sup>.

(89) "It is piety that is best prosperity . . . . ."

### CHAPTER XLIII., JVÎD-SHAËDÂ-DÂTA NASK.

I<sup>st</sup>. (1) The *Jvîd-shaëdâ-Dâta*<sup>3</sup> is a book about the creation by Ahuramazda of the pleasure of mankind from the places where people specially erect dwellings, and the advantage

1.1. *Mâhmântarîh* for *mâhmântarîg*. 2.2. That is, in the text of the same Nask. 3. Fragard I. 3. A semi-Huzvarosh Pahlavi rendering of the Av. *Dâta-dâdâeva*. It is also called by the Dinkard *Vîd-shaëdâ Dâta* "the anti-demoniac Law." It contains twenty two Avesta fragards, which are surviving to the present day. With reference to the contents of the *Vendîdâd* given in the *Dinkard*, Bk. VIII., I concur with the following remarks of West: "It is generally considered that the *Vendîdâd* now extant is a collection of fragments, but it is evident from the close correspondence between the author's description and the present contents, that this fragmentary state of the text existed in his time; and there is every probability that any mutilation that exists in the text occurred before Sasanian times. The author, however, sometimes omits to mention subjects that are repeated, so it is just possible that some of these repetitions are of later date. . . . ." "Vend. IX. 45, 46, X, 1-20, XI. 1-20 may probably be all alluded to in these few words:—"About the triumph of the *Yathâ-akê-vairîyô* in smiting the fiend and in healing" (chap. XI., 51); but nothing is said about the twelfth fargard. This omission is singularly in accordance with the fact that the same fargard is omitted in all very old copies of the *Vendîdâd* with Pahlavi version, in which, although the fargards are numbered, the thirteenth immediately follows the eleventh. The Copenhagen MS. No. 2, in which the twelfth fargard occurs with a Pahlavi version, is said to be a revision of the *Vendîdâd* text compiled in the last century, and other copies of the Pahlavi twelfth fargard have been derived from this revised text. The omission of this fargard in all the old MSS. cannot be satisfactorily attributed to the loss of some folios in an older copy, because no fargard is likely to fill exactly a certain number of folios; the loss must also have occurred very shortly after the last revision of the Pahlavi text, to account for the author of the *Dinkard* not finding the Pahlavi of this fargard in the ninth century." (see pages 160-161).

(arising) from the same gift (of pleasure<sup>1</sup>). (2) About the creation of the sixteen best habitable places (which are) specially enumerated, (and) also the adverse evil which has happened to each of them separately<sup>2</sup>.

II. (3) About the revealing of the Religion by Ahuramazda first unto Yima (Jamshid) among mankind; from<sup>3</sup> the (four) professions<sup>4</sup> the non-acceptance by Yima of the spiritual leadership of the Religion, (and) his acceptance of the rest, for the purpose of enlarging, improving, and extending the world<sup>4</sup>. (4) About the [redacted] of the appropriateness of erecting the *Vara* by Yima; the commandment and teaching of Ahuramazda unto Yima; the action of Yima according as Ahuramazda ordered and taught (him); and whatever is on the same subject<sup>4</sup>.

III. (5) About what the ease of the good spirit of the earth is most from; and what its uneasiness is greater from; and what its greatest joy has been from<sup>6</sup>. (6) About the sin of contamination owing<sup>7</sup> to a person having carried singly<sup>7</sup> a corpse which has not been seen by a dog<sup>8</sup> (i.e., whereon the *sagdîd* has not been performed). (7) About the food, clothing, and place for him who becomes polluted and *margatjân* by having carried the corpse alone<sup>9</sup>. (8) About how the several precautions shall be taken by mankind and other pure creatures as regards a impure body<sup>10</sup> which has been polluted by another decomposing corpse<sup>11</sup>. (9) About the joy of the good spirit of the earth from sowing (and) cultivation, its grief from not sowing and not tilling; and (its) benediction upon the sowers; the benefit (and) meritorious reward which result from

1. *Vendidad*, Fragard I, §§ 1-2 (Westergaard). 2. *Vendidad* I., §§ 3-20.

3. *Mîn pêshagân*. West, "(religion) of the ancients." 4. *Vend.* II, §§ 1-19. 5. *Vend.* II., §§ 22-43. 6. *Vend.* III., §§ 1-13, 22, 23, 34. 7. 7. Pahl. *âvrag-barth râz*. 8. *Vend.* III., § 14. 9. *Vend.* III., §§ 15-19. 10. Meaning the man who has become impure by coming in close contact with a dead body. 11. *Vend.* III., §§ 20-21.

sowing; (and) the details about the fostering and protection of the Religion thereby<sup>1</sup>. (10) About the destruction of the demons which results (*yehvânéd*) from the sowing, growing, (and) the ripening of corn, and the good vigour which man derives from eating it<sup>2</sup>. (11) About the sin of concealing (i.e., interring) a corpse with a sinful intention; (and) the length of time the land remains useless, wherein the burial has been performed<sup>3</sup>. (12) About the power of the good Religion for wiping off<sup>4</sup> sins from mankind<sup>5</sup>.

IV. (13) About the sin of (one's) deceiving a patron<sup>6</sup> as regards consuming what was lent (by him), and the grievousness of other breaches of promise; the entertainment of fear by him<sup>7</sup> in this world, (and) the duty of doing penance for it<sup>8</sup>. (14) About where there is a firm fidelity to the Religion, this, too, is manifest that with every benefit which one possesses, he becomes liberal towards those of his co-religionists who come forward with a desire<sup>9</sup> (to be helped). (15) About the proportion of time for repose<sup>10</sup> during the day and night, (and) the allotment of the remainder to daily occupation<sup>11</sup>. (16) About the grievous sinfulness of a false oath which one has taken, that is, even without any testifying penance done or restitution made (by charitable donations) of property the (false) oath has been taken therein<sup>12</sup>, which serves to make *Mithra*, *Sraôsha* and *Rashnu* most dreadful to him, and (the sin is) a confounding blemish-giver (and) an avenger to one's self, wife, children, and estate; (and about) the dire punishment which is to be shared by his own soul<sup>13</sup>.

1. Vend. III., §§ 23-31. 2. Vend. III., §§ 32-33. 3. Vend. III., §§ 36-40. 4. *Marshian*, comp. Av. *mares*, "to clean." 5. Vend. III., §§ 41-42.

6. Comp. Pers. *pusht*, "a protector," "a patron;" Skr. *prishla*, "a support."

7. Meaning, the cheat or fraudulent person. 8. Namely, his sins of breach of trust. See Vend. IV., §§ 1-16. 9. Vend. IV. § 44. 10. Sleeping-time during a day and night. 11. *Pavan khvoshkdrîh râjag yehvânéd*. Vend. IV., § 45.

12. See *dâdistân-î-dînîg*, Question XIII. 13. *Nafshâ rubân pavastan*; that is, the perjurer's soul at the *Chinvat* Bridge. Vend. IV., §§ 46, 50-55.

V. (17) About the sin of putting upon ■ fire fuel with which some dead matter is mingled; (and) this, too, that how (and) when one is innocent therein<sup>1</sup>. (18) About the canal in which water is not always flowing, when one desires to cause water to pass through it; and about that, too, through which water is always flowing, when one wishes to increase the water therein; how often (and) in what manner one should inspect it for fear of dead matter having been there<sup>2</sup>. (19) About the mortality that is owing to water and fire, (though it does not occur) from water and fire, but from the demons (of death that rush upon man) on account of fate<sup>3</sup>. (20) And about the great benefit which results from rain, including the raining on dead matter and the refuse in the *dakhma* (*khazān*<sup>4</sup>). (21) And about the greatness and goodness of the *Vendidad* for physical purification, ■ compared with other texts<sup>5</sup>. (22) About the pollution which is caused by the bodily contact with dead matter, and by the bodily contact with another that has been in contact with dead matter<sup>6</sup>. (23) About the wicked tyrant who is an apostate, who is impious in life; and (about) abstaining from giving him succour<sup>7</sup>. (24) About the duration of defilements, and that of remaining far from it, (and) of carrying a thing to it; the avoidance<sup>8</sup> of the use of a house wherein a dog or a man dies, of the place wherein someone dies; and about the food and other objects which are in that house within three steps (from the place where the dead body was lying); (and) whatever is the same subject<sup>9</sup>. (25) About a woman whose offspring dies in the womb, (and) which (*amat*) becomes dead matter; (and) whatever is on the same subject<sup>9</sup>. (26) About clothings which are useless and polluted (by dead matter); (and) those which become cleansed in six months<sup>10</sup>.

1. Vend. V., §§ 1-4. 2. Vend. V., §§ 5-7. 3. Vend. V., §§ 8-9. 4. Vend. V., §§ 15-20. 5. Vend. V., §§ 22-25. 6. Vend. V., §§ 27-34. 7. Vend. V., ■ 35-38. 8. Vend. V., §§ 39-44, and the Pahl. Commentary. 9. Vend. V., §§ 45-56. 10. Vend. V., §§ 57-59, and the Pahl. Commentary.

(27) About the grievous sinfulness of irregularly throwing clothing, even as much as ■ rag<sup>1</sup>, upon a corpse<sup>2</sup>.

VI. (28) About how long there should be no watering, sowing, nor cultivation of the land whereon ■ human being or a dog dies; and the inspection of the whole land on account of the fear of dead matter having been there, and the pouring of water afterwards upon it; the sin (is committed) if by non-inspection dead matter (remains) in that place, and water consequently (*ajash*) reaches it; (and) whatever is on the same subject<sup>3</sup>. (29) About how to bring a corpse out of the water; the extent of the pollution of the water which surrounds a corpse; the purity (of the water) after removing the corpse from it; (and) whatever is on the same subject<sup>4</sup>. (30) About the place where (*aēgh*) the body or the bones of the dead are deposited; (and) whatever is on the same subject<sup>5</sup>.

VII. (31) About the length of time after which decomposition (*drāj nasdeh*) takes place in the case of a human being or a dog that has met with<sup>6</sup> a natural death<sup>6</sup>, and in the case of that one who died accidentally<sup>7</sup> through physical defects; this too, that as to the useless clothing (of such a deceased person) it shall be certainly (*ghal*) washed; (and) which (clothing) shall be cleansed, (and) how it shall be cleansed<sup>8</sup>. (32) About the heinous pollution and grievous sinfulness of consuming dead matter, (and) of carrying it into fire (or) water with a sinful intention<sup>9</sup>. (33) About the winter that is produced by demons,

---

<sup>1</sup>. Comp. Pers. *yāk* "a rag." The Pāzend *dhāvana* is a misreading of the original Pahl. *yāvar-i* or *yāgan-i* (see Pahl. Vend. V., § 60) afterwards read *yāg*. <sup>2</sup>. Vend. V., §§ 60-62. <sup>3</sup>. Vend. VI., §§ 1-9. <sup>4</sup>. Vend. VI., §§ 26-41. <sup>5</sup>. Vend. VI., §§ 44-51. <sup>6</sup>. Lit., "that has passed away at the destined time." <sup>7</sup>. Lit., "before the destined time." <sup>8</sup>. Vend. VII., §§ 1-5, 10-16. The contents of Vend. VII., §§ 8-9 and 17-22 are not here given; since these sections are a repetition of Vend. V., §§ 27-30 and 57-62, <sup>9</sup>. Vend. VII., §§ 23-26.

(its) terror, and the spiders<sup>1</sup> and locusts<sup>2</sup>; sickness of several kinds, (and) many other calamities, which owing<sup>3</sup> to the formation of deadly matter<sup>5</sup> prove to be an attack<sup>4</sup> of infection<sup>4</sup> in the world<sup>4</sup>. (34) About how to cleanse wood, and corn, (and) fodder, which have come in contact with dead matter<sup>6</sup>. (35) About the curing of diseases by means of *māthras* and by surgery, and herbs; and how to test a medical ■■■; the fees for medical treatment; (and) whatever is on the same subject<sup>7</sup>. (36) And about the place whereon a dead body is fastened; the ground under which it is concealed with ■ sinful intent; (and) the length of time in which it becomes (pure) severally<sup>8</sup>. (37) About the much infestation by evil creatures (*shaédān*) of the place where ■ corpse is buried; (and) the merit of disinterring<sup>9</sup> the buried corpse<sup>10</sup>. (38) About the period of time during which a woman after miscarriage shall abstain from eating, or drinking water, (or) feeding on a dish prepared in water<sup>11</sup>. (39) About washing a vessel of metal, or stone, or any other goblet-like article which, (though) polluted by dead matter, is not<sup>12</sup> considered useless by the law<sup>12</sup>. (40) About the *gaḍspend* that has eaten dead matter; (and) the plant with which dead matter is mingled<sup>13</sup>. (41) About the sin of pouring consecrated water into the water that contained dead matter<sup>14</sup>.

VIII. (42) About the house in which a man or a dog dies<sup>15</sup>.

(43) About how large<sup>16</sup>, (and) how to make a *kata*<sup>17</sup> in the

<sup>1</sup>. Here *tānt* for the Paz. *tān* in the Pahl. Version of Vend. VII., § 26. It is the rendering of the Av. *sānō, svan*, "gnats," "mosquitos," "spiders" (see West's interesting footnote 3, p. 158). <sup>2</sup>. Here *mēgag* for *magag-ich* [variant *magas-ich*] in the Pahl. Version. It is the rendering of the Av. *madhakhaydoscha*, "crop destroying locusts;" comp. Pers. *maikh*, "locusts." <sup>3,3</sup>. *Min nasde karinidan*; comp. Av. *nasu-hereta*. <sup>4,4</sup>. Comp. Pers. *garāy*, "attack," "prevalence." <sup>5</sup>. Vend. VII., §§ 26, 27. <sup>6</sup>. Vend. VII., §§ 28-35. <sup>7</sup>. Vend. VII., §§ 36-44. <sup>8</sup>. That is, after how long such impure grounds become clean. Comp. Vend. VII., §§ 45-50. <sup>9</sup>. *Ashkarinidan*, "to lay open." <sup>10</sup>. Vend. VII., §§ 51, 52, 55-59. <sup>11</sup>. Vend. VII., §§ 60, 67-71. <sup>12,12</sup>. *Lā akār vichrinid yegaviminēd*. Vend. VII., §§ 73-75. <sup>13</sup>. Vend. VII., §§ 76-77. <sup>14</sup>. Vend. VII., §§ 78-79. <sup>15</sup>. Vend. VIII., §§ 1-3. <sup>16</sup>. *Chand*, Jit. "how many." <sup>17</sup>. *Kadag* is the Pahl. for the Av. *kata*, "a receptacle for the dead body."

house on<sup>1</sup> the occurrence of ■ death<sup>1</sup>; the carrying or depositing of the dead body into it; the exposure of the body, and keeping oneself away from contact with it at<sup>2</sup> the proper time<sup>2</sup>; (and) whatever is on the same subject<sup>3</sup>. (44) About the intricate and grievous sinfulness of unnatural intercourse, of which the decree<sup>4</sup> is death<sup>4</sup>. (45) About a dead body that has remained exsicated<sup>5</sup> more<sup>6</sup> than<sup>6</sup> ■ year after death<sup>7</sup>. (46) And about the meritorious act of having brought into purity ■ corpse-burning<sup>8</sup> fire, a fire burning human ordure, (or) a dung-fire<sup>9</sup>; and about the duty of restoring to the sacred fire-altars those working-fires that are used by different kinds of artificers<sup>10</sup>.

IX. (47) And about the purification of the people polluted by direct<sup>11</sup> contact<sup>11</sup> with a corpse or by moving<sup>12</sup> it; and the different<sup>13</sup> selections<sup>13</sup> as to the purifier, the rites of purification, and the rewards of the purifiers in this world ■ well as in the next world<sup>14</sup>. (48) About the simultaneous<sup>15</sup> (and) discontented<sup>16</sup> shining of the sun, moon, and stars upon the polluted people<sup>17</sup>. (49) About the joy of all the creatures of Ahura-mazda from the purifier, when he bestows such a good purification<sup>18</sup> upon a polluted person, (and) gives up his fee<sup>19</sup>. (50) About the giving of strength (and) help to the demon of corruption by him who does not understand the function of a purifier; he (thereby) certainly commits a sin for which he is liable to punishment<sup>20</sup>. (51) About the success of the *Yathdahu-vairyô* prayer for overcoming evil, and restoring health<sup>21</sup>.

1.1. *Chim i nasâe rdê*, lit., "on account of, ■ for ■ of ■ corpse." 2.2. Lit., "when its time comes." 3. Vend. VIII., § 4-25. 4.4. *i marg vichîrîh*. Vend. VIII., §§ 31-32. 5. *Hâshka*. 6.6. *Lechadôn*, "beyond." 7. Vend. VIII., §§ 33-34. 8. *Pâk*, Av. *narush-pachya*, rt. *pach*. 9. Comp. Pers. *khâlâsp*, "dung." West, *sarây-ich*, "of an encampment;" or *sar aspô*, "a troop of horse." 10. Vend. VIII., §§ 73-96. 11.11. *Ham-kerpâgîh*. 12. *Jumbishna*. 13.13. *Hân hân vichîna*. 14. Vend. VIII., §§ 35-72, 97-107; IX., §§ 1-39. 15. *Ham-zimân*. 16. *Ana-khûrsandîd*. 17. Vend. IX., § 41. 18. *Hâ-yâdshdânîh*. 19. Vend. IX., §§ 42-44. 20. Vend. IX., §§ 47-57. 21. Vend. IX., §§ 45, 46. Read West's footnote 11, p. 160.

XIII. (52) About (different) kinds of dogs, the valueableness of the dog *pasush-haurva*, and *vish-haurva*<sup>1</sup>, and also others; how to keep (and) nourish<sup>2</sup> them; the sin which results from killing, (or) even keeping them unlawfully, each separately; (and) whatever is on the same subject<sup>3</sup>. (53) And this, too, that when ■ dog becomes furious<sup>4</sup> (and) hurtful<sup>5</sup>, what one shall do in connection with it, (and) how it shall be kept<sup>6</sup>. (54) And about lawfully killing the dog-wolf<sup>7</sup>. (55) About the thirty-one dispositions (*haēm*) which are among dogs, which are like those in the three essential (*mādīgān*) professions, (and) other five kinds<sup>8</sup>. (56) About the heavy sin of killing a water-dog<sup>9</sup>; (and) statements<sup>10</sup> ■ to its atonement<sup>11</sup>."

XV. (57) About the sin of giving an Irānian to a non-Irānian<sup>12</sup>. (58) About the sin towards (ōl) another<sup>13</sup> male<sup>13</sup> of him who has debauched a pregnant woman, the wife who<sup>14</sup> has ■ child at her breast<sup>14</sup>, (or) the daughter of another (person); (and) the sin which results from the same sin. (59) About the obligation to guard<sup>15</sup> and nourish<sup>15</sup> a child who is found without ■ lawful guardian, (and) a dog who is without ■ guardian, when<sup>16</sup> it is born<sup>16</sup>; (and) whatever is on the same subject<sup>17</sup>.

1. Av. *vish-haurva* (Vend. V., 29; XIII., 49), name of the dog "that watches a street" (Av. *vis*, "a street," "a village.") 2. *Srāyishna srāyīntān*, lit., "to nourish with nourishment," "to feed with food"; comp. Av. *upāzana nām upāzōit*, etc. 3. Vend. XIII., §§ 1-28. 4. Reading, *a-band*, "unrestrained," "uncontrollable;" Av. *a*, "not," and *band*. West, *abōn*, "useless." 5. *Vindskdr*. 6. Vend., XIII., §§ 29-38. 7. Vend. XIII. §§ 41-43. 8. Vend. XIII., §§ 44-48. The eight kinds mentioned in this section are named in the Vend. XIII., § 44, thus: *Sānahē atvahē ashtā-bifrem*:—*asti-shē haēm yatha aḥaurunē, rathakshīānē, vāstryēhē, valśāush, idyāōsh, diaōsh, jahikaydo, aperiendyūkahē*. 9. *Baurak-t-drtz*, Av. *udra-upāpa*, "a water-beaver or a water-dog"; Pers. *sag-t-ābt*. 10. Reading *gaōgān*. Otherwise, *dōgān*; hence, "(and) twofold (atonements thereof)." 11. Vend. XIII., ■ 50-56; XIV., §§ 1-18. 12. Vend. XV., § 2. 13. A stranger (*zakāē*) male. West, *val zak* 3, "for those three." 14. *Zak vachag pavan pīstān*, "who is feeding (her) child with (her) own milk." Comp. Pahl. *pīstān* to Av. *fahāna*, "breast" (nipple). 15-16. *Sardārīh va parvarishna*. 18-16. *Amat zerkhīnēd* can be applied to the child as well. 17. Vend. XV., §§ 17-45.



XVI. (60-61) About the impurity<sup>1</sup> of menstruation, its pollution, and how<sup>2</sup> much<sup>2</sup> one has to abstain from it; anybody (or) thing is polluted by the menses,<sup>3</sup> and that which becomes useless<sup>4</sup>; the cleansing from the menses, the period of the cleansing, (and) how it shall be cleansed; (and) whatever is on the same subject<sup>5</sup>. (62) About the heinous sin of committing sexual intercourse with a menstruous woman<sup>6</sup>.

XVII. (63) About the *margarjān*<sup>7</sup> penalty of those who scorned<sup>8</sup> the judges<sup>9</sup>. (64) And about the care of the hair and the nails, (and) the sin resulting from want of care<sup>10</sup>.

XVIII. (65) About the apostasy of him who is bringing unlawfully<sup>11</sup> *paiti-dāna*<sup>12</sup>, *khrafstraghna*<sup>12</sup>, *baresma*, *ashtra*<sup>13</sup>, and *sraōshō-charana*<sup>13</sup>, and considers that it shall be so. (66-67) About the disapproval and punishment ■ to him who sleeps all the night (and) does not do his special duty (*khvishkdrīh*); and the approval of the reward of him who<sup>14</sup> sleeps not away from what is religious<sup>14</sup>, (and) does his proper work. (68) About the prevalence of ■ secretly progressing calamity (*sējī*<sup>15</sup>) through that one who is the exhibitor of the worst religion, who does not put on the *kūstī*, and his not wearing it as (it were) by law<sup>16</sup>. (69) About the special duty and high<sup>17</sup> value<sup>17</sup> of the *parōdarsh*<sup>18</sup> bird, and the great<sup>19</sup> merit<sup>19</sup>

1. *Garēth*. 2. Or, up to what distance, how far. 3. Vend. XVI, §§ 1-7. 4. Without cleansing it. 5. Vend. XVI, §§ 7-16. 6. Vend. XVI, § 17. 7. Here *marg* is used for *margarjān* (see the Pahl. Comm. on Vend. XVI, § 18; XVII, § 11:—"he is a *tanāpāhar* sinner, that is to say, ■ *margarjān*,") 8. *a-dāst*, "who abhorred, or disobeyed". In Pers. *dushmani dāstah shudan*, means "to be held in abhorrence." West, "who have not sustained." 9. Vend. XVI, §§ 16-18; XVII, § 11. 10. Vend. XVII, §§ 1-10. 11. *Jitar*, "most differently," that is, "most un-according to the law." 12. Pahl. *padām*, Av. *paiti-dāna*, Parai *padān*, "a mouth-veil" worn by a priest while performing certain ceremonies. 13. 13. An instrument for destroying noxious creatures, and for punishing criminals and sinners. See Vend. XVIII, §§ 1-4; and Vend. IV, §§ 11-16; XVI, §§ 13, 15, 16, etc. 14. 14. That is, who sleeps not when he has to perform his personal and religious duties. Vend. XVIII, §§ 5-6. 15. Comp. Av. *īthyējāgh*. 16. Vend. XVIII, §§ 8-10. 17. 17. *Rabā arjīh*, "great importance." 18. Av. *parō-darsh*, lit., "he who sees (or rises) early or first," meaning, the cock that crows before the dawn rousing men from sleep, in order that they may early begin their daily work (see Vend. XVIII, § 15). 19. 19. *Rabā kerfagth*.

which it produces by<sup>1</sup> (its) warning voice<sup>1</sup>, a liberality<sup>2</sup> as<sup>3</sup> large as its body<sup>3</sup>; its primitive<sup>4</sup> characteristic<sup>4</sup> through<sup>5</sup> the piety which is in the pious man<sup>5</sup>. (70) About the hurry<sup>6</sup> of kindling<sup>7</sup> the fire for protection throughout the undisturbed<sup>8</sup> night, and the merit of kindling it according to law; (and) the blessing of the fire unto mankind, when it is pleased<sup>9</sup> (and) undisturbed<sup>9</sup>. (71) About the four particular sins whereby<sup>10</sup> the *drūj* receives vigor for development<sup>10</sup>, (and) the atonement for each (sin) separately<sup>11</sup>. (72) And about the heinous sinfulness, trouble, grief<sup>12</sup>, and calamity, which proceed from a courtezān<sup>13</sup>, (and) the worthiness of destroying (her)<sup>14</sup>. (73) About the atonement for the sin of having sexual intercourse with a menstruous woman<sup>15</sup>.

XIX. (74) About the combat of Aharman<sup>16</sup> with Zarathushtra, the triumph of Zarathushtra in it; (and) whatever is on the same subject<sup>17</sup>. (75) About<sup>18</sup> the question of Zarathushtra unto Ahuramazda<sup>18</sup> as to the method and the means of confounding<sup>19</sup> Aharman and other demons; and His reply<sup>20</sup>.

1.1. *Mīn gūyād*, lit., "by a speech (which reminds of something)." Comp. Av. *vāchīm baraiti upa ushdonghem*, "that lifts up its voice before the dawn." (Vend. XVIII., § 15). West, according to DP., reads it *gūhī*, "a morsel of meat." 2. *Rādīnīdant*; comp. Av. *rāiti*, "liberality." The liberality of the cook consists in giving warning of the coming dawn to creatures on earth, in order that they may rise early and continue on their work early. 3.2. *Zyash tantū masāē*. 4.4. Reading, *nimūnagī kādd*; comp. Pahlavi Version of Vend. XVIII., § 15: *āē parōdarshihā pēsh dakhshagīh, afash levin dakhshagīh hamā aēgh frātīm bārag aēgh par shkāfēd, akhar vāng kūnad*. Here mark the words *pēsh dakhshagīh*, "the primitive or first characteristic." 5.5. *Pavan yasharāyāh ī ōl gabrd ī yasharūb*. See Vend. XVIII., §§ 13-17, 23-26, 28 and 29. 6. *Aūshidr*, "haste," "hurry"; Av. *aiwish* and *tap*, *tāpayēiti*. 7. Pers. *afrūkhtan*, Av. *ruch*, "to kindle." 8. *A-bīshid*. 9.9. *Khāshnūd va a-bīshid*, comp. Av. *khshnūtē a-bīshid*. Vend. XVIII., §§ 18-22, 26 and 27. 10.10. *Ajash nīrūg āpūsh padirēd*, lit., "receives strength for pregnancy." 11. Vend. XVIII., §§ 30-59. 12. *Navgīh*, comp. Pers. *navīdan*, "to lament." 13. Pahl. *jēh*, Av. *jahi*, "a courtesan." 14. Vend. XVIII., §§ 60-65. 15. Vend. XVIII., §§ 66-76. 16. Or, the Evil Spirit. 17. Vend. XIX., § 1-10. 18.18. Lit., "about the inquiry of Z. from A." 19. *Stābīnīdan*; comp. Pers. *stāh*, "confounded." 20. Vend. XIX., §§ 11-14.

(76) About the gratification of Vâhûmana *ameshpênd*, owing to the washing (and) the bringing<sup>1</sup> back to use<sup>1</sup> of polluted clothing; (and) the thanksgiving<sup>2</sup> unto Ahuramazda for His declaring (unto man) the care of the clothing<sup>3</sup>. (77) About the gift<sup>4</sup> which men bestow for<sup>5</sup> the love of (their) souls<sup>6</sup>; (and) where<sup>6</sup>, and how<sup>6</sup>, the exaltation<sup>7</sup> of him by whom it is given, is to be attained<sup>8</sup>. (78) About the going forth of Vâhûmana to meet<sup>9</sup> the souls of the pious, (his) showing them their place (in heaven), (his) announcement for (their) reward, and the exultant<sup>10</sup> procession of the souls of the pious towards them<sup>11</sup>, towards the golden thrones of Ahuramazda and the *ameshaspênds*<sup>12</sup>. (79) About the fear of the demons from the fragrance (*bôg*) of the righteous, (and) the fear that arose (*yehvînt*) in them from the birth of Zarathushtra<sup>13</sup>.

XX. (80) And about the great power of the plants of poisonous<sup>14</sup> essence<sup>15</sup> for powerfully<sup>15</sup> keeping back many a physical<sup>16</sup> disorder<sup>16</sup>; the production by Ahuramazda of sufficient species of plants for the curing of creatures from infection; and the success of the Gaôkerena<sup>17</sup> plant, which is what is (called) the white Haôma, in curing as<sup>18</sup> compared with other plants<sup>19</sup>; and the function of Airyaman<sup>19</sup> in the medical curing of the world<sup>20</sup>.

1. *Lakhrâr ôl kâr yekityântan*. 2. *Spâs*. 3. Vend. XIX., §§ 20-25. 4. Av. *dâhtra*. 5-6. *Rûbân zûshâram râi*; that is, for the good of their souls in heaven. 5-6. *Ôl algh, chîjân*. 7. *Frâkhtan*. 8. *Mâdan*, Vend. XIX., §§ 27-30. 9. *Ôl padîrag*. 10. *Khûshnûd*, "gratified," "pleased." 11. Meaning, towards their abodes. The Av. word *matihana*, Pahl. *mêhan*, "abode," is omitted after *zyushân*. This omission is attributed, by West, to the repairer of the MS. DM., when noting, on his patch, the words he had cut out. 12. Vend. XIX., §§ 31-32. 13. Vend. XIX., §§ 33, 43-47. 14-14. *Bishty-chîthar*; comp. Av. *vish-chîkhra*, "of poisonous effect." 15. *Nîrûgtg*. 16-16. Fatal diseases; *patîyârag*, "destruction," "opposition." 17. It grows in the *Vourukasha* ocean, and is protected in it from destruction by the *kara* fish (Vend. XX., § 4, etc.) Its juice produces immortality in whosoever drinks it. 18-18. *Mîn avâtîy âurvarân*. 19. The yazata presiding over peace and joy. Vend. XX., §§ 11-12; and XXII., in which his great power of curing by incantation is mentioned. 20. Vend. XX., §§ 1-12.

XXL-XXII. (81) The knowledge regarding that ritual (*nîrang*) whereby in the original creation the tyranny of the *drûj* was diminished (or suppressed); and the great power of the invocation<sup>1</sup> of Airyaman<sup>1</sup>, of the Ahunavar and other Gâthic Avesta<sup>2</sup>, for keeping back the demons from deluding<sup>3</sup> the world of holiness<sup>3</sup>.

(82) "It is holiness which is the best prosperity; it is (spiritual) prosperity which is the best holiness . . . ."

#### CHAPTER XLIV., HADHAÖKHTA<sup>4</sup> NASK.

(1) *Hadhaökhta* as such is of three divisions, (and) it contains (*baên*) 133 sections; the first (division) contains thirteen sections, books about how to recite the Ahunavar<sup>5</sup>, its spiritual benefit from chanting it aloud; and whatever is on the same subject. (2) The precept about the selection and maintenance of the spiritual and the worldly *ratu* (*dastûr*), for the purpose of directing the performance of every good work, (and) maintaining also that of different *dastûrs*.

(3) About the 21 *dasturships*<sup>6</sup> of spiritual existences through Ahuramazda, and of physical existences through Zarathushtra, through whom exist their ceremonial of the *yazads*, (and) guidance of the pious people (*dahmân*). (4) About the acts (which shall be performed) during<sup>7</sup> the five different *gâhs*<sup>7</sup> of the day and night; and the punishment of him who causes<sup>8</sup> disturbance<sup>8</sup> during the ritual of the *gâhanbâr*; (also) of him who takes<sup>9</sup> no part<sup>9</sup> in making offerings for the *gâhanbâr*, and who is even worried<sup>10</sup> during any other ritual of the *yazads*. (5) About how to maintain (*dâshlan*) (and)

1-1. The *Airyama-ishyô* prayer (Yasna LIV.) 2. Comp. Yasna XLIV., § 16; XLVI., § 7. 3-3. *Drûjiniðan*. Vend. XX., §§ 13-15 XXI.; and XXII., §§ 1-25. 4. It is named *Hadhaökhta* in the Avesta, and *Hádôkhta* in Pahlavi and the *Ravdyaïs*. Read West's footnotes 3 and 4, p. 166. 5. Comp. Yashts XI., § 3, and XXI. Read West's note 6, p. 166. 6. Comp. chap. VI., § 17. 7-7. *Baên jêid jêid 5 augâm*. 8-8. *Barâ drâyêd*, "shouts out," or "clamours." West, *barâ drâyêdô* or *barâ girâyêdô*, "is zealous." 9-9. *Lâ sâjêd*. 10. Comp. Pers. *sûdah*, "worn," *sûdaw*, "to wear," "to tear," "to be worried."

what to do with the foremost<sup>1</sup> head-priest, the male-leader of prominent men<sup>1</sup>; that one who purges<sup>2</sup> (another) from a sinful act which is opposed<sup>3</sup> to what is obligatory<sup>3</sup>; and that one who also does not purge (him) even through an obligation; (and) whatever is on the same subject. (6) About the extent to which the co-religionist is helped forward in that (*patash*) (case).

(7) About the manifestation of pious<sup>4</sup> manhood<sup>4</sup>, and the beneficial<sup>5</sup> merit<sup>5</sup> resulting from<sup>6</sup> well-reciting the prayer of grace<sup>6</sup> while eating food (and) drinking; and the condemnation<sup>7</sup> and deprecation of<sup>7</sup> the demons. (8) About the sublime<sup>8</sup> direction<sup>8</sup> as to the recitations in the five *gāhs*, and those relating to the rituals, in each of which the names of several *yazads* are to be remembered<sup>9</sup> separately; (and) whatever is on the same subject.

(9) And (about) the worthiness of ■■■■ for obtaining<sup>10</sup> sovereignty<sup>10</sup>; and (his) self-devotion<sup>11</sup> to the *yazads*, the good sovereigns; and their invocation<sup>12</sup> (for help) and propitiation, the benediction and gain<sup>13</sup> from (their) words<sup>13</sup>, which are most successful in removing the calamity (*bēsh*) that comes from Evil. (10) About the all-<sup>14</sup>intelligent-creatorship<sup>14</sup> (of God), and (His) omniscience and omnipotence<sup>15</sup>, and (all) leadership<sup>16</sup>, and provision<sup>17</sup> of (all) help<sup>17</sup>, and the foresight<sup>18</sup> for

1.1. *Rad-pēshag, sardār-mard, pēshagigān*. West, "a sacerdotal leader (and) a man of the superior classes." 2. Comp. Pers. *guzārdan*, "to cause to pass out of," "to cause to purge." 3.3. *Jid-fizānīg*, "separate from what is obligatory;" that is a sin against an obligation of the Religion. 4.4. *Vēh-mardīh*, "pious heroism." 5.5. *Kerfag ī stād*. 6.6. *Min vāj khūp bard gūstan*; comp. Pers. *bāj gūstan*, "the consecration of the *draōna*, etc., before eating one's meal." 7.7. *Nihāhishna va andarg-gūbishnīh* (same as Pahl. *frūd-gūbishnīh*, "disapproval.") 8.8. *Rabā dāstīh*. 9. *Gūstan*. 10-10. *Pavan khūdāyīh vindagishna*; Av. *vind*, "to obtain." West, *pavan khūdāyīh vandak, jānō*, . . . , "restrained (*vandak*) by authority, (the devotion) of life. . . ." 11. *Tandahishnīh*, lit., "sacrifice of one's own person." 12. Comp. Av. *abā*, "to call on for assistance." 13.13. *Ayāstān ī gūbishnān*, meaning, the gifts derived from the words or inspirations of the *yazads*. West, "winning words." 14.14. *Vispahush-dāstīh*. West, *vispō khūsh dāstīh*, "all-pleasing creativeness." 15. *Kolā pashāhīh* for *kolā-pātakshāstīh*, "all-kingship," "all-preponderance." West, *kolā-pēshāgīh*, for *kolā pēshagīh*, "every precedence." 16. *Pēsh-sāntāstīh*. 17.17. *Pishna-vāgīh* in DP., lit., "provision of (all) help." 18. West, *pēsh-vōnāstīh*, for *pēsh-vēndīh*, "foresight."

worthy liberality, and the origin and sequence of all wholesome rectitude, and His<sup>1</sup> own righteousness<sup>1</sup>; and the Ahuramazdian doctrine (*dīnā*) against demonism; and manifold other knowledge, too, in the same section.

(11) The middle<sup>2</sup> (part of the Nask) is of 102 sections, books about special<sup>3</sup> spiritual and physical activity<sup>3</sup>; the leadership of the diligent ones, and their powerful<sup>4</sup> resources; (and about) all<sup>5</sup> the primitive works of righteousness<sup>6</sup>. (12) It<sup>6</sup> is animating<sup>7</sup> the desire for righteousness, (and for) the reward of meritorious acts, each one above the other; and it provides for that which it mentions thus:—“(It is) the Hadhaōkhta (Nask) by which righteousness is to be maintained, that is, it shall cause righteousness to be more<sup>8</sup> entertained<sup>8</sup> in the person of man.”

(13) The last nineteen sections are about the remedies that are trusty, they are the remedies which are highly spoken of among the faithful, and most effective (when applied) “in<sup>9</sup> the name of the *yazads*<sup>9</sup>.” (14) Also (about) the nature of the fully<sup>10</sup> established<sup>10</sup> sayings (of Zarathushtra), which are very<sup>11</sup> effective<sup>11</sup>, most select, (and) apt<sup>12</sup>, for which it<sup>13</sup> speaks thus:—“I admire the *ratū*<sup>14</sup> of the virtuous<sup>15</sup> and sublime<sup>15</sup> Hadhaōkhta, which is bringing<sup>16</sup> vigour<sup>16</sup> from him<sup>17</sup> to each and every sacred text of Zarathushtra, in<sup>18</sup> which people have faith<sup>18</sup>.”

(15) “Holiness is the best prosperity . . . . .”

1.1. *Yasharōyih khūdash*. West, *aharōyih khūdash*, “the individuality of righteousness.” 2. *Miyōnag*. 3. *Khvishkārīh*. 4.4. *Amdvand*, Av. *amavant*, “courageous.” 5.6. *Hamāg yasharōyih kārān kādā*. West, “all the former (*kādā*) deeds of righteousness.” 6. The *Hadhaōkhta Nask*. 7. Or, “kindling,” inf. *afrahkhan*, Av. *ruch*, “to light up.” 8.8. *Māhmāntar*. 9.9. Or, “in the name of God.” That is, when it is applied after uttering the special formula of prayer, beginning it with the words: “*Pavan shem ē Yazadān Dāidār* . . . . .” West, “a remedy whose utterance aloud by the faithful is a chief resource for the creatures (reading *dām* instead of *shem* in DP.) of the sacred beings.” 10.10. *Pār-pdytīh* for *pār-pdytīg*; comp. Pers. *pāyidan*, “to stand firm,” “to be established.” West, *pār-pāstīh*, “full of humility.” 11.11. *Hū-ōshthar*. 12. *Pasijag*. 13. The Nask. 14. Meaning, Zarathushtra. 15.15. *Nēvag* | *būland*. 16.16. *Zōhr barishnīh*. 17. Zarathushtra. 18.18. *Madam atmidnēnd*.

## CHAPTER XLV., STAÖTA-YASNYA NASK.

(1) The revered<sup>1</sup> Gâthâs<sup>1</sup> are just like the first offspring (*zâg*) of the Ahunavar, the source<sup>2</sup> of sources,<sup>2</sup> the enumeration of the Religion, and which is within the compass<sup>3</sup> of the Gâthâs, (and) of which<sup>4</sup> every word is the source of (another) word. (2) Whereas (*barâ*)<sup>5</sup> the word *ahu* is identified (*levatâ*) with *ahyâ*, the beginning<sup>6</sup> of the Gâthâs<sup>6</sup>; (and) the last (*roêshâ*) word<sup>7</sup>, which is *vâstârêm*, is identified with *vayô*, the end of the Gâthâs<sup>8</sup>; (and) likewise<sup>9</sup>, the same (*ham*) though of one kind in nature, is divided (*vakht*) in its selections, (and) collected<sup>10</sup> in the compendium<sup>11</sup> of all the parts of the Ahuramazda-worshipping Religion. (3) And their<sup>12</sup> place is brought near the primitive book (*mâdîgân*) of the Visparâd, for obtaining reverence and extolling, ritual (and) invocation; (and) regulating thanksgiving for the wisdom of the Creator therein (*pavan*), whereby the lodgment and ritual of the *yazads* are illumined and brightened (*brâzînâd*)<sup>13</sup> in the spiritual world. (4) All the three are prepared for the first (and) last offerings (*dâtîh*), of which one speaks in reference to the Staöta-Yasnya.

(5) "The prosperity of righteousness is the best; the best prosperity is righteousness."

(6) (This Book VIII.) is revised (*râyînâd*) with the (original) copy.

1.1. *Yashta Gâdân*. West, "The Gâthâs of the Yasht." Read his interesting footnote 1, p. 169. 2.2. *Taökhmagân taökhma*. 2. *Parvastârîh*. 4. Meaning, the Ahunavar. 5. West, *bûn mâlig ahu*, "the word *ahu* of the beginning of *Yashta-ahu-vairya*." 6.6. Namely, the first word *ahyâ* of the Gâthâs Yasna, chap. XXVIII. It may be observed, however, that there is no connection in meaning between *ahu* and *ahyâ*. 7. Of the Ahunavar. 8. See the last word in the last verse of the Gâthâs Yasna, chap. LIII., § 9. 9. *Hamô-gân*. 10. Reading *avargâd*, according to West. 11. Meaning, the compendium containing the Gâthâs and other parts of the Avesta Nasks. 12. Meaning, of the Gâthâs. 13. Comp. Av. *brâza*, "lustre."

# દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એબારત, ઇંગ્રેજી અક્ષરે તેનું વાંચણ,  
ઇંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે  
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ  
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ.

કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા, બી. એ.,

નામદાર સર જમશેદજી નરથોસ્તી મદરેસાના પ્રિન્સીપલ.

## વૉલ્યુમ સોળમું,

દીનકર્દનાં આઠમાં પુસ્તકમાં આવેલું  
અવસ્તાનાં એકવીસ નસ્કોનું સાંકળ્યું તથા સાર,  
ભાગ ૨ જો.

નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ટ્રન્સલેશન ફાઉન્ડેશન નસ્ટી સાહેબોના  
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

લેડન:

કેગન પૉલ, જેન્સ, વૃન્નર અને કુપેની.

પ્રકાશનની સને ૧૨૮૬, ઇસ્વી સને ૧૯૧૭.

[All Rights Reserved.]



---

મુંબઈ મથે, બી. બી. મીલરે, ધી પ્રિન્ટિંગ પ્રિન્સિપાલ પ્રેસમાં, મેડેરેશન, લવલેનમાં,  
હીનકેર્નું આ ૧૬ મું વૉલ્યુમ છાપ્યું છે.

અને

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંભાળા, બી. એ., એ  
નં. ૮૫, ખંબાલા હીલ, મુંબઈ મથે, પ્રગટ કરીયું છે.

---

## ગુજરાતી તરજુમાનું સાંકળ્યું.

આખ ૨૨ મો, દુઆસ્ખૂબિદ નસ્કનો પસૂરા—હજીવિસ્તાન નામનો વિભાગ: પાનાં.  
એક પસૂરા—હજીવેની સુટણી અને તેને મટેની સામગ્રીઓ;  
મેંઢાના વાડાની ગોઠવણ; પસૂરા—હજીવેની ફરજો (૬૦ ૫—૧૦);  
મેંઢાની આસપોસ; પસૂરા—હજીવેને બુએ મારેલા, બ્યારે તે  
એક મેંઢું મારી રહ્યો; હલાલ કરેલાં મેંઢાંમાંના હિસ્સા;  
પસૂરા—હજીવેને સજા તથા શિક્ષણ ... ૧—૩.

આખ ૨૩ મો, તેજ નસ્કનો સ્તઅર્ધિસ્તાન નામનો વિભાગ: દેરો તથા  
બારબરદારી જનાવરોને મેરકાયેસર ફટકાવવાથી થતો યુનાહ;  
ફટકાવવાની જુદીજુદી રીતો (૬૦ ૧—૫); પક્ષીઓનાં પીછાં  
કાઢવાં, અને માછલીને ફટકાવવી; બલાં કામોનો બદલો, તથા  
યુનાહોની સજા ... ૪—૫.

આખ ૨૪ મો, તેજ નસ્કનો અરેબિસ્તાન નામનો વિભાગ: જનદાર તથા  
જનવગરની નિકતની કિંમત; અરીઠા માણસ તથા આતશ-  
ઈ-એકરામ પર હુમલો ... ૫.

આખ ૨૫ મો, તેજ નસ્કનો અરતઅરતાસ્તાન નામનો વિભાગ: એ  
પગનાં તથા આર પગનાં વરને મારવું; લડવૈયાઓ મટેની  
સામગ્રી તથા હથિયારો, અને તેઓને શિક્ષણ; અમલદારોની  
પદવીઓ; અને તેઓના જુદાજુદા હિસ્સા; એ લડવૈયાઓ  
મટેના રોજાંદા ખોરાકનું પ્રમાણ; લડાઈને ફાટી લડવૈયા  
ઓનો ખોરાક (૬૦ ૧૨); લડવૈયાઓની દાસ્તી સેનાપતિ  
અને તેની ફરજો; પેહરેગીર; દુશ્મન સાથે તકરાર; શિપાઈઓને  
શિખામણ; લડાઈ પહેલાં યજિરન કરવી જોઈએ (૬૦ ૨૪);  
શિપાઈઓ જોઈએ; લશ્કરને હથિયારો પુરાં પાંડે છે અને  
કેદીઓને લઈ યેછે; જમીન ... ૫—૮.

આખ ૨૬ મો, તેજ નસ્કનો એક પરચુરણ વિભાગ: ગરમ પાણીની અધોળ;  
આતશ મટે ધરમાં લાપક જગા; આતરાનું રક્ષણ; મેહમાનદારી  
(૬૦ ૭); સદરો તથા ફૂસ્તી; શિયાળાને મટેની તૈયારીઓ;  
અનાજને કાપવું; બલાં કામ મટેનું જોડણ; શું ખોરાક ખાવો  
જોઈએ; ઉમરાવો તથા આમ લોકોની આસપોસ; જનાવરો  
તથા માણસોમાં એક મજતાપણું ... ૮—૧૦.

આખ ૨૭ મો, ફૂસ્પારમ નસ્કનો અર્ધિસ્તાન નામનો વિભાગ: દસ્તુરો  
મટેની શિક્ષણ લેવાની જગા; દસ્તુરોની જુદીજુદી પદવીઓ;  
હેર્બદ અને તેના ચેસો; જુલ્લામાં દસ્તુરોની નેમણુક; બાણતર  
બાણવા મટે તથા શિક્ષણ આપવા મટે દસ્તુરોની સુટણી ... ૧૦—૧૧

- ખાખ ૨૯ મો, તેજ નરકનો નીરંબરતાન નામનો વિભાગ: બહી રાકિતમ્મોની પાનાં.  
યજ્ઞેન અને તેની ક્રિયા માટેના મોખેદ; જ્યોત તથા  
રાશ્ત્રીની કર્મો; એક સગીર સ્ત્રીનું જ્યોત-પાણું;  
ગાહંબાર નહીં કરવાનો યુનાહ; દહાડાની પાંચ ગાહ; બેઠ  
કરવા માટે એક મેદાને હલાલ કર્યું; સુદૃઢ અને કુસ્તી,  
અરેસ્ત, પવિત્ર આતરો, બહી રાકિતમ્મોની આરાધના તથા  
વખાણુ; પાણીની ક્રિયાઓ; જરથુસ્ત્ર, હોય તથા  
વિશ્વારુધના વંશ ... ૧૧-૧૩.
- ખાખ ૨૯ મો, એજ નરકનો ગમ્બોહરીગિસ્તાન નામનો વિભાગ: સરસાઈ;  
ખીજની બિહતનું વેખાણુ; માટેના સાઠાંથી થયલું વેખાણુ  
(૬૦૮); ઉડતા રોયમાં વપરાયલાં ઘર તથા કપડાં; ધરાની  
નહિ હોય તેવા માણસ સાથે માલનો વેપાર. ... ૧૩-૧૮.
- ખાખ ૩૦ મો, એજ નરકનો એક પરચુરણુ વિભાગ: પોતાની નહિ હોય  
તે સીજ જપ્ત કરવી; ધર્મનું શિક્ષણ; ઓની સખાવત;  
તેણીનાં લગ્ન પછી એક કન્યાનું તેણીના ધણીને ઘેર જવું;  
ધણી ધણીઆણીના કન્યા; માસીક માંદગીમાં હોય તે સ્ત્રી  
સાથનો બ્યભિચાર; ધરાની નહિ હોય તેવી સ્ત્રીને પરણવાની  
આહેશ; એક સ્ત્રીની સુવાવડ માટેની ગોઠવણ; એક દીકરાનાં  
જન્મ માટે પવિત્ર બેઠ, બરમ્મોને નામ આપવું (૬૦ ૧૩-૧૫);  
કુતરાંની એમ્બાહ વધારવી; મોખેદાનું લવાજમ; સગીરાનું  
વાલીપણું; ખરાખ નજરથી અને દશતાનવશી સ્ત્રીથી થવી  
બિમારી; રાસ્ત અને ઓટા જડજ (૬૦ ૨૪-૨૬); અનાજની  
ઉત્પત્તિ; દુ:ખમાં ભેદતી સામગ્રીઓ વેચવી; દરેક યુનાહની  
તોજેશ છે; જ્યુદાજ્યુદા યુનાહોની તોજેશ; જેની બિહત લુંટાઈ  
હોય તે દસ્તીરા; ગરીબ માણસે જીંદગી જીવવની જોઈએ ... ૧૫-૧૯.
- ખાખ ૩૧ મો, એજ નરકનો એક વિભાગ: કસોડીઓ ... ૧૯
- ખાખ ૩૨ મો, એજ નરકનો એક વિભાગ: ઘીવાતાં જનાવરો અને  
તેઓની સંભાળ ... ૧૯-૨૦.
- ખાખ ૩૩ મો, એજ નરકનો એક પરચુરણુ વિભાગ: દોલત એકઠી કરવી;  
એક કન્યા તથા તેણીની લગનની રીત તેના ધણીને  
આપવાનો વખત; સ્ત્રીને બેઠ; ધરાનીની ધરાની નહિ હોય  
તેને મદદ બેઠા; પાંચ સર્વથી સરસ તથા ખરાખ કામો;  
ભતજમના યુનાહો; મુડદાને દાટવું; આતરો, પાણી યા કપડાં  
ખગાડવાં; ચેપ કાઢી નાખવો. ... ૨૦-૨૧.
- ખાખ ૩૪ મો, એજ નરકનો એક વિભાગ: દીકરાને જન્મ આપવો; બર્મ,  
ભતિની નિરાનીઓ; અવશ્યોની અનાવડ; કુવાહરોની  
ભતિ અનાવશ્યોની રાકિત; સુવાવડ તથા બરમ્મોની સંભાળ;  
છોકરાંની મોનાઈ જોવાની રાકિત; ખુબસુરતી અને ખીજ  
સારા ગુણો માટેની ટેવ; અકુદરતી વહેવારનો તથા જનાકારીનો  
યુનાહ; બ્યભિચારથી જોરનો વધારો તથા ઘટ. ... ૨૧-૨૩

આપ ૩૫ મો, એજ નસ્કનો એક વિભાગ: કબજો, અને મિલકતને લગતી પાનાં.  
તકરા; કુટુંબનું વડપણ; દત્તક કરી લેવું; વારસો; એક  
કન્યા જેનો આપ ગુજરી ગયા હોય તેણીને લગનમાં આપવી. ૨૪

આપ ૩૬ મો, એજ નસ્કનો એક વિભાગ: રોજીદો એવાક: જાતજાતનાં જોડાણ  
( ક. ૩૦૬ ); જુઠાણાંના ગુનાહો; ફરજિયાત બેઠ; ખીજને બૂંધે  
મારવા મારેની તોળેશ; દવાદાઈ તથા દાકતરનો ધંધો; દાકતરની  
શી; કામ સોંપવા મારેની લાયકાત; હુદની નિરાનીઓ; વડા  
ફતુરનું રહેઠાણ; આતરાની જગા; સ્થિર તથા વહેતાં પાણીઓ;  
ખીજની મિલકત પર ધુસનાર મેંદો; મેંદાં ચરાવવાનો વખત;  
કુચ કરતાં લશ્કર આગળ દોરોને હાંકવાં; પાણીઓ;  
ચેલાની તાલેદારી; સરહદપરની લડાઈ; જુદાજુદા ફાયદાઓ. ૨૫—૨૬.

આપ ૩૭ મો, સગાતુમ નસ્ક ના પહેલા ૩૦ વિભાગોમાંનો એક વિભાગ:  
અદલો તથા સળ; સારા કાયદા મારેની આદેશ; પવિત્ર  
આવશ; તરતનાં જ-મેલાં ખરબાંની સંભાળ ( ક. ૬૦૬—૮ );  
ઈન્દોલાં પાણી તથા વેરેસની સંભાળ; પલંખ; સોડોને ખરાબર  
જોતાં કરવાં; બૂખમરો; હાથિધરો તથા વાસણોની સંભાળ;  
દરવાજાથી થતી ઈજા; માથું ધોવું તથા જોડાવવું  
( ક. ૧૭—૨૦ ); ખજાના રખેવાળો; ઘોડાને ફેરવવાની જગા;  
ભાસુસો; ફૂરતી બનાવવી તથા બાંધવી; રસ્તા પર આતરાની  
સંભાળ; લડવૈયાઓમાં ગુચ્છવણ; બળતણ; ધાંસચરો બેગો  
કરવો; ભારખરદારી જનાવરને જપ્ત કરવું; નેહરો; તથા પગે  
પસાર કરાય તેવી નદીઓ ( ક. ૪૪—૫૧ ); બે લડવૈયાઓનો  
મેળાપ; ધરગતુ જનાવરોની ઓલાદ વધારવી; અરબાંને  
લીધે થતો બાપનો ગુનાહ; ખીજની ઓને ખરાબ રાખે  
કહેવા. ... ૩૦—૩૭.

આપ ૩૮ મો, એજ નસ્કનો હમિદખાનીસ્તાન નામનો વિભાગ: મિલક-  
તની, ઘોડાની તથા ભારખરદારી જનાવરોની જપ્તી; જપ્તી  
કરનારને તે મિલકત આપવી; તેની જોખમદારી; જપ્ત કરેલાં  
મેંદાંને મારવું; જપ્ત કરેલાં મેંદાંને ખીજ સાથે બેળી  
નાંખવું હોય તેનું વર્ણન; જપ્ત કરનારની જરૂરીયાતો; જમીન  
તથા પાણીમાં જુદીજુદી હંડાઈએ છુપાવેલા ખજાનો  
( ક. ૧૭—૨૩ ); જપ્ત કરેલાં મેંદાંને ખવરાવવું; તેની  
ઓળખાણના સંબંધમાં તકરા ... ૩૮—૪૩.

આપ ૩૯ મો, એજ નસ્કનો છયાનગિસ્તાન નામનો વિભાગ: ઈજા  
તથા તે મારેની બેઠ; હલાલ કરવા અગાઉ મેંદાંને દુઃખ  
દેવું; સ્થાવર મિલકતની કિંમત; થયેલી નુકસાની પાછી  
નહિ વાળવાથી ગુનાહ કાઢી નાંખવો. ... ૪૩—૪૪.

આપ ૪૦ મો, એજ નસ્કનો વખિસ્તાન નામનો વિભાગ: વધારો; કામનો  
વધારો; વધારાનો વધારો; અરો સોડોને બેઠ; પેસાનું બાજ;  
ધીરનાર કે ધીનાર મરી જાય ત્યારે ધરિલા પેસાનું શું થાય;

તોળેશ; જનાવરોની ઝાલાદ વધારવી (ક. ૧૧-૧૪); જનાવરોનું પાનાં.  
દુધ તથા વાળ જન્મી ઉઠે; ખાનગીમાં સામગ્રીઓ ખરી-  
દવી; ખોરાક લઈ લેવા માટેની સજ્જ; ધરિલા પૈસા તથા તેનાં  
બાજ સંબંધી કબજો; મેંઢાનો વધારો; પૈસા ધીરવાની શરતો;  
હફતાથી પૈસા આપવા; કરજ ફેડવા માટે ગુલામને જપ્ત  
કરવો; ઝભો અને પખાલ જપ્ત કરવી; અનાજનો વધારો;  
જમીન તથા ઘરેણાની આવક ... ૪૪-૫૦.

આખ ૪૧ મો, ઝમ્બ નરકનો વશિસ્તાન નામનો વિભાગ; જાદુગરીની અસર  
હેડળના માણસ માટેના ઉપાયો; જાદુગરને ફાંસી; કસોટીથી  
તપાસ; કસોટી કેમ કરવી તેનો અહેવાલ તથા તેના  
અમલદારો ... ૫૦-૫૧.

આખ ૪૨ મો, ઝમ્બ નરકનો ઝમ્ક પરચુરણ વિભાગ; મદદગારો; કેદ;  
અંકશર; તોળેશ; ગુનાહની ચોરી; ખોટા જડળો; અને  
અનુભવી જડળો (ક. ૧-૯); માખાપનાં વાલીપણમાંની  
છેડકરી; અને વાલી વગરની છેડકરી; મિલકત વારસામાં  
આપવી; દત્તક નહિ થવાનો ગુનાહ (ક. ૧૦-૧૪); સખી  
માણસની તથા ઝમ્ક કન્યાની બાકી મિલકત; દેવ-પરસ્તે  
ચોરેલી છેડકરી; સામગ્રીઓ પુરી પાડવી; પોતાની ઠીકરીને  
નહિ પરણાવવાનો ખાપનો ગુનાહ (ક. ૧૫-૨૦); અણુજાણુતરં  
ફરેલા ગુનાહ; દેવ-પરસ્તો; કુન્યાનો નાશ કરનારાઓ; અરીા  
માણુસો; પાણી યા આતમને બચાડવાનો ગુનાહ; તસાને  
પાણીમાંથી કાઢવાનો સવાળ; હાનિકારક જંતુઓને મારવાં;  
કુન્યાના આત્માને ખુશનુદ કરવો (ક. ૨૧-૩૦); ઝમ્કલા  
પેદા થયલા ગોધાની પેદાયરા; બંદગી કરવાનો સખળ; લોભ;  
દેવ-પરસ્તી અને વરથી કુન્યાને પહોંચવું નુકસાન; તેઓને  
નાશ કરવાની તથા ધુરા મીનોની પરસ્તેશ નહિ કરવાની  
સદલાહ; ગુપ્તગી જાળવવી; સવાળનાં કામોને લાભ ... ૫૧-૫૭.

આખ ૪૩ મો, જવીદ-શમ્મેદા-દાત નરક; વંદીદદદદદદ, ૧ લી-૬ મી, તથા  
૧૩ મી-૨૨ મી માં આવેલી બાબતો ... ૫૭-૬૭.

આખ ૪૪ મો, કથમ્બોખત નરક; અહુનવર્ધચિત્ત ભણુતર; વડા દસ્તુરોની  
સુદષ્ટી; સરદારીની જુદીજુદી જાતો; ગાહોની ફરજો;  
ગાહાંબાર; આવી વખતની બંદગી; ભલી શક્તિઓને  
શરીર દ્વારા રવાન અર્પણ કરવું; અરોહી; નમનતાઈ ... ૬૭-૬૯.

આખ ૪૫ મો, રતમ્બોત-યરેન્ય નરક ... ૬૯-૭૦

# દીનકર્દ.

## પુસ્તક ૮ મું (ચાલુ).

બાબ ૨૨ મો, દુબાસૂનિદ નસ્ક.

(૧) એ નસ્કના હવે પછીના બાર ભાગોમાંનો એક ભાગ પસૂશ્-હઊર્વસ્તાન<sup>૧</sup> નામનો છે, જે મેંદાં અને દોરોના રખેવાળ<sup>૨</sup> જેની પાસે જાતજાતના પસૂશ્-હઊર્વ હોય તેની પસૂશ્-હઊર્વ તરીકે એક કુતરાની ચુંદણી વિષેનું પુસ્તક છે; રખેવાળની તેઓની લાયકાતની પિછાણ કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨) અને પહેરેગીર કુતરાઓમાંથી એક પસૂશ્-હઊર્વને નેમવા પછી, તેનાં પસૂશ્-હઊર્વપણાં માટે જે સત્તા<sup>૩</sup> હોય તેની જાળવણીની<sup>૪</sup> હદ.

(૩) અને પસૂશ્-હઊર્વ માટે પિછાનું, સરંજામ, અને બીજી રખેવાળો સાફ જરૂરી ત્રીજે આપવા વિષે, અને પસૂશ્-હઊર્વના રોજના ખોરાકમાં પગારની<sup>૫</sup> રકમ આપવા વિષે, અને કુતરાઓ માટે શિયાળાને છેડે<sup>૬</sup> ખોરાક<sup>૭</sup>, અને સર્વથી પહેલાં મેંદાંના વાડામાં<sup>૮</sup> સળગાવવા જોઈતા આતશ. (૪) કાયદા સુજળ મેંદાંનાં વાડાની જાઠવણ કરવાની રીત વિષે, અને પસૂશ્-હઊર્વની જગા, તથા કુતરાને માટેના આતશ, અને મેંદાંના વાડામાં પસૂશ્-હઊર્વનાં રહેઠાણ<sup>૯</sup> તથા ખોરાકનાં<sup>૧૦</sup> સાધનો, અને જુદી રીત વાપરવાથી થતો ગુનાહ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૫) દુબી<sup>૧૧</sup> રોજામાંનાં, જે દોરો રાતે ઉઘાતાં હોય તેઓની પાસખાની કરવા માટેની પસૂશ્-હઊર્વની ખંત વિષે, પહેરેગીર કુતરા પાસે પિછાનું કે ટક્યા નથી, તેમજ તેઓ સુખી નથી; દર રાતે તેને ત્રણ વખત દોરોનાં રોજામાં જવું જોઈએ સિવાય કે ચોક્કીયાનોમાંનો<sup>૧૨</sup> એક, તેને કાંઈ ધાસ્તી લાગવાથી, તેઓને ગજી; દરરોજ

૧. પસૂશ્-હઊર્વ ( જિંદગી દોરોને અચાવતાર અને તેઓની પાસખાની કરનાર કુતરા ) ને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ એ અવસ્થા રાખ્દ પસુ, “મેંદાં,” “દોર” અને હઊર્વ, “રખેવાળ,” “પાસખાન,” ધાવુ હદ, “અચાવતુ” એવાં એ બાબનો બનેલો છે. ૨. વાંચણ; પાસુ, ફાં પાસુ, “રખેવાળ” “ચોક્કીયાન.”—૩-૩. સરીત-દારીગીહ, સરીતાઈહ-દારીગીહને બદલે વેરઃ શલીત-દારીગીહ, “મંજુર થયલી અસર.”—૪. અવં મીનદ.—૫. પયાજ, ફાં પયાજ, “છેડો,” “અંત.”—૬. ચીરન, સરખાવો અવં પિથવ.—૭. પાહુ-હસ્ત, અવં પસુ-હસ્ત, “રહેઠાણ,” પાવુ, હદ, “રહેણ.”—૮. અવં મએથ, “રહેઠાણ,” અને નમાન.—૯. ફાં વુશણ.—૧૦. રાખ્દાયે: “દુબા ધરાવતાં,” “ખીમારીવાળાં.”—૧૧. ફાં પદ, “ચોક્કીયાન,” અવં ધઈતિ.

સવારે તેણે ઢોરોના ટાળામાં તેઓને તપાસવા, જેઓ માંદાં, યા જખમી, યા ભોલી વહે તેવાં, યા ખામી ભરેલાં હોય તેઓને વાજખી ઉપાયો કરવા, અને તેઓને પાસપાન થવા બહુતરોરે બહુતરે જવું જોઈએ; અને તેઓના નાકથી થતા ગુનાહ<sup>૩</sup>; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે. (૬) એક મેંદું કેટલાંક અગ્ન્યાંઓને સાથે જન્મ આપે ત્યારે તેણે જે કરવું જોઈએ તે વિષે, અને જ્યારે કાઈ તેમ નહિ કરે, અથવા કાઈ ખીજી રીતે કરે ત્યારે થતાં તુકયાન વિષે. (૭) તે અગ્નુ કાણતું, એટલે ક્યાં મેંદાંતું છે તે જાણવા વિષે. (૮) ફાંસા વિષે, અને તેથી એક વર ચોરને મેંદાંથી દૂર રાખવા વિષે, અને જ્યારે ભયંકર વાદળ અને પવન અને વરસાદ હોય ત્યારે તેઓનાં મેંદાંને બચાવ; અને જ્યારે નદીના પગે પાર કરી જવાય એવા ભાગે આગળ તે હાજત-મંદો એક વિસામો લેવાની જગ્યા જે નદીના નહિ પાર કરી શકાય એવા ભાગની સામે હોય તેની પાસે આવી પહોંચે, અને જ્યારે સઘળાને બચાવી શકાય એમ નહિ હોય તો મોટી કિમતના અથવા ઘણાં મોટાં હોય તેઓનેજ તેણે બચાવવાં જોઈએ.

(૯) અને તેનાં મેંદાંને બીજા ધણીની ચરાવવાની જગ્યા પર જતાં અટકાવવા વિષે; અને તેઓને નહિ અટકાવવાના ગુનાહની, અને તેનાં મેંદાં બીજાનું અનાજ તથા ધાંસ ખાય અને ખરાબ કરે તેના ગુનાહની તોજેશ. (૧૦) કાઈ જેને ધણુંજ કંજુસ<sup>૪</sup> હુકમ<sup>૫</sup> કહે તેની માફક બીજાઓનાં જીવિજીવી જતનાં અનાજ તથા ધાંસચારાપાસેથી પસર-હજીવનાં મેંદાંઓને હાંકી કહાડે તેથી થતા બચાવની હદ વિષે; જાણવું કે જે કાંઈ મેંદાંઓ બહાર કાઢે<sup>૬</sup> તે હુકમનો ખોરાક<sup>૭</sup> છે જે હુકમ પોતાનાં<sup>૮</sup> મેંદાંની લીડી<sup>૯</sup> ખાય છે; તે બીજા ગુનાહ<sup>૧૦</sup> પણ કરે, કારણ કે તે પોતાની ઓલાદને પણ તેઓ જન્મે ત્યારે છુટથી ખાય છે.

(૧૧) એક ગરમ અથવા થંડી જગ્યામાં મેંદાં બેગાં મળવા<sup>૧૧</sup> વિષે, અને પસર-હજીવથી તેની મળતી નિશાની.<sup>૧૨</sup> (૧૨) એકથી ચાર વરસની ઉંમરનાં મેંદાંની ખાસ્તો વિષે.

૧. રીજગ સરખાવો ફાં રીખતનું, “રેડકું.”—૨-૨. પવનુ ગુબિરનીહું, રાખાઈ: “સારા બોલો સાથે.”—૩. વેસ્ટ: “તેઓને દુઃખ દેવાથી થતા ગુનાહ.”—૪. વાંચણ શૂલનું, સરખાવો ફાં શૂલાનું, “ફાંસો.” “કમંદ.”—૫-૫. વિદર્શ, અવગ તર, “પસાર કરવું.”—૬-૬ દુશ-પાય, “ખરાબ આધારવાળી.”—૭. મસૂ અર્જતર “વધારે કિમતનાં.” ૮. ફાં મીરહું, “કુટુંબનો ધણી.” વેસ્ટ “સંખ્યામાં વધારે.”—૯. ફાં ગુરૂ, ગોણ, “બખીલ,” “બૂખી,” “બેવકુફ માણસ.”—૧૦. ખજુરા, “હુકમ,” “ભુડ.”—૧૧. ચમ્પેતાશ, “તેમાંથી જે જાણાય તે,” અથવા “તેઓ જે ઉત્પન્ન કરે તે” એટલે છાણુ, લીડી ઇત્યાદી.—૧૨. વાજા, “ધાંસ ચારો.”—૧૩. એટલે કે, એક હુકમને જે મેંદાંનાં વાડમાં તે કામ સારું રાખવામાં આવ્યું હોય તે ત્યાંનાજ મેંદાંની લીડી ખાય છે. અહિં નફશા રાખ્દ એરખીક નજસૂ, “નજસ યીજ”નાં ખગડેલાં ૩૫ નજસાખી લઈ શકાય, અને તેનાં તરજુમો એમ થાય: “તે હુકમ જે નજસ યીજે અને મેંદાંની લીડીઓ ખાય છે.”—૧૪. સરખાવો ફાં અસ્પ-ખૂસૂ, “થોડાની લીડી.”—૧૫. નસો ખાવો એ વંદીદાદમાં ગુનાહ ભરેલું ગણવામાં આવ્યું છે.—૧૬. સરખાવો ફાં અરંગ “બેગ થવાની જગા;” એનો અર્થ લશ્કરને માટે બેગ થવાની જગા પણ થાય છે.—૧૭. નીશાનું; વેસ્ટ: “ભરવાડના કુતરાની હાજરીથી એક ગરમ અથવા થંડી જગ્યામાં મેંદાં મળેની એકાં થવાની જગા જણાઈ આવવા વિષે.”

(૧૩) મેઢાંના રખેવાળોના મોહોદલા<sup>૧</sup> વિષે, જ્યાં જ્યારે પસૂશ—હજીવે આવે છે ત્યારે તેને ઝોળખવામાં આવે છે; જ્યારે પસૂશ—હજીવેને મેઢાંએને મેઢાંએના વાડમાંથી દૂર રાખવાનાં હોય ત્યારે કેમ થાય; તથા જ્યારે તેઓને તેઓની પાસખાની સાઈ<sup>૨</sup> રખેવાળોના મોહોદલામાં હાંકી જવાના હોય ત્યારે કેમ થાય. (૧૪) અને મેઢાંને રસ્તો, જે રખેવાળોના મોહોદલાથી મેઢાંનાં ટોળાંની રહેવાની જગ્યા સુધી પુરો પાડવામાં આવ્યો હોય<sup>૩</sup> તેની ઉપર રખેવાળોનાં આવવા વિષે.

(૧૫) એક રખેવાળ વિષે જે પસૂશ—હજીવેને દરરોજનો ખોરાક<sup>૪</sup> પુરો પાડતો નથી અને તેથી તેની હીલચાલોપ ખૂબ પાડે છે; જુખમરાના ચોથા દહાડા પછી પસૂશ—હજીવેને પોતાના ખોરાક<sup>૫</sup> માટે એક મેઢું<sup>૬</sup> મારતું વાળખી છે. (૧૬) ટોળામાંનું એક મેઢું જે તેની ખીમારીને<sup>૭</sup> ક્ષીધે હલાલ કરવામાં આવે તે વિષે, તેમાં કસાઈનો, પસૂશ—હજીવેનો, અને કુતરોએનો ભાગ તથા એક મેઢાંમાંથી કટલા દુકડા કરવા જોઈએ તે વિષે. (૧૭) તેઓની હીલચાલની<sup>૮</sup> અને તેઓ મારેના હલકા<sup>૯</sup> બારની<sup>૧૦</sup> હદ વિષે. (૧૮) એક રખેવાળના શુનાહ વિષે જે શુનાહ પસૂશ—હજીવે પાસે લેવામાં આવતાં કામ અને તેને મળતા બદલાનાં ગેરવાળખી-પણાંથી થાય છે; તેની રખેવાળી દરમ્યાન મેઢાંને ખોટી રીતે રાખવાથી, અને તેઓને કામનો કંટાળો આપવાથી પસૂશ—હજીવેની સળ; તેમાંથી થતી શિક્ષા, અને તેમાં હોતું નુકસાનીતું કામ, અને તેનાં બદલાની નાલાયકી; અને રખેવાળ તથા પસૂશ—હજીવે વચ્ચેના વાંધાને લગતા ચુકાદાઓ.

(૧૯) મેઢાંને શતિથી<sup>૧૧</sup> પોતાની સત્તામાં રાખવાની પસૂશ—હજીવેને આપેલી રખેવાળની શિખામણુ વિષે; તેનાં (એટલે રખેવાળના) જાયન જ્યારે પસૂશ—હજીવે સાંભળે ત્યારે તે મોઢેની રીતે આપેલી શિખામણુ કહેવાય; અને જ્યારે કુતરો જાયન સાંભળે નહિ, ત્યારે તેને મારવાથી ખી તે સંભળાવતું; અને શિક્ષણુ<sup>૧૨</sup> આપવા માટે મારવની હદ<sup>૧૩</sup>. (૨૦) બચ્ચા<sup>૧૪</sup> પેદા કરવાના વખતે કામે લાગવાથી<sup>૧૫</sup> પસૂશ—હજીવેનું થતું સજપણુ. (૨૧) ગાહાખાસે ઉજવવા વિષે; અને ખીજાં સવાખનાં કામે જે ફરજિયાત છે.

૧. વીસુ, સરખાવો ખવડ વીસુ. —૨. પાઈરીન, એટલે કે, જો કોઈ મેઢું માંદું હોય તો તેની જગત લેવા સાઈ. —૩. વેસ્ટ: (મેઢાંએ સાઈ) પુરો પાડેલો હોય. —૪. સરખાવો કાં રોજી, “દરરોજનો ખોરાક.” —૫. અશુ રખિરનીહ. વેસ્ટ: ખયા રખિરનીહ, “જીંદગીનું ખતમ થવું.” —૬. વાંચણુ: પિરન, ખવડ પિરન, પિનુ, “ખોરાક.” —૭. આજીરીહા, સરખાવે કાં આજીરુ, “ખીમારી,” “દર.” —૮. એટલે કે કટલી હદમાં મેઢાંનાં ટોળાંએ ફરતું જોઈએ. —૯. ખારૂં આસાનુ. એટલે કે વખતો વખત જે જિત મેઢાંના દોષપરથી કાતરવામાં આવે તેનો હલકો બાર. વેસ્ટ: અપરાનુ ખારૂં અસાનુ, “અને તેઓનું હમેલદારપણું તથા જુઠાપો.” —૧૦. વાંચણુ, આરતીહા; વેસ્ટ: આપાદીહા. “યાદ આપનાર.” —૧૧-૧૨. સામાનુ ઈ જુકુ કહાંખીજુ જદમુ; “વેસ્ટ: તે શિક્ષકનું સાંધન એક કટકો હોય છે.” —૧૨-૧૨. રોજગારુ ઈ જુમાનુ, સરખાવે કાં રોજગારુ વેસ્ટ: “દસ્તાનને લગતી તલપ પુરી પાડવાના વખતે તેની રોકાણુ વિષે.”



## બાબ ૨૩ મો, દૂધાસૂત્રિદ નસ્ક.

(૧) બીજા પાંચીસ વિભાગોમાંના પહેલો સ્તબ્ધોરિસ્તાન<sup>૧</sup> નામનો છે, જે ઢોરો જે બારબરદારી જનાવરો હોય તેઓને ગેરકાયદેસર મારવાથી અને જખમી કરવાથી થતા રવાંનને લગતા ગુનાહો વિષેનું પુસ્તક છે; તે કામ માટેની પતેલ તથા પોતાનાં ઢોરોને આપવો પડતો દંડ<sup>૨</sup>; અને તે કે જ્યારે તે એક બારબરદારી જનાવર હોય; અને તે કે જે, તેની જીંદગી દરમ્યાન, એક નાનું ઢોર હોય. (૨) તે કે જ્યારે કોઈ તેઓને નસપર<sup>૩</sup> મારે, તે કે જ્યારે કોઈ તેઓને બાણપર<sup>૪</sup> મારે; તે કે જ્યારે કોઈ તેઓને આગળથી મારે; અને તે કે જ્યારે તેઓની બાણપર એવો માર પડ્યો હોય કે તે મારપ પુરેપુરો<sup>૫</sup> થા પ્રાણુધાતક નીવડે. (૩) વળી તેઓના શરીરના બીજા અવયવોપર મારવા વિષે, જે માર આગળના બાજોપર હોય; જે કે તે માર એવો હોય કે જ્યારે કોઈ એમ મારે ત્યારે બાણપરના માર સુજળ્ય તે પ્રાણુધાતક નહિ નીવડે. (૪) અને તે કે જ્યારે કોઈ એમ મારે કે તે માર કે જે બાણપરનો માર હોય તે પુરેપુરો માર થાય<sup>૬</sup>; અને તે કે જ્યારે કોઈ મારવાથી આમડી કાઢી નાંખે<sup>૭</sup>; અને તે કે જ્યારે તેથી કોઈ માંસ કાઢી નાંખે; તે કે જ્યારે તે તેને કાપી નાંખે; અને તે કે જ્યારે જખમો<sup>૮</sup> અને સાંપનો માર<sup>૯</sup> તેનીપર હોય. (૫) તે કે જે પસશ્—હઠિવં કુતરને યુગો કરી નાંખવા વિષે છે.

(૬) પક્ષીઓના અવયવોપરની આમડી છોલી નાંખવા વિષે, અને તેઓનાં પીઠાં ખેંચી કાઢવા<sup>૧૦</sup> વિષે, જેનું કે જ્યારે તે પુરેપુરો માર હોય, અને જેનું કે જ્યારે તે પુરેપુરો માર નહિ હોય. (૭) માછલાંઓને ગેરકાયદેસર મારવા વિષે, જેથી તેઓનું માંસ ખાવાને માટે નાલાયક થાય છે. (૮) મેંદાંને સંભાળથી<sup>૧૧</sup> તથા હાયદાકારક<sup>૧૨</sup> રીતે દ્રવકાવવાના વિચાર વિષે; જુદીજુદી જાતનાં દ્રવકાવવાના યુકાદ્યો વિષે, જે હાયદાકારક દ્રવકાવવાના સંબંધમાં થા સંભાળથી મારવાના સંબંધમાં છુટા છુટા વિચારવા જોઈએ; તેજ જાતના ધણીક યુકાદા; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૯) કોઈને માટેનો સદરો આમડાં થા કંતાનને બનાવવા માટેની તોળેશ વિષે; અને ગોસ જે ચોરેલું થા જોડેલું હોય તે જૂંજવા માટે આતશ સળગાવવાનો<sup>૧૩</sup> ગુનાહ.

૧. બારબરદારી જનાવરોને લગતા કાયદોનો સંગ્રહ.—૨. વાંચણ: તાવાનૂ, સરખાવો ફાં તાવાનૂ ફાદનૂ, “દંડ આપવો” એટલે કે પસ્તાવો કરીને દંડ આપવો.—૩. વાંચણ જખામ, (જુઓ પેહલવી પાજદ ઝોસરી, જખા, નામ તથા ક્રિયાપદ, પા. ૬). વેસ્ઠ દાખાક, “ડામ.”—૪. સરખાવો ફાં પહુલુ, “બાણુ.”—૫-૫. હામગૂ-જનિરનીહ, શબ્દાર્થ: “સંધોળા થા આંખો માર અથવા નાશ.”—૬. હાવન્દૂ પેહમૂનેદૂ, શબ્દાર્થ: “બરાબરીમાં પહેલો.”—૭. રમીતુનેદૂ, “ફેંકી દે.”—૮. સરખાવો ફાં ખીમૂ, “જખમ,” “પડ.”—૯. સરખાવો અવં અશ્વાંમધરીમૂ, પહેલવી માર-જનૂ, જેનો મારવનું માં અપહંસ થયો છે.—૧૦. અવં પહેલુ, પહેલવો; ફાં પરૂ, “પીઠાં.” વેસ્ઠ: પહેલ-વિરનીહ.—૧૧-૧૧. નિગારિરનીમૂ વ સુદગીહા, વેસ્ઠ: “જુલ્લી રીત તથા કંટાળા આપીને.”—૧૨. ફરજીદનૂ, સરખાવો ફાં અફૂપતનૂ, અફૂજદનૂ.

(૧૦) જેઓનાં કામ ડહાપણુખર્ચો હોય તે સઘળાંના સવાળ વિષે; અને સુકાદાની પ્રમાણીક લાગણીનો બદલો; જેઓ પુરતી ખબર વગર કામ કરે તે સઘળાંના શુનાહ વિષે; અને ખરાબ સુકાદા માટેની સજા; જે કામ અશો હોય તેને તેનાં ડહાપણુમાં વધારો કરવા દેવું, અને જે કામ દુષ્ટ હોય તેનું દુન્યાને લગતું ખરાબ જ્ઞાન ઓછું કરાવવું, એ હમેશાં બલાપત્રું કામ છે.

## ખાખ ૨૪ મો, દૂબાસૂજિદ નસ્ક.

(૧-૨) બીજો વિભાગ અરેબિસ્તાન નામનો છે: જે બનદાર અને તેમજ બન વગરની મિલકત, તથા નાની ખાવાની ચીજોની, છુટી છુટી કિંમત વિષેનું પુસ્તક છે; તેઓ વિષે હુકમનામું કે સુકાદો નહિ હોવાથી, તેમાં જ્ઞાનની જરૂર; અને એક અશો માણસપર તથા આતશ-ઇ-એહરામપર હુમલો કરવા વિષે; ખર્ચો-ચોગ-જેદ શુનાહ, અને તેઓની તોજેશની કિંમત.

## ખાખ ૨૫ મો, દૂબાસૂજિદ નસ્ક.

(૧) બીજો ત્રીજો વિભાગ અર્તએશ્તારિસ્તાન નામનો છે, જે વરને મારવાનાં વાળખીપણાં વિષેનું પુસ્તક છે; વરઓમાં એ પગનાં વરઓનેર મારવાનું કામ ચાર પગવાળાં વરઓને મારવાના કરતાં વધુ મોટું છે.

(૨) લડવૈયાઓ માટેના શૈજના ખોરાકની સુઠણી વિષે; લડવૈયાઓ માટેનાં મારખરકારી જનાવરો, તથા કપડાં, સામગ્રી તથા બીજાં બેટા,<sup>૪</sup> જે તેઓને આપવી જોઈએ, તેઓની સુઠણી; વળી ફરકને માટે ઘોડાની, અને હથિયારોની સુઠણી. (૩) દુશ્મનને મારવા મોકલવા અગાઉ એક ઘોડેસ્વાર<sup>૫</sup> શિપાર્દને<sup>૬</sup> શિખવવા વિષે. (૪) લશ્કરની<sup>૭</sup> તથા લડાઈની કતલમાં, દુશ્મન જે નુકસાની કરે, તેમાં પોતાના લશ્કરી અસુખાખની સંભાળ<sup>૮</sup> લેવાની લડવૈયાઓની ફરજ<sup>૯</sup> વિષે. (૫) અને લડાઈ નજદીક હોય ત્યારે લડવૈયાઓના ટોળા અને કુટુંબનાં શુનેહમારપણાં વિષે; અને જખમ તથા નુકસાન કરવા માટે તોજેશ શું છે; અને તેથી લોકોને કદરૂપાં બનાવવા માટે શું તોજેશ છે; અને તેથી મર્જાઈને શુનાહ થાય તો તેની તોજેશ શું ■.

૧. દીનામ્ તું વાંચણુ: જિવાણુ, “જમા” બી યાવ.—૨. એટલે કે, તે લડવૈયાઓ જેઓ વરની આસ્પતના હોય.—૩. અસ્તાનુ, સરખાવો ફાં અસ્તાનુ, “હુમલો કરવો,” “જખમ કરવો.”—૪-૪. વાંચણુ: અવારી-યાનગીહ, અવારીશ-યાનગીહ ને બદલે; સરખાવો અવ<sup>૧૦</sup> યાન, “બેટ.”—૫-૫. બખ્ત્રા ઇ અસ્થ ને બદલે બખ્ત્ર અસ્થ “બીજી રીતે એક માણસના ઘોડાને કેળવવા વિષે.”—૬. વાંચણુ: લશ્કાર “લશ્કર,” યા રમ્મેશ-ગર, “જખમ કરનાર.”—૭-૭. પાહરીજિશન કારીહ, પહલવી કારુ, “ફરજ.”

(૬) લડવૈયાઓ જેઓ બખ્તર પહેરે, અને જેઓ બખ્તર નહિ પહેરે તેઓને તકાવત જણાવતારી નિશાનીઓ વિષે. (૭) રોજની સામગ્રીઓ, અને હિસ્સો, અને માનના સંબંધમાં લશ્કરપરના સેનાપતિ, અને ખીજા અમલદારો, અને તેઓના હાથ નીચે કામ કરનારાઓની પદવીઓ વિષે; અને દરેક અમલદારના બહાદુર શિપાઈઓની સંખ્યા વિષે. (૮) તેનાં શરીર તથા ધરનાં રક્ષણ માટે એક બહાદુર શિપાઈને આપવાની ભેટો વિષે. (૯) અને જ્યારે શહેનશાહ પોતે લડાઈમાં જાય ત્યારે બહાદુર શિપાઈઓની સંખ્યા વિષે. (૧૦) બે લડવૈયાઓના ખોસ, તથા ફૂલ, અને રોટલીના રોટલા ખોરાકનાં પ્રમાણ વિષે; જે તે ખોરાકમાંથી સારીરીતે ખાવાનો લડવૈયાઓનો સારી આલનો દેખાવ છે, તેના વથારાનો સળખ, તથા ખોરાકનાં વળનનો પુરાવો; અને શિપાઈઓને ભારખરદારી જનાવરો, કંતાનનાં તાંબુ, અને ઝડપીઝ ઘોડાઓનાં હુથિયારો આપવા વિષે. (૧૧) અને દોરોના દાકતર માટે દવાનાં કામમાં આવે એવો ઝાડપાલો કાપવા વિષે, અને હુથિયારોના તથા સરંજામનો જથ્થો, અને લશ્કર સાથે જોષ્ટી ખીજી મીજી. (૧૨) અને લડાઈને દિવસે લડવૈયાઓનાં ખાણું તથા પીણું વિષે, જેવું કે ખોસ, અને જેખી તેઓનો ખોરાક હોય તે; તેવીજ રીતે ઘોડાઓનો ખોરાક.

(૧૩) ધરાની નહિ હોય તેવો માણસ જે દેહલત લઈ આવે તે વિષે; તેને માટે એમ બહેર થયલું છે, કે: “હું જેટલી વર માટે, તેટલીજ દોસ્ત માટે તે લાઉં છું.” (૧૪) લડવૈયાઓ જ્યારે ભેગા હોય ત્યારે તેઓ તરફના પ્યારના દેખાવ વિષે; તેઓની એક ખીજાને મદદ, સરદારો તરફની તેઓની તાબેદારી; અને તેઓનાં શરીરનું જાણી-ખુજીતે મોતને શરણ થવું; અને બેહરતમાંના મીનોઈ બદલા વિષે સમજીતે તનુ-ઈ-પસીન (એટલે ભવિષ્યની શારીરીક હયાતિ)ના સંબંધમાં ખાતી બરેલા થવું.

(૧૫) અને લશ્કરપરના સરદારની ચુટણી વિષે; તેમજ તેને લડાઈમાં મોકલવાના કાયદા વિષે; અને જે તેઓની હુપયારી હોય તેના સંબંધમાં દરેક શિપાઈની છુટી છુટી લાયકાતની તે સરદારની સમજ. (૧૬) દુશ્મનનાં લશ્કર સાથે સરખાવતાં પોતાનાં લશ્કરનું બળ તથા લડાયક અસપાળનો અંદાજ કાઢવા વિષે; એટલે કે, તે લશ્કર લડાઈમાં કેમ લડે, અને જ્યારે તે લડાઈથી પરજોજ રહે ત્યારે કેમ થાય. (૧૭) જ્યારે દૂરના કિલ્લા તરફથી નજદીકમાં જાય હોય, યા નજદીકના કિલ્લાને દૂરથી લાય હોય, ત્યારે જે લડવૈયાઓને પોતાની સલામતી યા છુટકારા માટે પોતાની કિમતી મિલકત છોડી જવી પડે તેઓ વિષે. (૧૮) એક જગા વિષે, જ્યાં, જ્યારે લડવૈયાઓને લડાઈમાં ઉતરવું પડે, અને ઘોડા નહિ મળે, ત્યારે ઘોડાઓના ટોળામાંથી થોડાક ઘોડાઓ પકડવા

૧-૧. વાંચણુ: વેહ વીનાગી, રાખ્દાઈ : “સાઈ” જેવું.” વેસ્ટ: નિમાયીનિશન જાન્માનીનફ, “સહખરી કરવા માટે, તથા તકરારો ઉભી કરવા માટે.”—૨-૨. વાંચણુ: ખૂન-કતુગીહ, ખૂનચ કતુગીહ ને ખદલે; સરખાવો પહલવી ખૂનચ, “રહેઠાણુ.” “તજુ,” અને ફાં કતુ “રાણુ.” વેસ્ટ: ખૂન કોકીહ, “અસલ ગામનો.”—૩-૩. સરખાવો ફાં ફર્સ “ધોડી,” “ધોડો,” અને તજુ, “ઝડપી.” વેસ્ટનું વાંચણુ: ફિરિસ્તચ, “લશ્કરમાં મોકલેલો.”—૪-૪. સરખાવો ફાં નશાજ, “ઝાડપાલો.”—૫-૫. વશતખૂનતજુ, “ખાણું તથા પીણું.”—૬-૬. વેસ્ટ: “હું પાણુ, વરનેખી મદદ કરું છું.”

વાળખી છે. (૧૬) પહેરેઝીરની સારી ખખર<sup>૧</sup> વિષે; જે જાતની ખખર લશ્કરને તથા સરદારને આપવામાં આવી હોય, તેનાથી એમ જણાય કે કીક થયું કે દુરમન મરી ગયો છે, યા નાસી ગયો છે.

(૨૦) એક દેખાવ વિષે જોઈ તેઓ દુરમનમાં ગભરાટ તથા ભય પેદા કરે. (૨૧) પેમામચીઓ મારફતે પશુ લડાઈ થવા અગાઉ લશ્કરના સરદારની ઇશાની નહિ હોય તેઓ સાચની વકરાર વિષે; અને તેઓને રહેનજાહને તથા ખુદાની દીનને શરણે આપવા બેલાવવાનો વાદવિવાદ કરવા વિષે. (૨૨) શિપાઈઓને આપવાની શિખામણ વિષે, અને લડાઈમાં યોજનામાંના તેના ભાગ વરીકે દરેક શિપાઈને તેની ખાસ ફરજની જાહેરાત; અને મહેનતુ માણસોના બદલાની શિપાઈઓને ખુશ ખખર<sup>૨</sup>; મર્ગર્જાન સુનાહનો સમય શિપાઈઓને કહેવા અને જણાવવા વિષે; ઇશાની નહિ હોય તે સોકોને મારવાનું વાળખીપણું; જ્યારે તેઓ તાણે થવાનું કબુલ નહિ કરે, ત્યારે તેઓને મારવાનું ખુદાનું ફરમાન; તેઓને મારવા માટે દીન તરફથી જે ઉચ્ચું ઇન્કામ તથા બદલો જાહેર થયેલો છે તે દેખાડવા<sup>૩</sup> વિષે; અને ઇરાનના કાયદેસર મુકાદમો. (૨૩) અને લડાઈને દહાડે પગવવાના<sup>૪</sup> શબ્દો<sup>૫</sup> નહિ ઉચ્ચારવા વિષે, અને શિપાઈઓમાં<sup>૬</sup> ભય ઉત્પન્ન થાય<sup>૭</sup> એવી કાઠખી ખખર શિપાઈઓ વચ્ચે નહિ ઉચ્ચારવા વિષે, શિવાય કે તે ખખર કે જે ખુશ કરનારી હોય, જે દીલને ખુશાલી આપનારી હોય, અને જે તેઓનું જોર વધારનારી હોય. (૨૪) અને ચબ્દિરનની ક્રિયા વિષે જે લડાઈને દહાડે, અને સુહનાં માઠાં<sup>૮</sup> પરિણામ<sup>૯</sup> સાફ કરવી પડે; અને તે ચબ્દિરનની ક્રિયા સાફ જાહેરખત<sup>૧૦</sup> જાડ; અને તકી<sup>૧૧</sup> કરેલી નિશાનીમાં પહેલો તીર મારતાં,<sup>૧૨</sup> લડાઈ ચાલતી હોય ત્યારે જણવાના અવસ્થા; થોડું ઊંચેનું પાણી લાવીને બી, લડાઈની જગ્યાથી સર્વથી નજદીકનું પાણી ઈજવા વિષે; અને લડાઈની શરૂઆત,<sup>૧૩</sup> એટલે કે, જ્યાં હથિયારો તથા સરંજામથી તેઓ પહેલાં તથા લડાઈની શરૂઆતથી છેવટ સુધી લડે.

(૨૫-૨૭) લડતા શિપાઈઓ માટે જેઓ હથિયારો<sup>૧૪</sup> રાખે તેઓનાં પ્રમાણુ યા સંખ્યા વિષે, અને જેઓ લડનારા પાસેથી, ઇરાની નહિ હોય એવા લોકોપરની ફતેહ પછી, ઇરાની નહિ હોય તેઓના જામીન તથા કેદીઓ, લઈ લે તેઓની સંખ્યા વિષે અને તેઓના<sup>૧૫</sup> હથિયારો તથા સરંજામ પાસેથી થોડે થોડે તકાવતના અંતરે તેઓનું

૧. વાંચણુ: નિશાફ, “ખાંડ,” યા વશાફ, “સારી ખખર.”—૨. નીચેગીનીદલ, અવં નિન્નિદ, “બેલાવવું.”—૩. વેસ્ટ: ૧ માનાફ, “અને તેવોજ મોટો બદલો.”—૪-૪. મિલયા ઈ બીસીદારીફ, રાબ્દાર્થ: “બીજની લાગણી દુઃખાવે એવા શબ્દો.” ૫-૫. મૂન રપાહ મહારે વેહજૂનેફ, સરખાવો ફાં નકારીદન, “બિહૂડ,” “કોહી જવું.”—૬-૬. દૂશ-કુનિરન, રાબ્દાર્થ: “દુશ કામ.”—૭-૭. જફ ઈ ફતુર તીર ખચેનું રાદીવનનું નીશાનું દારવું વેસ્ટનું વાંચણુ: નીશાનું વેહ દારવું, તેનો તરજુમો: “જે નિશાની તરફ તે મારવામાં આવ્યો હોય ત્યાં જે પહેલો તીર ખસખસ વીધે તે.”—૮. પતિસાર, રાબ્દાર્થ: “એક ચીજના બંને છેડાએ.”—૯. સરખાવો અવં જમ. —૧૦. “ઇશાની નહિ હોય તે સોકોના.”

પાછા ફરવું; અને જખમી થયલા તથા નખળા<sup>૧</sup> શિયાણાઓ માટે ઉપાય લઈ આવવું; અને હથિયારો તથા સરંજામ અનામત ચૂકવો, અને ગરમ<sup>૨</sup> પાણીથી નાહવું,<sup>૩</sup> અને શરીરને આરામ આપવો, અને આભારની<sup>૪</sup> ભેટ અર્પણ કરવી;<sup>૫</sup> અને યુનેહમારોતું લોહી રેડવું,<sup>૬</sup> તથા જખમી અને ખીનાર લોકો માટે ઉપાયો લાવવા; અને હથિયાર તથા હાથગોળા હથિયારખાનાંમાં ચૂકવો; અને જમીનોને તેઓનાં લોકોમાં પાછા લઈ જવા પછી તેઓના હિસ્સાની વહેંચણી; અને તેજ માળતપર જે ખીજી કેટલીક ચીજો છે તે.

### ખાખ ૨૬ મો, દુપ્પાસુજિક નસ્ક.

(૧) ચોથો વિભાગ પરસુરણ ખાળતોને છે, એક ગરમ પાણીની અધોળ વિષે; તે કઈ જાતનાં ઘરમાં લેવાય, અને આતશની જ્યાં સંભાળ લેવામાં આવે તે જગ્યા, અને તેને ત્યાં લઈ જવાથી મળતો અપાવ; અને તેજ માળતપર જેખી વધુ હોય તે. (૨) અને જમીનની શક્તિ વિષે, તેને સુકી<sup>૧</sup> બનાવવી જોઈએ, અને આતશના સંબંધમાં પણ તેજ મુજબ કરવું જોઈએ.<sup>૬</sup> (૩) ખોરાક અને ખીજી<sup>૭</sup> ચીજો<sup>૮</sup> જે આતશવડે તૈયાર કરવામાં આવે છે તે વિષે અને આતશની સંભાળ જેખી તેજ મુજબ થવી જોઈએ. (૪) તે આતશ વિષે જેને રસ્તાપરખી વિખેરવાથી, અને શરીરમાંથી નીકળતી ખરાખીઓથી, તથા નસાથી દૂર રાખવો જોઈએ; અને તેઓથી તેને થતું નુકસાન તથા ઇજા; એક ખરાખ દીનવાળા સખજને, યા એક સખીરને અપાવાથી આતશની જળવણી; વહેતી નદીથી<sup>૯</sup> આતશને તક્વાવત; આતશને વિખેરવાનાં કામ માટેની તોજેશ; અને આતશને લગતા ખીજા યુનાહો; આતશને ઉનાળામાં, અને વળી શિયાળામાં, ખોરાક, તથા જરૂરીયાતોનું પ્રમાણ.

(૫) એક ઘોડાને ખુંડાએ<sup>૧૦</sup> ખાંધવા<sup>૧૧</sup> વિષે; એટલે કે પાણીમાં યા ફુગમાં હોય ત્યારે કેમ ચાય; અને જ્યારે તે શરીરમાંથી નીકળતી ખરાખી, જે વળી લણી નજીસ

૧. સરખાવો ફાં સિતિહ, “નખળા,” યા સુગુહ, “દુખી,” વેસ્ટ: અસતગાન્ ૧ સતગાન્, “નહિ થાકેલા તથા થાકેલા.”—૨-૨. સરખાવો ફાં ખર્માખહ, “ગરમ પાણીની અધોળ.”—૩-૩. કર્દ સેપાસાન્ મિબદ ચેહખૂન્તન્. વેસ્ટ: વાંચણ: ■ તન્ આસાનીનીદન્ કર્દ સળપરન્ મોબદ ચેહખૂન્તન્, “અને શરીરના જે ભાગપર લાગું હોય તેને આરામ થવાથી સવાખને બદલો આપવામાં આવે છે.”—૪. સરખાવો ફાં પજદ “લોહી,” તે ઉપરથી પજદીનીદન્, “લોહી રેડવું,” વેસ્ટ: ફિજદગીનીદન્, “યુનેહમારોની ઝડતી લેવી.”—૫. વાંચણ: અ-સિપ, “બિનાસ યા વહેતાં પાણી વગરની,” સરખાવો ફાં સીખ્—૬. ઝિંસે કે, ગરમ પાણીની અધોળ ઘેવા સાફ તેને લાયકનું ઘર હોવું જોઈએ, અને તે કામ માટે જખીન તથા આતશની સંભાળ લેવાવી જોઈએ, તથા તેઓને બને તેટલાં બિનાસથી દૂર રાખવાં જોઈએ.—૭-૭. અવારીખ કાર, રાખદાર્ય: “ખીજી કામની ચીજો.”—૮. ખીજું વાંચણ: ગન્દ, “કાઢતી ચીજ,” “ગંધ.”—૯-૯. ખરા નિશારતન્ કિ અસ્થ, “ઘોડાને ખાંધવો.”

હોય, તેમાં હોય ત્યારે કેમ થાય; અને બીજાં તે શરીરમાંની ખરાબી યા નસો પણ હોય ત્યારે કેમ થઈ શકે. (૬) માણસ, આત્મ, તથા દોર સાફ ખોરાકનાં આપ વિષે. (૭) પરાણને<sup>૧</sup> આવકાર આપવા વિષે, સખાવતની વખાણ અને સખી લોકોની મહોદધિ, અને કંચુસામનો તિરકાર, અને બખીલર લોકોનું દુઃખ.<sup>૨</sup>

(૮) માનુષ્યસ્ત્રોનાં ઘરમાં સદરો પહેરવાની રસમ વિષે, એટલે સુધી કે, દરેકના છુટા છુટા ખ્યાવ<sup>૩</sup> તથા સંભાળ માટે તેઓ ત્રણ આંઠાવાળી ફરતી પહેરેછે;<sup>૪</sup> જે સદરો તથા ફરતી બદલે મેળવનારાં, તથા દરેકને જીજીઆરનારાં છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૯) અને માનુષ્યસ્ત્રો તરફથી કુંડુંબના<sup>૫</sup> વડાની<sup>૬</sup> નેમણક કરવા<sup>૭</sup> વિષે; અને તેથી કુંડુંબી વડાની ફરજો; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૦) અને ઉનાળામાં શિયાળામાટે ખોરાકનો બચ્ચો ભરી રાખવા વિષે. (૧૧) એક અનાજનાં ખેતરની કાપણી કરવા વિષે; પહેલી કાપણી વખતે અવસ્તા બાણવા બેઠએ; અને કપાયલાં અનાજમાંની પહેલી મુઠ્ઠીભર<sup>૮</sup> અનાજ દાદાર અહુરમજ્દની<sup>૯</sup> ની “જશુમન” સાથે ઈજવું બેઠએ. (૧૨) અને વળી તેઓની હાજતો ટાળવા<sup>૧૦</sup> માટે બહી દીનવાળાઓનું નિકટ બેઠાણ; અને પોતાની દીનને હાનિકારક નહિ હોય તેવી બાબતોમાં તેઓનું ખરાબ દીનવાળાઓ સાથનું બેઠાણ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૩) અને ગાડ તથા દોરની ઉત્પત્તના સંબંધમાં એક માણસની ફરજ વિષે; પહેલી, સારી<sup>૧૧</sup> જાતનો<sup>૧૨</sup> ખોરાક ખાવાની ફરજ; ખીજી, હદમાં રહીને ખાવાની અને હદબહાર ખાવાથી પરહેજ રહેવાની.

(૧૪) અને જે લોકો ઉમરાવ વર્ગના હોય તેઓની, તથા જે<sup>૧૩</sup> લોકો આમ વર્ગના હોય<sup>૧૪</sup> તેઓની મિલકતો વિષે; આમ વર્ગના તાબામાંની મિલકતો ઉમરાવ લોકો ના હાથમાં કઈ રીતે આવે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫) અને ભારખરદારી જનાવરોનાં, બળદોનાં, તથા મેંઢાંનાં, માણસજાતમાંનાંથી એક સરખા-પણું<sup>૧૫</sup> વિષે; એટલે કે, સાધારણ રીતે<sup>૧૬</sup> ગોલતાં, દરેક જાતનાં કેટલાં જનાવરોમાં તે મળે

૧. મેહમાવને બદલે મરમાન, “પરોણી.”—૨. પુરતગીહ્ ઈ પિનાન, “કંચુસ લોકોનું દુઃખ.”—૩-૩. વદ્-ઈચ્ વદ્-ઈ ઈ સે રદ્ ઈ પાનગીહ્; બન્દને બદલે વન્દ, અવં બન્દ, “બાંધવું,” રદ્ સાથે સરખાવે ફાં રદ્, “વાજીની દોરી.” શબ્દાર્થ: “ત્રણ દોરીવાળો કમરનો પટો.” અહીં જરૂરથી ફરતી વિષે ઈશારો છે.—૪-૪. વાંચણ: ફૂજ-પાન, સરખાવે ફાં કોચ્, “કુંડુંબ, સ્ત્રી, તથા છોકરાં.” અને અવં પાન. વેચ્: ફૂજ-પાન, “મહોલ્લાનો સ્થાન.”—૫. હેત્તુનીદજ્, “લાવડું” “જેળવડું.”—૬. ફાં દસ્તદ્, “મુઠ્ઠી ભરી કાપણ અનાજ.”—૭. અહુરમજ્દની “પુરતુદી” માટેનાં બાણતર સાથે.—૮. રૂખ્ખતજ્, “દાખી રેલું.”—૯-૯. અગ્ગાનીચ, “કિંમતી.” “ઉપમેગી,” અવં અચેજ, “કિંમત.”—૧૦-૧૦. જક ઈ અમરમાનીચ, શબ્દાર્થ: “અમરમા લોકોમાંનાં.”—૧૧. વાંચણ “જીવરીહ્, સરખાવે ફાં જીવાર, “અંક સરખા પાણું.” “મળતાપણું.”—૧૨. અમરમાનીહા, શબ્દાર્થ: “અસખ્ય રીતિ” અમદલે કે, તેઓ માટે સામર્થ્ય ગોલતાં.

છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૬) અને તેજ મુજબ તેજ લખાણમાં ખીજા લખાણક સુકાદ્યો તથા ખબરો સમાવેલી છે.

(૧૭) “અશોષની આબાદી સર્વથી સરસ ન્યામત છે.”

### બાબ ૨૭ મો, હુસ્પારમ નસ્ક.

(૧) હુસ્પારમ નસ્કના પહેલા ત્રીસ વિભાગોમાંથી એક અમ્મેર્પતિસ્તાન નામનો છે; તે મોએદો માટેની પાઠશાળા ક્યાં સ્થાપવી જોઈએ તેની જગ્યા વિષેનું પુસ્તક છે; એ સ્થાપના એક શરૂઆત કહેવાય; એક મોએદને ખીજે દેશ જવું પડે ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે તે પોતાનાં ઘરમાંજ રહે ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે તેને માટે બહાર જવા નહિ અને ત્યારે કેમ થાય; અને વડા દસ્તુરની સુઠણી, અને સર્વથી વડા દસ્તુરની તથા જે દસ્તુરો વચ્ચે હોય તેઓની, તથા જે હલકી હોય તેઓની લાયકાતનું અશો બાણસોનાં ડહાપણની ગણતરીમાં ધોરણ. (૨) અને દસ્તુરને કોઈ કામ માટે મોકલવામાં આવ્યો હોય તે વિષે, અને તેને રસ્તામાં ઉપયોગ સારું જે કપડાં તથા હથિયારો આપવાં જોઈએ તે.

(૩) તે બાણસ કે જે એલો હોય અને પોતાના હુર્ખદ (એટલે ઉસ્તાદ) માનપ ધરાવે તેને વિષે; તે હુર્ખદ કે જેણે તે એલાને પવિત્ર લખાણો શીખવવા માટે લેવો જોઈએ; હુર્ખદની મોએદોને શીખામણ; અને નસાની રીમની થાય તે વખતે પવિત્ર બણતરો બણવા વિષે. (૪) અને જ્યારે એક મોએદ જેને જલ્લાના વડાએ તથા જલ્લાના લોકોએ જ્યાં મોકલ્યો હોય તે જલ્લામાંથી પાછો આવે ત્યારે જલ્લાનાં લોકોને શીખવવા તથા શિક્ષણ આપવા જલ્લામાટે કયા મોએદને નેમવો જોઈએ તે વિષે. (૫) અને મોએદોની પાંચ ખાસ્થતો વિષે; ખુદાની વખાણનાં ગીતના છેડા સુધી પવિત્ર બણતરો આણુ ક્યો મોએદ પહેલાં બણે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૬) એક નહિ જણાયથી તોખમના મોએદને પૂછવાની બાબતો વિષે, અને તેજ બાબતની શરૂઆત તથા છેડો. (૭) એક જુદીજ પ્રગદમાં જણાવેલો મોએદ જે યુનેહ્યાર હોય તેની સખ વિષે. (૮) અને બરાબર પસંદ કીધેલા મોએદ વિષે, જેઓને તેઓ એક જલ્લામાંથી મોએદો માટેની પાઠશાળા બતાવવા માટે ખીજા જલ્લામાં લઈ

૧. તેજ નસ્કનાં લખાણમાં.—૨. રવાયતો મુજબ હુસ્પારમ નસ્કમાં ચોસક કરદા હતા. પહેલવી નીરગિસ્તાન નામની કેતાબ જે એ નસ્કમાં સમાવણી છે, તે એ જુદાજુદાં પુસ્તકો, જેમાંનું પહેલું અમ્મેર્પતિસ્તાન નામનું છે, તેની બનેલી છે. એ સધળું મં મારી પહેલવી નીરગિસ્તાન ના દિવાઆમાં જણાવેલું છે. (મુબઈ ૧૯૧૪).—૩. મુન્ જૂર્નિશન, રાજદર્શી: “જે જન્મ યા ધર્મન શિક્ષણની શરૂઆત હોય.”—૪. શીખવવા, ધર્મનું શિક્ષણ આપવા, તથા ખીજા દીનને લગતાં કામો કરવા.—૫-૫. પવનું તર્સેગાસીહ, તે બદલે પવનું તર્સેગાસ, “તાબેદારી સાથે,” “માન સાથે.”—૬-૬. અથશ આશીદત, સરખાવો અવજ વચંધ. —૭. નસાથીહ, રાજદર્શી: “નસા સાચની હાલત.”—૮. નીહાન જહિરન, “છુપી તોખમનો.”

જ્યાં, તે બનાવવી ફાયદવાળી છે. (૯) જ્ઞાનનાં સાધનો પુરાં પાડવા માટેની, મેબેલેની, એક કરતાં બીજાની વધુ, આતુરતા વિશે; અને તે આતુરતાની હદ, જેથી વડાં દસ્તુરપદ માટેની એક લખર બીજાની<sup>૨</sup> શામકાતની મહોદધિ હોય છે; અને તેજ બાબ પર જેથી વધુ હોય તે.

## બાબ ૨૮ મો, હુસ્પારમ નસ્કે.

(૧) એક વિભાજ નીરંગિસ્તાન<sup>૩</sup> નામનો છે, જે સલી મીનાઈ સક્તિઓની ચજિરનની ક્રિયા, જે ચિન્તલ<sup>૪</sup> પુલપરથી પસાર થવા માટે ફરજિયાત છે તે વિષેનું પુસ્તક છે; ચજિરનમાં જ્યારે રાસ્પીઓ મોટી સંખ્યામાં હોય છે, અને જ્યારે જંગ્મોત તથા રાસ્પી બંને ખચીત અવસ્તા બહુ છે ત્યારે વધુ સવાબ મળે છે; એકનું બહુનું બીજાને સાંભળવા માટે છે.<sup>૫</sup> (૨) ક્રમ્બોન<sup>૬</sup> વિશે; અને તેજ બાબ પર જેથી વધુ હોય તે. (૩) ચજિરનની ક્રિયા ચાલતી હોય તેજ વખતે દારનાં બ્લાસ<sup>૭</sup> પીવાથી પરહેજ રહેવા વિશે. (૪) ચજિરનની ક્રિયામાં અવસ્તા બહુવાના મહોદધ અવાજની હદ વિશે, અને અવસ્તા બહુતરો જે બે વાર બહુવામાં આવે છે, અને ત્રણ વાર બહુવામાં આવે છે, અને ચાર વાર બહુવામાં આવે છે તે. (૫) ચજિરન તથા ચજિરન ની ક્રિયા કરવા વિશે; જેમાં જંગ્મોત અને રાસ્પી તનાપૂહર સવાબ મેળવે છે.<sup>૮</sup> (૬) એક સ્ત્રી જે સગીર હોય તેનાં જંગ્મોત—પણાં વિશે. (૭) અહુરમજ્દ પરસ્ત દીન જે માણસને આપ દેવ તે માણસને લગતા ચુકાદા વિશે.

(૮) જે માણસ ગાહંબાર નહિ કરે તેના ચુકાદા વિશે; અને જ્યારે તે ગાહંબાર પાળે ત્યારે કેમ થાય. (૯) એક દાહડા અને રાતના પાંચ ગાહની હદ

૧. અને ઝમ્બુ લાગે છે કે ઝમ્ક અર્ધપતિસ્તાનમાં કેળવણી આપવા માટે સર્વથી સરસ મોર્મદાને જુદાજુદા જસ્લામાંથી ચુકી કાઢવામાં આવતા હોવા જોઈએ.—૨. અમ્યેવૂસા [મન્ તનિદ; ઝિ રાખ્દનું] વાંચણ અચોક્કસ છે, કારણ કે અસલ નકલનાં પાનાં પર અહીં ઠીંગડું મારેલું છે.—૩. રાખ્દર્થ: ક્રિયાઓના કાયદાઓનો સંગ્રહ.—૪-૪. ફીજવાનીએ ઓણ પૂછેલ વજલૂનેદ, રાખ્દર્થ: “ફરજિયાત ક્રિયા કે જેથી એક માણસ પુલ પસાર કરે છે.”—૫. અઝીહ, યા અર, “સંખ્યા,” અવનં મેરે, “ગણવું” જુઝ્મો. નીરંગિસ્તાન, પુસ્તક, ૧૬, બાબ રબ્બે—૬. ચજિરનની ક્રિયામાં કેટલાક અવસ્તા ફકરાઓ તેઓ બેગા બહુ છે.—૭. હોન્લિલા દરન: જુઝ્મો. નીરંગિસ્તાન, બાબ ૮મો.—૮. વાંચણ: માદ-દાન યા મહેઈન્દાન, સરખ્દવો અવનં મધુ, “દાર.” જુઝ્મો. નીરંગિસ્તાન, બાબ ૯મો.—૯. સરખ્દવો અવનં બિસામ્ત, શિયામ્ત, અને ચક્રશામ્ત, (જુઝ્મો વંદીદાદ, ક્ર. ૬ મી, ક્ર. ૪૯).—૧૦. જુઝ્મો. નીરંગિસ્તાન, બાબ ૧૫મો.—૧૧. લખવાર સ્તાવીદ નીરંગિસ્તાન, પુસ્તક ૨જું, બાબ ૧૯મો.



વિષે; અને તેજ ગાહની ક્રિયાઓ. (૧૦) કોષની પોતાની સીએ જે એક ગાહખારમાં વાળખી<sup>૩</sup> રીતે અર્પણ કરી શકાય તેની જાતો વિષે, અને સવાખનાં ખીજાં કામે.

(૧૧) એક મેઢાં પરથી આપવાનાં ગોસની ભેટનાં જથ્થા વિષે; કાયદા મુજબ જે મેઢાંને અર્પણ કરવાનું હોય તેને વિષેની સંખ્યા, તથા વિચાર, તે એથી રાગથી<sup>૪</sup> કે ખીજા ખામીથી મોકળું હોવું જોઈએ, જેમકે, બિમારી વગરનું અને દ્રાઢખી<sup>૫</sup> દુઃખ વગરનું, અને પીડકારક જનાવરોના કોઈખી હુમલાની નિશાની વગરનું હોવું જોઈએ; અને તેને કતલ કરવાની<sup>૬</sup> ક્રિયા; અને તેને કતલ કરનાર, તથા તૈયાર કરનાર, તથા લઈ જનાર અને તેને આપનાર,<sup>૭</sup> અને આપનારની સુવંધી. (૧૨) અને કતલ કરવાનો સખખ; તથા તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૧૩) એક ક્રિયામાં જુઓત તથા રાસપીની જગા તથા ફરજ વિષે. (૧૪) સર્વથી સરસ ક્રિયા વિષે; એક અશો માણસ જે અશો લોકોનાં હાપણુનો શિખવનાર તથા શોધી કાઢનાર હોય તેને આપવાની ભેટ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.<sup>૧૨</sup> (૧૫) સુદ્રહ તથા દુસ્તી વિષે, એટલે કે, તેઓને શામાંથી બનાવવાં જોઈએ; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.<sup>૧૩</sup> (૧૬) અને ખરેખરને એકી કરવા તથા ખાંધવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.<sup>૧૪</sup> (૧૭) એક ક્રિયામાં વાપરવાનાં બળતણના જથ્થા વિષે; અને તેને લાવવાની રીત, ધરના આતશ સારું, આદરનાના આતશ સારું, અને બેહરંમના આતશ સારું. (૧૮) એક ક્રિયા વિષે, જે મોટી દોલતનાં સંખંધમાં, જે મધ્યમ દોલતના સંખંધમાં, અને જે નાની દોલતના સંખંધમાં કરવામાં આવે; અને દોલતની ગેરહાજરીના સંખંધમાં સુકાદો. (૧૯) જે કાંઈ મજબૂત હોય તેને માટે ભલી મીનોઈ શક્તિઓને<sup>૧૫</sup> હમેશ આરાધવા<sup>૧૬</sup> વિષે, અને કોઈખી રીતે તેઓ તરફ બેદરકાર રહેવું નહિ. (૨૦) તે બાબત વિષે, જ્યાં માણસો ભલી મીનોઈ શક્તિઓને ધ્યાનથી<sup>૧૭</sup> અથવા વળી ધ્યાન વગરખી આરાધે; એટલે કે, ધ્યાનથી અધરાધે તે

૧-૧. હજૂ-ગાસીહા; જુઓ પુસ્તક રજું, બાબ ૧-૬મો.—૨. એટલે કે, દરેક ગાહમાં કરવાની ખાસ ક્રિયાઓ. એક દહાડાને પાંચ ગાહમાં વહેંચેલા છે; પહેલી ગાહ સુરજ ઉગે ત્યારથી બપોર સુધી, ખીજી બપોરે ૧૨થી ૩ સુધી, ત્રીજી ૩ વાગ્યાથી તે સાંજે સુરજ આધમે ત્યાં સુધી, ચોથી તે વખતથી રાત્રિ ૧૨ સુધી, પાંચમી રાત્રિ ૧૨થી સવારે સુરજ ઉગે ત્યાં સુધી.—૩. દસ્તોખરીહા, “કાયદા મુજબ.”—૪. જુઓહર, અવન જુઓશ્ર, “દુષ સા ગોસની ભેટ.”—૫. ચવન-ધરિ દાત, રાખદાયે: “વળી કાયદા મુજબ.”—૬. ઈ બએનુ કર્દનુ, અથવા “તેને કતલ કરવાનું હોય.”—૭. વામાણુ: ચત-વિશરૂ; સરખાવો અવન ચર્હતિ, “સાથે,” અને વિષ સા વિસ, “ઝેર.”—૮-૮. વાંચણુ: અ-હિય-ગરીહ, સરખાવો: અવન જરૂ, “કોહવું,” કાં. જાશીહ, “દુઃખ.”—૯. અ-જુસ્તગીહ, સરખાવો કાં. જરૂતનુ.—૧૦. કર્દન, “નાશ કરવું,” ચા “મારવું.”—૧૧. વરતનુ-તાર, “આનાર.”—૧૨. જુઓ નીરંગિસ્તાન; પુસ્તક રજું, બાબ ૧-૬મો.—૧૩. પુસ્તક રજું, બાબ ૭-૧૫મો.—૧૪. પુસ્તક રજું, બાબ ૧૭-૧૮મો.—૧૫. ચવન-દાનુ. એ બહુવચનરૂપ રાખ ખુદા માટે પણ વારંધડીએ વપરાય છે.—૧૬. ચા આબાર માનવા વિષે.—૧૭. બીનાગીહા.

માણસ કયો, અને દયાન વગરનો કયો; બધી મીનોઈ શક્તિઓને દયાનથી આરાધવાની શિખામણુ. (૨૧) જે કોઈ એક ક્રિયા કરે તેની ઠરીર તથા કપડાંની પવિત્રાઈ વિષે; તે યુનાઈથી દુર હોવાને લીધે, તેનાં મનની શાંતિ; અને પવિત્ર આધાતોને ધોવા વિષે; અને ક્રિયાઓ કરવા માટે એક જગતો ઉભર તથા ચોખ્ખાઈ; તેનો એક જગા જે રીમની તથા ગંધ સાથે જાણીતી હોય તેનાં પ્રયાણમાં તકાવત; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૨) પાણીની ક્રિયાઓ અને તેઓનાં નામો વિષે; દવાદાર સાથે ઇન્દ્રિય પાણી અથવા ભેર; ખહેરતો ચળકાટ; પાણીની બધી શક્તિઓની ઉદાર ભેટાં સંપાદન કરવું; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૩) સારી શરૂઆત અને સારાં પરિણામ માટે કામદા મુજબનાં બધાં કામોની ક્રિયાઓ કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર બીજી ધણીક વિચારો છે તે. (૨૪) જે કોઈ વાળખી અને ગેરવાળખી, તથા સાથે અને નહીં છે તેને લગતી યજ્ઞરત્નની ક્રિયાઓ વિષે.

(૨૫) દીનની વીગતો અને ક્રિયાઓથી જાણતા જરુઅ, હુવોવર, અને વિસ્તારપના વર, અને તેની આસ્થત વિષે.

## ખાખ ૨૯ મો, હુસ્પારમ્ નરક.

(૧) એક ભાગ ગમ્પોહરીગિસ્તાન નામનો છે, જે કુદરતી મોટાઈ વિષેનું પુસ્તક છે, અને જે મોટાઈ જગરદસ્તીની નહિ, પણ જે પસંદ થયેલી આસ્થતોની કામદા મુજબની મોટાઈ છે; જે દુન્યાની સપ્તાઈથી ભરેલી નહિ, પણ જે દરેક માણસને આખા જનાવવાનાં કામ કરીને બધી જાદગી મુજબવાની ઈચ્છા ધરાવે છે; મોટાઈનો બહોળો વિસ્તાર, અને તેથી થતા કામદાની હદ. (૨-૩) ઉંચી આસ્થતો ધરાવતા એક ધનવાન માણસની ઉંચી મોટાઈ વિષે; ગરીબ આસ્થત સાથે ધનવાન હોય તેની, અને ગરીબ આસ્થત સાથે ગરીબ હોય તેની મોટાઈ; અને ગરીબી તથા ધનવાનપણાંની હદ; એટલે કે કોણની પાસે ધણું પૈસા ધરાવવા સાથે મોટાઈ અગત્યની નથી; કોણને તેની અજ્ઞ છે; કોણની પાસે ધણું પૈસા વગર તેની કિંમત નથી; ધણાં ધનને લીધે જે અજ્ઞાન હોય તેના સંબંધમાં પણ તેમજ છે; એટલે કે, કોણની સાથે

૧-૧.—યા, આરાધના કરનાર, અથવા પૂજનારની.—૨. વેસ્ટ: બુલન્દાનીહુ ને બલ્લે બુલન્દાનીહુ, “હંચુ.”—૩. જાઆસ્થ તથા ફેશમ્પોસેનો પંશબ.—૪-૪. ગમ્પોહરીગ્ અવરોગાનીહુ અથવા અવરોગાનીહુ; ગમ્પોહરીગ્નો અર્થ પ્રણામરો “કુદરતી” થાય છે.—૫. સરખાવો ફાં ચૂની, “ચુલુ,” “આસ્થત.”—૬. ફાં હંખાઈહુ (અંખાઈહુ) “બરેલુ,” “બરપુર.”—૭-૭. ફાં ખુઈનોદારીહુ, “આખાદ જનાવવાનું કામ.”—૮-૮. વાંચલુ સ્તુઅરુ-આસીહુ, સરખાવો ફાં સ્તુઅર, “કદમાં મોટું,” વેસ્ટ:દરતોબરીહાઈહુ “સવા આપવી તે.”—૯. સરખાવો અવં નિઉરજદ, “હલકું;” “હંચાં,” “સરસ” થી ઉલટું; અને ઉરજદ, “અ-સ્વચ્છતા,” “ધૂળ.”—૧૦-૧૦. ફેહુ-અર્જ, રાખાઈ, “ધણી કિંમત યા ધમ.”

ઐય્યો સારી છે, મહિ કે જે ખરેખર સુનાહમાં હુએલો હોય તેની સાથે; અને મહોટાઈ આદમનતની છાંડીને આગળ વધારે છે, અને કુદરતી સરદારીનું પ્રમાણ થઈ પડે છે.

(૪) જે કાઈ પોતાની નહિ હોય તેવી મિલકતને વેચે છે, અને જે કાઈ તેને ખરીદે તેઓ વિષે. (૫) એક મેંદું જેને ધરમાં કેદ કરેલું હોય, અને એક કે જેને ધરમાં કેદ નહિ કરેલું હોય તેને વેચવા વિષે. (૬) જુદી જુદી ચીજોના નમુનાઓને લગતી જાતજાતની સાવચેતીઓ વિષે. (૭) ભારખરદાર જનાવરો, અને મેંદોઓ, અને શુલામો, અને નોકરો, અને બીજી મિલકત વિષે, જેની જાતોની ખાસતો જુદીજુદી જાતની ખાસતપરથી શોધી કઢાય છે. (૮) મોઢેના બોલથી એક સાંજ વેચવાના સુનાહની પતેલ કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેણી વધુ હોય તે. (૯) તે સુનાહ કે જે ભારખરદારી જનાવરોના સંબંધમાં જણાયેલો છે, જ્યારે તેઓને ખામીઓ સાથે વેચવાનું પુલ્લું સાદું કરવામાં આવે છે; અને તે કે જે ખામીવાળાં ભારખરદારી જનાવરોને વેચવા માટે હમેશાં જણાયેલો છે.

(૧૦) અને એક ધર કે જેમાં એક માણસ યા કુતરો લડતા રાજથી ખરી જાય તે વિષે, અને તે રાજને લીધે જે કપડાં તે માણસે પહેર્યા હોય તે વિષે; એટલે કે, તેઓને તેવી અપવિત્ર હાલતમાં વેચવા માટે જ્યારે ત્રણ વરસનાં હોય ત્યારે તે કેવાં હોય છે, જ્યારે બે વરસનાં હોય ત્યારે કેવાં હોય છે, અને જ્યારે એક વરસનાં હોય ત્યારે કેવાં હોય છે, (૧૦) એક ધર કે જેમાં એક માણસ યા કુતરો મોઢો પડેલો પણ મૂએલો ન હોય તે વિષે; તે બિમારીમાં તે માણસે જે કાંઈ કપડાં પહેર્યા હોય તે જરાબીપ ખરાબ થવા પછી, એટલે કે, તેઓને તેવી ખરાબ હાલતમાં વેચવા માટે તે જ્યારે બે વરસનાં હોય ત્યારે કેવાં હોય છે, જ્યારે એક વરસનાં હોય ત્યારે કેવાં હોય છે; જ્યારે ૩૦ દહાડ અને રાતનાં હોય ત્યારે કેવાં હોય છે; અને તેજ બાબતપર જેણી વધુ હોય તે.

(૧૧) એક ધરાની ન હોય એવા માણસ સાથે કાંઈ બદલવા વિષે; એટલે કે તેમ જ્યારે કરવા દેવામાં આવે અથવા તે કામ ખની શકે તેવું હોય ત્યારે કેમ જાય છે. (૧૨) ત્રણ રાતમાં એક સારી તોખમનું મેંદું ખરીદવા વિષે; અને તેને ત્રણ રાત પછી હલાવ કરવા વિષે; તેમજ મહોટાઈ અને સારી તોખમનાં મેંદોને લગતા દીનન્ય બીજા ધણાક ચુકાદાઓ વિષે.

૧. સરખા અવ૦ પદ્ધતિ, “એક સરદાર.”—૨-૨. પા-ગીર-ઈ-માન, “ધરમાં કેદ પકડાયલું હોય તે.” એટલે કે, કાંઈનું મેંદું જેને પારકાના ધરમાં જતાં ત્યાં પકડવામાં આવ્યું હોય તે.—૩. ફૌશીરનીઈ, ફૌ૦ ફૌશીદન, ફૌખતન, “વેચવું.”—૪. એટલે કે તે ધર અથવા કપડાં.—૫-૫. વિશગિચ્ચ, સરખાવો વશચ. વેશ્તનીશીવચ, “વંશ.”—૬. સરખાવો ફૌ૦ જોહરીદન, “અદલબદલ કરવું,” “બદલી સેવું.”—૭. એટલે કે, એક જરતોશી ગુજર પામવા પછીની ત્રણ રાતમાં, તેની ચહારમની કિયા માટે એક મેંદું હલાલ કરવું જોઈએ.

## બાળ ૩૦ મો, હુસ્પારમ્ નરક.

(૧) એક વિભાગ પરચુરણુ<sup>૧</sup> માનતોનો છે, જે કાંઈની પોતાની નહિ હોય એવી ચીજ સેવા વિષે છે, એટલે કે, જ્યારે તે લોકો તેને જોય છે એમ ધારતો નથી, અને તેઓ તેને જોય છે; જ્યારે તેઓ જોય છે એમ તે ધારે, અને તેઓ તેને જોય નહિ; અને જ્યારે તેઓ જોય છે એમ તે ધારે, અને તેઓ ખચીત તેને જોય. (૨) એક અસા માણસનાં શિક્ષણ આપવા વિષે; એટલે કે, જ્યારે તે એવાનો વાણી તે શિક્ષણ માટે ફરી માંગણી કરે ત્યારે ક્યાં, શું અને કેમ થાય. (૩) ગરીબોપર શુભમ કરવાના, શુકારીને વખાણવાના, અને કાઠીને પસંદ કરવાના શુભક વિષે. (૪) પરચુર માણસ કાંઈને ભેટ આપે તે ઓછી કરવાનાં અને તેને ફેરવી નાંખવાનાં એક માણસનાં કામ અને હુકમ વિષે. (૫) એક સ્ત્રી જે શાહજીનની<sup>૨</sup> પદવી ધરાવતી હોય, જે પોતાના ધણી તરફ તાબેદાર હોય, અને જેણીએ પોતાના ધણીની મિલકતમાંથી કાંઈની મેળવ્યું નહિ હોય તેણીની ઉદારતાની<sup>૩</sup> હદ વિષે; અને જ્યારે ધણી આપાદ<sup>૪</sup> હોય ત્યારે તે કેમ થાય; જ્યારે મિલકત કાયદાસરની<sup>૫</sup> હોય ત્યારે તે કેમ થાય; અને જ્યારે તે મિલકત કાયદાસરની<sup>૬</sup> મિલકત કરતાં ઉતરતી હોય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે ધન પુષ્કળ હોય ત્યારે કેમ થાય; ધણી તરફની ઓની તાબેદારીની હદ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૬) એક કન્યાને પરણાવવા<sup>૭</sup> વિષે, અને તેણીને ધણીના ધરમાં શેઠાણીનો દરજ્જો ધરાવવા માટે, તેણીના માખાપ ચા વાલીનાં<sup>૮</sup> ધરમાંથી, ધણીનાં ગામમાં લઈ જવા વિષે; એક સ્ત્રી જ્યારે પોતાના ધણીને તાબેદાર હોય અને તેને સતોષ આપતી હોય તેણી વિષે; જ્યારે તેણી એમ બોલે કે; “હું તારી સ્ત્રી છું. પણ હું તારી તરફ એક સ્ત્રીની ફરજ બજાવીશ નહિ,” ત્યારે તેણીને આપવાની શિખામણ વિષે; એક ધણીનો તેની સ્ત્રી સાથેના કબ્જો, અને તેણીને<sup>૯</sup> લાયક સજા કરવા વિષે<sup>૧૦</sup>.

૧. હુમ્-દા, એક સરખી ચીજને કમવાર ગોઠવવું. ” “રચવું.”—૨. ખીજી અર્થ “દીનને લખવું.” આરોહનું શિક્ષણ આપવા વિષે. ”—૩. ખીજી તખકામાં એટલે જ્યારે એવા ફરી શીખતો હોય ત્યારે કઈ જાતનું શિક્ષણ આપવું.—૪ એક સ્ત્રી જે સર્વથી સરસ હજો ધરાવતી હોય. ચાતકશાએ-આસ, “એક સંપૂર્ણ હજો ધરાવતી સ્ત્રીની પદવી.”—૫. સરખાવો ફાં ફસાદે-દરત, સમ્પાદ્ય, “પુલ્લો હાય ધરાવવો.” “ઉદારતા.”—૬. વાંચણ ક્રાતીસ, સરખાવો અવન ક્રાત, ધાણ કે-ચિ, “પુરતું એકદું કરવું.” અયવા ક્રાદમ, સરખાવો ક્રાદ, ક્રાધ, “કાઈ આગળ વધારે તે.” વેચ્ઠ પલાદીમ, “મૂખે.” સરખાવો ફાં ફલાદ, “નકાચું.” “ફામદા વચરનું.”—૭. દાત-આસ; ખીજી રીતે દાતીદા, “કાયદા સુજામ.”—૮. સરખાવો અવન વદ અયવા વદ, “પરલુવું.” ખીજી રીતે નાચાઈનીદન, “લાવવાની ફરજ પાડવી,” “લઈ જવું,” અવન ધાણ ની, “દારવવું,” “લઈ જવું”; સરખાવો નષેઈતિ.—૯. સદાશત, “સરદારો.”—૧૦—૧૦. પૂહલ મદમ દેશુનરન, સરખાવો ફાં સજા રસાનીદન. ખીજી રીતે “તેણી પાસે પૈસા લઈ જવા;” સરખાવો પૂલ, “સીકા.” “પૈસા.” વેચ્ઠ: “ચીનવત પૂલ સુધી લઈ જવું.”

(૭) અને એક સ્ત્રીના શરીરપર લોહી હોય, અને જેને ધોઈ નાંખવાની<sup>૧</sup> જરૂર હોય તે વિષે; અને એક સ્ત્રી જેને પાક થવાની જરૂર હોય, તેની સાથે, અને જે ધરાની નહિ હોય તેની સાથે, અને જે બીજીઓ, કે જેની સાથે આડો વહેવાર ગેરકાયદેસરનો છે તેની સાથે વ્યભિચાર કરનારને થવી જોઈતી સજા; અને એક સ્ત્રી જે ધરાની નહિ હોય તેવા સ્ખન્ધ સાથેના આગ્ર વહેવારથી બાતીની ભેળ થયા દે છે તેને માટે; અને એવાંજ કામોને લગતા જે બીજા ગુનાહો તેઓ કરે તે માટેની સજા. (૮) ધરાની નહિ હોય તેવા લોકો પાસેથી એક સ્ત્રીને હાથ માંગવા વિષે, એટલે કે, જ્યારે એવી અંગણી કરવા સામે વાંધો ન હોય ત્યારે કેમ કરવું.<sup>૨</sup> (૯) એક સ્ત્રીને માટે સુવાવડના<sup>૩</sup> વખતની ગોઠવણો વિષે; તેણીનું રક્ષણ<sup>૪</sup>; અને તેણીના ધણી સાથે દીકરો મેળવવાની ધટ્ટા. (૧૦) તેણીની<sup>૫</sup> સુવાવડ વખતે પોતાની ઉમરે પુરેલી બહેનને યા દીકરીને હાંકી કાઢવાના એક માણસના ગુનાહ વિષે.<sup>૬</sup> (૧૧) અને ત્રણ સ્ત્રીઓ જેથી એક માણસ ગુનેહગાર થાય, અને તેનાં સગાંઓ<sup>૭</sup> નાચાર થઈ જાય,<sup>૮</sup> અને તેનાથી તેઓ<sup>૯</sup> પાસેથી સ્ત્રીઓ લઈ લેવાય નહિ.<sup>૧૦</sup> (૧૨) જેઓ પોતાની શુભમચાર વૈતાણક માટે કાયદામુજબનો<sup>૧૧</sup> પરતાવો<sup>૧૨</sup> નહિ કરે તેઓ વિષે.

(૧૩-૧૫) અને પોતાની સ્ત્રી એક બચ્ચાંને જન્મ આપે ત્યારે પવિત્ર દાન અને ભેટો આપીને પોતાના સવામોનો ખજાનો તૈયાર કરવાની એક માણસની ફરજ વિષે; અને જ્યારે તે માણસ<sup>૧૩</sup> એક વિદ્વાન હોય<sup>૧૪</sup> ત્યારે તે કેમ થાય, જ્યારે તે એલો હોય ત્યારે કેમ થાય, જ્યારે છોકરો જન્મે ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે છોકરી જન્મે ત્યારે કેમ થાય; અને તેથી મળતા ફાયદા અને ભલાઈ; અને છોકરા અને છોકરીના જન્મ વખતે તેઓને દીન મુજબ નામ આપવા વિષે; એક બચ્ચાંને દીનના તરીકા મુજબ નામ આપવાનો અને દેવ પરસ્તોનાં<sup>૧૫</sup> નામ નહિ આપવાનો સવાબ.<sup>૧૦</sup>

૧. સરખાવો કાં. શુલ્કગ્રંથી, “સાધુ.” એ વાત્સ્યામાં સ્ત્રીની માસિક બિમારી વિષે ધરાનો છે. —૨. બીજો અર્થ: જ્યારે તેણી સાધુ-જન, હોય ત્યારે શું કરવું. —૩. બસરદીહ, “છોકરાપણું,” “બચ્ચાંનો જન્મ,” વેસ્ટ: DM. મુજબ, બેર્મન-રદીહ, “એક છોકરાનો તાબો.” —૪. સરખાવો અવ. નિ-યા, “બળવડું,” જહસની પેઠે અહીં નિ-યાઈમ્ રાખ્દને નામ તરીકે વાપરવામાં આવ્યો છે. વેસ્ટ: વ. પ. એમ્, “અને ધાવડું આગક.” —૫-૫. વેસ્ટ: “એક બહેન યા મોટી ઉમરની દીકરી, તેના દીકરાપરનો કબજો છોડી દે તે માટેના એક માણસના ગુનાહ વિષે.” —૬-૬. વેસ્ટ: “અને તેઓની મિલકતને તુકસાન કરે.” —૭-૭. બુરા લા. ચ-સેગૂનિરન, રાખ્દાર્થ: “જે જરાબી ધરાય નહિ.” —૮-૮ “કાયદા મુજબની સજા.” —૯-૯. જહૂ અષ્ટા પ્રાપ્ત, રાખ્દાર્થ: “તે માણસ ડહાપણ છે,” અથવા “તે માણસ ડહાપણવાળો છે.” —૧૦-૧૦. અથવા એ વાક્યમાં એમ ઉમેરી શકાય કે: “વિનાસ પૂર્વિનું આવાજ દહિરનીહ જહૂ પૂર્વે સેગૂનિરન રાખ્દાર્થ: “અને પુત્રપરસ્તોનું નામ તેને કરીથી આપવાથી એનો ગુનાહ,” શુઆ વેસ્ટ: પા. ૧૦૧.

૧૧૬) મેઢાંઓનાં નરોને દાખલ કરવાની ક્રિયા અને વિવાળ વિષે, જેથી તે નરો પુશ કરનારા થાય; હમેશદાર<sup>૧</sup> થયથી નારીઓ<sup>૨</sup> અને નારીઓનાં રક્ષણવિષે, અને ઓલાદમાં બસતો અને ખામીઓની ગેરહાજરી વિષે; બધી શક્તિઓને આરાધવાથી અને તેઓને પવિત્ર ભેટો અર્પણ કરવાથી એક તંદરોસ્ત ઓલાદ પેદા થવા વિષે; અને તેથી પસુશ-હાઉર્વને<sup>૩</sup> મળતા આશિર્વાદ. (૧૭) ન્યારે મેઢાંની ઓલાદ પેદા થાય ત્યારે તેઓનાં ટોળાંનું રક્ષણ કરનાર વિષે. (૧૮) યજ્ઞિશનની ક્રિયાઓ કરવા અને પવિત્ર ભેટો આપવા વિષે; અને તેજ બાબતથી મેઢાંને થતો ફાયદો. (૧૯) એક મજ્જદયસ્તોના જીજ્ઞા વિષે; તે જીજ્ઞામાં કૃતરાઓને સંભાળ બંધો ખોરાક આપીને તેઓની ઓલાદ વધારવા વિષે; અને તેજ બાબતનો સવાળ.

(૨૦) પવિત્ર આતજની ઉપર દેખરેખ રાખવા સાઈ કોઈને જાણીત થવાનું શિક્ષણ આપવાના પગારની હદ વિષે; અને દીની કામ કરનારાઓના બીજા પગારોની<sup>૪</sup> ગહેરાત તથા બમીનગીરી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૧) એક સગીરનાં કાયદામુજબનાં વાંધીપણાં વિષે; તે બચ્ચું જે બતી જેવું છે, અને પિતા જે આતશ જેવો છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૨) એક ખસખ નજરથી અથવા એક દસ્તાનવાળી સ્ત્રી નજદીક હોવાથી જે બિમારી થાય છે તે વિષે; તેથી જેની નજર ખસખ હોય અને દસ્તાનવાળાં હોય તેઓ યુનેહખાર થાય છે. (૨૩) અને બીક ધરાવનારાને લીધે, જેઓ બીકથી ભરેલા હોય તેઓને કઈ જાતનું રક્ષણ આપવું જોઈએ તે વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૪) અને ન્યારે ધરમાંથી બહાર કિતરવું પડે<sup>૫</sup> ત્યારે આપવાં જોઈતાં રક્ષણ વિષે. (૨૫) એકમેકનાં જોગણ અને મદદ સાઈ જે કોઈ કાયદા મુજબની ખાધખોરાકી પુરી પાડે તેઓ વિષે. (૨૬) એવી કાયદા મુજબની મદદ કરવા માટેના પગાર વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૭) અને અસંખ્ય લોકો માટેની મિલકતની આવક વિષે, તેમજ જે મિલકત કોઈના સાથીઓ સાઈ હોય તેની આવક વિષે; એટલે કે ન્યારે આવક સત્તાથી લેવામાં આવે ત્યારે કેમ થાય, અને તેમ નહિ હોય ત્યારે કેમ થાય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૨૮) મિલકતના ધણીઓને તે પાછી અપાવવાની જડબોની ખાસ મહેરબાની વિષે; ઈન્સાફી જડબોથી થતા ફાયદા; અને ખોટા ચુકાદાઓ અને ખોટા જડબોથી થતું તુકસાન; તેજ મુજબ એક મિલકતને ખરેખર માંગવાથી, ખરેખર જવાબ આપવાથી, અને સાચાંને મદદ કરવાથી થતો ફાયદો, અને જુડી માંગણીથી, તથા જુડી કઠાઈથી,<sup>૬</sup> તથા જુડી માંગણી અને જુડી કઠાઈને મદદ કરવાથી થતી દુરમની અને તુકસાન; દુરમનીની ગેરહાજરી, પણ વિશાપ કરતાં<sup>૭</sup> દુઃખી લોકોનું છુપું તુકસાન. (૨૯) રાસા ચુકાદા આપવા અને ખોટા ચુકાદાથી દૂર રહેવા માટે જડબોને સિખામણ વિષે; અને તેઓના ખામી વગરના વાળણી ચુકાદાનો બદલો; અને ખેટા ચુકાદા માટેની સજા; જડબો

૧-૧. વારેશૂ નેકદીહ; સરખાવો અવ૦ વરેશૂ “કોઈ ચીજમાં બી મુકદ્દુ:” અને વરિન, અથવા વાવરેશી. નેકદીહ, “સ્ત્રીપણું,” અથવા “સ્ત્રીઓ.”—  
૨. મેઢાંની પાસખાની કરનાર કૃતરો—૩. મિજ્જદોખરીહ સરખાવો ફા૦ મજ્જદુરીહ, “મજ્જુરી.” અવ૦ મીજ્જદ—અર—૪. જો આગ લાગી હોય તો.—૫. વેરહ: “ખોટી તપાસ કરવી.”—૬. ગાઈશન: અવ૦ ગરેજ, “મોટેથી રડવું.” “વિલાપ કરવો.”

માટે પેલી દુન્યામાં સખ્ત હિસાબ; અને સમ્બાધની વખાણ તથા શુદ્ધાણીનાં ચિહ્ન; વાળની સુકાદો આપવાથી અને ખોટો સુકાદો આપવાથી દૂર રહેવાથી ફરેશતાઓને મળતો સંતોષ અને દેવોને ચતું દુઃખ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૦) અને પહેલી પેદાયશ થઈ ત્યારે કર્મ જગા અદુરમજદે અનાજ પેદા કરવા નેમી આપી હતી તે વિષે, કે જે અનાજ આદમજાત અને દોરોનાં ખેતરાકે તથા મહદ માટે કામમાં આનું; અને અનાજની રોપણી મરચે તથા મરચાનીનાં શરીરમાંથી થઈ હતી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૧) અનાજ રોપવાના અને ઢિંગાડવાના ધધાર વિષે; ખેડુતોની ફરતોમાં શું શું સમાવણું છે; ખેતીનાં કામમાં બાગી-દારી,<sup>૩</sup> અને ખેતીનાં હિસ્સાની હદ; કિંમતી હિસ્સા પાડવા, અને ઈલાજ વગરના હિસ્સા પાડવા;<sup>૪</sup> ખેતરનાં ચેકીયાનનો શું બાબ અને ખેડુતો કટલો; અને તેઓની<sup>૫</sup> વચ્ચેના લોકોનો સુકાદો.<sup>૬</sup> (૩૨) અનાજ, જે રોપ્યું હોય, જે કાપ્યું હોય, જે રાંધ્યું હોય, તેના બનાવેલા ખેતરાક<sup>૭</sup> વિષે, અને બીજી ચીજોનો ખેતરાક. (૩૩) એક નાની ચીજના તેનાં લોકોથી થતા વધારા વિષે. (૩૪) જમીનની માલિકીની જાતો વિષે અને બીજી ચીજો જે લગત હોય તે વિષે. (૩૫) જે ઋઈ સત્તા વગર ખેતી સાફ પાણી કાઢીને પોતાની જમીન ખેડે, પણ વગર બીકે અને જોરાવર લકાઈથી તેને માટે તકરાર કરેતો નથી તેને જોનાર માણસ વિષે. (૩૬) કામજો જે સામગ્રીઓ લૂપ, નમપણું, અને બચ વખતે વાપરવા આપી હોય તે વેચવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૭) વધુમાં વધુ<sup>૮</sup> યુનાહ વિષે; અને તે યુનાહ કે જે તુરત તેજ જગાપર થાય, અને તે કે જે એક હુસ્તના તકાવતે થાય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૮) દરેક યુનાહની તોજીય થઈ શકે છે તે વિષે; અને એક અશો માણસને મારી નાંખવાના યુનાહ માટેની, જુદગરી, તથા કાંઈ ખરાબ વસ્તુ આતશ અને પાણીમાં લઈ જવા માટેની સબ. (૩૯) અને ચાતુ, અને બાબાએ, અને ખુર, અને અરે-દુશ, અને અવેઈરેશ, અને અર્ગેરેપ, અને અતપક-દાત<sup>૯</sup> યુનાહો માટે

૧. અહીં દીનકર્દ વચ્ચે અને જુદગરીના, બાબ ૧૦મો, ૧૪મો, અને ૧૭મા વચ્ચે ફરક પડે છે. જુદગરી પુસ્તક ૮મું, બાબ ૧૨મો, ક. ૧-૨. કારૂ, રાખના અર્થે કાણા થાય છે જેવા કે. "વેપાર," "લેણા," "ખેતી."-૩. શરીરીહ, સરખાવો કાં. શરીરી "બાગીદારી." વેસ્ટ: દારીકીહ, "ખાત." ૪-૪. વેસ્ટ: "ખેતીમાં બાવક હિસ્સાથી અને જરૂરી હિસ્સાથી તેના બાગીની હદ."-૫-૫ વેસ્ટ; અને તેઓની વચ્ચેના સુકાદો. "-૬. કાં. બદા, "રાંધવા સાથે આતશપર ચકક." વેસ્ટ; ચવનુ વદુ-અચ્ચે, "વધારા સાથે."-૭. સરખાવો કાં. ખવનુ, "રસ," "ખેતરાક."-૮. અવરીહ, "હિમાણુ" (climax)-૧૪. અગાહ, સરખાવો અવન અઠ, એ રાખ અઠશુ બી વચ્ચે, એટલે "કોઈને આતશમાં અને પાણીમાં લઈ જવા મા નાંખવા વિષે."-૧૦. મારમાની, જખમ, અને લખમસથી થતા આ જુદગરીની જાતના યુનાહો વંદીદાદ કમદે જ્યો, ૧૭, ૧૮ અને ૨૦; સાવસ્ત લા-સાવસ્ત, બાબ ૧, ૬, ૧૬, તથા ક. હાંચ પા. ૩૬-૩૭ માં દર્શાવવામાં આવ્યા છે.

છાગળા ઉઠાડવાથી, <sup>૧</sup> સખત મહેનત કરવાથી અને સળ ખમવાથી થતી તોળેશ; અરુપ-અરુપ અને અરુપો-અરુપની સળ અથવા ફટકાઓની જાતો; અને કેવી રીતે બનતી થાય છે, <sup>૨</sup> (૪૦) જ્યારે એક ગુનેહગાર માણસ છાગળા ઉઠેવાની, અથવા સખત મહેનતની, અથવા સળ ખમવાની થાકની તોળેશ કરવાથી મરણ પામે, અને જ્યારે એક માણસ જે પોતાના ગુનાહની તોળેશ કરવાની પ્રમ્છા ધરાવતો હોય પણ તેમ કરવાને શક્તિવાન <sup>૩</sup> ન હોય અને આ શારીરીક હાલતમાં તોળેશ ન કરી હોય તેને મારી નાખવામાં આવે, ત્યારે ગુનાહને લીધે રવાનને કઈ જાતની નાશારી થાય છે. (૪૧) તેઓ વિષે કે જેઓના ગુનાહ માટે તોળેશ નથી.

(૪૨) અને એક દરવીશ જેની મિલકત કૂંટાઈ ગઈ હોય તેણે કઈ જાતની તકશર કરવી જોઈએ તે વિષે; પહેલાં લૂટારાના જુલમ વિષે, અને પછી જ્યાં સુધી તેઓ તેની મિલકત પાછી અપાવે ત્યાંસુધી તેઓ મારફતે તે જુલમગરની સામે ફાગ્ગારી કામ ચલાવવા માટેની અરજ વિષે. (૪૩) તેનાં મુરકેલી અને આફતને શરણ થવા વિષે, અને તે બાબતપરનો ચુકાદો. (૪૪) સઘળી જાતની ફરજને લીધે તેના ધણાજ દુષ્ટ લોભના જુલમ વિષે; અને તે લોભના દેવને આખી હાડમદે દુન્યાનો નાશ કરતાં અટકાવવા માટે કાઠાર અફરમગરની રાહબરી. (૪૫) અને એક માણસ જે ગરીબીમાં પ પણ પોતાની જીંદગી બચાવે છે અને સારી રીતે જળવે છે તેનાં મોટાં હાપણુ વિષે.

### ખાખ ૩૧ મો, હુસ્પારમ્ નસ્ક.

(૧) બીજા વીસ વિભાગોમાંનો એક કસોટી કરવાની ક્રિયા વિષેનું પુસ્તક છે, અને તેથી તેમાં કસોટીમાં બચાવ અથવા નાશની રીતો વર્ણવેલી છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

### ખાખ ૩૨ મો, હુસ્પારમ્ નસ્ક.

(૧) એક વિભાગ ભારબહાર જનાવરો, અને મેંદાં તથા કુતરાં જે દિવાનાં <sup>૧</sup> થઈ ગયાં હોય તેઓને પરહેજ કરવાની રીત અને હક વિષે છે; અને તેઓનો નાશ

૧. વાંચણુ વિશન્જ—દસ, રાખ્દાર્થ “ખાખો પાડવો,” અથવા “છાગળા ઉઠાડી દેવાડણું,” સરખાવો ફાં વિશન્જ “ખાંચા,” “કરમલી,” અને ફશ્, દસ, “આપણું.”—૨—૨. અવીઝ-ગન્જ-શનીહુ સરખાવો અવીઝ, “વગર,” અને ફાં ગન્જદગ્, “ભરેલું હોયું.” વેરઃ અવાકન્જ-શનીહુ, “તોળેશની અસર” (સરખાવો અરેબીક, અવાજ, “એક ખરી પરીમાની કરતાર.”)—૩. તેની શારીરીક અથવા મનની નબળાઈને લીધે.—૪. સખાર તૂપ્તનુ સરખાવો ફાં તૂપ્તનુ; “કરમ ભરણું,” “ઉછીની લીધેલી સીજ પાછી આપવી.”—૫. બચ્ચેનુ આત્માનીગીહ, રાખ્દાર્થ: “નબળાઈમાં.”—૬. સરખાવો ફાં દીવાનહુ.



કરવાનું કામ;<sup>૧</sup> અને તેઓને ફટલી હદે સાબ કરી શકાય; જે સાબ ન થાય તો તેઓને કતલ કરવાં જોઈએ;<sup>૨</sup> તેઓને ફદ કર્યા હોય ત્યાં તેઓની સંભાળ; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે. (૨) આરબરદાર જનાવરો, મેંઢાં અને કુતરાંના સંબંધમાં જે યુનાહ લોકો કરે તે વિષે.<sup>૩</sup> (૩) કાષ્ટ તિરોષિ હોય તેને મારી નાંખવાનો યુનાહ. (૪) એક બિમાર કુતરાની જતન અને તેને મારેના ઉપાય વિષે; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે.

### બાપ ૩૩ મો, હૂસ્પારમ્ નરક.

(૧) એક વિભાજ પરચુરણુ બાબતોનો છે: કાયદા મુજબ વધેલી દોલત એકડી કરવાની હદ વિષે; અથવા કાયદા મુજબની<sup>૪</sup> તવંગરીથી ઉતરતી તવંગરી<sup>૫</sup> વિષે; જે દોલત કાયદા મુજબની હોય તેથી ઉતરતી દોલતના સત્તાવાર ઉપયોગ અને વાજખી રીતે મેળવેલી દોલત સત્તા વગર વાપરવા વિષે; તેથી એ બેની રીત એકજગ<sup>૬</sup> છે; અને તેના સંબંધમાં ઉચ્ચ અને પ્રમાણીક અથવા અપ્રમાણીક શુકાદા વિષે.

(૨) અને એક કન્યાને તેણીના ધણીને આપી દેવાના અને તેણીની રીત આપવાના લાયક વખત વિષે; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે. (૩) તેણીને આપેલી મિલકત છોડી દેવાથી તેણીનાં સાધનો ખુટી જવા વિષે; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે. (૪) એક બાપ જેને છોકરા હોય તેને વિષે; અને તેમાંના કયા છોકરા સાફ બાયડી પહેલાં શોધવી જોઈએ. (૫) એક બાપ જેને છોકરીઓ હોય તેને વિષે; અને તેમાંની કઈ છોકરીને ધણીને પહેલાં આપવી જોઈએ; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે. (૬) પોતાની સ્ત્રીને એક પવિત્ર ભેટ આપવાના વધતા સવાખ વિષે; અને તેણી બદ જીંદગી યુગ્મરે તેના મોટા યુનાહ. (૭) પવિત્ર ભેટો આપવા માટેની દોલત વિષે; પોતાની રબની બહેર ખખર; શખ્દોમાં દશાંવેલી રબને અમલમાં મૂકવાથી, તેને મળતી બહેરાત; એટલે કે, ફટલી દોલત ખપી ગઈ છે.

(૮) એક ધરાની ન હોય એવા શખ્સ વિષે, જ્યારે તેને તેનીજ ભતવાળા લોકો સાથે લડાઈમાં મદદ કરવાના બદલામાં એક ધરાની તેની પાસે કાંઈ માગે, તે કે જે છુટા માણસ થતો નથી જોકે તેની કુદામગીરીની હાલતમાં ધરાનીને બદલો<sup>૭</sup> મળે છે.

૧- વિનાસિરન, “ઝેર આપવું,” “એપ લાગવો.”—૨. આરબરદાર જનાવરો અને મેંઢાં. કુતરાંને તીરથી મારવામાં આવતાં હતાં એટલે તેઓ એમાં સમાવલાં નથી.—૩-૩. વેરુઃ “આરબરદાર જનાવરો, મેંઢાં અને કુતરાં જે નુકસાની કરે તે વિષે.”—૪-૪. ફૂદ્ બિન દાતીહા અથવા દાત-આસુ શખ્દાર્થ: “કાયદા મુજબનું જે હોય તેથી ઉતરતું અથવા જે કાયદા મુજબની હાલત હોય તેથી ઉતરતી.”—૫. ખૂસ્ત, સરખાવો ફાં ખૂસ્ત, એટલે “સાધારણ રસ્તો.” તે ઉપરથી “એ રીત સાધારણ છે. અજસૂ અએવજ-એદ નખૂસ્ત “તેનાથી પહેલાં એકત્ર થાય છે.....”—૬ એટલે કે, જે છુટાપણુ તેણે એક ધરાનીની મદદથી નહોં મેળવ્યું હોય તે માટેનો બદલો. વેરુઃ આગાહ તથા અગાહીહ, વાંચે છે, અને “મહેરખાન” તથા “મહેરખાની” અર્થ કરે છે.

(૯) અને મ્હોટાઈ વિષે તથા ભેદે વિષે; તે કે જે ભેદનો પુરાવો હોય તે, અને જે પુરાવો નહીં હોય તે, તે કે જે સધળું આપવાની સામેતી હોય તે, અને તે કે જે થોડું આપવાની હોય તે, અથવા ભોક્તે મળતી ભેદમાંથી ઉભી કરેલી ઉંચી ભોન ઉંચી ભેદ છે, જે કાષ્ઠથી રીતે અને કાષ્ઠથી જાતમાંથી ઉભી કરેલી એક ચીજમાંની બીજી ચીજ છે; એક નરને નારી તરફથી મળેલી ઉંચી ભેદની નિશાની, અને તે કે જે નર અને નારીની બન્નેની નિશાની છે; જીવવાળી પેદાયશ જે એક ગર્ભનો નમુનો છે; તેમાંથી જીવવાળી અને જીવવગરની પેદાયશ દેખાઈતી ઉત્પન્ન થઈ છે; એક ગર્ભમાં જે હોય તે એક જાત છે; એક જાતમાં જે હોય તે એક શારીરિક આકાર છે; જે કાંઈ પેદા કયું હતું તેનું પ્રમાણ સંપૂર્ણ રહ્યું છે, જો કે તેને જે કારણ માટે પેદા કરવામાં આવ્યું હોય તે હસ્તિમાં આવ્યું નથી; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૦) પાંચ સર્વથી ઉત્તમ અને પાંચ સર્વથી ખરાબ કામો વિષે; નસાને લગતા સાત યુનાહો; ત્રણ યુનાહો જેની તોજેશ સર્વથી ખરાબ રીતે કરવી પડે છે તે. (૧૧) અને હીંચથી રંગવાના, જીંદગીનો નાશ કરવાના, મોત નીપજવવાના, અને વિલાપમાં પોતાનાં કપડાં ફાડવાના યુનાહ વિષે. (૧૨) ઘણા વગર રહેવાના અથવા આગસાઈના યુનાહ વિષે જે કે તેઓ જે કાંઈ કરે તે સાફ કામ હોય. (૧૩) એક ઇરાની ન હોય તેને કપડાં, હથિયારો, ઓળવરો અને બીજી ચીજોની ભેદ આપવાનાં વાળખી પશુને લગતા યુકાદા વિષે, જેથી તેઓની આરાધના અને ફરજો અને કાષ્ઠથી બીજી મદદ આગળ વધે; અને જે મદદ માટેનું હોય તે સાંભળવા, અને છાકડા માણસોને બી સાંભળવા વિષે. (૧૪) અને ઝાડો તથા રોપાઓ ગેરવાળખી રીતે નાશ કરવા અને કાપવા વિષે; અને તે વિષેનો યુકાદો. (૧૫) એક માણસ જે દેવપરસ્ત હોય તથા દેવપરસ્ત ન હોય તેનાં મુઠ્ઠાને ફાટવા માટે ધોર ખોદવાના યુનાહ વિષે; અને એક મુઠ્ઠા દેવપરસ્ત માણસનાં મુઠ્ઠાં સાફ કપડાં આપવાના યુનાહ વિષે. (૧૬) તે માણસ વિષે જે માનદયસ્તોને રીમન કરવા માટે આતશમાં, પાણીમાં, એક જગ્યામાં અથવા કપડાંપર ગેરવાળખી રીતે હીંચ નાંખે; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૭) જમીનના કીનાસની જાતો અને પ્રમાણના સંબંધમાં પાણીની ગણતરી વિષે. (૧૮) પાણી અથવા આતશથી કાંઈ ચીજને નકાસી કરવાથી થતા યુનાહ વિષે. (૧૯) આતશની સધળી જાતની રોશનીથી દુન્યામાંના દરદોનો બે ત્રીતર્યાંશ જેટલો ભાગ કાઢી નાંખવા વિષે; અને માણસજાત વચ્ચેની એક બીજા તરફની અદાવતની ગેરહાજરીથી અને તેઓના એકલા સંપૂર્ણ પ્યારથી જમાનાની પેદાયશમાંથી કંગાલત દૂર કરવા વિષે.

## આખ ૩૪ મો, હૂસ્પારમ્ નરક.

(૧) એક વિભાગ એક છોકરાને જન્મ આપવાનાં જ્ઞાનનું પુસ્તક છે; તેને વિષે દીનની શિખામણ, દીનની શિખામણ મુજબ પોતાનાં શરીરમાં કમ કર્યાથી

૧. અરુદ છે, સધળી જાતના આતરોથી દરદના જંતુઓને ખાળી નાંખવાથી.—

બચ્ચાંનો થતો ફાથદો, અને તે શિખામણુ તજવાથી થતું તુકસાન. (૨) એક છોકરો પેદા કરતાં જે આમ તે વિષે; નર ને નારી પાસે પહેલી વખત ક્યારે લઈ જાય, અને પછી બીજી, અને ત્રીજી, અને ચોથી, અને પાંચમી વખત; નરને લીધે દુન્યામાં એક છોકરાનું, અને વળી દુધનું પેદા થવું. (૩) અને ક્યારે એવી રીતે નર અને નારીમાંથી છોકરો પેદા થાય છે ત્યારે બનાવ થવાની જગાએ પહેલાં મની કાણુ નાંખે; અને કેમ તથા કેટલો વખત તે મની ગર્ભની જગાએ રહે છે, અને સંબંધમાં કેટલો વખત, અને લોહીના આકારમાં કેટલો વખત. (૪) તે ક્યારે અને શામાંથી પેદા થાય છે તેને લગતી જુદી જુદી આશાઓની તકરાર; અને બચ્ચાંની નર જાતિ અને નારી જાતિની નિશાનીઓ ક્યારે અને શાથી જાહેર થાય. (૫) અને ગર્ભની આકાર ક્યારે થતા ખાંડે; અને તેમાં કયા અવયવો પહેલાં બને, અને જ્યાંસુધી શરીરનું હાડ-પિંજર આપું થાય ત્યાંસુધી તે કારણુ સાફ સર્વથી છેલ્લા કયા બને; શરીરનું હાડપિંજર આપું પેદા થયા પછી કયો અવયવ કઈ જગાએ બને; શરીરનું હાડપિંજર આપું પેદા થયા પછી તેની લાલક જગાએ એક અવયવ ઘડાવાની અસર. (૬) એક બચ્ચું જે માતાનાં આખાં ગર્ભસ્થાનમાં હોય તે તેમાંની વધની પ હઠ સુધી પુરેપુરું વધી રહે ત્યાંસુધીની તેના પરની અસર; અને એક સ્ત્રીનાં જોડે બચ્ચાં; અને જન્મને માટે તે બચ્ચાંનો નીચે ફરવાનો વખત, અને તેજ વખતે તેના જન્મને બનાવ.

(૭) ખાખી શરીર સાથે પણ જીંદગીના વધારા વિષે; જેવાં તેઓ જણાય તેવાં કયાં હાડકાં બીજાં હાડકાંએથી છુટાં ગરથી બચ્યાં. (૮) પાંચમે મહિને માતાનાં ગર્ભસ્થાનમાં નર જાતિ બનાવવાની અશો કવાહુરોની શક્તિ વિષે; અને એક નર છોકરાના જન્મ માટે અશો કવાહુરોની આરાધના. (૯) બચ્ચાંની નાજની દોરી કાપવાનાં કામ સિવાય એક દાઈ તેણીને મદત કરે તે અગાઉ એક હમેલદાર સ્ત્રીનાં બચ્ચાંને જન્મ આપવાનાં કામ વિષે; તેનો પહેલો ખોરાક, અને બીજો ખોરાક; અને માતાનું દુધ તેને ક્યારે આપવું જોઈએ; જન્મ વખતે બચ્ચાંની કઈ જાતની જાતન લેવી જોઈએ; અને તેને ખાટો બાંધવો, તેનાં ઉંઘ, ખોરાક, અને રક્ષણ; ગરકાયદેસર વર્તવાનો શુભક; અને તે બાબતપર જે હોય તે. (૧૦) એક સાંઢણી, અને ધોડી, અને ગધેડી, અને ગાય અને સ્ત્રીનાં ગર્ભસ્થાનમાં બચ્ચું કેટલા મહિના રહે તે વિષે;

૧-૧. મદજ્ઞ બ્રહ્મણ, રાખ્દાર્થ: મનીમાંથી જે "પેદા થાય તે."—૨. દીસી હસ્તન, રાખ્દાર્થ: "જાવવાનો બનાવ," તે ઉપરથી "ગર્ભને આકાર બનાવો." વેસ્ટ DP. માંના રાખ્દ એસી હસ્તન ને ગાસી-હસ્તન વાંચી "એકજ જગાએ હોય" એવો અર્થ કરે છે.—૩. સરખાવો કાં કશન, "પુરેપુરું," "પુષ્કળ," "બહુ"—૪. વાંચણ: ગીવર, સરખાવો અવં બરેર, સં. ગર્ભ, "ગર્ભસ્થાન." વેસ્ટનું વાંચણ: ગુરન-સ્પર ને બદલે કુરન-સ્પર, "એક નર તરફની તાબેદારી."—૫. રહગીહ, સરખાવો અવં રહ્ અથવા રૂહ, "ઉગર," "વધણું." વેસ્ટ: રહગીહ, "સત્તા આપવી."—૬. સરખાવો અવં હ, "જી," "જોડ."—૭. એટલે કે જે એક સ્ત્રી માતાનાં ગર્ભસ્થાનમાં ધરાવતી હોય. જુઓ વેસ્ટની નોટ પા. ૧૧૦.—૮-૮. અહીં આ બચ્ચું હજુ બચ્ચું ને બદલે ઈ બચ્ચું હજુ બચ્ચું મળે છે.

અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે. (૧૧) તે દુન્યવી<sup>૧</sup> જ્ઞાનની હદે પહોંચે ત્યાંસુધી<sup>૨</sup> એક તરતનાં જન્મેલાં અચ્ચાંની જોવાની મનોઈ શક્તિ વિષે; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૧૨) અને અગણીત લોકોની રસમો<sup>૩</sup> વિષે જેથી સુંદર શરીરની સરસાઈ<sup>૪</sup> મળે, જેઃ મેળવવાની એક સ્ત્રીની ઇચ્છા હોય છે;<sup>૫</sup> તે ચપળતા જે પગના જોરને લીધે મળે છે; તેજ મુળ્ય તે જોરાવરપણું જે શરીરની શક્તિથી મળે છે; ફોલત મેળવવાની ઇચ્છાની, જાહેરમાં<sup>૬</sup> જોલવાની,<sup>૭</sup> અને દૂરથી<sup>૮</sup> સાંભળવાની,<sup>૯</sup> અને તે કે જેથી એક ખામી<sup>૧૦</sup> નીચી પડે છે<sup>૧૧</sup> તેની, અને તે કે જેથી સર્વથી<sup>૧૨</sup> વધુ તાબેદારી<sup>૧૩</sup> મેળવાય છે તેની, અને તે કે જેથી માણસજાતમાંથી<sup>૧૪</sup> દુશ્મનાઈ જતી રહે છે<sup>૧૫</sup> તેની સરસાઈ.

(૧૩) અકુદરતી<sup>૧૬</sup> યુનાહ જે કરે અને કરવા દે<sup>૧૭</sup> તેઓની બહ ઇચ્છાઓ વિષે, તેઓને જીલમગાર કામી જીરસો, અને ખરાબ કામ, અને ખરાબ થયલી કીર્તિ, અને બગડેલાં તથા રીમન થયેલાં શરીરો; તેઓ જે સીજે જોય તેની જાંઘીના નાશથી એ સઘળી ખરાબીઓ વધે છે; અને એ સઘળી વધારે તેઓને ખચીતજ તેઓને લાયકના મહોતને માટે તૈયાર કરે છે; જીલમમાં જેટલો અગ્નિ-હલાક, અને જાદુગરીમાં જેટલો સર્પ સ્વેચ્છ, અને અશે લોકોના નાશ કરવામાં જેટલો કરખન તુર-ઈ-ખાનૂ રચેશ, અને હાઈનાં જેટલો એક હાશે અધર્મો માણસ,<sup>૧૮</sup> મહોત છે તેટલાજ અકુદરતી યુનાહ કરનારા પોતાની યુનેહગારીમાં મહોત છે. (૧૪) એક સ્ત્રી જે સુવાવડી હોય અને દુષ્ણ આપતી હોય, જેનું બચ્ચું જીલજીલ માણસો સાંચના બંધિયારનું પરિણામ હોય તેણીનાં જબરાં યુનેહગારપણાં વિષે; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૧૫) એક નારીના નર સાંચના બંધિયારથી તેણીનું જોર વધવા વિષે; અને નરના નારી સાચનાં બંધિયારથી તેનું જોર ઓછું થવા વિષે.

૧-૧. દુન્યાને સમજવાની શક્તિ ધરાવી શકવાની હાલને પહોંચે ત્યાં સુધી.—  
૨. ફાત, “કાયદો.”—૩. ખાલિસ્ત, રાબ્દાર્થ: “હિચ્ચાંમાં હિચ્ચી ટોંચ,” “શિખર.”  
—૪-૪. વેસ્ઠ: “સ્ત્રીઓ મટિની ઇચ્છાની સરસાઈ.”—૫-૫. હન્નજમનીચ ગુફતારીહ; વેસ્ઠ: “મીજલસમાં જોલવાની.”—૬-૬. દુર-ગુરનીહ, અવન ગચ્ચોષ; અથવા દુર-ગોગાનીહ, “દૂરથી જોલવું.”—૭-૭. વાંચણ: ખત ને બદલે આઈ; સરખાવો ફાન આઈ, “અપૂર્ણતા,” “ખામી,” “ખાડ,” એનું વાંચણ આઈ (અવન અરેત) ખી યાય અંતરે: “લડતું.” “તકરાર.” વેસ્ઠ: “તે કે જેથી કોઈ કાજ વગરનું માણસ પડતી હાલ-તમાં આવી પડે છે.”—૮-૮. પદીશિન-તરીહ; વેસ્ઠ: પદીશિન-દાન્તરીહ, “તાબેદારીનું વધુ જ્ઞાન.”—૯-૯. લખ્યાર પદમીનિશવીહ ઈ તચ્ચોખમ, “આલાદનાં દુઃખોની ઉલટી અસર.”—૧૦-૧૦. વીખતચ વ વીપીનીદગ, સરખાવો અવન વીખત, ધાતુ વિખ. —૧૧. પહલવી દાદીશતાય-ઈ-દીની, પુર્સોશિન ૭૧, ૬. ૨-૬ માં નીચે મુજબ સાત ગંભીર જાતના યુનાહ કરનારાઓનાં નામ આપ્યાં છે: અજી-દહાક, અજી-સ્વેચ્છ, વદગ, વીખતચ, વીપીનીદગ, તુર-ઈ-ખાલૂશ-રચેરા, અને યરામોગ. જીઓ વેસ્ઠની નોટ ૧-૭, પા. ૧૧૧.

## બાબ ૩૫ મો, હુસ્પારમ્ નરક.

(૧) હેલા ચઉક વિભાગોમાંના હ પ્રગર્દવાળે એક વિભાગ કબજાની જુદીજુદી જાતોની વિગતોનું પુસ્તક છે, તેઓની એક બીજાપરની સરસાઈ, અને ઈન્સાફની અદાલતમાં તપાસ ચલાવવા માટેની તેઓની સારી શખ્ત રચના. (૨) અને તે મિલકત વિષે જે જડને આગળ લાવવામાં આવી હોય, અને જે માટે જડને આગળ સામે ચનાર તરફથી વાંધો ઉઠ્યો હોય. (૩) કબજે પાછો આપવાને લગતા, અથવા કબજે રાખવાને લગતા ચુકાદા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૪) એક મિલકત વિષે, જે પ્રતિવાદી, કે જેના કબજામાં તે હોય તેની પાસેથી પાછી લાવવામાં આવે છે; અને એક મિલકત જે એક માણસ પાસેથી જખમ કરીને, અથવા કોઈ કેમક્રિયા ચૂનાઈથી લૂંટી લેવામાં આવી હોય; અને તે વિષેની હકીકત. (૫) સાથે લડનારા અને સાથે કામ કરનારાઓની આવક વિષે; અને તેઓ વિષેની હકીકત. (૬) અને જમીન, મિલકત, અથવા કોઈપણ ચીજ જે એક ધરાની ન હોય એવો શખ્સ ધરાવતો. હોય તે ધરાનના ઉમરાવોમાંના એકના હાથમાં આવવા વિષે.<sup>૧</sup>

(૭) એક કુટુંબની સરકારી વિષે, તેની જુદીજુદી જાતો, અને તેને માટેની એક માણસની લાયકાત. (૮) કોઈનાં પોતાનાં કુટુંબ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૯) સ્ત્રી જે સગીર હોય તેની આવક વિષે. (૧૦) એક સ્ત્રી મેળવવામાં ખાત્રી આપવાનાં કામ વિષે, વળી તે ખાત્રી પછી ધણીનાં તેને લઈ જવાથી તેણીનાં લગન વિષે. (૧૧) વાલી અને આજીવ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૨) સ્ત્રીઓ ધરાવવાની; અથવા મેળવવાની, અને વ્યક્તિયારના મધ્યમપણાંની હક વિષે.

(૧૩) ફત્તક લેવાનાં કામ વિષે, અને તેની જાતો, અને તે માટેની લાયકાત; ફત્તક લીધેલા છોકરાને તજવા વિષે; ફત્તક લીધેલા છોકરાનો ચૂનાઈ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૪) બાઈઓની મંડળી વિષે, જે હરિત ધરાવતી હોય અને નહીં થયેલી અને સલામત<sup>૨</sup> હોય, તથા તેની જેખમ ભરેલી હાલત; અને દોલતનું જરૂર હોય તેથી વધુ ચડું; અને દોલત કે જે તકન ખરબાદ થાય છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫) જે દોલત નજદીકનાં સગાંઓને સગાઈને લીધે મળે અને તે કે જે ફત્તક લીધેલા છોકરાથી મળે તે વિષે. (૧૬) વધારાની દોલત વિષે, જે પોતાની પ ન હોય તેવી ભેટ જેવી છે.<sup>૩</sup> (૧૭) તેણીના આપનાં મરણ પછી એક કબજાને તેણીના ધણીને આપી દેવાના હક વિષે; એટલે કે, કાણુની મારફતે તે સ્થિત અપાય.

૧-૧. વેસ્ટ: "ધરાનમાંના એકના ખાદશાહી હાથમાં."-૨. સરખાવો હાં આવારહુ, "બિકાસપણું," "ખાત્રી." વેસ્ટ: આગળથી, "કુ:ખ."-૩. બખ્તર, બેહતર ખુખ્તર, અવં બૂજ, "બચાવડું," "હુડું કરડું." અથવા બખ્તર, અવં બૂજ, "ભાગડું" તે પરથી "ખરખાસત કરેલી," "હુડ્યામાં ગયેલી." વેસ્ટ: "રચવામાં આવી છે."-૪. વળી સરખાવો હાં માન્દેહ, "વપેહ" "વધારાની દોલત."-૫-૫. યવન શરૂ થી ખીશ-હેહુશ. વેસ્ટ: યવન શસ હ અલશથીહીફ બેહુરનેહ, "અરીહના રસ્તામાં ઉતરી પડે છે."

## બાબ ૩૬ મો, હસ્તપ્રમ નરક.

(૧) ઉપરના સાત વિભાગોમાંનો એક વિભાગ કાયદા મુજબના રાજકીય બોરારક વિષેનું પુસ્તક છે, એક પુખ્ત ઉમરના માણસનો, એક હમેશદાર ભીનો, એક બચ્ચાં વગરની બી જે સગીર હોય તેનો બોરારક; પચૂશ-હુઝીવ, અને વીરહુઝીવ, અને વોહુ-નમુગ કુતરાઓનો બોરારક, અને આ તથા જાતના કુતરાની નિશાનીઓ.<sup>૧</sup>

(૨) એક માણસનાં ફોન તરફ દરવાજાનીર નિશાનીઓ વિષે. (૩) ખણીક જાતનાં જોડણો વિષે; તેમાંનું એક દોરોનાં ટોળાં ધરાવતા સરદારોનું છે; અને એક સરદારોના સંબંધમાં દોરોનાં ટોળાંનું છે; અને તે ટોળાંના સરદારોની સરદારી અને દોસ્તી સાથે કઈ જાતની લાયકાતની જરૂર છે; અને દોરોનાં ટોળાંની, અને સરદાર જે દોસ્ત હોય તેની<sup>૨</sup> સારી ભેટ; અને એવાં જોડણીથી થતા ધાયદા; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૪) એક જોડણી મોખેદ શિક્ષક અને એલાઓ<sup>૩</sup> સાથે મળવાથી થાય છે; રતૂની પછી સાથે જે રતૂ હોય તેની લાયકાત; રતૂ તરફથી મળતી દોસ્તીની એક એલાની લાયકાત; અને એલા તરફની રતૂની દોસ્તી અને રતૂ દોસ્તના આશિર્વાદ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.<sup>૪</sup> (૫) એક જોડણી રતૂઓના વડાનું છે; વડા દસ્તુરોની સરદારી માટેની એક માણસની લાયકાત; અને તેજ વડા દસ્તુરો માટેની સામઘીઓ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૬) અને સર્વથી ઉચ્ચ જોડણી વિષે; અને વળી એવાં જોડણીની કાયદા મુજબની અને પ્રમાણીક હયાતિ, હાખલા તરીકે જ્યારે એક જગાએ બે જણા હોય જ્યાં તે કે જે ગુનાહ વગરની હાલતમાં છે તેને તે કે જે તવંગર છે તેની જરૂર પડી હોય, અને તે તવંગર માણસે તે જે પંસા માંએ તે આપ્યા હોય, અથવા જ્યાં જ્યારે કોઈ ગુનાહ કરવાનો હોય, ત્યારે જે બીજો હોય તેને તેની હાલત પીડા સમાન હોય; અથવા તેના સંબંધમાં કે જે એક જણ ધરાવતો હોય, તેની આલેહી જે બીજો હોય તેની બરાબર હોય;<sup>૫</sup> અથવા એક જણના ગુજરી જવાથી તેની હાલત બીજાની હાલત સાથે ભેગી થાય છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૭) એક માણસ જેને તેનું હોય તે બીજાએ આપ્યું હોય અને તેને માટે ચોઠવણ કરી હોય તેની તરફ, અને તે કે જે તેના વિચારથી અને તેનાં કામથી લાયક હોય તેની તરફ જુદો નીવડે તેના ગુનાહની સજા વિષે. (૮) એક બાપનાં જ્યારે તેનું બચ્ચું ગુનાહ કરે તેજ વખતે તેને જણાવવા વિષે. (૯) ખોટી રાજબરી અને ખોટી રીતે વધારીને બેલવાથી

૧. જુઝ્મો વંદીકાહ, ૫.ગદ, ૫ બી, ફ. ૨૬.—૨. ગરતગીહ, “કળવું,” ખીજી રીતે ધરતગીહ, “વખાણું” તેમજ ઠરતગીહ, “જંગલીપાણું,” અથવા કુરતગીહ, “શરમ બરેલી વતેણું.” વેસ્ટ: ગરતગીહ, “વટલી જવું.”—૩. સરખાવો ફા. હમ્મ-કુન્ વા હમ્મ-કુન્, “મહેતન અને દુખમાં સાથી.”—૪. સરખાવો અવરતુનય.—૫. વેસ્ટનું વાંચણ: બચ્ચનું હમ્મ બચ્ચા, “સર્વ બાબતોમાં.”—૬. ઝમ્મિસે કે ઝમ્મિક જણ મળવેલી હાલત અને જણા ઝમ્મિક સરખી રીતે બાપરે. વેસ્ટના કહેવા મુજબ તેઝ્મો “બીનરવાઈ” અને બકિતભાવ સાથેની મિત્રતા.” ના હાખલા પુસ પાડે છે.

થતા સુનાક વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૦) કારખરદારી જનાવરો માટે એક માણસ<sup>૧</sup> ને એકસો કામ કરતો હોય તેની<sup>૨</sup> પાસેથી ધાંસઆરો લૂંટવાના સુનાક વિષે.

(૧૧-૧૨) લાયક માણસોને આપવાની ફરજ્યાત બેટો વિષે; અને ખીજને જૂએ મારવા માટેની તોજેશ; અને અશોર લોકો તેઓ છે કે જેઓ ગરીબો બિહુટો<sup>૩</sup> વચ્ચે મિલકત કાયદા મુજબ વહેંચી આપે છે, અને તેઓ કે જેઓ તબજ કાયદા મુજબ વહેંચતા નથી; પહેલી તોજેશ તેને માટે ■ કે જે ખીજને જૂએ મારે છે, અને ખીજને જૂએ મારવાથી તેઓ પેટની<sup>૪</sup> ચૂંક ઉપજવે છે,<sup>૫</sup> અને જેથી વળી તેઓ સજિત અને હઠાપણું મળ્યે જોડાઈ કરે છે,<sup>૬</sup> એક ખજવાન માણસ પશુ તેથી નબળો પડી જાય છે,<sup>૭</sup> ખીજને જૂએ મારવાને માટેની તોજેશ સાફ ને ખોરાક યોગ્ય છે અને ને યોગ્ય નથી તે વિષે. (૧૩) તે માણસ વિષે કે જેની ફરજ્યાત બેટોથી એક કરજ હિલ્લ થાય છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૪) ખીમાર માણસો ન્યાં સાળ થાય છે તે જગા વિષે; સાળ કરવાનું મીનોઈ કામ અથવા હિરત અથવા રાપકની ઉપર આધાર રાખે છે, અને ને દુનવી છે તે તેનાં દવાખાનાંમાં<sup>૮</sup> દાકતરપર, (૧૫) એક સારા દાકતરની સર્વ લાભો કામે માટેની લાયકાત વિષે; અને એક જીજીજ અરાય દાકતરની કાઠખી લાભો કામે માટેની નાલાયકતા વિષે. (૧૬) ઝોલામાં ઝોલાં એક કરદને તામે કરવા માટે અહુરમજદે દરેક રાપો પેલ કરવા વિષે. (૧૭) દવા આપવાના ધધાના છાંચાં અને લાયકાત વિષે; અને એક દાકતરનો તેનાં દવાનાં કામનો ફાયદો અને શી; એક દાકતરને તેના હાથ નીચેના માણસો માટે ધરમાં, ગાંધમાં, અને દેશમાં, અને પ્રદેશમાં સારો ખોરાક, સોજીય કપડાં, અને જડપી ઘોડો, અને પૈસા અથવા માલ એટલે આપવા વિષે. (૧૮) વખતસરની મહેનત કરવાવાળા, તથા તેઓને નીચળા વગર ધ્યાન કઈ સાળ કરવાવાળા ખીમાર લોકો માટેના દાકતરના હાથ વિષે.

(૧૯) ખીમાર લોકો સાથે સંબંધમાં આન્યાથી એક દાકતરના કરદને ફેલાવો કરવાના સુનાક વિષે, કેમ કે તે તેઓ પાસે ન જવાથી ખીજનાક રહી હતે.<sup>૧૦</sup> (૨૦) એક મરદની જે મોટી, અને તે કે જે નાની હોય તે વિષે. (૨૧) અને એક ખીમાર માણસનાં આખાં શરીરનાં તથા તેના દરેક ભાગનાં કરદને સાળ કરવાનાં એક દાકતરના કામના બદલા<sup>૧૧</sup> વિષે; અને પડવીવાળા અમલદારોને જેણે સાળ કર્યા હોય તેનો બદલો;

૧-૧. મિત્ર અથવા વજીર અથવા, રાખદાઈ: "એકલા કામ કરતા માણસ પાસે." સરખાવો અવન અથવા વજીર. —૨. અ-ઝીરજદારનાં સરખાવો હિજરૂ, "નાપાક." —૩-૩. અવન ન્યુરજૂ, "હજૂ," "હિરતનું." —૪-૪. વાંચણ: પરન જીવિરન; સરખાવો ફાં પર, "પેટની સાંક." —૫-૫. અદ્દ-સ્તારીજૂ, "જીંદગીની ચેરહાજરી," ફાં જીરતર, "જીવન." —૬. ફૂનૂ મૂનૂ..... પવજ અથવા જ વ ખૂત રાખેથી બામાણુ ગુજવણુ બદ્ય અને ન સમજ પડે એવું છે. જુઓ વેસ્તનો તરજુમા પા. ૧૧૫-૧૧૬. —૭. સરખાવો અવન અ-સ્તરૂ, "નબળું પડી મુકું." —૮. ફાં દાસાનૂનો અર્થ "એક હોય," અથવા "ચાલી" થાય છે. વેસ્ત: "હિવાનખાનું." —૯. સરખાવો ફાં સાફ, "છાંચો," "અચાવ." —૧૦. તેનાં શરીરને રાગનો એવ બાણ પડ્યા અગાઉ. —૧૧. જુઓ વહીદાદ ફગદે ૭ મી. ફૂં ૩૬-૪૪.

નીચામાં નીચી પદવીથી સર્વથી ઉંચી પદવીના ઐટલે શહેનશાહ સુધીના અમલદારો, અને તેજ મુજબ પાયમાલ અપલા<sup>૧</sup> અને નાચાર<sup>૨</sup> માણસો, (૨૨) અને ખીમાર માણસે તંદરેસ્તી પાછી મેળવવાની જાહેરાત પછી દાકતરને બહોળો આપવાના વખતની હક વિશે; ઐટલે કે, તેને સાળે કરવા માટેની માંગવામાં આવેલી, અને નહિ માંગેલી શી કાણુ તરફથી આવે; અને જે જાહેર રીતે જણાવેલી હોય તે કાણુ તરફથી આવે; ખોરાકીનો સામાન કાણુ તરફથી; અને કાણુ તરફથી કાઈ પણ ચીજનો દુન્યવી બહેલો નુ મળે. (૨૩) તે દાકતર વિશે જેને કાઈ પીછાણતું હોય અને દવાદાર કરવા સાહે બરમાં મોલાવે. (૨૪) એક દાકતરની ચક્તી લાયકાતની<sup>૩</sup> પરીક્ષા વિશે; ઐટલે કે, તે પરીક્ષા કેમ કરવી, અને પરીક્ષા કરી શકાય એમ હોય ત્યારે કેમ કરવું અને પરીક્ષા કરી શકાય એવું નહિ હોય ત્યારે કેમ કરવું. (૨૫) જે દાકતરની પરીક્ષા નહિ થઈ હોય તેના યુનાહ વિશે, વળી તેના યુનાહ વિશે જેની પરીક્ષા કરી શકાય એમ નથી, ન્યારે તે બીજાને એક માણસના શરીરના કાઈ ભાગ સાહે દવાદાર આવે; એક બાબત કે જેમાં બીજાઓએ તેની પરીક્ષા કીધી હોય, અને તે કે જેમાં તેની પરીક્ષા નહિ કીધી હોય, અને તેની દવા આપવાની હુશયારીની પરીક્ષા મુદલજ અર્થ નથી. (૨૬) ધરાનમાંથી એક દાકતરને શૈધી કાઢતાં કટલો વખત લાગે તે વિશે; ન્યારે તેટલા વખત પછીથી કાઈ મળે નહિ તો ધરાની નહિ હોય તેવા લોકોમાંથી પણ તેને મેળવવાની સત્તા આપવામાં આવી છે. (૨૭) જે કાઈને ધરાનમાં દાકતર મળે તો ધરાની નહિ હોય તેવા લોકોમાંથી એક પસંદ કરવો એ યુનાહ છે. (૨૮) એક ધરાની નહિ હોય તે દાકતરની શી; અને તેજ બાબતપરની બીજી ધણીક ચીજો. (૨૯) માણસજાતની દવાદાર કરવા વિશે, અને તેમજ ભારખરદાર જનાવરો અને ઢોરોને દવાદાર કરવા વિશે.

(૩૦) એક માણસ જે એક કામ માટે નાલાયક હોય તેને તે કામ સોંપવાના<sup>૪</sup> યુનાહ વિશે. (૩૧) અને એક દીનને લજતાં કામ અને પદવી સાહે એક એલા કરતાં એવંદની વધારે મોટી લાયકાત વિશે; જે અગત્યનું અથવા ફાયદાકારક હોય તેમાંથી જે જરૂરનું હોય તે આપવા માટે એક વિશ્વાસુ માણસ વિશે; અને વળી એટલા સુધી એક એવંદ એક જોશીય કરતાં કુંભાર<sup>૫</sup> જેવો વધુ છે, અને કુંભાર કરતાં વધુ પરહેજગાર છે; અને તેનું કારણ.

(૩૨) બીજાની જમીનપર કાંઈથી સત્તા વગર એક ઘર ખાંધવા માટેની જોડવણુ કરવા વિશે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૩) જે જગા માણસજાતના વસવાટ માટેની હોય તેની સીમા વિશે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૪)

૧. સરખાવો ફાં તવજૂ, “નાશ થયલું.”—૨. સરખાવો ફાં તાફી, “એક બી ચીજ વગરનું હોય તે.” “ખાસી.”—૩. મદમ્ શાકસ્તિનીજૂ, સરખાવો ફાં શાયરત-ગીજૂ, “લાયકાત,” “ચોખ પાણું.”—૪. ગુઆઈન, “નેમકું.”—૫. અખતર-કમારૂ, ફાં અખતર-શુમારૂ, અથવા સતારફ-શેમૂરૂ.—૬. સરખાવો વંદીદાદનો પહલવી તરજુમો ફગઈ ૮ મી, ફાં ૮૫, મુન્ન આતાશૂ (મન્ન ખૂઅયૂ ખરા ઈન્જીનીયૂ પગજૂ ઈં દુસીન્ગશાજૂ); સરખાવો ફાં ફુસીદનૂ, “સીમેન્ટથી સાંધવું.” “કામ બેસાડવું.” વળી સરખાવો ફાં કજૂ-ગરૂ, તે પરથી પહલવી યુસીનગ-ગરૂ.



એક પુરી દીનના માણસના સંબંધમાં બીજી દીનના માણસનો અને અને બીજીદીનના માણસના સંબંધમાં પુરી દીનના માણસનો કયો પુરાવો પુરાવા તરીકે ગણાશે તે વિષે. (૩૫) અને આખુઆખુ કરવા માટે, તેમજ બીજારીએને મારેથી વડા ફરતરનાં રહેઠાણનાં ઉચ્ચાણની મ્હોટાઈ વિષે; વડા ફરતરની સખાવત; અને બીજાએ તરફ એપરવાહ<sup>૨</sup> જેવાથી કાઈની આખાહી<sup>૩</sup> જતી રહેવા<sup>૪</sup> વિષે; અને તેનાં બંધ બારણાથી થતો યુનાહ, અને તેની બેઠરકારીથી તેની બક આખાહી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૬) પવિત્ર આત્મોને તખ્તનશીન કરવાની યોગ્ય ગોઠવણ કરવાથી, ઝળકાઈ<sup>૫</sup> મેળવવાનાં<sup>૬</sup> તથા ભપકાનો<sup>૭</sup> ફેલાવો કરવાનાં<sup>૮</sup> પ્રમાણુ વિષે; અને તે માણસ વિષે જે તેમાંથી યોગ્ય માપમાં કાઢા<sup>૯</sup> અને છાંસા<sup>૧૦</sup> કાઢી નાંખે. (૩૭) અને ફરક જણાવી, આત્મનાં ધરમાં જેટલી અને એટલી બીજો મોટા જગ્યામાં ધટતી રીતે લઈ જવા વિષે. (૩૮) પાણી જે રિથર<sup>૧૧</sup> હોય અને જે નાળામાં<sup>૧૨</sup> વહેતું હોય તેની ખાસ્યત વિષે. (૩૯) જાહેર બાંધકામો જે એકજ સરહદપર હોય અને જે બે સરહદ વચ્ચેના વિસ્તારમાં હોય તેની ખાસ્યતો વિષે.

(૪૦) એક મેંદાંને લગતા યુઠાકા વિષે, જે મેંદું, ચોરીના હેતુથી, અથવા ચોરીના હેતુ વગર પોતાની ચરવાની જગા છોડીને કાયદા વગરની રખેવાણીને લીધે, યા કાયદા મુજબની રખેવાણીથી પણ, બીજાની મેંદાં ચરવાની જમીનપર ભય. (૪૧) એક બળદ જે ગોધા<sup>૧૩</sup> હોય અથવા જે બીજી જાતનો<sup>૧૪</sup> હોય, તેને, અથવા એક ધોડાને, અથવા એક મેંદાંને, અથવા એક જકરને, અથવા એક નાનાં<sup>૧૫</sup> હલવાનને,<sup>૧૬</sup> અથવા બીજી જાતનાંનાં એક મેંદાંને બાંસચારાવાળી અને અનાજવાળી જગાપર કાબલ કરતાં એક દિવસ અને રાતના અરસામાં ફેટકો બાંસચારો આપવો જેઈએ તે વિષે. (૪૨) એક વહાણુ ચાલી શકે એવી નદીથી આઠમવડતનાં રહેઠાણની જગાના તફાવતનાં માપ વિષે. (૪૩) એક મેંદાંને તેની મરજી મુજબ બાંસચારાની જગામાં ચરવા દેવાના વખત વિષે; અને તેને તેથી દૂર રાખવાનો વખત, જાડો નહિ કાપવાની રીત વિષે, અને મેંદાં નહિ કતલ કરવાની રીત. (૪૪) એક નાશ કરનારા<sup>૧૭</sup> પદાર્થ વિષે, જે એક કિલ્લા સાથે દુશ્મનની બીક સાફ મેળવામાં

૧. વિશાહ બખાઈજી, “ખુલ્લાં બારણા.”—૨. અ-મનગી, અવં મન, “વિચારવું.”—૩-૩. આત-આખુહગીજી, “ખીલવું નહીં તે.” “ન વધવું.”—૪-૪. વાંચણુ: લીયાનું, વન્દિરનું, સરખાવો ફાં લયાનું, યા લિયાનું, “ભપકો.”—૫-૫. સરખાવો અરખીજી નફૂસ, “ભપકો.” “કાઠ:” અને અફશાનું, “ફેલાવવું.” વેરઠ: વફૂશ-અફગાનો, “ભપકો ફેલાવવું.”—૬-૬. આફઅખગણુ, સરખાવો ફાં ખાફ, “કાઠ.” અને અખખુલ, “છાંસા.”—૭. સરખાવો અવં અ-ઈશીરિથ, “નહિ ખગડેવું,” “આપ્ત.” વેરઠ: અઈશીરો, “ખહાર ઝરવું.”—૮. નએવ-તાશુ, સરખાવો અવં નાવય, “વહાણુ જઈ શકે તેવાં પાણી.” અને તશુ, “વહેવું.”—૯. સરખાવો અવં ઉવવનું, “ગોધા,” “નર-બળદ.”—૧૦. એઈલે બીજી જાતનો, ગાય.—૧૧-૧૧. ખજૂરા, “જુડ,” “નાનું મેંદું;” વેરઠ “કુકર.”—૧૨. વાંચણુ: જખમશ; સરખાવો ફાં જખમ, “જખમ,” વેરઠ: જખમ, “કપડાં.”

આવી હોય; તે માથુસ-મારનાર<sup>૧</sup> અણુકાઠ અને નિશાની વગરની<sup>૨</sup> છે. (૪૫) એક મોટા ઘડવાળા<sup>૩</sup> આડતો નાશ કરવા વિષે, એટલે કે, કેમ તે કરવા સામે વાંધો નથી. (૪૬) લોકો જેઓ દુરમનની બીકથી આગળ ધસતા હોય તેઓને એક સરદાર કઈ જાતની કુચ દ્વારા તે વિષે; અને તેઓ સર્વથી સરસ<sup>૪</sup> ઢોર લોકર સાથે આગળ કાઢે છે; અને ધાંસચારાની જગા જે રસ્તાની બાજુમાં હોય, તેમાં ધાંસચારો મળે તે પ્રમાણમાં તે ઢોરોને ચરાવવા વિષે; અને ઢોરની જાતમાંનાં સર્વથી ચઢતા ઢોરોને એક પછી એક છેલ્લાં ઢોર સુધી ધાંસચારાપર છોડી દેવા વિષે, અને તેનું કારણ. (૪૭) અને એક માથુસ જે તેની હોલતને લીધે પ્રખ્યાત<sup>૫</sup> થયો હોય તેને વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૪૮) અને વહેતાં<sup>૬</sup> પાણીઓ,<sup>૭</sup> ઉપર<sup>૮</sup> વહેતાં પાણીઓ,<sup>૯</sup> તથા કિનારા સાથનાં<sup>૧૦</sup> યા કિનારા વગરનાં પાણીઓની રસ્તાપર એવા ભેળ થવા વિષે; અને વહેતાં તથા નીચે પડતાં પાણીઓની ભેળ, એટલે કે તે રસ્તાપરથી કે જ્યાંથી પાણી પાછું ફરે; ક્યાં પાણીને વહેલાં માન આપવું જોઈએ; અને વહેતાં તથા નીચે પડતાં પાણીમાંનાં ક્યાંને વહેલાં માન આપવું જોઈએ અને તેનું કારણ.

(૪૯) ખાણું, પીણું, અને સુખની રેલછેલ, અને પ્યારની બાબતોમાં એકાની દીનતા એવંદ તરફની તાબેદારી<sup>૧૧</sup> વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૫૦) જ્યારે ધરિની નહિ હોય એવા લોકો ધરિનની સરહદપર આવે અને ધરિનને તુકસાન કરવા માંગે ત્યારે શું થાય તે વિષે; સરહદનો બચાવ કરનારા તથા હમસારીક વહેલવાનોતું ધરિની નહિ હોય તે લોકોને મારી હઠાવવાનું તથા ધરિનનાં લોકોના જાત તથા માલને ધરિની નહિ હોય તેઓ પાસેથી છોડવવાનું કામ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૫૧) ધરિની કોર્મે એક જુલમગાર લૂંટારાને સજા કરાવવાથી થતા ફાયદા વિષે; અસલનાં<sup>૧૨</sup> લોકોનાં કામો તથા મતોને<sup>૧૩</sup> હસ્તવાર રહેવાથી થતાં ફાયદા વિષે; જે ફાયદો મધ્યાં વર્ષનાં મકાનો રચાવવાથી થાય; જે એવંદો સાફ ચેલાઓ પુરા પાડવાથી થાય; જે દરજી પછી થાય, જે દરજીની ગેરહાજરીથી થાય, જે તેના યુવરી જવાથી થાય, જે તેનાં મરજીની આગળ થાય; અને તેજ પવિત્ર કેતાબમાં પુષ્કળ ખબરવાળી બીજી બાબતો બાવેલી છે.

(૫૨) “બશોઈ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

૧. અન્કુલા—સેફ્ટ, સરખાવો પહલવી સેફીના, “જરી” અથવા સેફીનીકલ, “જરી” થી કાપવું, વેસ્ટ “માથુસોમાં સારા સગન.”—૨. વાંચણ: અનીશાનન્દ, સરખાવો, નીશાન “નિશાની,” વેસ્ટ: ખનીશાવન્દ, “તને લગતી કોઈ બીજ,” તેપરથી “લાયક.”—૩. ફતૂન, “વડ.”—૪. રાખદાર્ય: “સારા સુદી કોલેલા.”—૫. વાંચણ: સૂનુ સખૂનસ, “જેને મોટે સાફ બાબતું હોય,” “બહુતિ.” DP. મુજબ, અનુ નીશોનસ, “દાબતની નિશાનીઓથી વેગળો.”—૬-૯. ફતૂ અથા, સરખાવો અવ૦ ફતૂ—આપ, “પાણીઓને આગળ વહેતાં કરવાં.” (પરત ૧૦મી, ફ. ૧૧).—૭-૯. સરખાવો અવ૦ પદ્મપાપેસ, (વંદીન્કર્ગ ૧૬ી, ફ. ૪૦) “હવે વહેતો ઝરો.”—૨૨-૨૨ અવ૦ ન્યાપેસ, (વંદીન્કર્ગ ૬૬ી, ફ. ૪૦).—૮. ફતૂ—દારિશનીફ, રાખદાર્ય: “નીચે રાખવું.” “તાબેદારી.”—૯. હન્જ અનીગાનુ રાખદાર્ય: “હન્જમન (અંગુમન)ને લગતાં લોકો.”—૧૦-૧૦. અથવા: “અસલનાં લોકોનાં કામોની માદ રાખવાથી.”

## ખાખ ૩૭ મો, સગાતૂમ્ નરક.

(૧) સગાતૂમ્ નરકના ત્રીસ વિભાગોમાંનો પહેલો વિભાગ જેઓ દીનનાં ફરમાનો મુજબ ચાલે તેઓના બદલા વિષેનું પુસ્તક છે; જેઓ તેનાં સારાં ફરમાનો માને તેઓને મારનારાઓની સજા, અને તેઓના નાશની તૈયારી. (૨) એક માણસની પંદર વરસની ઉંમર પછીની ફરજો વિષે, જ્યારે તેણે જે કાપદો આરો છે તે સાંભળ્યો હોય, અને તેને વિષે પુછપરછ કરી તે શોધી કાઢ્યો હોય. (૩) એક માણસની એક કામની તે કરવા અગાઉની ખારીક<sup>૧</sup> તપાસ<sup>૨</sup> વિષે, જ્યારે તે તે કામ ગુનાહબર્ણ છે કે સવાખનું છે તે જાણતો નહિ હોય, અને જ્યારે તેનાથી તે બાબતો મૂકીને તે નહિ કરેલું એવું બની શકતું હોય. (૪) રાતને વખતે પવિત્ર આવશના ઉભાસથી અથવા જ્યારે તેણે તે જગામાં આતશ જોયો હોય ત્યારે ધરમાં કાખલ થવાને લગતી ક્ષિપ્રામણ્ય વિષે; જ્યારે કોઈ ખીજી રીતે જમ ત્યારે તેના લોહા યા ઢોરો, યા કપડાંને ગુકસાન થાય, અને તેને તે જાણીજોઈતે કરેલી ધજા તથા ગુકસાન માટે તોજેશ કરવી પડે. (૫) તેની અણગારીઓનાં<sup>૩</sup> જળકાટની<sup>૪</sup> કદ વિષે, અને એક પવિત્ર જગામાં ઉભાં કરેલાં<sup>૫</sup> ખારણીની નક્કી કરેલી પહોળાઈ તથા ઉંચાઈ.

(૬) એક તરતનાં જન્મેલાં બચ્ચાં વિષે, તેને માટેની જગા કેમ તૈયાર કરવી જોઈએ, અને પહેલી ત્રણ રાત સુધી તે, જરાખી વખતના ખાંચા વગર<sup>૬</sup> તે જગામાં કામદા મુજબ સર્વથી સરસ<sup>૭</sup> રોશની કરવી જોઈએ. (૭) જોરાવર<sup>૮</sup> ફૂજને એકકમ હાંકી કાઢવા સાથે બચ્ચાં પાસે આતશ લઈ જવા વિષે;<sup>૯</sup> અને એક બચ્ચાંને, તેનું અંદરનું<sup>૧૦</sup> શરીર<sup>૧૧</sup> પાક કરે<sup>૧૨</sup> એટલે હોંઘાને<sup>૧૩</sup> રસ<sup>૧૪</sup> પહેલાં અખાડવા વિષે; અને ખીજી વખત

૧. એ નરક અહુનવરનાં જાણતરના ૧૮મા શબ્દ થીજ ન મળતું આવે છે. રવાબનો મુજબ એમાં બાવન પ્રકરણો હતાં. જે આંકડો આ અને ૪૦મા ખાખમાં જાણા-વેલા આંકડો મુજબ બરાબર છે. સગાતૂમ્, શબ્દ અવગ્રહ સંધ, "શીખામણુ," "શિક્ષણુ" પરથી બીકળ્યો હોય, એટલે કે "શીખામણીથી પ્રાણજન ભરપૂર."—૨. જહારીજુ, "માર." "નાશ."—૩-૩. નિગીરીદજ, "કોઈ સ્થિતિ તજવીકથી જોવી."—૪. સરખાવો કા. પર્ક, "તડતડે એવા આતશ."—૫. સરખાવો કા. જખ્મ, "વિજળો." "વરસાદની કમાન." "સુરજનું કિરણ."—૬-૬. જક દાત-ગાસુ કંક, દાત-ગાસુ, શબ્દ: અવગ્રહ દાર્દત્વો-ગાતુસુ, "કાપદા મુજબનો પવિત્ર આતશ" ઉપરથી બીકળ્યો છે.—૭. પત્તસ્તગુ, "ચાલુ." "ખાંચા વગર."—૮. અવીતર. વરક: "વધુ ખાસ કરીને."—૯. તવીનીદાર, અવગ્રહ તર, "જોરથી ધસી જવું."—૧૦. એટલે કે, તરતનાં જન્મેલાં બચ્ચાં માટે તૈયાર કરેલી જગા પાક કરવા સાથે.—૧૧-૧૧. અન્દરનું-વરખ, સરખાવો કા. અર, "શરીર." "છાતિ." અવગ્રહ વર.—૧૨. સરખાવો કા. ખૂસીદજ, "બીજેલું હોવું." તેપરથી "વિચલું."—૧૩. અવગ્રહ પર-હબ્બોમ, ક્રિયા કામ સાથે તૈયાર કરેલું હોમનું પાણી.

મહાધાઈ-જરેમય રતુનું<sup>૧</sup> આખણું<sup>૨</sup> જે તેની પાસે લઈ જવું જોઈએ તે અપાડવા વિશે; અને આપ તથા માની તેનીપરની જતન; અને તે તરતનાં જન્મેલાં બચ્ચાંની બને આજીવનનાં તેઓનાં રક્ષણની<sup>૩</sup> હદ. (૮) દીનના કાયદા મુજબ તૈયાર કરેલી તરતનાં જન્મેલાં બચ્ચાં માટેની જુદીજુદી જગાઓ વિશે; માતાએ બચ્ચાંને પાણી સાંધે<sup>૪</sup> બેળીને આપવાનાં દુધનું પ્રમાણ;<sup>૫</sup> અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૯) ઉંઝેલાં પાણી<sup>૬</sup> તેમજ વરેસનું<sup>૭</sup> ને પવિત્ર આતશ આગળ લઈ જવા વિશે; કે જેથી ક્રિયા કરનાર મોબેદ<sup>૮</sup> ક્રિયા શરૂ કરવા માટે હાથ ધાય;<sup>૯</sup> અને તેઓને<sup>૧૦</sup> પવિત્ર નહિ કરનાર શખ્સે તદ્દન અપવિત્ર હાથોએ લઈ જવાનો અનાહ. (૧૦) વરેસ અને ખીજી ઓળે જે પવિત્ર આતશસાથે કામમાં આવતી હોય તેને રીમનીથી બચાવવા વિશે; જો કોઈ તેઓને જળવથાની માહીતી વગર આતશ આગળ લઈ જાય તો તેઓની જળવણી નહિ થવાને લીધે તેઓ અપવિત્ર થાય; અને જે એવી રીતે ખેદરકાર હોય તે અનેહગાર<sup>૧૧</sup> અને છે; તેથી કાયદા મુજબ વરેસને તેને સાયકની જગાએ રાખવા જોઈએ.<sup>૧૦</sup>

(૧૧) એક ધરમાં બિહાનાંઓની<sup>૧૨</sup> જગાને<sup>૧૩</sup> લગતી ગોઠવણી<sup>૧૪</sup> બરાબર કરવા વિશે, બચ્ચાંઓને માટે તેમજ પુખ્ત ઉમરનાં માણસો માટે; અને એક જગ્યાના સુકાદા વિશે, જ્યારે એક સુતાર પહોંચે બરાબર બનાવે, જ્યારે ધરનો ધણી એવું મત ધરાવતો હોય કે તે બરાબર બનાવ્યા નથી, અને જ્યારે બંને એમ વિચારે કે તે બરાબર નથી, અને

૧. જુઓ વિસ્તરદ કહે ૧ હો અને ૨ જો ૬૦ ૨, અને અવ૦ આમીન્ગાનું ઈ ગાહઆર, ફ. ૭-૨. એ આલ્દી મિરખા પરથી નીકળેલા એક હુજવારેરા શખ્દ છે. અર્થ: "ધી." એના અર્થ વસંત રતુની વચ્ચે કાઢેલાં દુધમાંથી બનાવેલું ધી થાય છે. એટલે કે સર્વથી સરસ ધી. અરેખીક, અરકાહ. —૩ સરખાવો ફા૦ નિવસ્તન, અથવા નિવસ્તન, "જળવલ્લ" "રક્ષણ કરવું." —૪. સામાનું ઈ શનૂનું ઈ શીર, સરખાવો આલ્દી શનીનું, "પાણીસાથે ભેળવું દુધ." અથવા બચ્ચાંને પીવા માટે ખાસ તૈયાર કરેલું પાણી જે દુધમાં બેળીને બચ્ચાંને અપાય. શનૂનું, આલ્દી શહીખ, "એક જાતની કાંજી," સાથેખી સરખાવાય, એ ઉપરથી વાંચણ શહીખ, અને તરજુમો, "દુધની કાંજીનું પ્રમાણ" એમ થાય. વેરનું વાંચણ: સામાનું શોનો ઈ શીર, "માતાએ બચ્ચાંને આપવાનાં દુધની હદ અને રીત." —૫-૫. વાંચણ: જન્મેલાં (યા જન્મેલા) એસ-ઈચ, "ઈન્જલું પાણી તથા સફેદ ગોધાના (વરસાના) ઈન્જલા ખાલ." વેરનું વાંચણ: જોરૂ જ હીચ-ઈચ, "પવિત્ર પાણી યા વળી સંધવાનું વાસણ." —૬-૬. અહીં ચર્ચાશુદ્ધાદે શખ્દ અવ૦ ચર્ચાનું-દાઘ, "અરીઈ આપનાર" ને માટે વપરાયો છે; એક ક્રિયા કરનાર મોબેદ અથવા એક મોબેદ જે મજરને ઈસાદી ક્રિયાઓમાં જન્મેલાં તરીકે કામ કરે. —૭. ફાનું શૂસ્તનું ૫દા, શખ્દાર્થ: "પોતાના હાથ ધાય," જે કામ ક્રિયાની શરૂઆતમાં કરવામાં આવે છે. —૮. એટલે જન્મેલા તથા વરેસને. —૯. આસ્તેરેદ, સરખાવો અવ૦ આસ્તેરેદીત, ખાનુ આ-સ્તરૂ, "અનેહગાર બનાવવું." —૧૦. અને તેને કોઈખી રીતે અપવિત્ર થવા દેવા નહિ જોઈએ. —૧૧-૧૨. સરખાવો ફા૦ ગાહ—વારહ, "યાજાનું." —૧૨. ધરધણી અને સુતાર બચ્ચાંની ગોઠવણ.

જ્યારે તમે જાણો એમ ધારે કે તે પલ્લોમાંના કલ્પક<sup>૧</sup> બરાબર બનાવેલા છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૨) જ્યારે લોકોને બરાબર દેખાતું નહિ હોય ત્યારે તેઓને બરાબર દેખતાં કરવાની રીત વિશે; તેને માટે એક આંખનો દાકતર નેમવો જોઈએ; જે જે લોકોની ઈન્જિ હોય તેઓને આંખનીર ખાતી કેમ કાઢી નાંખવી<sup>૨</sup> તે જિખવે, નહિ તો, તે લોકો તે સલામત કરે, અને પોતાને ઈજા કરે; એવી ઈજા સાફ સળાયા તોજેશ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૩) તે માણસોને હુકમ નહિ આપવા<sup>૩</sup> વિશે જેઓ સ્ત્રી, તથા બચ્ચાઓ, તેમજ પુખ્ત ઉમરનાં માણસો—જેઓને લીધે એક પછી એક એમ ત્રણ વખત બૂખમરો આવી પડે, તેઓની—ચાકરી<sup>૪</sup> કરતા હોય;<sup>૫</sup> વળી બૂખમરો ચોથી વખતથી આવી પડે; કારણકે ચોથી વખત બૂખમરો પાડવાથી, તે માણસ જરાથીયે બંધી વચર કામ લઈ શકે;<sup>૬</sup> અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૪) એક ધારવાળાં હથિયારની સંભાળ વિશે; એટલે કે, તેને ધરમાં કેમ લઈ જવું; તેને બખતરમાં<sup>૭</sup> કેમ મૂકવું; એક<sup>૮</sup> માણસ જે તેને ખીજી કાઈ રીતે રાખે યા મૂકે તેના ગુનાહ<sup>૯</sup>. (૧૫) અને દરેક પ્યાલા<sup>૧૦</sup> અને વાસણ વિશે, જેમાં શીણુ<sup>૧૧</sup> વાસણ, પાણીથી વખત માપવાનું વાસણ,<sup>૧૨</sup> અને એક મોટી<sup>૧૩</sup> ઘાણીખી<sup>૧૪</sup> સમાયલાં છે; એટલે કે, તેને ધરમાં કેવી રીતે મૂકવાં; અને તેઓને છુપાવવાનો<sup>૧૫</sup> તથા જુદાં મૂકવાનો<sup>૧૬</sup> ગુનાહ. (૧૬) એક બારણું જે બરાબર લેણું કરેલું હોય તે વિશે; અને જ્યારે તે નીચે પડી જાય અને તેનાથી<sup>૧૭</sup> કાઢીને ઈજા થાય<sup>૧૮</sup> અને સુતાર<sup>૧૯</sup> તેને માટે નિર્દોષ હોય ત્યારે શું થાય; અને જ્યારે તે ગુનેહગાર હોય ત્યારે શું થાય.

(૧૭) માથું ઘોવા<sup>૨૦</sup> વિશે, અને પાણીની સંભાળ લેવા વિશે, અને તેઓને લગતાં દીની બહુતરો; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૮) ખાલ કાપવાના

૧. કમ્પીફોને બરાબર કમ્પીફી, “મોટો ભાગ.”—૨-૨. એટલે કે, આંખમાંથી જોતીઓ કેમ કાઢવો તે સીખવે. હન્ડલર, અવન હન્ડલ, “એમણું,” “કાઢવું.” ૩. અન્ડલર અથવા આલન્ડોલર—૩. સરખાવો કા. કુર્મોવિશુ મીકમોવેદ, કુર્મોવિશુ, “હુકમ.” “કરમાસ.”—૪-૪. કારૂ—ખૂગરન, સરખાવો કા. ખૂગર, “જેને એક આકકસ કામ કરવાની દેવ હોય.” વળી સરખાવો કા. કાર્ગેશ, પહેલવી વાંચણ: કારાન—ગરાન.—૫-૫. અબન્ડીહા કુનિરન, જે તેને સ્ત્રી અને બરમાંથી વચર કામ કરવા દેવામાં આવે તો.—૬. વાંચણ: જોશન, સરખાવો કા. જૂરાન. “બખતર.”—૭-૭. મેહતર વાંચણ: વિનાસુ ઈ ગણા મિનુ જિવતર દારતન હન્ડેતુન્તન, —૮. ખીજી રીતિ: જામન, “કપડાં.”—૯. સરખાવો કા. કમ્પ, “શીણું.” “ચારી.”—૧૦. સરખાવો કા. જન્સ, “પાણીના વહેવાથી ચાલતું એક અસલનું ધડીયાળ.”—૧૧-૧૧. સરખાવો કા. ખનાન, “મોટી રકાખી,” “જમવાની ટેબલ.”—૧૨. અમ્બીનીહા હન્ડેતુન્તન, સમ્બલ્ય: “તેઓને છુપી યા આણીક જમાએ મૂકવાં.”—૧૩. પાલરીખતન, “જુદાં મૂકવાં.”—૧૪-૧૮. અબનસુ રમ્બેશુ મેફુરનેદ, સમ્બલ્ય: તેનાથી એક જખમ થાય.—૧૫. અવન દાઉરેકર. કા. દરેદગર.—૧૬. એટલે કે, બરેશનુમ્બી કિયા કરવા વિશે, જે પહેલાં માથુ ઘોવાથી રાફ થાય છે. સરખાવો અવન વંદીદાહ, કુર્મેદ ૮ મી. ક. ૪૦ વિગેરે.

વખત વિષે, જેમાં તેઓ બાલ પોડે. (૧૬) એક બચ્ચાંને પહેલી વખત ખોડવા વિષે; અને તેનું બાણુતર; એક શિખેલા અને એક નહિ શિખેલા હળખતે હાથની હળખત; અને એક તેજ ધારવાળા અસ્તરાથી<sup>૧</sup> ખોડવું; પુખ્ત ઉમરનાં માણસો માટેના અસ્તરા, તેમજ બચ્ચાંઓ માટેના, જે અસ્તરા બચ્ચાંઓના સંબંધમાં વાપરવાનો હુકમ હોય તેને તંદરાસ્તી<sup>૨</sup> આપવા સાંઈ<sup>૩</sup> કેમ લગાડવા; તેમજ અસ્તરા માટેની ધાર કાઢવાની પધરી. (૨૦) એક હળખ હળખત કરે ત્યારે એક માણસની કેટલીક બેસવાની રીતો વિષે; અને તે હળખની પોતાની કેટલીક રીતો; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૨૧) જેઓ બળરના એક પછી એક રખેવાળો<sup>૪</sup> હોય તેઓ વિષે, અને એક બળરવાળું<sup>૫</sup> રહેર;<sup>૬</sup> વળી મોટાને એકમેકને અણીવાળો<sup>૭</sup> હથિયાર અથવા ખીન્ન<sup>૮</sup> હથિયાર કે જે વડે તેઓ પોતાનું કામ કરે તેથી જખમ કરવાથી દૂર રહેવા વિષે; તેનાથી દૂર નહિ રહેવાનો ચુનાહ. (૨૨) અને એક અણીવાળું<sup>૯</sup> હથિયાર કાયદાસર આપવા વિષે; અને તેને બરાબર નહિ આપવાથી થતો જખમ; ખોરાકથી બરેલી રકબી વાળખી રીતે ભેવા-યા આપી દેવા વિષે; અને તેમ બરાબર નહિ કરવાથી થતો જખમ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૩) ધોડા ફેરવવાની કાયદેસરની જખા વિષે; હેરની વચ્ચેથી તેની હલ; ધોડા ફેરવવાની જખાની ચોળના; અને તેમાં<sup>૧૦</sup> કામ કરનારાઓના વડા કેળવનારાઓની કેળવણી; ધોડા ફેરવવાની જખાપર તીર ફેંકવા વિષે; અને માણસ તથા દોરને થતા જખમ; યુનેહગાર હોય ત્યારે શું થાય, અને યુનેહગાર નહિ હોય ત્યારે શું થાય. (૨૪) એક જાસુસને<sup>૧૧</sup> કાઢી મૂકવા વિષે; તેને કયાં, કયાં, અને કેમ કાઢવો; અને તે જાસુસને જખમ કરવાથી થતો ચુનાહ યા તેથી થતું નિર્દોષપણું.

(૨૫) એક ફૂસ્તી બનાવવાની રીત વિષે; અને કાયદા મુજબ તેને નહિ બનાવવાથી રવાનને પહોંચતી હલાકી. (૨૬) તેને કાયદાનુસાર બાંધવા વિષે; અને જે કોઈ ચીજ વિષે કરમાન ન હોય તે નહિ વાપરવા વિષે; જે કોઈ ગેરકાયદેસર ફૂસ્તી બાંધે, અથવા ગાંઠવાણી<sup>૧૨</sup> બંધાય,<sup>૧૩</sup> તો તુકસાન થાય અને અંતઃકરણ હાજે.<sup>૧૪</sup> (૨૭) એક નારિકેને<sup>૧૫</sup> કાયદાનુસાર મારવા વિષે; અને તેને ગેરકાયદેસર મારવાથી થતું તુકસાન. (૨૮) રસ્તાપર આતશને બરાબર જળવવા વિષે; અને ત્યારે કોઈ એક પગે ચાલીને પસાર કરી જવાય એવી નહીં બાગળ બાવી પહેચે,

૧. સરખાવો ક્રાં ઉસ્તુર, “અસ્તરા.”—૨-૨. બચ્ચેશાબ્દરનીહૂ અર્થ, DP. મુજબ અર્થ “છાંદગીની તંદરાસ્તી” થાય; સરખાવો અવં અકા, “ઝે.” —૩. ક્રાં કીક, “રખેવાળી.”—૪-૪. રસ્તરૂ ઈ વાગર, સરખાવો ક્રાં રસ્તરૂ, “માલથી બરેલી દુકાનોની હારવાળું બળર,” “બળરનું રહેર,” “અંદરથી તેમજ બહારથી પાક,” “કાયદા,” “રસમ.”—૫. સરખાવો અવં તિહ, “તિહાણ,” અણીવાળું.” —૬. અમરૂ અમ્મેનૂ. અહીં મૂનૂ ને બદલે અમરૂ રાખ્દ વપરાયો છે.—૭. સરખાવો ક્રાં યુશ, “જાસુસ.” ચેરટ: “સાંભળનાર.”—૮-૮. ગાઈદનૂ વિરગીહકઈર, સરખાવો ક્રાં ગાઈદ, “ગાંઠ.” —૯. સરખાવો ક્રાં મજ્જનૂ, “ડંખનું.” ચેરટ: વજગાનીહૂ, “યુનેહગારપણું.”—૧૦. સરખાવો સેમીકીક, વહાજૂ, “નારિક.”

ત્યારે આત્મને કાયદેસર નહિ ભજવવાથી આત્મના સંખ્યામાં થતો યુનાહ. (૨૯) ઘડવૈયાઓ વિષે, જેઓ લશ્કરના આગળ વધેલા ભાગમાં<sup>૧</sup> હોય, અને અંધારામાં ભેળાઈ ભય; અને એકથી બીજાને હાનિ પહોંચે; અને ધાર્તીની હઠની ભહેર<sup>૨</sup> ખખર; અને તેજ ખાખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૦) એક લશ્કર જે બપમાં હોય તેનાં આગળ વધવા વિષે; અને ધરાની લશ્કરનું બળ ધરાની નહિ હોય તેવાં લશ્કર કરતાં વધુ હોવાથી જે લશ્કર ભય વગરની હાલતમાં હોય તેનું આગળ વધવું. (૩૧) કાયદાનુસાર તથા વાળખીરીતે ફિરસી માંડવા વિષે; અને ગેરકાયદેસર તથા ગેરવાળખીરીતે તે માંડવાથી થતું તુક્કાન. (૩૨) પહાડપરથી આશ્લેષાં ખાળવાનાં લાકડાં<sup>૩</sup> ધરમાં લઈ જવા વિષે; હાથપર મોળાં<sup>૪</sup> સાથે તેઓને ફરતેથી જોયા પછી તે સખાણેપ મૂકવા વિષે; અને તેઓની તપાસ,<sup>૫</sup> અને આત્મ આગળ લઈ જવા વિષે; એટલે કે, તે કાયદેસર કેમ કરવું, અને તે ગેરકાયદેસર કરવાથી થતો યુનાહ; અને તેજ ખાખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૩) અમ્મોઅમ્મોજને<sup>૬</sup> આત્મપર કાયદેસર મરમ કરવા વિષે, અને જો તે ગેરકાયદેસર કરે તો તેથી થતો યુનાહ.

(૩૪) માસિયારો એકઠો કરી, તેને એકપર એક મંજૂઓમાં ગોઠવવા વિષે; એટલે કે, તે કાયદાનુસાર કેમ કરવું; જો કોઈ ખીજી રીતે કરે તો તેથી થતો યુનાહ, જેને લીધે તેને ઈન થાય या ખીજાં માણસોને ઈન થાય. (૩૫) અને એક કાયદાનુસાર ખાધેલું જમણતું ધર,<sup>૭</sup> લોકોનાં રહેઠાણ તથા બારખરદારી જનાવરો અને કોરો માટેની જગા લેખાં કરવાની ખાસ રીત વિષે; જો તે ખીજી રીતે કરે અને તેથી પેતાને ઈન કરે या ખીજાં માણસોને ઈન કરે તો તેથી થતો યુનાહ.

(૩૬-૩૭) જ્યારે કોઈએ એક બારખરદારી જનાવરને ગેરકાયદેસર કબજામાંથી છોડવી કાયદેસર ખનાવ્યું હોય ત્યારે જે માણસ સત્તાવગર વચ્ચે પડે છે, અને દેશના<sup>૮</sup> સરકારોને<sup>૯</sup> યુક્તે કરે છે, તેને વિષેનો યુકાદો; અને જ્યારે તે માણસે એક બારખરદારી જનાવરનો ગેરકાયદેસર કબજામાંથી ગેરકાયદેસર રીતે છુટકારો કીધો હોય, અને એક માણસ કાયદાનુસાર વચ્ચે પડે તેને વિષેનો યુકાદો; અને જ્યારે બન્ને ગેરકાયદેસર હોય; અને જ્યારે બન્ને કાયદેસર હોય. (૩૮) સીમાની<sup>૧૦</sup> નિશાની કરવા

૧. સરખાવો ખાલ્લી, મુજબનમ્, “લશ્કરનો આગળ વધેલો ભાગ” વેસ્ટ: મજબૂનીફ, “ધાર્તી.”—૨. અવં કુમ્મોફ, “પહાડ.”—૩. સરખાવો અવં અમ્મોફ, “ખાળવાનાં લાકડાં.”—૪. હસ્તપાનમ્, સરખાવો ફાં હસ્તપનાફ, “હાથનાં મોળાં,” “મીખો,” या હસ્તાનફ.—૫. વેસ્ટ: કાદા, “પડેલા.”—૬. પરીસીદન, સરખાવો અવં પધરિસેનિત, વાતુ, પધરિ-ધિ, “તપાસવું.”—૭. અમ્મોઅમ્મોજ, સફેદ બળદની પિરામ, જેને ઇનવા સાફ વાપરવામાં આવે છે.—૮. હસ્ત-કદમ્, વેસ્ટ: “મિત્રતનું ધર.”—૯. વેસ્ટ: કદેનુ રાખ્તે વખ્તુનતનુને ખાલે વપરાયેલો સમજે છે. અહીં એક બારખરદારી જનાવરને તેના ગેરકાયદેસર ધણી પાસેથી છોડવી તેના ખરા ધણીને આપવા વિષેની વાત છે.—૧૦-૧૦. પદ્મજેહાનાનુ; વેસ્ટ: પત્-હીજાનાનુ, “જીલ્લાના અમલદારો.”—૧૧. જન્દુ, સરખાવો ફાં કુમ્મોફ-બન્દી, “ગંધીની સીમાની નિશાનીઓ કરવી.” વેસ્ટ: “ખાંધવું.”

વિષે, કે જેથી જમીન ખરાબર કળજમાં<sup>૧</sup> રહે છે; અને સીમાની નિશાની ગેરકાયદેસર કરવાથી જમીન ખરાબર કળજમાં ન રહે તેથી થતો ઝુનાહ, અને તેથી તે જમીનને તુકસાન થાય, આ ખીજને તુકસાન કરે. (૩૯) ઘોઝાઓને તખેલામાં ગેરકાયદેસર રાખવા વિષે; અને તેઓને ગેરકાયદેસર રાખવાનો ઝુનાહ. (૪૦) નાનાં તથા જખરાં ઝાડોને કાપવા વિષે; એ કામ કાયદેસર ક્યાં અને કેમ થાય; અને તેઓને ખરાબર નહિ કાપવાથી થતું તુકસાન તથા ઝુનાહ. (૪૧) કપડાં ધોવાની રીતો વિષે; અને જુદી રીતોથી થતો ઝુનાહ. (૪૨) અને અંદર જવાની રીતો વિષે; અને રીત વગર અંદર જવાથી થતો ઝુનાહ. (૪૩) તરનારો પુરોનો પાણીમાંથી પસાર થવાની રીત વિષે; અને ખીજ રીતે વર્તવાથી થતું તુકસાન તથા ઝુનાહ.

(૪૪-૪૫) નેહરોનાં તથા પગે પસાર કરી જવાય એવી નદીઓનાં વહુંન વિષે; જેમાંથી બે માણસો પસાર થઈ શકે એવીથી તે ધણાં માણસો પસાર થઈ શકે એવી નેહરો અથવા નદીઓ; જે મોટી હોય તેની હદ, અને પાણી એકઠું કીધાં<sup>૨</sup> વગર, જુદીજુદી જમીનમાં નદી કેટલી ઉંડી હોય છે, જ્યારે જમીન સખત હોય ત્યારે કેટલી, તથા જ્યારે નરમ હોય ત્યારે કેટલી; અને તેઓના બહારના કાંઠાઓની હદ; જ્યારે પાણી ખાઈ,<sup>૩</sup> આ ગરમ પશુ વહેતું હોય ત્યારે કાંઠાનું ઉંચાણ તપાસવા વિષે; અને જ્યારે પાણીની બહાર હોય ત્યારે કેટલી; તથા પાણીની અંદર હોય ત્યારે કેટલી. (૪૬) અને જ્યારે ખાઈ<sup>૪</sup> આ ઠંડું અને વહેતું અથવા ખાઈ આ ગરમ અને સ્થિર; અથવા મિઠું આ ગરમ અને વહેતું, પાણીની અંદર હોય ત્યારે કેટલું; અને પાણીની બહાર હોય ત્યારે કેટલું. (૪૭) અને જ્યારે ખાઈ આ ઠંડું અને સ્થિર; અથવા મિઠું આ ઠંડું અને વહેતું; અથવા મિઠું આ ગરમ અને સ્થિર; પાણીમાં હોય ત્યારે કેટલું તથા પાણીની બહાર હોય ત્યારે કેટલું. (૪૮) અને ઉંચો કિનારો તપાસવા કઈ રીત વાપરવી જોઈએ; અને દસ માણસથી ધણાક માણસો પસાર થઈ શકે એવી નેહરમાં પુસ્તો આગળ, અને અંદરની પથ્થરની ભીંત આગળ પાણી સ્થિર<sup>૫</sup> કેમ થાય છે; પુસ્તો નેહરની અંદરથી કેવો હોવો જોઈએ પુસ્તાની અંદર પાણીનું ઉછું રહેવું; અથવા ઝાડોનું જંગલ<sup>૬</sup> ફલાઈ<sup>૭</sup> જમણું અને તેઓ ઉંચાં વધે. (૪૯) નેહરની તપાસ રાખવાની રીતો અને સાધનો ક્યાં છે; અને તે કઈ નેહર છે જેનો બે ત્રીજો નહિ, તો અર્ધો ભાગ વહેવાયો છે; અને તે કઈ કે જ્યારે તેમાં પાણી હોય તેની ઉપર અને તેથી વધારે બે ચોથો ભાગ નહિ, તો ત્રીજો

૧. સરખાવો ફાં ગન્જ, “ખજનો,” ગન્જકનૂ.—૨. સરખાવો ફાં ચિના, આ ચિનાખ, “તરતું,” “તરનાર,” આ ચિનાવર, “તરનાર.” વેરતું વાંચણ: ફાનાક-વરનૂ, “ફરીયાર.”—૩. વાંચણ: આણ-ચીદનૂ, અવં ધિ, “એકઠું કરવું.” સરખાવો ફાં ચિદનૂ.—૪. સુર, “ખાઈ.”—૫. અદસ બન્દાનૂ વેરત: “કાંઠાની સંબંધમાં.”—૬. એકરતાનૂ-અથએ, અવં જધૂ, “દયો,” અને રતાનૂ, “જગા;” એટલે કે, “પુસ્તો.”—૭. આસ્તીનીદનૂ, “કિતું રાખવું.” અવં રતા.—૮. સરખાવો ફાં ખીચદૂ, “જંગલ.”—૯. સરખાવો ફાં ગુખતદૂ, “ફલાયણું,” “પંચરાયણું.”



વહેંચાયેલા હોય; નેહર કે જે વહેતી<sup>૧</sup> થા સ્થિર<sup>૨</sup> હોય; પાછળ સ્થિર, આગળ વહેતી નેહર હોય; પાછળ પાણી સ્થિર થાય; અને જે તેઓ બીજી રીતે વર્તે તો તેથી થતું તુકસાન અને યુનાહ. (૫૦) અને તેઓમાંથીજ એટલે નેહરોમાંથી જુદીજુદી જાતનાં ઢોરો માટે પાણીમાંથી તરીને જવાથી કઈ જાતનો રસ્તો છે; અને જે બીજી રીતે વર્તે, અને તેથી જે તુકસાન થાય તો તેનો યુનાહ. (૫૧) પાણીપરથી પસાર થઈ જવા માટે ઉભાં છીધેલાં બાંધકામ<sup>૩</sup> વિષે, જ્યારે તે જાહેર વપરાસ સાડું નવુંજ આપવામાં આવ્યું હોય; અને જ્યારે પાણી ખાડે તથા વહેતું હોય, અને જ્યારે ખાડે તથા ઉઠું રહેલું હોય; અને જ્યારે મિટું તથા વહેતું, અને જ્યારે મિટું તથા સ્થિર હોય, તેમાંથી પસાર થવા સાડું અને તેમાંથી કાઢીને જેમ અમે તેમ પસાર થવા સાડું એવી અને એવી સગવડ હોવી જોઈએ; તેમજ જે પાણી વહેતાં પાણું હાલું હોય તેની પર એવી તપાસ રાખવી જોઈએ; અને જે કાંઈ તેને બરાબર તપાસ્યા વગર તેનીપર જાય તો તેથી થતું તુકસાન તથા યુનાહ.

(૫૨) જે જણા જેઓ જાડવેયા હોય, અને જેઓ રસ્તાપર સાથે ભેગા થાય<sup>૪</sup> તેઓ વિષે; તેઓમાંનો કયો ધોડાની સંભાળ લે, અને કયો ખાણું તૈયાર કરે, અને તેજ બાબતની બીજી રસમો; અને તેજ બાબતપર જેની વધુ હોય તે. (૫૩) રસ્તાપર ખાણું ખાવો તથા પીવોનો યુનાહ; એટલે કે, જે તેઓ બીજી રીતે વર્તે તો એવી મામ કવી યુનાહભરી છે.

(૫૪) મેંદાં તથા બારખદારી જનાવરો માટેના ઉપાયો વિષે, જેઓમાં વધુ જાડગી<sup>૫</sup> પાછી મૂકવામાં આવી હોય; અને મેંદાં, તથા ખકરાં, તથા ગાય, તથા ઘેડી, તથા ગાયેડાને પાળવાની હદ, અને પઠાહની<sup>૬</sup> સરહદપર,<sup>૭</sup> તથા નર સાથે માદાને રાખવાની હદ. (૫૫) બારખદારી જનાવરો, મેંદાં તથા માદાઓ વિષે, જેઓ માટે, વેહ સાંકડો હોવાને લીધે, સુવાવડ વખતે દુઃખી<sup>૮</sup> ન કરવા સાડું વહાડકાપનાં ક્ષિયારોનો ઉપયોગ થાય છે. (૫૬) જ્યારે તેને સંભાળવાની જરૂર હોય ત્યારે, એક નર બારખદારી જનાવરને માદાથી દૂર રહેવાના અંતરની હદ વિષે. (૫૭) એક ખાણસે એક બળદને કેટલો દૂર રાખવો જોઈએ તેની હદ વિષે, જે બળદે એક ધાંસવું<sup>૯</sup> ઝુંપડું<sup>૧૦</sup> તોડી પાડ્યું હોય,<sup>૧૧</sup> જે ધાંસ બીજા જેઓ તેની સાથ તડે કરે તેનું હોય; જ્યારે તે બળદને ગાયો વચ્ચે પાછો લાવવા દેવાય ત્યારે કેમ થાય; અને તેજ બાબતપર જેની વધુ હોય તે.

૧. અગ્રિસ્તાનમન્ડ, સમ્પ્રદાય “જીવતી;” અવં ઉસ્તાન, “જાંદગી.”—૨. અગ્રિસ્તાન, “મુસ્ત,” “મંદ.”—૩. અવરુ-યાદિરનીહ, સરખાવો ફાં બરૂ થા, “ઉભું કીધેલું,” “બાંધેલું,” અને બરૂ થા કંઈનું, “બાંધવું.”—૪. ખજેન્દ, સરખાવો ફાં ખજેદનું, “પેટ માથવું,” “માથવું.”—૫. જાનતર, સરખાવો ફાં જાજ, “જાંદગી.” વેસ્તઃ જાન-તર, “નવી જાંદગી.”—૬-૭. જક ઈરીય; સરખાવો ફાં રીધી, “પહાડની કહલું.” વેસ્તઃ જાજીરા, (“અને કુકર”) સુમવે છે. જે DM માંનું વાંચલું નથી.—૮. અમુતય; સરખાવો ફાં અમૂત, “તીખ્ખાસ,” “અડબટનપણું.”—૯-૧૦. વાંચલું: અગ્રિય ઈ ગિયલું; સરખાવો ફાં અગ્રેય, “બાંધકામ,” “ધમારત.” વેસ્તઃ અકસજ ઈ ગિયલું, “કુપાવેલું ધાંસ,” સરખાવો ફાં બર્જસહ, “કુપ્ત,” “સંતોડેલું.”—૧૧. વિમૂર્ત, “તેના બાંચીને નાશ કીધો.”

(૫૮) તેના માળાપતી પામમાલીમાંથી<sup>૧</sup> એક માણસના બચાવ મા દૂર રહેવા વિષે, ખરાબર શુકન<sup>૨</sup> ઓચરવાથી<sup>૩</sup> તેનું તેઓને લીધે બીકથી<sup>૪</sup> બરેલા થવું. (૫૯) એક બચ્ચાને લીધેના બાપના ગુનાહ વિષે, જ્યારે તે બચ્ચાને એક ખેવડા માણસને<sup>૫</sup> સોંપ્યા પછી તે પાછો બોલાવે; જ્યારે તે આવે, ત્યારે એક મેઢાને ગેરકાયદેસર બીવડાવવાથી અને એક બારબરદારી જનાવરને ફટકાવવાથી જે ગુનાહ નીપજે તે કદાચ ■■■; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૬૦) અને એક રોષો જે હવાનાં કામમાં વપરાય તેને ઉખેડી નાંખવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૬૧) અને દેવ-પરસ્તો સાથે ભેગી ભેટો અર્પણ કરવા વિષે; એટલે કે, તે પરવાનગી<sup>૬</sup> સાથે કેમ થાય; અને જ્યારે પરવાનગી નહિ હોય ત્યારે કેમ; જ્યારે ભેગી ભેટો આપવામાં આવે ત્યારે તે મેઆબર થયલી ગણાય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે ઇરાનીઓ કરતાં વધુ માન મળે ત્યારે કેમ થાય. (૬૨) અને જે ખોરાક તેમાં દેવપરસ્તો ખાધે અને પીધે તેના દુકડાઓ વિષે. (૬૩) બીજાને બૂધે મારવા માટેની તોજેશ કરવા માટે રોટલી સાથે આપવાનાં ગોસનાં પ્રમાણુ વિષે. (૬૪) એક કસોટી વિષે; જે સખત હોય, અને વળી સખત નહિ હોય, તેમાં ભેટ આપવાથી નિર્દોષતાની જાહેરાત. (૬૫) દીનના બરમો વિષે, અને તેઓને ઉધાડા કરવાથી થતો ગુનાહ. (૬૬) બીજાની છીઓને ખરાબ<sup>૭</sup> જીવડો કહેવાના ગુનાહ વિષે. (૬૭) સર્વથી નાનાં ઘર, ખામ, દેશ, અને પ્રગણાંની હદ વિષે; અને સર્વથી સરસની હદ વિષે. (૬૮) અને જુનખાર<sup>૮</sup> લડાઈમાં<sup>૯</sup> રુશ્વતોએ<sup>૧૦</sup> તથા જમારપતું<sup>૧૧</sup> રહેઠાણ કઈ જાતનું હતું તે વિષે, અને તેઓની ટેવ.

૧. સરખાવો કાંઠું કૂશૂ, “નારા,” “પામમાલી.” વેસ્ટ: “મરણ.”—૨-૨. વાંચણ: મૂર્ખાઓ ઈ સર્વો, સરખાવો કાંઠું કૂશૂ. “સારા શુકન.”—૩ કૂશૂ, “મોહોડું.”—૪. બીજા કૂશૂ રાખ્ત પહાલવીમાં બીજાને બદલે કદાચ જ વપરાય છે.—૫. વાંચણ: અપેનમર—ઈ; સરખાવો અવન અપેનમર “પાછું ફરવું,” ચાલી જવું.” અપે ઉપરથી અંક માણસ જે બહી દીન તરફથી ફરી ગયો હોય તે. વેસ્ટ: અપેનમર—ઈ, “બુટી ચાલનો માણસ.”—૬. દસ્તોબરીકા, “સના સાથે.”—૭. રવાહૂ, રાખ્દાર્ય: “કાળા.”—૮-૮. વાંચણ: પવન વિશૂ—ગરૂ, વેસ્ટ: પવન લાઈરિકરૂ ભરકરૂ, “લંટાળાં ભરકરમાં.”—૯-૯. અપે પ્રખાત પુરૂષો જરૂર જન પર્મિઆમખરના જમાનામાંજ હયાતિ ઓમવી ગયા છે.

## બાબ ૩૮ મો, સમાત્તમ નરક.

(૧) એક વિભાગ હુન્નીદગાનિસ્તાન<sup>૧</sup> નામનો છે, જે જપ્ત કરેલી મિલકત અને તેને તેથી રાખવાર વિધેના અહેવાલનું પુસ્તક છે; જીવવાળી ચીજોને કેદ કેમ રાખવી; જ્યારે પશુશ્વ-હુઊર્વના હવાલામાં રહે ત્યારે કેમ થાય અને જપ્ત કરનારના હવાલામાં<sup>૨</sup> હોય ત્યારે કેમ. (૨) અને જ્યારે હાડવેશાઓ પાસેથી એક ધોડાને જપ્ત કાઢેો હોય અને જો તેને કાપળી જતની કેદમાં રાખવાનું બની શકે એવું નહિ હોય, તો તેને કેમ કેદ કરવો; અને તેનાથી નુકસાન થવાનો ભય હોય, ત્યારે જો બાબતમાં શું કરવું; સમળી બાજુએથી ધાસ્તી હોય ત્યારે કેમ કરવું; જ્યારે એક બાજુથી બચાવ<sup>૩</sup> મળતો હોય ત્યારે કેમ કરવું; જ્યારે અથા હોય ■ ત્યારે બચાવ બચાવની હદમાં હોય છે; બચાવ કેટલો અને કઈ જતનો છે. (૩) જ્યારે એક બારખદારી જનાવરને જમ કરવામાં આવ્યું હોય ત્યારે, તે જમ કરનારના તાત્પર્યમાં આવ્યા પછી, તેને કેટલો વખત રાખવું, અને તેની પાસબાની કરવાનાં કામખાટે પગાર<sup>૪</sup> શું આપવો તે વિષે હુકમ શ્વે જોઈએ; જમ કરનાર જ્યારે આવજળ હોય ત્યારે કેમ થાય; એટલે કે, તેમાં તેને હિસ્સો હોય ત્યારે તેનાં પોતાનાં ખાસ કામ માટેના પગાર સાફ થઈ હુકમ કાયદેસર આપવો જોઈએ; તેનાં કામ માટે કેવો અને કઈ જતનો હુકમ આપવો જોઈએ. (૪) અને જ્યારે જમ કરેલાં જનાવરને બચ્ચું હોય ત્યારે તેની મા તેને કવી રીતે ધવરાવે; તે બચ્ચાને કેમ પાલવું; અને તેજ બાબતપર જોખી વધુ હોય તે; વળી ચેરકાયદેસર વર્તવાથી શતો કુનાહ.

(૫) અને જમ કરનાર વિષે, જ્યારે એક બારખદારી જનાવર તેના હવાલામાં આવે; જ્યારે તેની રીત<sup>૫</sup> મુખ્ય કરીને<sup>૬</sup> સખત<sup>૭</sup> હોય ત્યારે કેમ થાય, અને જ્યારે તે તેના ઉપચોગ તથા હાથદા સાથે આવે ત્યારે કેમ. (૬) એક મેંદાનું

૧. મિલકતને જપ્ત કરવાના કામદારીઓનો સંગ્રહ; સરખાવો ફા. હુન્નીદગ, “જપ્ત કરવું.” “ભઈ જવું.”—૨. દારીગીહ; કલમ ચારીચીહ “મદદ” યા શરીગીહ, “બાગીદારી.”—૩-૩. હુન્નીદગ—દારીહ, “જપ્ત કરવું,” યા “જપ્ત કરેલાં જનાવરને હવાલામાં રાખવું.”—૪. અવિરજ, અવગ જા, “પાલવું.”—૫. નીર્મહ રાખ્ત ધણી ખરો એક મોબેદના પંચકમાંના હિસ્સા સાર વખતે છે.—૬ વાંચવું: આઈનુ ઈશ; વેસ્ત: અથ્થે-વાળ, “મીતિ.”—૭. વેસ્ત, “ખાસ.”—૮. વેસ્ત: અશતજ, “ફરવેલું હોય.”

હાલવાની જે જપ્ત થયેલું હોય તેને જપ્ત કરનારના પોતાના ટોળામાં રાખવા વિષે; એટલે કે, તેનું દુધ અથજનદમાં આપવાની રસમ કેમ પડી છે; અથજન બનાવા માટે એક જપ્ત કરેલાં મેંઢાની ખખર આપવા વિષે; વળી જ્યારે તેને ટોળામાં રાખી સકાય નહિ ત્યારે તેને બાંધવાની રીત કઈ છે; વળી જ્યારે તેને કેક રખાય નહિ ત્યારે તેનું શું કરવું જોઈએ. (૭) એક જપ્ત કરેલાં મેંઢાના ઉન વિષે; એટલે કે, જાહેર થયેલા વખતની અગાઉજ એ કાપવું હોય તો કેમ થાય; જાહેર થયેલા વખતની અગાઉ કાપવાનો ગુનાહ, અથવા જે માણસ જ્યારે તે કાપવાનો સખખ નહિ હોય ત્યારે કાપે તેનો ગુનાહ. (૮) એક મેંઢું જે જપ્ત કરેલું હોય તેને ખચ્ચા જણાવવા વિષે; અને તેને ખચ્ચા નહિ જણાવવાથી થતો ગુનાહ. (૯) એક ધર, મામ, શહેર,<sup>૫</sup> યા કુલસામાંની સર્વથી જાહેર જગામાં એક જપ્ત કરેલાં મેંઢાને ખવડાવવા<sup>૬</sup> વિષે. (૧૦) એક પાસખાનના<sup>૭</sup> ગુનાહ વિષે, જ્યારે તે, જપ્ત કરનારની નિર્દેશિતા છતાં જપ્ત કરનારને આપ્યા વગર એક માદાને જપ્ત કરે; અને જોસ<sup>૮</sup> ખાનારાઓ<sup>૯</sup> માટે તે પકડાય તેની અગાઉ તેને ગેરકાયદેસર ફટકાવવાથી અને જખમી કર્યાથી જે ગુનાહ થાય તેમાંથી નીપજતો ગુનાહ; અને તેથી થતા બીજા ગુનાહો. (૧૧) એક જગા કે જેને માટે વખત નક્કી થયેા હોય ત્યાં માદાને જપ્ત કરનાર તરફથી ધસડીને લઈ જવા માટે પાસખાન તથા જપ્ત કરનાર વચ્ચે નક્કી થયેલા વખત વિષે; જ્યારે પાસખાન આવે, અને જપ્ત કરનાર નહિ આવે ત્યારે શું થાય; જપ્ત કરનારના ટાળામાં તે જપ્ત કરનારનાં જનાવરનું આવવું કેમ થાય, અને જ્યારે; અને જ્યારે તે જપ્ત કરનારનું મેંઢું તથા બારખરદારી જનાવર હોય, ત્યારે તે જપ્ત કરનારના કબજામાં કેમ આવે; જ્યારે તે મેંઢું અને બારખરદારી જનાવર, જે જપ્ત કરવામાં આવ્યાં હોય, તે જપ્ત કરનારના હવાલામાંજ મરી જાય, ત્યારે તે બાબતમાં તેનાં હાલવાનેાને કેમ અને કેટલો વખત ખવડાવવું જોઈએ, તથા તેજ મેંઢું, જે મરી જાય, તેનું ઉન કેમ અને કેટલો વખત જાળવી રાખવું જોઈએ; અને મેંઢાને લગતો ગુનાહ, જ્યારે તે તેઓને ખવડાવતો તથા અથવા બીજી રીતે ખવડાવે છે.

૧. સેમીટીક રાખ્હ, સરખાવો ખાલીઃ કોલા. —૨. કિયામાં અર્પણ કરેલી પવિત્ર ભેટ.—૩. DM. માં અમીજરૂ, કદાચ હમીદરૂ, "જપ્ત કરેલાં"ને બદલે.—૪. આ વાંચણ DM. માંનું છે. વેસ્ટઃ હમીદરૂ, "જપ્ત કરેલું."—૫. સરખાવો અવન "જપ્તુમ"—૬. ૧૧મા ફકરા પ્રમાણે વાંચણઃ સુદનૂ, અવન ધા.—૭. વેસ્ટઃ પસીરૂ, "ખરવાડ."—૮-૮. ખૂર—ખાશનૂ, ખૂર—ખાશનૂને બદલે; સરખાવો ફાં ખૂર, "માંસ," "જોસ," વેસ્ટઃ "જોસ ખરીદનારા," ફાં ખરીદનૂ.

(૧૨) એક મેઠાં વિષે, જેને કાંઈ કામસતું ટોળું જે જપ્ત કરવામાં આવ્યું હોય, તેમાં બેળી નાંખવામાં આવ્યું હોય; એક પાસખાન તે ટોળાને ધરાવતો હોય ત્યારે કેમ થાય, અને એક પશુશુ-હુઠિયે તેને ધરાવતો હોય ત્યારે કેમ થાય અને જ્યારે તે મેઠાંને જપ્ત કરવાને ક્ષીધે તેને એક ટોળાંમાં બેળવામાં આવ્યું હોય; જ્યારે પાસખાન, અને જ્યારે પશુશુ-હુઠિયે ખીજાં ટોળાંમાં જમ ત્યારે કેમ થાય; જ્યારે તે ટોળાંનો પહેલો ધણી હોય ત્યારે કેમ થાય, અને જ્યારે તે ખીજો ધણી એટલે પશુશુ-હુઠિયે હોય ત્યારે કેમ થાય. (૧૩) તેના જરૂરી ખોરાક સાર પશુશુ-હુઠિયે એક જપ્ત કરેલાં મેઠાંને હલાલ કરવા વિષે; એટલે કે, તે કેમ બની શકે એવું છે, અને તે કઈ રીતે કરવું જોઈએ. (૧૪) અને તે માણસ વિષે, જે તે મેઠું યા બારખરદારી જનાવર જે જપ્ત કરવામાં આવ્યું હોય તે ધરાવતો હોય, જ્યારે તે એક જીલ્લામાં આવે; તેની જાત, રંગ, અને બીનાયલા કરમળીવાળા વાળો વિષે જપ્ત કરનારે જીલ્લાના વખતે ખબર આપવા વિષે, જેનાં ટોળાંમાં તે મેઠું અને બારખરદારી જનાવરને મણવામાં આવ્યું હોય. (૧૫) અને મેઠાં સાથના એક માણસપર તપાસ રાખવા વિષે, જેની ખિમારી તેનાં મેઠાંને હલાલ કરવાનાં કામમાં થયલા જખમને ક્ષીધે હોય અને જે કામ કરી શકે એવી હાલતમાં નહિ હોય; અને જ્યારે ખિમારી સાજી થવાની નિશાની હોય અને ઈસ્તિતાલ હોય ત્યારે શું ફરજ બજાવવી જોઈએ; જ્યારે ખાવાની સગવડ હોય, અને ઈસ્તિતાલ નહિ હોય; જ્યારે ખાવાની સગવડ નહિ હોય અને ઈસ્તિતાલ હોય; અને જ્યારે ખાવાની સગવડ નહિ હોય અને ઈસ્તિતાલથી નહિ હોય ત્યારે શું કરવું. (૧૬) જપ્ત કરેલાં મેઠાં અને બારખરદારી જનાવરને ક્ષીધીની જપ્ત કરનારની હાજતો વિષે, જ્યારે એવી રસમ હોય કે તે તેઓને વરસના ચોથા ભાગ સુધી ખવડાવે, અને જ્યારે ત્રીજા ભાગ સુધી, અને જ્યારે અર્ધા

૧. વેરઠ: કહે છે કે: પહેલો જપ્ત કરેલા ટોળાંમાંનાં નહિ જપ્ત કરેલાં મેઠાં વિષેના પ્રશ્નો છે. જ્યારે ખીજો નહિ જપ્ત કરેલાં ટોળાંમાંનાં જપ્ત કરેલાં મેઠાં વિષે છે.—૨. સરખાવો ફાં તોફાર, “ખોરાક,” “જરૂરી મીજો.”—૩—૩. સરખાવો ફાં શુરૂ, “કરમળીવાળા વાળ.” વેરઠ: ૧—૬૨૦—૬—ફેનમલ, “અને તેના આકાર.”—૪—૪. અમલ નિશાન મિત્ર વિદાર, રાખાઈ: “જ્યારે હાલવાની યા પસાર થવાની નિશાની હોય.” DM. મુજબ અમલ નિશાન શુદ્ધાર, “જ્યાં તાપાકીની નિશાની હોય” સરખાવો ફાં શુદ્ધાર, “તાપાક,” “મેલું.”—૫. સરખાવો ફાં પનાઈ, “આસરો લેવાની જગ્યા,” “ઈસ્તિતાલ,” “આસરો.”—૬. સરખાવો ફાં શુદ્ધાર, “ધરમાંથી જ પાતો હોય તે તોફાર.” અહીં અર્દાર, ખૂદારીશુ ની જગ્યાએ વપરાયો છે.

બાગ સુધી, અને જ્યારે તે તેઓને આખાં વરસ સુધી ખવડાવે<sup>૧</sup>; અને જ્યારે તે કે જે તેને મળે તે એક નાનું જનાવર હોય, અને જ્યારે તે એક મોટું જનાવર હોય; એટલે કે, તેને ખવડાવવાનાં સાધનો અને તેની ખાસ સાંભાળ વિશે, જમીનની નીચે અનાજની વખાર<sup>૨</sup> હોય ત્યારે કેમ થાય, અને એક ઝાડ હોય ત્યારે કેમ; અને જ્યારે એક બાંગોલો<sup>૩</sup> શુદ્ધ<sup>૪</sup> હોય ત્યારે કેમ, અને જ્યારે તે એક પાંજર<sup>૫</sup> હોય ત્યારે કેમ થાય, જે પાંજર<sup>૬</sup> આખું જનાવેલું<sup>૭</sup> પશુ બાંગોલું, યા આખું અને મજબુત, યા જોરમાં પુરું હોય.

(૧૭) એક ખજાના<sup>૮</sup> વિશે, જે તેઓ ધરની આસપાસમાં<sup>૯</sup> મેળવે, અને તે કે જે તેઓ કાઢનાં ધરની હદમાં મેળવે. (૧૮) એક છુપાયેલા ખજાના વિશે, જ્યારે તે રસ્તાપર મળે, અને જમીન સપ્ત હોય; જ્યારે તે એક આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ થાય, જ્યારે તે બે આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ થાય; તેજ મુજબ જ્યારે જમીન નરમ હોય ત્યારે કેમ થાય, જ્યારે બે આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ, અને ત્રણ આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ. (૧૯) જ્યારે તે ખજાનો રસ્તાની વચ્ચેથી જડે, અને જમીન સપ્ત હોય, જ્યારે તે બે આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ થાય, અને તે ત્રણ આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ થાય; જ્યારે જમીન પોચી હોય, અને જ્યારે તે ત્રણ આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે ચાર આંગળ નીચે હોય ત્યારે કેમ. (૨૦) જ્યારે તે હાંચાણ યા નીચાણપર આવેલો હોય, જ્યાં તે રસ્તાથી દૂર ફરી જાય, અને જમીન સપ્ત હોય, જ્યારે એટલા સુધી<sup>૧૦</sup> જેટલો અંદર હોય ત્યારે કેમ થાય, અને અર્ધા પગ<sup>૧૧</sup> જેટલો હડા હોય ત્યારે કેમ, જ્યારે જમીન પોચી હોય ત્યારે, જ્યારે અર્ધા પગ જેટલો હડા હોય ત્યારે કેમ થાય, અને શુંકણ<sup>૧૨</sup> જેટલો હડા હોય ત્યારે કેમ. (૨૧) અને

૧. જુઓ વેસ્ટની નોટ ૨૬, પા. ૧૩૪.—૨—૨. સરખાવો કાં. અધીશ, “જમીનની તળેની અનાજની વખાર.” (સ્ટાઈન્ગાસ.)—૩. વર્થર્થ—ઈ ઈ ફૂલત્ર, સરખાવો કાં. અર્થ, “જમીનની નીચે ફેલી રહેવાની જગા,” “શુદ્ધ.”—૪. કાં. પાંજર; “પાંજર,” “ફેરાવાળી જગા.”—૫. અન—અન સ્ફૂટીય, “આખું નહિ એવું તકિ,” એટલે “આખું.”—૬. ખજાસ્ત્ર, “કાલત.”—૭. પર્વેન્દીશ, યા પદ-વસ્ત્ર, સરખાવો અવન પદ્ધિ અને અન્દ, “બાંધવું.”—૮. સરખાવો અવન આ—અવન, “એટલા સુધી.” વેસ્ટ એમ ધારે છે કે પાંજર આ અવન આ પદ ને બદલે વપરાયેલો છે.—૯. સરખાવો અવન પદ્ધિતશતાન, “જેનીપર હોવા સહીયે તે બાગ” (પદ્ધિત અને સ્તા, “હોયું રહેલું.”) “પગ,” સં. મતિજાન.—૧૦. સરખાવો અવન શુંકુ, સં. જાનું કાં. જાનું, “શુંકુ.”

જ્યારે તે વહેતાં<sup>૧</sup> પાણીમાં<sup>૨</sup> હોય, અને જમીન સપ્ત હોય ત્યારે, જ્યારે ગુંદો<sup>૩</sup> જેટલો ઉંડો હોય ત્યારે કેમ થાય, અને અર્ધો<sup>૪</sup> જમર જેટલો ઉંડો હોય ત્યારે કેમ, અને જ્યારે જમીન પોચી હોય ત્યારે, જ્યારે અર્ધો<sup>૫</sup> જંગ જેટલો ઉંડો હોય ત્યારે કેમ થાય, અને જ્યારે ગૂંદો<sup>૬</sup> જેટલો ઉંડો હોય ત્યારે કેમ. (૨૨) અને જ્યારે પગે<sup>૭</sup> પસાર કરી જવામાં એવાં પાણીમાં<sup>૮</sup> હોય અને જ્યારે જમીન સપ્ત હોય ત્યારે ગૂંદો સુધી ઉંડો હોય ત્યારે કેમ થાય, અને કુંટી<sup>૯</sup> સુધી ઉંડો હોય ત્યારે કેમ; અને જ્યારે જમીન પોચી હોય ત્યારે, જ્યારે કુંટી સુધી ઉંડો હોય ત્યારે કેમ થાય; અને મોહોડાં સુધી ઉંડો હોય ત્યારે કેમ થાય. (૨૩) અને જ્યારે તે ગોસના ઓરડામાં,<sup>૧૦</sup> યા જંગલની વચ્ચે,<sup>૧૧</sup> યા મેંઢાંનાં ટોળાંને રહેવાની જગામાં<sup>૧૨</sup> હોય; એટલે કે, જ્યારે તે સરીરવાળાં પ્રાણીઓ માટેનું જાણકતું<sup>૧૩</sup> રહેંકાણું નહિ હોય<sup>૧૪</sup> ત્યારે કેમ થાય, અને જ્યારે જાણકતું રહેંકાણું<sup>૧૫</sup> હોય ત્યારે કેમ.

(૨૪) અને એક મેંઢું<sup>૧૬</sup> જે જપ્ત કરેલું હોય તેને ખવડાવનાર માણસ વિષે; એટલે કે, જ્યારે તેનો બંડાર પુરજળ હોય ત્યારે કેમ થાય, અને જ્યારે તે આવે તેવુંજ તેને ખવડાવે ત્યારે કેમ થાય. (૨૫) જપ્ત કરેલાં મેંઢાંને ભગતી તકરાર વિષે, જ્યારે એક જથ્થો કહે કે તે તેની માના રંગતું જનમ્યું હતું, ખીજો કહે કે, તે શીનાશવાળા કચ્છળીવાળા વાળોતું હતું, અને બન્ને જથ્થા ખરા હોય; અથવા એક જથ્થો એક ખાસ્થત જે ખરી હોય તે વિષે બોલે, અને ખીજો કેટલીક નિશાનીઓ જે ખરી નહિ હોય તે વિષે બોલે; જ્યારે તેઓ જુદીજુદી ખાસ્થતો જણાવે ત્યારે કેમ થાય, અને કેવી રીતે; અને તેજ ખાસ્થતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૬) એક મેંઢું<sup>૧૭</sup> જે જપ્ત કરવામાં આવ્યું હોય તેને વિષે, જેને હાંમાં હાંમાં જંગલોમાંથી પસાર થવું પડે

૧-૧. વાંચણ: આવાન તાગ, “વહેતાં પાણી” અવં તચ્, “વહેવું” કદાચ આશુ—જૂતાગ, “બરાબર વહેવું પાણી.”—૨. સરખાવો અવં રાન.—૩. અવં અમીનિત, અનૂ, “ગંધાકું” ફાં અન્દ, યા ગુન્દ, “શરીરમાનું અંધ મારતું નાકું.”—૪-૪. આવાન વિતથ, “પાણીમાંથી પસાર થવાનો રસ્તો.”—૫. નાકું, સરખાવો અવં નાકું, “કુંટી.”—૬. સરખાવો ફાં આશુ, “ગોસ,” “ગોરાક,” એપરથી આશુ—ખાનક, “ગોસ મૂકવાની જગા.”—૭. સરખાવો ફાં વન, “જંગલ.”—૮. પાણ—કરત, “મેંઢાંનો વોડો.” અવં પસુથ—કરત, “મેંઢાં તથા ઢોર માટેની પેરી લીધેલી જગા.”—૯-૯. ફારસીમાં વારંધડીએ અક્રાજ તથા ક્રાજ એકજ અર્થે વપરાય છે, પણ પહલવીમાં એ રાખેા ઉલટા અર્થે વપરાય છે.—૧૦. જુઓ પેરની નોટ ૧લી, પાં ૧૩૬.—૧૧. DM માનો ખીસ ફાં ખીસ સાથે સરખાવાય, અર્થ: “કોહોડ,” “સહેદ,” “નહાઈ.”—

કે જ્યાં તેને કાયદેસરનો ખોરાક મળે; જ્યારે ત્રણ વરસ, ત્રણ રહેઠાણ, અને ત્રણ જગા, અને નવ ફિરસા હોય ત્યારે કેમ થાય; અને તેમજ તેજ આખતપરના ખીજા ફેટલાક ચુકાકાઓ.

### આખ ૩૯ મો, સગાતુમ્ નરક.

(૧) એક વિભાગ **જુદાનગિસ્તાન** નામનો છે, જે જીવતાંઓને,<sup>૧</sup> અને યુનરેલા<sup>૨</sup> માણસોને કાયદેસર જીવવાથી,<sup>૩</sup> આપવાથી, ભેવાથી, અને પાણું આપી દેવાથી જે ડુકસાની થાય તે વિષેનું પુસ્તક છે, બન્નેનું<sup>૪</sup> રક્ષણ કરવાની તથા સંભાળ ભેવાની ફરજ<sup>૫</sup>; ખોરાક, અને ઘિછાતું<sup>૬</sup> અને દિલસોજી<sup>૭</sup> મદદ<sup>૮</sup>, અને જખમી<sup>૯</sup> હાલત<sup>૧૦</sup> પછી જે સાજું થતી હાલત આવે<sup>૧૧</sup> તે; અને જીવતાં માણસોની સગવડ<sup>૧૨</sup> તથા ગતિ પુરી પાઠવા<sup>૧૩</sup> વિષે; અને કાયદા વિજ્ઞાની ચાલથી જે યુનાહ થાય તેની સજા; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૨) જખમી થયલાઓને<sup>૧૪</sup> મારેની ભેટની હદ વિષે; અને તે કે જે નશીબથી જખમી થયો હોય અને જ્યારે નશીબથી નહિ થયો હોય ત્યારે તેની ભેટ; કોઈ કોઈ આપે તેનો વખત તથા જગા; તે કે જ્યારે તે વધુ પુરતી રીતે આપે, અને વધારે ક્યાં અને ક્યાં છે.<sup>૧૫</sup>

૧. સરખાવો અવન ઉશ્તાન, “જુદગી.” (અવન ધાતુ ઉશ્, “બળવું.”) વેસ્ઠ: “જીવવાળું.”—૨. સરખાવો અવન ઉશ્તાન, “જીવ વગરનું,” મરણ પામિલું.”—૩. સ્મિટલે કે, જ્યારે તેઓ કાયદેસર જુદગી ભોગવતાં હોય, બેઠે આપતાં હોય, વિઝેરે. સરખાવો ફાન બિસ્તાન, અવન જિ, “જીવવું.”—૪—૫. વેસ્ઠ: “બન્ને જાતોના ખચાવ તથા સંભાળ ભેવાની ફરજ.”—૬. ખાલીનીદારીજૂ, સરખાવો પહલવી, ખાલીજૂ, “કકો.” વેસ્ઠ: “વધારો.”—૭—૮. વાંચણ: અધિયાથરીજૂ, સરખાવો ફાન ખાજૂ, “હલગીરી,” “દિલસોજી.” વેસ્ઠ: “ભરણપોષણ;” વાંચણ: અધિયાથરી—ધારીજૂ, ૭—૭. ખસ્તીનીદારીજૂ. વેસ્ઠ: અસ્તીનીદારીજૂ, “આતું.”—૮—૮. સાતૂનીની દારીજૂ, “ખિમારીમાંથી સાળ થયા પછી હાલવા ચાલવાનું જોર પેલા થયું.” વેસ્ઠ: “ઉત્તેજન.”—૯—૯. આસાનીનીદારીજૂ, પહલવી, આસાન, “સગવડ.”—૧૦. કદાચ અકરમાતથી થયલી હજી વિષે અહીં ઇશારો હોય.—૧૧. એ ફરજનો વેસ્ઠનો તરજુમા: “ખરાબ થયલી ભેટના દાખલા વિષે, જ્યારે કોઈ તે સ્વીત સ્મિક ગરીબ માણસને ફરવિલે વખતે આપે, અને જ્યારે કોઈ નહિ ફરવિલે વખતે આપે; અને જ્યારે કોઈ વધારે આપે ત્યારે વધારો ક્યાં અને ક્યાં છે.”



(૩) એક મેઢાં વિષેના સુકારો જ્યારે તેને હલાલ કર્યાં અગાઉ તેઓ તેને ફરીથી દુઃખ દે; પ્રાણપ્રત્યાક જખમ વિષેના સુકારો; જ્યારે મેઢાંને કતલ કરવાને ઠરાવેલા વખતે કાઠ તેને પાછું આપી દેતું નથી, જ્યારે તેને હાથા ઉપયોગ સારું દીનના સખમે આપવાનો હુકમ થયો હોય, અને જ્યારે કાઠ તેને પોતાના કબજામાં રહેવા દે ત્યારે તેને સુકારો.

(૪) રથાવર મિલકતો વિષે જે વહેંચાયેલી હોય, જ્યારે તેઓને, દરેકને જુદીજુદી, મોટી કે નાની કિંમતની, કાઠ ઉપયોગમાં રાખે, અને જ્યારે ઉપયોગમાં ન રાખે; એટલે કે, કિંમત આપીને કાઠને કંઠથી કિંમતે એક મિલકત રાખવી જોઈએ, તે આવક કંઠથી આપશે. અને જે સુદક્ષ રકમ રોકાય તે તેટલીજ કિંમતની છે કે કેમ, બાજની વધ તે તે રકમનો વધારો કહેવાય.

(૫) એક જખમી થયેલા માણસનો યુનાહ અને તેને થયેલી ઇજા પાછી નહિ વાળવાથી કાંય જોતો રહે છે તેના સખખ વિષે; અને પ્રજાક મતો, જે તેજ બાબત પર છે, અને તેનેજ વિષે શોધા કરાવે છે.

### બાબ ૪૦ મો, સગાતુમ્ નસ્ક.

(૧) હેલા બાવીસ વિભાગોમાં એક વિભાગ વખિશ્તાનું નામનો છે, જે વધારાની વધ વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) એક ચીજને તેના ધણીને પાછી

૧. વેશ મિનૂ ખુરીનૂ, દીનનેલગતી કિયામાં ઉપયોગ સારું.—૨. યા “જીવ વગરની.”—૩. યવન અર્થેએરત, સરખાવો અવન અર્થેએરતા, “સ્થિર,” “હીલચાલ વગર ઉભું રહેલું.”—૪. સરખાવો હાં અ—અન્હ, “કેટલા સારું.”—૫. વાંચલ અવીચ અન્હરત, સરખાવો હાં અન્હ, “ખજનો” એટલે કે, એક માણસે તે મિલકત ને (તેની વાજખી કિંમત, અર્જનીગીજા, સુજખ) ખરીદવા સારું પોતાના ખજનામાંથી પૈસા ખરચવા જોઈએ, વેરઠ: અવાકન્હરનો, “પ્રાપ્તિ કરવાથી.”—૬. વખશ રાખ્દ પહલવીમાં ધણીખરો વધારો, બાજ, યા આવકને અર્થે વખરાય છે. વખશ ખુઈનૂ નો અર્થ “વધારો થયો, બાજ મલવું એમ થાય છે.”—૭. યવન જુપાનચ લખ્વારે લા અવિસ્વાઈનૂ, રાખ્દાર્થ: “ઈજા પાછી નહિ વાળવાથી.”—૮. અવિનાસ; રાખ્દાર્થ: તેનું યુનેહગારપણું ખીન યુનેહબારપણું થાય છે.—૯. એ રાખ્દ નાસીસ્તાનૂ (અવન નસ ઉપરથી) ખી વંચાય, એટલે કે, “યુનાહોના કાયદાનો સંગ્રહ.” વખિશ્તાનૂનો રાખ્દાર્થ: “વધારાના કાયદાનો સંગ્રહ” થાય છે. એ બાબતો લખ્વાલુપરથી એમ જણાય છે કે એ સંગ્રહ પાપી કામોના વધારાના, અથવા તે આવક, યા બાજથી કોલતના વધારાના કાયદાને લગતો છે.—૧૦. રખિશનીનૂ, “આમજ વધવું,” “વધારો.”—૧૧. એટલે કે, કાયદા સુજખ ને નક્કી નહિ થયેલા હોય.

વાળવા તથા આપી દેવા વિષે તથા તોળેશ કરવાથી થાકી જઈને તેને માટે તોળેશ કરવા વિષે; જ્યારે તે માટે વખત નક્કી થયેલો નહિ હોય ત્યારે કોઈ ચીજને પાછી વાળવા, તથા જેની હોય તેને તે આપી દેવા વિષે. (૩) જ્યારે તે ચીજ જેની, હોય તેનાથી તે કશું થાય ત્યારે તે પાછી વાળવા, તથા આપી દેવા માટેની તોળેશ; પણ નક્કી કાંઈલા વખત પછી, થઈ ગયેલાં કામોનો વધારો થાય છે, જે પાપી પશુનો વધારો કહેવાય છે. (૪) જે કામ કોઈ હોય તેના વધારા વિષે, અને તેમાંથી જે ઉત્પન્ન થયું હોય તે; જ્યારે જે કામ કોઈ હોય તેનું બચ્ચું હોય ત્યારે કેમ થાય, અને જ્યારે તે કામ અને તેનું બચ્ચું સિધરે ઉભાં રહેતું ત્યારે કેમ થાય. (૫) જે કોઈ વધારાપરનો વધારો હોય તે વિષે, જે કોઈ કોઈ કરે તેના બરાબર તેટલાજ વધારા વિષે; તે ક્યાં અને કયો છે. (૬) એક અસી માણસને બેટ આપવા વિષે; એટલે કે જ્યારે કોઈ છાકથી કુખી થયો હોય ત્યારે કેમ થાય; જ્યારે તેની આવકથી વધે ત્યારે કેમ થાય.

(૭) અને ઉપયોગી દોહતપરના બાળના વધારા વિષે; જ્યારે તે પૈસાપર બાળ હોય, અને જ્યારે તેપરનું બાળ વધે, અને તે પૈસા કે જેપરનું બાળ વધતું નથી; જ્યારે કોઈ કરજદાર માણસ પૈસા પાછા લાવવાથી પૈસાદાર થાય; અને તે પૈસા આપનાર તે ઉછીની રકમ પાછી માંગવાથી પૈસાદાર થાય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે બંને પૈસાદાર હોય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે પૈસા આપનાર તે માંગવાથી પૈસાદાર હોય અને તેને આપેલા પૈસાથી કરજદાર પૈસાદાર નહિ હોય ત્યારે કેમ થાય. (૮) જ્યાં અને જ્યારે પૈસા આપનારની છંદગી ખતમ થઈ જાય અને જ્યારે અસલ સાંકોપન પુરું થવાથી નવું ખત અમીતજ બનાવવું પડે ત્યારે કેમ થાય તે વિષે; અને જ્યારે સરનારની છંદગી ફરમાન એક ખત અસરકારક હોવાથી, બાળ અમીત એ

૧. એટલે કે કોઈ કામદાર મુજબ તેને ફરજ પડે તે અગાઉજ એક માણસ ખુશીથી પેતિજ એમ કરે ત્યારે.—૨. હાફિસ્તાન-ઈ-દીનીયમાં વખતે ઈ હેદય, “સવાખતા વધારા” વિષે બી કહ્યો છે. (જુઓ પ્રસિદ્ધ ૯-૧૨ અને જવાબ.)—૩. જ્યારે બંને આગળ વધતી હાલતમાં નહિ હોય.—૪. એટલે કે ગુનાહનો વધારો, તેના ગુનાહ બરાબર થઈ જાય.—૫-૫. આસ્તીરીફ, સરખાવો અવગ આસ્તીફ.—૬. આવાજ-ખવીશને બદલે આવાજ-નફૂલા લખાયો છે, “ધીરલા પૈસાનો ધણી,” પાછળથી આવાજ-ખવીશ, આવાજ-ખવાહનાં બચેલાં રૂપમાં વખાયો હોયો એટલે કારણ કે ખવીશ તથા ખવાહની એકબી સ્મિત છે. સરખાવો ૩૦ વખત-ખવાહ, “પૈસા ધીરનાર, જે ધીરલા પૈસા માટે બપાલુ કરતો હોય.”—૭. કોલા હો ગુમાનીય, બીજી રીતે, વેરુ મુજબ: કોલા અ-ગુમાનીય, “કેરક જણ પૈસાદાર નથી.”

ત્યારે કેમ થાય. (૯) જ્યારે કરજદાર ખરી જાય, અને જ્યારે તેનાં કરજપરતું બ્યાજ કાઢતે દત્તક લીધા હોય તેની મિલકતમાં સમાવેશુર હોય, ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે ખાતે દુન્યામાં તે પૈસા ધીરનારતું બ્યાજ હોય ત્યારે કેમ થાય.

(૧૦) એક સગાં માટેની<sup>૫</sup> તોજેશ કરવા વિષે, જે કાઈ તોજેશ કરવા માટે જોખ-મદાર હોય તેની પોતાની તોજેશ, બીજાને માટેની, તથા પોતાની તોજેશની કદ. (૧૧) તે આશુસની સજા<sup>૬</sup> વિષે, જે જનાવરને હમેશદાર બનાવવા માટે ખરીદે, અને તે-જોને ખરાબ નર આપે, જ્યારે હમેશદાર નહિ થાય, અથવા જ્યારે હમેશદાર થાય; અને તેજ બાબતપર જોખી વધુ હોય તે. (૧૨) બારખરદારી જનાવર, તથા મેંદું, તથા સાંકણીને નર આગળ રહેવા દેવાના વખત વિષે; અને ફરેક નરને છુટા છુટા જે નારી તેને સે તેને તેથી આપવાના વખત વિષે; જ્યારે તે નરને કાખસ કરવાનો વખત હોય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે નરને<sup>૭</sup> કાખસ કરવાનો<sup>૮</sup> વખત સાથેજ શરૂ થઈ ગયો હોય, અને જ્યારે એવી નેમણક થાય ત્યારે કેમ થાય. (૧૩) તે વખતે નરને નહિ તેથી આપવાથી, જ્યારે નારી હમેશદાર થવાની રહી જાય, ત્યારે ગાય, ઘેડી, સાંકણી, અને મેંદી, યા બકરીને ફરેકને<sup>૯</sup> હમેશ રહે નહિ; તેઓ ગુનાહ કરે તેની સજા કેટલી છે. (૧૪) હમેશદાર થવા માટે નક્કી કરેલા વખતે, જે સાંકણી, અને ઘેડી, અને ગાયને નરથી છુટી<sup>૧૦</sup> રાખવામાં આવે<sup>૧૧</sup> તેઓ વિષે; તેઓને ઇજા થાય, અને તેઓનું દુષ્ઠ માખણી<sup>૧૨</sup> વગરનું<sup>૧૩</sup> થાય; તેમજ ઘેડી, અને ગાય, અને બકરી યા મેંદીનું સરાસરી દુષ્ઠ ઓછામાં ઓછું થાય છે, એટલે કે, તેઓનું એક વેળાનું કાઢેલું દુષ્ઠ<sup>૧૪</sup> સર્વથી ઘેડું થાય છે. (૧૫) ઉંદ વિષે, એટલે કે, એક વરસમાં તેના કેટલા વાળ પેદા કરી શકાય; ઉંદના વાળ જથ્થામાં મેંદાંઓના કરતાં વધારે છે, તેઓમાંજ ગધેડાંથી હોય છે;

૧. જુઓ એ કકરાનો પેશનો તરજુમિ.—૨. સરખાવો કાં ૬૨ કહેનું, (૫૬૭વી, ખમ્મેનું વખી ફૂતનું) “અંદર મૂકવું,” “પુસાડવું.”—૩. એટલે કે, ખાત્રી તથા મીનાઈ દુન્યામાં આ જગતમાં તથા બહેરતમાં.—૪. ખવારતગરદાર, “કરજદારને ધીરેલા પૈસાનો અસલ ધણી.”—૫. ખવીશીફ, સરખાવો કાં ખમેશી, “સચું.”—૬. સરખાવો કાં તાવાનું, “દંડ,” “બદલો,” અને તાવાનું દાદનું, “દંડ ભરવો.”—૭. ગૂરજ કિલીફ, સરખાવો કાં કિલીફનું, “રજા આપવી.”—૮. જૂવીફ જૂવીફ, રાખદાયી: “છુટી છુટી.”—૯. લખવાર વખફૂનીફ, રાખદાયી: “દર રાખવું,” “થોડા તફાવતે રાખેલી.”—૧૦—૧૦. અ-કરજ, સરખાવો કાં કરજ, “માખણ;” કરજ, “એક વરસનું ઘેડા, ઉંદ, યા ગધેડાનું બચ્ચું.”—૧૧. ફૂસિરનું, કાં ફૂસીફનું, ફૂપ્તનું, “દુષ્ઠ કાઢવું,” અવનું ફૂધ, “દુષ્ઠ કાઢવું,” અને ફૂધફર, “લોકરી.”

એટલે કે, તેઓની કિંમત ફટલી છે, અને જ્યાં સુધી તેઓની ચામડી ઉતારવામાં આવે<sup>૧</sup> ત્યાંસુધી, બળદની કિંમત અને તેઓની કિંમત વધારવાની<sup>૨</sup> રીત. (૧૬) એટલે કે, જ્યારે સાંકણી તથા ઘોડીઓનો વધારો અસંતોષકારક હોય ત્યારે કેમ થાય; અને વળી બળદ, તથા મેઠાં, તથા બકરાઓના વધારાનો વધારો, તેઓની માફાના વધારા કરતાં વધુ થાય ત્યારે કેમ થાય, જ્યાં તેઓનાં<sup>૩</sup> બચ્ચાનો વધારો અસંતોષકારક થાય; અને તેઓનો વધારો નરના વધારા કરતાં ફટલો ઓછો નીવડે છે. (૧૭) હમેલદાર થવા માટે નક્કી કરેલા વખત પછી જે ઉંઠને રસ્તાપર ધિંગ થાય તેને વિષે, જ્યારે તે ગેરકાયદેસર વપરાયું હોય, અને રસ્તો ખરાબ હોય; અને જ્યારે તે ગેરકાયદેસર વપરાયું હોય, પણ રસ્તો સારો હોય; અને જ્યારે તેઓ તેને શાંતિ-ચારાની જગ્યાએ સમવડ બરેલું<sup>૪</sup> રાખે; એટલે કે, ફટલી રીતે અસંતોષકારક થવાને ઉઠને મોટી ધિંગ થાય; અને તેઓ દરેકને તે મળ્યુત થયું હોય ત્યારે આ કિંમત આપીને ખરીદે; અને તેમજ તેઓ એક મળ્યુત કુતરા આ હુકકરને ખરીદે છે અને તેથી કિંમત આપીને. (૧૮) ફટલી રીતે વધારાનો<sup>૫</sup> વધારો<sup>૬</sup> થાય, અને વળી તેઓનોથી વધારો અને વધારાઓનો વધારો, અને જ્યારે તેઓમાં ખીલવણી<sup>૭</sup> નહિ<sup>૮</sup> હોય; જ્યારે વળી નસી-બંધત છોકરાઓ, કે જેઓને માટે બાકીની મિલકતનું બ્યાજ તથા વારસો એકઠો થાય તેઓને માટે સઘળી મિલકત હોય ત્યારે કેમ થાય. (૧૯) અને તે માણસ વિષે, જે કાઈને સાફ ખાનગી<sup>૯</sup> રીતે<sup>૧૦</sup> ખોરાકી ખરીદે; અને તે વેચનાર<sup>૧૧</sup> તથા તે કરબ્યાત ઘસવનાર તદ્દન તે વચરના થઈ જાય, એટલે કે, શરૂઆતમાં એક ઉનાળાના દહાડામાં બૂબે મરતાં કોકોને પુરતી થાય એટલી ખોરાકી ખરીદનાર<sup>૧૨</sup> પાસે થાય, અને તેટલીજ એક શિયાળાના દહાડામાં શરૂઆતમાં; ઉનાળાનો અને શિયાળાનો એક દહાડો તથા રાત આલે એટલી માણસ તથા આતશ માટેની કાયદેસરની

૧. સરખાવો ક્રાં. ૬૫વીકન, "મેઠાંની ચામડી ઉતારવી."—૨. સરખાવો ક્રાં. બજૂન્કન, "ઉંચકડું," "જીરુનું કરડું," "એકડું કરડું," એના અર્થ "તેઓને મોટી કિંમતે વેચવાની રીત" બી થાય, અબજૂન્કનિરનીફ, અબજૂન્કનિરનીફને બદલે બૂબથી બખાવો હોય.—૩. એટલે કે સાંકણી તથા ઘોડીઓનાં.—૪—૫. વખજાન વખજૂ, "આવક પરની આવક," અથવા "બ્યાજનું બ્યાજ."—૫—૫. અબજૂન્કન, અવનું ફૂ, "ઉગવું," "વધવું."—૬—૬. અબજૂન્ક, રાખકાર્ય: "ખાલ્યા વગર."—૭. સરખાવો ક્રાં. ફરજતન, "વેચવું."—૮. પાલીશાન્ક, રાખકાર્ય: "તેની આગળથી ખોરાકી બઈ વેનાર."

ખોરાકી. (૨૦) કપડાં વિષે, જ્યારે જેનાં તે હોમ તેની પાસેથી તેની એટ લઈ લેવામાં આવે. (૨૧) ખોરાક લઈ લેવાનાં પહેલાં કામ માટેની સગા વિષે, અને તેનો સુનાહ; ખીન્નાં અને ત્રીજાંથી દશમાં એવાંજ કામ માટેની સગા.

(૨૨) અને એક હાછીની આપેલી રકમ અને તેનાં બાજી માટેનું ફાંદનાં તથા ખાવા, અને તેપરનો ચુકાદો; અને જ્યારે કંઈ યા બાજી ભરવાથી હાછીની આપેલી રકમ પરત્વું કરજ બાજીના વધારા જેટલું નીકળી જાય ત્યારે કેમ થાય; અને તેજ બાજીતર જેથી વધુ હોય તે. (૨૩) અને દીનમાં જે ખોરાક ખાવાનું હરમાન નથી તેનાં નકામાંપણા વિષે. (૨૪) અને એક માદા મેંદું ખરીદવા વિષે, જ્યારે તે વેચનાર તે આપવાથી તે મેંદાંથી થતો વધારો અને વધારાએનો વધારો ખોલી કે છે, અને એ ખાખાં વરસમાં એક માદાથી ઇટલાં મેંદાં આવે. (૨૫) આ વિષે ૥ એકું શું છે કે જે વધારો આપી નહિ શકે, અને એકું શું છે કે જે તે આપી શકે. (૨૬) અને એક મેંદીના વધારાના ઉપયોગ વિષે, એટલે કે, તેનાં બચ્ચાં, અને કુધ, અને માથું, અને ઉત વિષે; અને તેને અસંતોષી ઉધારવા વિષે; અને વધારા-એનો વધારો; અને ફરેક મેંદાંના સારાં સરીર વિષે; અને ફરેકને લખતો ચુકાદો.

(૨૭) એક કરજદાર હાછીની લેવાની રકમની કરતો કેમ જાહેર કરે તે વિષે, જે કરતો પૈસા ધીરનાર પોતાના લાભને ખાતર કમુલ કરતો નથી; અને જ્યારે કરજદારે નવું હરતો પૈસા આપવાનું નહીં કહ્યું હોય; વળી જ્યારે તે બે કરતો હોય,

૧. પિરનીકું રાખના સંબંધમાં અબ્બાસીઓનું પ્તાન ફૂલું-શર્ક-એાધમિ-અબ્બે-વગુને પા. ૩૮મી આવેલા ફકરાપર એમવામાં આવે છે: અબ્બાસી નીયાત્તુકા પવનુ હાવનુ—આસુ ફૂલેદુ મીગુનુ પવન સમ્યાદુએ એસેજુનેદુ અકશિઃ મિપિદેવાધિ અસ્તિ આતર્થે અકુશકે મજદાઓ હમ મિપિદેવા અકશિ—ગામે અથ નરો અશવનો—આ સે પિસ્ત હકલ આતારૂ ઈ અકીક રમજદુ અમર તવીર પવનુ જિમિસ્તાનુ અબ્બેદુનુ ગમ્મા પશદુનુ જુનુ ૪ અદે વહિરત મિન પતિસારૂ પેહલુનુ પેગવીજુનેદુ અમ્મેનુ વરાઓમન્દીહુ આઓ પવનુ સે પપ્સેજુનેદુ. અહીં અવં પિથવનો અર્થ દિવસનો એક ભાગ થાય છે સરખાવો અવં અરેસ—પિથવ, “અપિર,”—૨. પાદીરાનીનીહુ, “અપી જાય.” ખીજી વાંચણ: અવામાઓમન્દુ, “કરજદાર.” “અને જ્યારે હાછીની લીધેલી રકમનું બાજી ભરવાથી કરજદારના સંબંધમાં બાજીનો વધારો કાઢી નાંખવામાં આવે ત્યારે કેમ થાય.”—૩. ફરતોખરે, “સત્તાવાનું.”—૪. સરખાવો ફૂંડ જાહીદુ, “જરતું,” “જહેવું.”

અને તેમજ બ્યારે એક હરતે હોય, તેની હાજતને લીધે પહેલાં વરસ તેની પોતાની મુક્ત છે.<sup>૧</sup> (૨૮) એક કરજદારે પૈસા નહિ આપવારે વિષે, જે કે તેને વરસ વરસે પૈસા આપવાનું જાહેર કીધેલું હોય, અને તે કરજદાર માણસ તે જાહેરતા કબુલ રાખતો નથી; અને કેટલાક હરતા નહિ બરામ તો કરજદારનું શું થાય, અને પૈસા ધીરનારની જોરબાનીની<sup>૨</sup> સમજી રીતો.

(૨૯) એક સ્ત્રી ગુલામને<sup>૩</sup> જપ્ત કરવા વિષે, અને તેણીનું શારીરીક<sup>૪</sup> કામ બતાવવા<sup>૫</sup> વિષે; જ્યાં તેણી એક મહિનો યા તેથી વધારે, જે, વચ્ચે, જ, યા નવ વરસ સુધી શારીરીક કામમાં રોકાયેલી હોય; એટલે કે, તે એકઅંથી પેદાયશના<sup>૬</sup> વધારા<sup>૭</sup> તરીકે કોઈ માણસ કેટલા ગુલામો મેળવે, જે પેદાયશ તે સ્ત્રી ગુલામ જેણીને જપ્ત કરવામાં આવી હોય તેને લગતી હોય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૦) શિયાળામાં એક ઝમો,<sup>૮</sup> અને ઉનાળામાં એક પખાલ<sup>૯</sup> જપ્ત કરવા વિષે; જે માણસનાં તે હોય તેને વિષે; એટલે કે, શિયાળાની શરૂઆતમાં ઝમો તથા ઉનાળાની શરૂઆતમાં પખાલ લઈ જવા<sup>૧૦</sup> પછી, પહેલી દસ રાત પસાર થાય તો કેમ થાય, અને તેથી આગળ છુટા છુટા એક મહિનો પસાર થાય તો કેમ થાય,

૧. એટલે કે, તેની જરૂરીયાતનાં પહેલાં વરસમાં કાંઈપી પૈસા નહિ બરવાની તેને છુટક છે.—૨. લખવાકે કાઢીદન, રાખદાર્ય: “આછું નહિ કરતો.” યા પોતાનું કરજ બરી નહિ દેતો.—૩. સરખાવો ફાં સજ્જદ, “ભાયક,” “દયાળુ,” સાળવારે, તે પરથી સચિરન, યા સજિરન, “ભાયકાત,” “જોરબાની.” વેસ્ત: “ધીરનારનાં સમજાં મુલતવી રાખવાનાં કામો.”—૪. વાંચણ: જર્પીદ, સરખાવો ફાં જર્પીદ, જેનું બમોડેલું ૬૫ એક મોડું કાઢી નાખવાથી જર્પીદ, થઈ ગયું છે. ફાં જર્પીદ, “કન્યા,” “એક સ્ત્રી ગુલામ” અહીં છેડેનો કશું પ્રત્યય હો એટલે “એક” સારું વપરાયો છે. વેસ્ત: જર્પીદ “એક આદમી,” રાખદાર્ય: “શારીરીક આકૃતિ.” તે નોંધ કરે છે કે: “કરજદારના ગુલામને કરજ શીકાડવા સારું જપ્ત કરવાને અહીં હસારો છે.”—૫. ગેહાનીચ, “કન્યા,” “પાણી.”—૬. વાંચણ નિકીલ્લર, “વણેન.” વેસ્ત: સચિરન, કન્યાની કામને લીધે “બધ કરવું.”—૭. અજગૂન દહિરનીદ, “વધારાની બેઠ.”—૮. સરખાવો ફાં ગુદાદ. એ રાખદાર્ય વાંચણ બોક્સ નથી. વેસ્ત: ગુદાદ, “ઝમો” વાંચે છે. ફાં ગુદાદને અર્થ:—“લણો વપરાયેલો યા કીંગડાંવાળો પોશાક,” “એક પહેાણું કપડું” થાય છે (જુઓ સ્ટાઇન્ગાસ).—૯. અરદ્—૧૦. આબ્દાન, સરખાવો ફાં અરદ્, “પાણી લઈ જવાની આમડાંની કોથલી,” અને આખદાન, “પાણી રહે એવું વાસણ.”—૧૦. સરખાવો અવન વજ, “લઈ જવું,” ફાં વજદન.

તેથી આગળ જ્ઞાને દરેક શિયાળાના છેડા સુધી તથા પખાલને ઉનાળાના છેડા સુધી રાખે તેા કેમ થાય, એટલે કે, એક જગ્યાપર તથા એક પખાલપર જપ્ત કરનાર કે જેના કબજામાં તે હોય તેનો બદલા તરીકે કેટલે નફા થાય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૧) અને અનાજના તથા મેંઢાંના વધારા વિષે, તેઓનાં બચ્ચાં, તથા દુધ, તથા ઉન, જે તેઓ દરેક પેદા કરે તે. (૩૨) અને કપડાં તથા વાસણો જે તેઓમાંની ધણીક ખાસ ચીજો પોતાની ગણતો હોય તેને નહિ આપવાથી જપ્ત કરવા વિષે; એટલે કે, જ્યારે તેઓને પુરેપુરાં વાપરવા હુકમ કરે ત્યારે તેઓનો વધારે કેમ વધે; જ્યારે તેઓને અધુરાં વાપરવા હુકમ આપે ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે તેઓને ઉપયોગ વગર રાખે ત્યારે કેમ થાય. (૩૩) એક જમીન જે તેનો ધણી હોય તેને આપી દેવાથી તે જેના કાયમથી જતી રહે તેણે, જે જમીનમાં અનાજ નાંખ્યું હોય તેની, તથા જેમાં તે ન નાંખ્યું હોય તેની આવક વિષે. (૩૪) અને તેજ મુજબ સેનાં તથા માંદીનાં ઘરેણાંની, અને મોતીનાં ઘણાંની આવક, અને ખીછ ચીજો વિષે; તેજ બાબતપર ધણીક કાયદાઓ, અને તેની સાથે જેથી સંબંધ ધરાવતું હોય તે.

### બાબ ૪૧ મો, સગાતમ્ નરેક.

(૧) એક વિભાગ વધિક્તાન<sup>૧</sup> નામનો છે, જે તે બાબત વિષેનું પુસ્તક છે કે જ્યારે કોઈના સંબંધમાં એમ જણાય કે તે જાડુની અસરમાં છે; એક માણસ કે, જેને એક જાડુમરે બિમાર બનાવ્યો હોય તેને સાફ ઉપાયો લાવવા વિષે, કાયદેસર તપાસ તથા દીનની ક્રિયા મુજબ એક જાડુગરને ફાંસી દેવા વિષે, કારણ કે એ એવી બાબત છે કે જે કાયદેસરની તપાસ તથા દીનની ક્રિયા મુજબ જ થવી જોઈએ. (૨) તે બનાવ વિષે કે જ્યારે તેને કાયદેસર તપાસ તથા દીનની ક્રિયા વગર ફાંસી દેવામાં આવે; અને તે બનાવ વિષે કે જ્યારે કોઈના<sup>૨</sup> મરણથી તે પોતેજ મરી જાય.<sup>૩</sup>

૧-૧. એટલે કે, તે વેપારી કે જેણે તે ચીજો વેચી તેની કિંમતના પૈસા લીધા નહિ હોય.—૨.—૨. વખત વખતે, એટલે કે, ખીજાઓ તેઓને વાપરે તેની આવક આવે તે.—૩.—૩. સરખાવો ફાં મુહૂરફાં, “મોતી જેવી એક જાતની નાની કોડી,” “મોતીના ઘણા.”—૪. કસોટીને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ.—૫—૫. એટલે કે, જ્યારે, તેની જાડુગીરીથી કોઈ માણસ મરી જાય ત્યારે તે આપઘાત કરે ત્યારે.

(૩) એક કસોટીથી પરિક્ષા કરવા વિશે, જેથી મીનોઈ કક્ષિતઓથી, બહુગરી, એક અશો માણસને મારવું અને બીજા છુપા ગુનાહો કરવાની શક્યતા બાબતોમાં એક માણસ નિર્દોષ થા ગુનેહગાર છે તે જણાઈ આવે છે; તે ગુનાહો કરવાનો વખત અને તે ચાક્ષુ રાખવાની જગા (૪) તે કામ કરવાની જગા વિશે; જે ધરમાં કસોટી કરવાની હોય તે બરાબર કેમ શોધવું<sup>૧</sup> અને ઘેરવું,<sup>૨</sup> તથા રચવું,<sup>૩</sup> તે ધરમાં જે સર્વથી પહેલાં લઈ જવું જોઈએ તે; અને જે તેમાં ઠાઈએ નહિ લઈ જવું જોઈએ તે; ધરમાં ઠાણને દાખલ કરવાં, અને ઠાણને દાખલ નહિ કરવાં; અને તે કે જે બ્યારે કસોટી થતી હોય ત્યારે તે કામનો નાશ કરે,<sup>૪</sup> અને તેને લીધે તેઓ છુટા થાય.<sup>૫</sup>

(૫) કસોટીની સંસ્થાને લગતાં માણસ, અને ત્યાંના બીજા અમલદારો વિશે; અને તેમાંની ક્રિયાઓ તથા રસમો; તે મકાનમાં યજ્ઞિરશની ક્રિયાઓ, અને ખુદાની મદદ માટેની બંદગી. (૬) અને ગરમ તથા ઠંડી કસોટી કરવાની રીત કઈ છે; કસોટી કરનારાઓને ત્યાં કેમ લઈ જવા, અને તેઓનું અંબીર<sup>૬</sup> બહુતર<sup>૭</sup> કયા અવસ્થાનું બનેલું છે; ગરમ તથા ઠંડી કસોટી કેમ થાય છે; તેથી નિર્દોષ તથા ગુનેહગાર માણસોનું બહેર થવું; અને તેજ બાબતપરના બીજા ધણાક પુરાવાઓ.

## બાબ ૪૨ મો, સગાતૂમ્ નસ્ક.

(૧) એક વિભાગ પરચુરણ બાબતોનો છે; જેઈતો મદદગાર લાવવા વિશે, એટલે કે, કઈ રીતે તે સાફ છે; મદદગાર જે એકજ દાતવાળો થા એકજ સહેરનો<sup>૧</sup> હોય તેની, તથા જે ઈશની નહિ હોય તેની શી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨) અને પોતાની હાલતને લીધે એક માણસ બેડીમાં તથા સખત મજુરીએ

૧. વાંચણ: ક. શર્ફનૂ, સરખાવો કાં હર્ફનૂ, “ધર રચવું,” થા ક. ગાર્ફનૂ, “ચુંટણી,” “બરાબર કાપેલું,” “હુમરમંદીથી બરેલું.”—૨. સામાનીનીનૂ; એટલે કે, તેની હલ તથા સીમા કેવી હોવી જોઈએ.—૩. જરૂરી હથિયારોથી તેને રચવું.—૪. વિશૂષિરનૂ, “નાશ,” “ઠાહવાઈ,” અવળું ખચવું.—૫. સરખાવો કાં બન્જનૂ, “છુદ્ધ પાડવું,” “વહેંચવું,” અવળું ખચવું, “વહેંચવું.”—૬—૭. અબીર—દાત અબીરનૂ(રશનીનૂ; અબીરનૂદાત, રાખદારી: “જેથી રીતે ભેટ કરેલું.”—૮. અવળું હલ, “અશો માણસ.”



કેમ આવી પડે તે વિષે; અને તેજ ખાખતપર જેવી વધુ હોય તે. (૩) અને એક અનાહના એકરાર વિષે, જે એક, બે, અને ત્રણ રીતના અપદોમાં થયેલા હોય; અને તેજ ખાખતપર જેવી વધુ હોય તે. (૪) એક મેલાની તેના મેખેદ ઉરતાદ જે તેને કંટાળા આપતો હોય, તેની તરફની અમરૂરીમરી ચાલ વિષે; મેખેદ ઉરતાદનાં ધનવાનપણ્યાં વિષે, અને તેથી થતું તુકસાન.

(૫) જે માણસ તોજેશ કરવાને જોખમદાર હોય અને જ્યારે તેની તોજેશ કાય-દેસરની નહિ હોય ત્યારે તેની પોતાની તોજેશના અનાહ વિષે; જ્યારે કોઈ તોજેશ કરવાને જોખમદાર હોય અને ચેરકાપદેસર પોતાપર તોજેશ કરવાનું કાઈ સે, અથવા તે તેથી તોજેશ કરે જે તે જાણે છે, પણ તે તેથી પાક<sup>૩</sup> થતો યા નિર્દોષ કરતો નથી; અને એક માણસની તોજેશ જે તેની તોજેશ હોય તેને માટે તે તોજેશ કરવા જોખ-મદાર હોય તેનો વખત તેને માટે તે શક્તિવાન થાય ત્યાંસુધી છે, જ્યારે તે તેની તોજેશની પેદાયશ પછી તે તોજેશ કરી શકે. (૬) એક હડહડતો દુરમન,<sup>૫</sup> જેનું નામ ધણાક અશી માણસોનાં ખુન સાથે જોડાયેલું હોય, તેનું જે કોઈ હથિયાર જેવું હોય તેથી થતા અનાહના જખાવ વિષે. (૭) એક કટા દુરમનના અનાહથી થતા અનાહ વિષે, જે દુરમન તે જે રસ્તાપરથી પસાર થતો હોય ત્યાં આવેલા કૂવામાંથી પાણી પીને, તેને છુપાવવા માટેજ છુપાવે.

(૮) એક જડજ જે અતેહમારને નિર્દોષ કરાવે, તથા નિર્દોષને અતેહમાર કરાવે તેના અનાહ વિષે. (૯) તે જડજ વિષે કે જે ૧૦ વરસ સુધી કાયદો જાણતો હોય, અને તે કે જે ૧૧ વરસ સુધી હોય, અને તે કે જે ૧૨ સુધી હોય, અને તે કે જે ૧૩ સુધી હોય, અને તે કે જે ૧૪ સુધી હોય, અને તે કે જે ૧૫ સુધી હોય; એટલે કે, ધણીક ખાસ મીત્રોનાં સંબંધમાં તેઓનાં જુદાંજુદાં કાયદાનાં મતો, અને યુકાદઓ તથા જડજપણ્યાંને લગતી કાયદા સાથની તેઓની પિછાણની વખાણવા લાયક હશે.

૧-૧. અવીચ્છ-રાસ, “અનીચમીત,” “ખરાખર નહિ.”-૨. એટલે કે, કાયદા અજાણ જે તોજેશ તેના અનાહ માટે કરાવેલી હોય તે નહિ કરે તે માણસ.-૩. પૂતચ્છ, સરખાવો અવ૦ પુ, “પાક કરવું.”-૪. ચતૂચ્છ, અવ૦ તુ, “શક્તિવાન થવું.”-૫. સરખાવો કાં ગર્જમીન, “કટો દુરમન,” વેસ્ટ: “જુરસે થયેલો.” અહીં એકા વિચાર દર્શાવેલો છે, કે જે કોઈ એક નિર્દોષ માણસનું ખુન કરે છે, તે ગોયા તેના અનાહો કાંટી છે છે; એટલે કે: તેથી તે નિર્દોષ માર્ગે ગયેલા રાખસનું પાપ એમાંથી થાય છે.

(૧૦) તે છોકરી વિષે કે જેનું દીનને લગતું વાલીપણું તેણીના આપની હયાતિ દરમ્યાન તેણીની માના હાથમાં તેણીના ધણી સાથે હોય; તેણીને લગ્નમાં આપવાની સત્તા તેણીની મા જોગવે છે, પણ આપને એકલાને તે સત્તા નથી. (૧૧) તે છોકરી વિષે, જે<sup>૧</sup> અરજોશી નહિ હોય, જેનો આપ નહિ હોય,<sup>૨</sup> મા નહિ હોય, તેમજ ગુજરેલાં માઆપથી જન્મેલા કાઈ બાઈથી નહિ હોય, અને તેણી પોતાને એક ધણીનાં વાલીપણાંમાં આપી શકતી નથી. (૧૨) તે મિલકત વિષે, કે જેને માટે ગુજરી જતી વખતે કરેલાં વસિયતનામાં જણાવેલું હોય; તે જ્યારે આપી દેવાની હોય ત્યારે કેમ થાય; અને જ્યારે તે આપી દેવાની નહિ હોય ત્યારે કેમ થાય.<sup>૩</sup> (૧૩) અને તેની મરણ મુજબ પોતાનાં છોકરાં-એને તેની મિલકત આપી દેવાના એક આપના હક વિષે; અને એક દીકરા વિષે જે તેના આપ તરફ નાદરમાન હોય, જ્યાં એક લાયક માતાની જીંદગી સુધી તેને મિલકત વચરતો રાખવામાં આવે છે; અને જ્યારે તેની આપ તરફની નાદરમાની સાથે તેઓ તેના દીકરાને દુઃખી<sup>૪</sup> મોહોડાનો<sup>૫</sup> બનાવે છે; એટલે કે, આપની મિલકત વહેંચવા માટે એક હુકમનામું થાય છે;<sup>૬</sup> અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે; એક દીકરાની આપ તરફની નાદરમાનીની હદ વિષે. અને તેથી તેનું ગુનેહગારપણું. (૧૪) જ્યારે એક છોકરા જેને દત્તક લેવામાં આવ્યો હોય, તે દત્તક લેવાની ક્રિયાથી દૂર રહે ત્યારે તેના ગુનાહ વિષે; તે માણસની અને ગુજરેલાં રવાનની આ દુન્યામાં પ્રખ્યાત થવાની<sup>૭</sup> મરણ મુજબ, દત્તક લેનાર એક જીવતો, કે ગુજરી ગયેલોથી આપ હોય; તેઓમાંના જેને તેઓની અશોધને લીધે બટે તેઓ માટે તેઓનાં પોતાનાં ઘરમાં ખચીતજ ચજીરન અને નીચાજીરનની ક્રિયા પણ તેઓએ પુરી પાડવી અને કરવી જોઈએ.

(૧૫) એક ઉદાર માણસે જોઈ નહિ હોય તે મિલકતમાંનીથી બાકીની મિલકત જે કાઈ સંભાવત માટે જીવતું હોય તેને આપી દેવા વિષે. (૧૬) એક કન્યાની બાકી રહેલી મિલકત અને યીજો આપી દેવા વિષે, જે કન્યા પણ, તેણીના જણાવણા વિચારે; મુજબ જે લાયક હોય તેને તે આપે છે. (૧૭) એક કન્યા વિષે, જેણીને એક દેવપરત

૧-૧. અ-કર્દ-શોએ, “જેનો ધણી નહિ હોય.”—૨. બીજી રીત, જ્યારે કાઈ મિલકત નહિ હોય ત્યારે કેમ થાય.—૩-૩. વાંચણ: બીરજ દીકરા, એટલે કે, દુઃખી મા મુગાં પેસ: આખત નીશાદ, “દર્શિલી આસ્પત.”—૪. જે મિલકત દીકરાને એકલાને મળવી જોઈએ તે વહેંચી નાંખવામાં આવે છે.—૫. પહોરકતશ, રાખદાર્ય: “સ્વીકરિલા”, એક જરૂરોશીએ પોતાના દીકરા તરફ લેખિલા.—૬. નામીગીહ, “નામના” દત્તક લેવાથી પોતાના વંશ આણુ રહેવાને લીધે ગુજરેલા પુરુષને જે નામના મળે તે.

તેણીના ધણી પાસેથી ચોરી લઈ જાય અને એક અહુરમઝ્દ—પરસ્તને આપી દે; ન્યાંસુધી તે સ્ત્રીનું વાલીપણું તે માણસ સાથે હોય ત્યાંસુધી, તે અહુરમઝ્દ—પરસ્ત માટે તે કન્યાને પોતાના કબજામાં રાખવાનું, તથા તેણીથી એક દીકરાની ખાહેશ ધરાવવાનું વાળખી કેમ થાય. (૧૮) અને તે માતા વિષે કે જેણી પોતાના દીકરાની તેના જાપ છપતો હોય ત્યારેજ વાલી હોય. (૧૯) સારી ખોરાકી પુરી પાડવા વિષે, જે કામ વગ્ર જડજના વિગતવાર સુકાદા સુજળજ થયું જોઈ એ, અને બીજી રીતે કદી પણ નહિ થયું જોઈ એ; દીનનો કસ્તુર હોય તેને માટે શું ખોરાકી જોઈએ. (૨૦) પોતાની દીકરી જે જોખનમાં આવી હોય તેણીના કામી જુસ્સાને સંતોષીત નહિ કરવાના? એક બાપના સુનાક વિષે; કારણ કે જે પોતાના કામી જુસ્સાને સંતોષ આપવા માટે દીકરી સુનેહગાર થાય તો બાપખી સુનેહગાર થાય; અને જ્યારે દીકરી પોતે સુનેહગાર થાય, તથા કમેલકાર થવાની નિશાની હોય ત્યારે કેમ થાય. (૨૧) તે કાણનો અને કયો સુનાક છે તે વિષે, જે સુનાક અણુભણતું ઘઈ જતાં, કાંઈ એમ છૂટકારો મેળવે કે જ્યારે તે તેની ભણખાં આવે ત્યારે તેને માટે સખ્ત તોજેશ કરી તેમાંથી છૂટા થાય; એવો કયો સુનાક છે, જેમાં જે માણસ હુવમાર હોય અને જેનાથી તે સુનાક અણુભણતું ઘઈ ગયો હોય તેનો છૂટકારો નથી. (૨૨) અને દેવપરસ્તીની ચાર સર્વથી ખરાબ રીતો વિષે; અને તેઓ કરે તેના ત્રણ સર્વથી ખરાબ સુનાકો; અને જેઓ હકથી વધુ આપે તેઓની દશ ભતો; અને દુન્યાનો નાશ કરનારાઓની નવ ભતો. (૨૩) દુન્યાનો નાશ કરનારાઓ વિષે.

(૨૪) મીનોઈ<sup>૪</sup> દુન્યા વિષે, જ્યારે દુન્યાનો નાશ કરનારાઓમાંનો એક કાંઈ મોભે, તેથી તે દુષ્ટ તથા મોતને લાવકનો થાય. (૨૫) જ્યારે અશી શોકોનો નાશ કરનાર માણસ દુન્યામાં ખુશાલપ ફરકર કરે, ત્યારે બંધી મીનોઈ શક્તિઓને અર્પણ

૧. યવજ્ઞ સૂત્રપર જૂમિશન, “જુદીજુદી” વિગતો વિષે; ષેરુટ: “જુદીજુદી અહેવાલોપર.”—૨. જ્યારે તેણી છોકરાં જણવા સાફ રાક્ષિત ધરાવતી હોય ત્યારે તેણીને નહિ પરણાવવાયો. —૩. કેજૂ—દહિશન, એટલે કે, પોતાના પૈસા ઉડાઈ ખર્ચમાં સુભાવે તે માણસ.—૪. વાંચણ: કા—દીદની, સરખાવો કાં ના—દીદની, “અણુદીદ.” “નહિ જણાય એવું.” ષેરુટ: શસ્ત્ર, “ખરા અહેવાલ.” તેને તરજુમો નીચે મુજબ છે; “એક ખરા અહેવાલ” વિષે, જે જ્યારે કાંઈ કહે, ત્યારે તે દુષ્ટ અને મોતને લાવકનો થાય”—૫. સરખાવો: કાં કુશાદ્ વા કુશાદ્, “ખુશીથી,” “ઉર્મગથી.”

કરવાની ભેટનો ફાયદો દુન્યામાંથી કાઢી નાંખવા વિષે; કેવી રીતે એક વિભાજ જે જગતના આત્માને લગતો છે, તે અશો માણુસોનો નાશ કરનારાં લોકોનાં સંબંધમાં છે, અને તેનાથી આતશ, પાણી, અને ઝાડોના આત્માની રચના; અને સરદારો પોતાની હેઠળના અમલદારોને ફિરસા કેમ વહેંચી આપે. (૨૬) અશો માણુસોની ત્રણ જાતો વિષે; એક કે જે પાણી, જમીન, અને ડોરો, અને ઝાડો કરતાં સરસ છે, એક કે જે તેઓની બરાબર છે, અને એક કે જે તેઓથી ઉતરતી છે; અને જેઓ આ ત્રણ જાતોની બહાર હોય તેઓનાં કામ સાથે, જાણે, શું રાહબરી નોકાયેલી છે.

(૨૭) પાણી, યા આતશ આગળ નસો લઈ જવા માટેની બારી સળ વિષે, જે કામ માટેના પુરવો તેની સાથેજ હોય છે; અને નસો પાણીમાં હોવાને લીધે, પાણીના આત્માનો બાર. (૨૮) જે માણુસ પાણીમાંથી માણુસ યા કૂતરાનો, અથવા સાંપ યા દેડકાનો નસો બહાર કાઢે તેનાં સવાળનાં કામ વિષે. (૨૯) સાંપ તથા દેડકાને, અને પાણીમાંનાં બીજાં હાનિકારક જીવડાંઓને, જો અને તો પાણીની અંદર, અથવા જો અને તો તેની બહાર કાઢીને, બારવા વિષે. (૩૦) જેઓ એક સરખાં હોય તેઓને બારવાથી જગતના આત્માને મળતી ખુશાલી તથા જેવાને થતાં દુઃખ વિષે; એકજ શહેરના માણુસને<sup>૧</sup> રાહબરી તથા પુરતો<sup>૨</sup> ખોરાક આપવા<sup>૩</sup> વિષે, અને તે ક્યાં અને કઈ આસપાસ. (૩૦) એક માણુસ જે પોતાનું ખાણું લીધા પછી, સુરજ આથમે<sup>૪</sup> ત્યારથી જુરસાદાર<sup>૫</sup> થાય, જમમી માણુસોનો ચુરો કરે,<sup>૬</sup> આખી રાત પોતાનું બારણું ઉઘાડું રાખે અને ગેરકાયદેસર ઘોંસાટ<sup>૭</sup> કરે તેના ગુનાહ વિષે.

૧. વેસ્ટ કહે છે કે: “અહિ કદાચ બાઈજે-ટાઈનના સોકોના જેવાં નાસ્તીક સોકો વિષે ધારો હોય; કારણ કે આપણે હમણાં યાદ રાખવું જોઈએ કે આ પુસ્તકનો રચનાર સાસાન્યન જમાનામાં બપોલથી પહલવી સરેહનો સાર આપે છે.”—૨. અલ્ફ્રીડોન, રાખદાય: “તેની નીચેનાં માણુસો,”—૩. અવ. જજગ.—૪. વાંચણ: જન્-ધણ, સરખાવો કાં જન્, “સરખુ”, “મળવું” (સ્થાઈન્નાસ). વેસ્ટ એમ ધારે છે કે જન્-ધણ, યા, જૂન, ખૂનને બદલે વપરાયો છે.—૫. વાંચણ: હજ્જ—શમ જ જજ્જ અધણ મા હજ્જજ, સરખાવો અવ. કામ, “અંકજ”, “અંકસરખુ.” વેસ્ટ: અહજ્જ—શમો મજ્જ, “અંક પાડોલી જે અંકજ જુલ્લામાં નહિ રહેતો હોય.”—૬. ૧૬૬૧, “બરાબર આપણું,” અને તોરતીજ્, “ખોરાકો,” સરખાવો કાં તોશ્ યા તોરજ, “અંક બાણને માટે પુસ્તો ખોરાક.” વેસ્ટ: કૂદાજ તોરતીજ્, “બરાબર કામ કરતી પીનાર ટોળી.”—૭. સરખાવો અવ. જૂ—કશ્મો—હાઈતિ, “સુરજ આથમવા પછીનો વખત.”—૮. સરખાવો અવ. યુજ, “ઉકળવું,” “કેકેરાઈ જવું.”—૯. વેસ્ટ: રાજ્ તેખુનેજ, “સ્તાનો ચુરો કરે” (pulverizes the road).—૧૦. કાલાએ, સરખાવો કાં કાલા, “જમ,” “વિભાપ”.

(૩૧) આદમ જાતની મદદ સારું અહરમનને પુરતા સંતોષ સાથે, એકલા પેદા થયેલા એધાતું શરીર પેદા કરવા વિષે; દેરાનાં શરીરો તથા અવયવો દુન્યા માટે પેદા થયાં છે, કારણ કે તેઓ બચાવ સારું, એવડાં તથા છુટાં છે, અને વળી ખાસ જાહેર થયેલી ક્રિયાઓ ખી પેદા કરી છે. (૩૨) કીર્તિનો ફેલાવો કરનારાઓનાં કીર્તિનો ફેલાવો કરવાનાં કામમાં જોરના વધારા સારું પવિત્ર શક્તિઓની બંદગી કરવાનાં તથા તેઓનો આભાર માનવાનાં કારણ વિષે; તેઓની આભારની બંદગીની પસંદગીનું જોગણું, તેમાંથી મળતી બક્ષાઈના બદલાનો ફાયદો, ફેટલાઈક સાધનોથી તથા બળથી પવિત્ર શક્તિઓની તે પસંદગી મળ્યુતાઈથી જળણી રાખવા વિષે; અને યુનાદની મીનોઈ સળ, તથા દુન્યવી આદત તથા મજબ; આપાદીમાં તેઓની આણુ પસંદગી પુરેપુરી નહિ જળણી રાખવાની બીક, અને વળી તેથી થતી પાપમાલી. (૩૩) પવિત્ર શક્તિઓમાંની ફરકને બંદગી કરવાની તથા તેઓનો આભાર માનવાની કાઈથી જાતભા કુશ્યાર અશો ભોક્ષોની ગુજ સત્તા વિષે; જુલમગાર ભોક્ષોને ક્રિયા કામની કાઈથી સત્તા નહિ સોંપવા વિષે; ખાસ કરીને જે જુલમગારોને નામથી ઓળખાવ્યા હોય; તે વર્ગમાં જે માણસોને સમાવવામાં આવ્યા હોય તેઓને તે કામ સોંપવાથી થતો યુનાદ તથા તેની તોજેશ; અને તેજ બાબતપર ખીજું કાણુંક જણાવેલું છે.

(૩૪) ભોક્ષ અને તેને મળતાજ બીજા દુર્ગુણોથી દુન્યાને થતાં હુકસાન તથા આદત વિષે; તે દુર્ગુણોને વધારનારા તથા મદદ કરનારાઓ જેવા કે, એક દેવપરસ્ત,<sup>૧</sup> અને બધી જાતનાં વરુઓ તથા જુદીજુદી જાતનાં પીગારક જાતુઓ; જેમ તેઓનાં શયતાન્યતપણાં આવી પડણું શયતાન તરફથી આવે છે, તેમજ તેઓનાં શયતાન્યતપણાંનાં જોરતું સાધન સધળી આદમ જાતનાં, તથા બીજાં સ્થળનાં આદમ જાતનાં જોરો આદમ જાતને મદદ કરે છે તેઓનાં, નાશથી આવે છે. (૩૫) દુન્યાને પવિત્ર કરવા સારું, તેઓને કાંપી દેવા તથા મારવા વિષે આદમજાતને શિખામણ; તેમાં તેઓ માટેનો દેખાઈતો સવાબ; વરુઓ તથા પીગારક જાતુઓમાંનાં ફરકને ફટકાવવા તથા મારી નાંખવાના મીનોઈ બદલાની હક, અને તેને માટેના બદલો; જે પગના વરુઓને મારવાના બદલાની બેઠતા; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે. (૩૬) અહરમનને તથા દેવાને નહિ આરાધવા માટેની શિખામણ વિષે; એટલે કે, તેઓને જુદાજુદા કાંઈથી રીતે આરાધીને રાજી રાખવાની રસમ વધુ ખાસ કરીને એક અનીતિવાન, તથા દુષ્ટ રસમ છે; તે અનીતિવાન રસમ તથા દુષ્ટ છંદગીથી જનાવરોપર દેવાની સરકારીની<sup>૨</sup> જુલમગાર અસર થાય છે, અને અધર્મી<sup>૩</sup> બોધાદનો<sup>૪</sup> દુર્ગુણ તથા

૧-૧. અહીસ્તાક્રીદ સરખાવો અવં ઉરત્, “મજબુત”, “તં દરોસ્ત;” યા ઉરત્, ઉરસ્તા, “સાર્યુ;” અને ક્રિતિ, “બંદગી,” “આરાધના;” તે ઉપરથી “સારી બંદગી કરવી,” “માનસાંધની બંદગી.”—૨. સરખાવો કાં પતઉં યા પત્, “રોશની,” “મુરજનું તડકું.”—૩. દેવાને, ખુરી શક્તિઓને, તથા મૂર્તિને પૂજનારાઓ.—૪. રાવતાની ખ્યામનાં માણસો.—૫. સરખાવો અવં પર્ધીત, “ધણી.” વેરક: યદગીઈ, “સર્વોપરીપણું.”—૨૬-૧. કાયાનુ—ગુર્મીદ; સરખાવો અવં ફ, “દોડકું” એટલે કે અહીંથી તહીં દોડતાં જઈ વાત કરવી યા ખુસો પાડવી.

તેથી થતું તુકસાન પેદા થાય છે, અને તેથી દેવોને પ્રુણાલી ઉપજે છે, અને ખીજી ધીજો જે અનીતિવાન છે તે હસ્તિમાં આવે છે. (૩૩) ખાતી તથા પીતી વખતે ચુપકીદી જળવવાના તથા ખીજી સારી આદતનાં કારણ, ડેવ, તથા સમજાં કામે માટેની શિખામણ; માણસ જાતની સમજી સારી નીતિમાન માલથી ચક્ષુદેને મળતી પ્રુણાલી; અને જે માણસ તેઓને એટલે ચક્ષુદેને નહિ જળવે તેનાં પોતાનાં બંદગી અર્પણ કરવાનાં કામની ચેરહાજરી.

(૩૮) દહાડા અને રાતના પાંચ ગાહુમાંના દરેકમાં જે સવાળનું કામ થાય તે કરવાની સત્તા આપવામાં આવેલી છે; કયા ચક્ષુદેની ક્રિયાથી તે સર્વથી વધુ આવકાર-કાયક થાય; અને કરેકના ખાસ ગાહુમાં તેઓને છુટાછુટા અપરાધવાથી મળતો બદ્દો તથા કાપદો; અને વળી તેજ નરકનાં લખાણમાં ખીજી બાળતો તથા ચુકાદાઓ આવેલા છે.

(૩૯) “ અશોધ સર્વથી સરસ ન્યામત છે. ... .. ”

### ખાખ ૪૩ મો, જવીદ્-શએદા-દાત નરક.

ફગઈ ૧લી. (૧) જવીદ્-શએદા-દાત એટલે કે દેવોની સામેના કાયદાના સમૂહમાં લોકો ખાસ કરીને જ્યાં રહેઠાણો ઉભાં કરે તે જગાથી ઉપજતી પ્રુણાલી, તથા

૧. અવ૦ દાત—વીદએવ નો હુજવારેશ—પહલવી તરજુમા, દીનકર્દમાં વીદ્—શએદા દાતખી મળે છે. એમાં બાવીસ અવસ્તા ફગઈ આવેલી છે જે સમજી આજે ખી હયાત છે. દીનકર્દ માં વંદીદાદ માં આવેલી બાળતોના અહેવાલના સંબંધમાં હું ડા. પેશુની નીચલી શરેહ સાથે મળતો ધાઉછું: “ વંદીદાદ ફગઈ ૯મી, ફ. ૪૫, ૪૬, ૧૦મી, ફ. ૧—૨૦, ૧૧મી, ફ. ૧—૨૦ એ સમજા આ થોડા શબ્દોમાં, (ખાખ ૪૩મો, ફ. ૫૧ માં ) દર્શાવવામાં આવ્યા છે; પણ ૧૨ મી ફગઈ માટે કાંઈપણ કહેવામાં આવ્યું નથી. આ જૂલનું કારણ એ હોય કે પહલવી તરજુમા સાંથની વંદીદાદની સમજી જુની નકલોમાં એ ફગઈ આપવામાં આવી નથી, અને તે સમજીમાં જોકે ફગઈના આંકડા આપવામાં આવ્યા છે તોખી ૧૩મી ફગઈ ૧૧મી પછી તરતજ આવે છે. નં. ૨ વાળી કોપનહેગનની હાથે લખામણી નકલ જેમાં પહલવી તરજુમા સાથે ૧૨મી ફગઈ આપવામાં આવી છે તે છેલ્લી સદીમાં રચાયેલી વંદીદાદની સુધારેલી આવૃત્તિ ધારવામાં આવે છે, અને પહલવી ૧૨મી ફગઈની ખીજી નકલો આ સુધારેલી આવૃત્તિપરથી ચેવામાં આવી છે. સમજી જુની નકલોમાં આ ફગઈ નહિ હોવાનો સખખ કાંઈ અસહી નકલમાંનાં થોડાંક પાનાં સુમાર્જ જવાનો નહિ હોય કારણ કે કોઈની એક-ફગઈ અચુક્ત પાનાંમાં આવી શકે નહિ. પહલવી લખાણુ છેલ્લાં સુધારવામાં આવ્યા પછી એ ફગઈ જલદીજ સુમાર્જ ગયેલી હોવી જોઈએ, અને તેથીજ નવમી સદીમાં આ ફગઈનો પહલવી તરજુમા દીનકર્દના લખનારને મળ્યો નથી. ” ( જુએ પા. ૧૬૦—૧૬૧ ).

પ્રજાસીની તેજ એટલી મળતા કાયદાની અમુકરમજદની પેદાશનો અહેવાલ આવેલો છે.<sup>૧</sup> (૨) ખાસ નામ દર્શને જણાવેલી સોળ સર્વથી સરસ રહેવા કાયદે જમાઓની પેદાશ વિષે, અને તે દરેકની સામે જે છુટીછુટી ખરાબી આવી પડી હોય તે.<sup>૨</sup>

૨૭. (૩) અમુકરમજદે દીનને સર્વથી પહેલાં ચીમ એટલે જમશીદને મહેર કરવા વિષે; ધંધાઓમાંથી ચીમએ દીનની મનોર્થ સરકારી કમુલ નહિ રાખવા વિષે, અને જમતને વધારવા, સુધારવા, તથા ફેલાવવા સાથે ખામીના ધંધાને કમુલ કરવા વિષે.<sup>૩</sup> (૪) ચીમએ બર ઉણુ કરવાનાં વાળખીપણાના સમય વિષે; ચીમને અમુકરમજદને કુલમ તથા કિલ્લણુ; અને અમુકરમજદે જેમ તેને દરમાબુ તથા કિમબુ તે મુજબનું ચીમનું કામ, અને તેજ ખાખતપર જેમી વધુ હોય તે.<sup>૪</sup>

૩૭. (૫) દુન્યાની બધી કક્ષિતને સર્વથી વધુ સગવડ આપવાથી છે, અને વધુ મ્હોટી અગવડ આપવાથી છે, અને તેને સર્વથી મ્હોટી પ્રજાસી સામાંથી છે તે વિષે.<sup>૫</sup> (૬) એક લાસ જેને કુતરાએ ભેઈ નહિ હોય, એટલે કે જેનીપર સગદીદની ક્રિયા કરવામાં નહિ આવી હોય તેને એક રાખ્સ એકલો ભઈ નય તેથી થતા રીમનીના ગુનાહ વિષે.<sup>૬</sup> (૭) લાસને એકલો ભઈ જવાથી જે માણસ રીમન તથા મર્ગાનન લાય તેને માટેના ખોરાક, કપડાં, તથા જગા વિષે.<sup>૭</sup> (૮) એક અપવિત્ર શરીર જે એક મોહતી લાસથી રીમન થયું હોય તેના સંબંધમાં માણસમતે તથા ખીલ પવિત્ર જનાવરાએ ઠેલકીક સાવચેતીઓ કેમ લેવી જોઈએ તે વિષે.<sup>૮</sup> (૯) ખી રોપવાથી તથા જમીન ખેડવાથી દુન્યાની બધી કક્ષિતને મળતી પ્રજાસી વિષે, અને નહિ રોપવાથી તથા નહિ ખેડવાથી તેને થઈ દુઃખ; રોપનારાઓપર તેના આશીર્વાદ; રોપવાથી થતો કાયદો તથા સવાખનો ખડલો; અને તેથી થતી દીનની જળવણી તથા રક્ષણ વિષેની વિમતો.<sup>૯</sup> (૧૦) બનાજને રોપવા, ઉગાડવા, તથા તે પાકવાથી, અને તે ખાઈને માણસો જે કક્ષિત મેળવે તેથી દેવોના થતા નાશ વિષે.<sup>૧૦</sup> (૧૧) ગુનાહ બરેલા ઈરાદાથી એક લાસને છુપાવવાના એટલે કાઢવાના ગુનાહ વિષે; અને જ્યાં તે કાઢવામાં

૧. વંદીદાદ, ફગદ૧લી. ફ. ૧-૨ (વિસ્તારી).—૨. વંદીદાદ, ૧લી ફ. ૩-૨૦.—૩. વંદી. ૨૭, ફ. ૧-૧૯-૪ વંદી. ૨૭, ફ. ૨૨-૪૩.—૪. વંદી. ૩૭, ફ. ૧-૨૭, ૨૨, ૨૩, ૩૪.—૫. વંદી. ૩૭, ફ. ૧૪.—૬. વંદી. ૩૭, ફ. ૧૫-૧૯.—૮. એટલે કે, એક માણસ જે નસા સાથ સંબંધમાં આગવાથી રીમન થયો હોય તે.—૯. વંદી. ૩૭, ફ. ૨૦-૨૧.—૧૦. વંદી. ૩૭, ફ. ૨૩-૩૧.—૧૧. વંદી ■ ૭, ૩૨-૩૩.

આવી હોય તે જમા કેટલા વખત સુધી નકામી રહે તે વિષે.<sup>૧</sup> (૧૨) માણસોમાંના યુનાહો કાઢી નાખવાની<sup>૨</sup> બધી દીનની શક્તિ વિષે.<sup>૩</sup>

**૪ થી.** (૧૩) એક માણસ તેને ધીરવામાં આવેલી ધીજ ખાઈ જઈ પોતાના રક્ષકને<sup>૪</sup> હજે તેના યુનાહ વિષે; અને એવાજ ધીજ વચનનો ભંગ કરવાના યુનાહની ગંભીરતા; તે હગાર માણસે આ દુન્યામાં રાખવી જોઈતી ખીક વિષે; તથા તે યુનાહ માટે તોજેશ કરવાની તેની ફરજ.<sup>૫</sup> (૧૪) આ વિષે કે જ્યાં દીન તરફ મજબૂત વફાફારી હોય, ત્યાં વળી આ પછુ દેખાઈતું છે કે, ફરેક હાયદો જે કાઈ માણસ ધરાવે તે સાથે, પોતાની દીનનાં માણસો<sup>૬</sup> જેઓ મહા મેળવવાની આદેશથી આગળ આવે તેઓ તરફ તે ઉદાર અને છે. <sup>૭</sup> (૧૫) દિવસ અને રાતમાં આરામ માટેના એટલે ઉંઘવાના વખતનાં માપ વિષે; અને બાકીના વખતની ફરજોજનાં કામ માટેની વહેંચણી.<sup>૮</sup> (૧૬) એક ખેડો સોગંદ લેવલ્યા ગંભીર યુનેહગારપણું વિષે, એટલે કે, જાહેર તોજેશ કરી હોય અને સખાવતમાં મિલકત આપી હોય તે છતાંજી તેની ગંભીરતા; એવા સોગંદ મિથિ,<sup>૯</sup> કાચોશ, તથા રરનૂ તે તેની આગળ સર્વથી વધુ ભયંકર બનાવે છે, અને તેનો યુનાહ તેને પોતાને, તેની સ્ત્રી, બચ્ચાં તથા મિલકતને ધણેજ ખરાબી આપનાર તથા કાતો ભેનાર બનાવી દેછે, અને તેનાં રવાનને, એટલે કે, ખેડો સોગંદ ખાનારનાં રવાનને ચિન્વત પુલ આગળ ચનારી ભયંકર સજા વિષે.<sup>૧૦</sup>

**૫ થી.** (૧૭) નસા સાથે ભેળામલાં બાળવાનાં લોકકનિ આતશપર ચૂકવાના યુનાહ વિષે; અને આ પછુ, કે કેમ અને ક્યારે કાઈ તેમાં નિર્દોષ હોય.<sup>૧૧</sup> (૧૮) એક નેહેર વિષે, જેમાં પાણી હમેશ વહેતું નહિ હોય, અને જ્યારે પાણી તેમાંથી પસાર કરવાની કાઈ આદેશ ધરાવે; અને તે નેહેર વિષે કે જેમાં પાણી હમેશ વહેતું હોય, અને કાઈ તેમાંના પાણીને વધારવા માંગે; કેટલી વખત અને કેવી રીતે તેમાં નસો જવાની ધારતીને લીધે કાઈ તેને તપાસે.<sup>૧૨</sup> (૧૯) પાણી તથા આતશને લીધે થતી

૧. વંદી. ૩૭, ક. ૩૬-૪૦.—૨. મરેતનૂ, સરખાવો અવન મરેતનૂ, “સાક કરકું.”—

૩. વંદી. ૩૭, ક. ૪૧-૪૨.—૪. સરખાવો હાન પુરત, “અચાવનાર” “રક્ષક,”

સં. વલ, “પેકો.”—૫. વંદી. ૪ થી, ક. ૧-૧૬.—૬. વંદી. ૪ થી, ક. ૪૪.—૭. વંદી. ૪ થી,

ક. ૪૫.—૮. જુઓ કાદિસ્તાનૂ—ઈ—કીનીનૂ, પુર્સીશ ૧૩મી.—૯. વંદી ૪ થી,

ક. ૪૬, ૫૦-૫૫.—૧૦ વંદી, ૫ થી ક. ૧-૪.—૧૧. વંદી. ૫ થી, ક. ૫-૭.



મરણી વિષે, જે કે તે પાણી તથા આતજથી થતી નથી પણ નશીબને લીધે માણુસનતપર દેવોના ઘસારાથી થાય છે.<sup>૧</sup> (૨૦) વરસાદથી થતા મોટા ફાયદા વિષે, જેમાં નસાપર તથા હજમ્મામાંના સુક્ષ્મ નસાપર પડતા વરસાદથી થતો ફાયદોળી સમાવેલો છે.<sup>૨</sup> (૨૧) અને ખીજ લખાણો સાથ સરખાવતાં શરીરની પવિત્રાઈ સાફ વંદીદાદતી મ્હેટાઈ તથા બલાઈ વિષે.<sup>૩</sup> (૨૨) નસાસાથે સીધા શરીરીક સંબંધમાં આવવાથી, તથા નસાસાથે સંબંધમાં આવેલાં ખીજ માણુસ સાથ આડેરસ્તે શરીરીક સંબંધમાં આવવાથી થતી રીમની.<sup>૪</sup> (૨૩) એક પાપી જુલમગાર વિષે, જેણે દીન એડી દીધી હોય અને જાંગીમાં અશો નહિ હોય; તેને મદદ કરવાથી દૂર રહેવા વિષે.<sup>૫</sup> (૨૪) રીમની કેટલો વખત રહે તે વિષે, તેનાથી દૂર રહેવા તથા તેની અમગળ કાઈ ચીજ લઈ જવા વિષે; એક ઓરો કે જ્યાં એક કુતરો યા આદમી મરી જાય અને તે જગા કે જ્યાં કાઈ ગુજરી જાય તે વાપરવાથી દૂર રહેવા વિષે; અને તે ઘરમાં લાસ મૂકેલી હોય તે જગાથી તથા પગલાંના અંતરમાં જે ખોલક યા ખીજ ચીજો હોય તે વિષે; અને તેજ બાબતપર જેળી વધુ હોય તે.<sup>૬</sup> (૨૫) એક બી જેતું બચ્ચું તેણીના ગર્ભમાં મરી જાય, અને જે નસો થઈ જાય તેણી વિષે; અને તેજ બાબતપર જેળી વધુ હોય તે.<sup>૭</sup> (૨૬) જે કપડાં નસાથી નકામાં તથા રીમન થયાં હોય તે વિષે; અને તે કે જે ક મહિના સુધી ધોવાં જોઈએ.<sup>૮</sup> (૨૭) નસાપર જેરકાયદેસર, એક ચીથરાઈ જેઠલુખી, કપડું નાખવાના ગંભીર ગુનાહ વિષે.<sup>૯</sup>

૬ ઠી. (૨૮) જ્યાં એક આદમી યા કુતરો મરી જાય તે જમીનમાં કેટલા વખત સુધી પાણી નાંખવું નહિ જોઈએ, રોપવું યા ખેતી નહિ કરવી જોઈએ તે વિષે; અને સમજી જમીનને ત્યાં નસો રહી જવાની બીકને લીધે તપાસવી જોઈએ અને ત્યારપછી તેપર પાણી રેડવું જોઈએ; અને તેને બરાબર તપાસવામાં નહિ આવવાથી નસો તે

૧. વંદી. પમી, ક. ૮—૯—૨. વંદી. પમી, ક. ૧૫—૨૦.—૩. વંદી. પમી, ક. ૨૨—૨૫.—૪. વંદી. પમી, ક. ૨૭—૩૪.—૫. વંદી. પમી, ક. ૩૫—૩૮.—૬. વંદી. પમી, ક. ૩૯—૪૪, અને તેની પહલવી શરેહ.—૭. વંદી. પમી, ક. ૪૫—૫૧.—૮. વંદી. પમી, ક. ૫૨—૫૬, અને તેની પહલવી શરેહ.—૯. સરખાવો કૌં મુદ્દ, " ચીથર." પાગન્દ રાખ્દ દોબન, અસબ પહલવી રાખ્દ જાગ મુવન્—ઈ અયવા જાગ મુગન્દ, પાછળથી મુસ્તુ જુલમરેલું વાંચણ છે ( જુઓ પહલવી વંદી. પમી, ક. ૬૦ )—૧૦. વંદી. પમી, ક. ૬૦—૬૨.

જગાપર રહી જાય, અને પાણી તેને લાગે તો તેથી થતો ગુનાહ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.<sup>૧</sup> (૨૬) પાણીમાંથી એક લાસ કેમ બહાર કાઢવી તે વિષે; તે લાસની ફરતે જે પાણી હોય તેની રીમનીની હક; લાસ તેમાંથી કાઢ્યા પછી પાણીની પવિત્રતા; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. ૨ (૩૦) ગુજરેલાં માણસનાં શરીર અથવા હાડકાં જ્યાં રાખવામાં આવ્યાં હોય તે જગા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.<sup>૩</sup>

■ મી. (૩૧) એક આદમી યા કુતરો જે કુકરતી મોતે<sup>૪</sup> અને તે કે જે શરીરની ખામીને કીધે અકરમાતથી<sup>૫</sup> મરી જાય તેના સંબંધમાં કેટલા વખત પછી કાઢવાદ શરૂ થાય, અને આ પછુ, કે એવા ગુજરેલાં શખ્સનાં નકામાં કપડાં ખચીતજ ધોવાં જોઈએ; અને ક્યાં કપડાં તથા કેવી રીતે ધોવાં.<sup>૬</sup> (૩૨) નસો ખાવાની તથા તેને ગુનાહ બરેલા વિચારથી આતશ અથવા પાણીમાં લઈ જવાની જગમરી રીમની તથા ગંભીર ગુનાહ વિષે.<sup>૭</sup> (૩૩) દેવોએ પેદા કરેલા શિયાળા વિષે; અને તેનો વાસ, અને કશૈળીઆ<sup>૮</sup> તથા તીડો;<sup>૯</sup> કેટલીક જાતની બિમારીઓ, અને બીજી બ્રહ્મીક આફતો, જે નસાની<sup>૧૦</sup> ખનાવટને કીધે<sup>૧૦</sup> દુન્યાપર હુમલા<sup>૧૧</sup> જેવી પુરવાર થાય છે.<sup>૧૨</sup> (૩૪) નસા સાથ સંબંધમાં આવેલાં લાકડાં અને અનાજ, અને લાસઆરાને કેમ ધોવો તે વિષે.<sup>૧૩</sup> (૩૫) માંદા અથવા બચ્ચતરોથી, અને વહાડકાપ, અને ઝાડપાલાથી ફરદો કેમ સાળા કરવાં તે વિષે; એક કાંતરની તપાસ કેમ લેવી; ક્વાદાફ માટેની કાકતરની શી; અને તેજ બાબતપર જેથી

૧. જંદી. ૧ડી, ફ. ૧—૬—૨. જંદી. ૧ડી ફ. ૨૧—૪૧.—૩. જંદી. ૧ડી ફ. ૪૪—૫૧.—૪. રાખદાર્ય: "જે તેમાયલા વખતે ગુજરી જાય."—૫. રાખદાર્ય: "જે તેમાયલા વખતની આગમજ ગુજરી જાય."—૬. જંદી. ૩મી, ફ. ૧—૫, ૧૦—૧૬. જંદી. ૩મી, ફ. ૬—૬માં આવેલી બાબતો અહીં આપવામાં આવી નથી, કેમકે તે ફકરા જંદી, ૫મી, ફ. ૨૭—૩૦, અને ૫૭—૬૨માં પણ આવે છે.—૭. જંદી, ૩ મી, ફ. ૨૩—૨૬.—૮. જંદીદાદના પહલવી તરજુમામાં ફગદ ૩ મીના ૨૬ માં ફકરામાં આવેલા પાખ્દ શખ્દ ટૂન્જ ને બદલે અહીં ટૂન્ની શખ્દ વપરાયો છે. એ અવગૂંચે, ફગદ નો તરજુમા છે, અંદલે કે, "મઝહર," "કરાળીઆ." ( જુઓ વેરહની વાંચવાલાયક કુદનોટ ૩૭, પા. ૧૫૮).—૯. પહલવી તરજુમામાંના શખ્દ મગગૂ-ધવ્વ ને બદલે અહીં મગમૂ મળે છે, એ શખ્દ અવગૂંચે અથએરવ્, "પાકનો નાસ કરનારા તીડો" નો તરજુમા છે; સરખાવો ફા. મહખ, "તીડ."—૧૦—૧૦. (મજૂ નસાએ કરીનીદન, સરખાવો અવગૂંચેરત.—૧૧. સરખાવો ફા. ગશાષ, "હુમલો"—૧૨. જંદી. ૩મી, ફ. ૨૬, ૨૭.—૧૩. જંદી, ૩મી, ફ. ૨૮—૩૫.

વધુ હોય તે.<sup>૧</sup> (૩૬) એક જગા ક જ્યાં એક લાસ બાંધવામાં આવી હોય તે વિષે; જે જમીનની નીચે તે ગુનાહ કરેલા વિચારથી છુપાવવામાં આવી હોય તે; અને તે દરેક કેટલા વખતે પવિત્ર થાય.<sup>૨</sup> (૩૭) જ્યાં મડદું ઘાટવામાં આવ્યું હોય ત્યાં પુરાં જ'તુઓના ધસારા વિષે; અને ઘટેલાં મડદાં બાણી કાઢવાનો સવાળ.<sup>૩</sup> (૩૮) કસુવાવડ પછી કેટલું વખત સુધી એક ઝીંચે ખાવાથી, અથવા પાણી પીવાથી, અથવા પાણીમાં રાધેલી કોઈ વાણી ખાવાથી પરહેજ રહેવું એઈ એ તે વિષે.<sup>૪</sup> (૩૯) એક ઘાતુ અથવા પત્થરનું વાસણ, અથવા ખાલા જેવી ચીજ, જે એકે નસાથી રીમત થઈ હોય તેની કાયાસુજ્ય નકાસું નથી તેને ધોવા વિષે.<sup>૫</sup> (૪૦) એક ગમ્મોરુપક વિષે, જેણે નસો ખાધો હોય; અને એક શેષો કે જેની સાથે નસો ભેળાષો હોય.<sup>૬</sup> (૪૧) ઈનેસું પાણી નસાવાળાં પાણીપર રેડવાના ગુનાહ વિષે.<sup>૭</sup>

૮ મી. (૪૨) એક ધર જેમાં એક માણસ યા કુતરો મરી જાય તે વિષે.<sup>૮</sup> (૪૩) માણસનું મરણ થતાં ધરમાં એક કત' કેટલું મોટું તથા કેમ બનાવવું; તેમાં લાસને ભઈ જવી અથવા મૂકવી; શરીરને પુસડું મુકવું, તથા તેની સાથે લાયક વખતે સંબંધમાં આવવાથી દૂર રહેવું; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.<sup>૯</sup> (૪૪) અકુદરતી વહેવાર જેનું છેવટ મોત છે, તેના ગુન્હાવધુ કરેલા તથા જ'તીર ગુનાહ વિષે.<sup>૧૦</sup> (૪૫) એક લાસ વિષે, જે મરણ પછી એક વરસથી વધુ સુકી રહી હોય.<sup>૧૧</sup> (૪૬) મહાના આતક, જેમાં માણસની નજીસાત બળતી હોય તે આતક, અથવા છાણાંના આતકને<sup>૧૨</sup> પવિત્ર હાલતમાં લાવવાનાં સલાખનાં કામ વિષે; અને ગુહગુહા બંધાવાળા ભોકો જે આતરો વાપરે તેને પવિત્ર આતકની જગાપર ભઈ જવાની દરજ વિષે.<sup>૧૩</sup>

૧. વંદી, ૭મી, ક. ૩૬-૪૪.—૨. સરખાવો વંદી, ૭મી ક. ૪૫-૫૦.—૩. વંદી, ૭મી, ક. ૫૧. ૫૨, ૫૫-૫૬.—૪. વંદી, ૭ મી, ક. ૬૦, ૬૭-૭૧.—૫. વંદી, ૭મી, ક. ૭૩-૭૫.—૬. વંદી, ૭મી, ક. ૭૬-૭૭.—૭. વંદી, ૭મી, ક. ૭૮-૭૯.—૮. વંદી, ૮મી, ક. ૧-૩.—૯. કહ્યું આવું કત મરિ વપરાયો છે: “લાસને મુકવાની જગા.”—૧૦. વંદી, ૮મી, ક. ૪-૨૫.—૧૧. વંદી, ૮મી, ક. ૩૧-૩૨.—૧૨. વંદી, ૮મી, ક. ૩૩-૩૪.—૧૩. સરખાવો કાં. ખૂસારૂ “છાણુ.” વેરઠ: સમય-પ્રતિષ્ઠિ, “છાવણીના,” અથવા સરૂ અરૂષો, “ધોડિસ્વાર ફૂકડી.”—૧૪. વંદી, ૮મી, ક. ૭૩-૬૫.

૯ મી. (૪૭) હાસ સાથ સીધા સંબંધમાં આવ્યાથી અથવા તેને ખસેડવાથી લોકો રીમન થાય તેઓને પવિત્ર કરવાની ક્રિયા વિશે; અને પાક કરનારની જુદીજુદી સુદૃષ્ટિઓ; પાક કરવાની ક્રિયા; અને પાક કરનારનો આ જગતમાં તેમજ બીજી જગતમાં બુદ્ધિ. (૪૮) રીમન થયેલાં લોકોપર સુરજ, ચંદ્ર, તથા તારાઓનું એકજ વખતે નાખુશીથી ચળકવા વિશે. (૪૯) પાક કરનારથી અહુરમઝ્દની સમજણ પેદાયકને મળતી પ્રકાશી વિશે, અ્યારે તે રીમન થયેલા માણસને સારી પવિત્રતા આપે છે, અને પોતાની હક-સાઈના પૈસા ખીજાને આપી દેછે. (૫૦) એક માણસ જે પાક કરનારનું કામ જાણતો નથી, તે માણસથી ડાહ્યાવાદના કેવળ મળતાં જોર તથા મઠ વિશે, તે ખચીત એક ગુનાહ કરે છે જેને માટે તે સજાને લાયક છે. (૫૧) ધુરાઈને કંઠાવવામાં, તથા તંદરોસ્તી પાછી મેળવવામાં થયેલા-અહુ-વર્ધર્થો નાં બચુતરની ક્ષેત્ર વિશે. ૫

૧૩ મી. (૫૨) જાતજાતના કુતરાઓ વિશે, પશુ-હાલિવ, વિશ્વ-હાલિવ અને તેમજ બીજા કુતરાઓનું કિંમતી પશુ; તેઓને કેમ રાખવા અને ખવરાવવું; તે ઓને દરેકને જુદાજુદા મારી નાંખવાથી અથવા ગેરકાયદેસર રાખવાથી બી અતો ગુનાહ; અને તેજ બાબતપર જોઈ વધુ હોય તે. (૫૩) અને આ પશુ કે અ્યારે એક કુતરો ગાંડો અને ઈજ કરે એવો અર્ધ જાય ત્યારે તેના સંબંધમાં શું કરવું, અને તેને કેમ રાખવો જોઈએ. (૫૪) અને કુતરા વધેને કાયદેસર મારવા વિશે. (૫૫) કુતરાઓનાં આવતી ૩૧ ખાસતો વિશે; જે બધું મુખ્ય ધંધાઓમાં અને બીજા પાંચ જાતના

૧. વંદી., ૮મી, ફ. ૩૫—૩૨, ૬૭—૧૦૭; ૬મી, ફ. ૧—૩૬—૨. વંદી., ૬મી ફ. ૪૧—૩. વંદી. ૬મી, ફ. ૪૨—૪૪—૪. વંદી., ૬મી. ૪૭—૫૦—૫. વંદી., ૬મી, ફ. ૪૫—૪૬. વાંચો વેસ્થની કુટનોહ ૧૧મી, ૫૧.૧૬૦.— ૬. અવન વિશ્વ-હાલિવ, (વંદી., ૫મી, ફ. ૨૬, ૧૩મી, ફ. ૪૬), મોહોલ્લાની તપાસ રાખનાર કુતરાનું નામ (અવન વિશ્વ, "મોહોલ્લા," "ગામડું.")—૭. વંદી., ૧૩મી, ફ. ૧—૨૮.— ૮. વાંચો: અ-અન્ડ, "આંકોરા વગરનો," "કાપ્ત વગરનો." અવન અ, "નહિ," અને અન્ડ, "વાંધવું." વેસ્થ: અઓન્ડ "નકામો."—૯. વંદી., ૧૩મી, ફ. ૨૬—૩૮.—૧૦. વંદી., ૧૩મી, ફ. ૪૧—૪૩.

બંધાઓમાં આવતી ખાસપતો જેવી છે.<sup>૧</sup> (૫૬) પાણીમાંના કુતરાને<sup>૨</sup> મારી નાંખવાનાં ગંભીર ગુનેહગારપણાં વિષે; અને તેની તોળેજની હકીકતો<sup>૩</sup>.

**૧૫ મી.** (૫૭) એક ઇરાનીને ઇરાની નહિ હોય તેને આપવાના ગુનાહ વિષે.<sup>૪</sup> (૫૮) એક બેગાના કાપ્સ તરફ તે માણસના ગુનાહ વિષે, જેણે એક હમેલદાર ક્ષી સાથ, તે સ્ત્રી કે જેની ૫ છતીએ તેણીનું બચ્ચું હોય તેનીસાથ,<sup>૫</sup> ૫૫ બીગની દીકરી સાથ કુઆલ અલાવી હોય; અને તેજ ગુનાહથી થતા બીજા ગુનાહ.<sup>૬</sup> (૫૯) એક બચ્ચું જે તેના કાલેસરના વાલી વગર મળ્યું હોય, અને એક કુતરા તેના જનમથીજ વાલી વગર હોય, તેનું રક્ષણ કરવાની — તેને ખોરાક ખવરાવવાની ફરજ વિષે; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે.<sup>૭</sup>

**૧૬મી.** (૬૦-૬૧) હસ્તાનની અપવિત્રતા વિષે, તેની રીમની તથા તેનાથી કેટલું દૂર રહેવું જોઈએ;<sup>૮</sup> કાઠમી કાપ્સ ૫૫ બીગ હસ્તાનથી રીમન થાય છે, બચવા તે કે જે નકામી થાય છે;<sup>૯</sup> હસ્તાનમાંથી ધોણું, ધોવાનો વખત; અને તે કેમ ધોવાય; અને તેજ આખતપર જેખી વધુ હોય તે.<sup>૧૦</sup> (૬૨) હસ્તાનવાળા ક્ષી સાથ અભિચાર કરવાથી થતા જખરા ગુનાહ વિષે.<sup>૧૧</sup>

**૧૭મી.** (૬૩) જેઓએ જડળને ધીકાયાં તેઓની અર્ગનન સળ વિષે.<sup>૧૨</sup> (૬૪) અને ખાલ તથા નખની સંભાળ વિષે; અને સંભાળ નહીં લેવાથી થતા ગુનાહ.<sup>૧૩</sup>

**૧૮મી.** (૬૫) જે માણસ ગેરકાયદેસર એક પહિત-દાન,<sup>૧૪</sup> અફઝાન<sup>૧૫</sup> ખરેસ્તમ, અશરત, અને અફઝાન-અર્ગન<sup>૧૬</sup> લાવે, અને એમ ધારે કે તેઓને તેજ ગેરકાયદેસર

૧. વંદી, ૧૭મી, ક. ૪૪-૪૮. આ ફકરામાં જણાવેલી આઠ જગતિ વંદી, ૧૭મી, ક. ૪૪માં એમ આપવામાં આવી છે: સૂનહે અમ્મેવહે અશરતા બિરુમ્, — અસ્તિથે હમ્મેમ્, મથ અથડીને, રથએશતારહે, વાએવેહે, વમ્મેસાઉશ્, તાયઅાશ્, દિસઅાશ્, જહિકયાઅો, અપેવેનામ્કહે. — ૨. અપદ્ — હ — આવીશ્, અવ૦ ઉદ્દિપાપ, “ પાણીમાંના કુતરા.” કા. સમ્ — હ — અથી. — ૩. વંદી, ૧૭મી, ક. ૫૦-૫૩; ૧૪મી, ક. ૧-૧૮-૪. વંદી, ૧૫મી, ક. ૨-૫. — ૪. જુદ્ વચ્ચૂ પવન પીસ્તાન્, “ જે પોતાનાં બચ્ચાંને પોતાનુંજ દુધ ખવરાવતી હોય. ” પીસ્તાન્ સાથ સરખાવો અવ૦ ફરતાન, “ થાન, ” “ સ્તાન. ” — ૫. વંદી; ૧૫મી, ક. ૮-૧૬. — ૬. વંદી, ૧૫મી, ક. ૧૭-૪૫. — ૭. વંદી, ૧૬મી, ક. ૧-૭. — ૮. તેને ધોવા વગર. — ૧૦. વંદી, ૧૬મી, ક. ૭-૧૨-૧૧. વંદી, ૧૬મી, ક. ૧૭-૧૨. વંદી, ૧૬મી, ક. ૧૫-૧૮-૧૩ વંદી, ૧૭મી, ક. ૧-૧૦-૧૪. પહલવી પદાસ્ટ, અવ૦ પહિત-દાન, કા. પદાસ્ટ, એક જોએદ ક્રિયા કરતી વખતે મોહોડાંર જે કપડું પહેરે તે. — ૧૫. હાનિકારક જીવડાંઓને તારા કરવાનું હથિયાર. — ૧૬. જુઓ વંદી, ૧૮મી, ક. ૧-૪. અને વંદી, ૪ થી ક. ૧૧-૧૬, ૧૬મી, ક. ૧૩, ૧૫, ૧૬ વિગેરે.

લાવવાંજ નોઈએ તેનાં કામથી થતાં નાસ્તિકપણાં વિષે, (૬૬-૬૭) એક માણસ જે પોતાનું કામ કાઢ્યા વગર આખી રાત ઉઘાડ્ય તેની નાપસંદગી તથા સંજ વિષે; અને તે માણસ કે જે પોતાનું કામ બરાબર કરે અને દીનમાં ફરમાવેલું છે તેથી વધુ ઉઘાડ્ય નહિ તેના બહાની પસંદગી વિષે.<sup>૨</sup> (૬૮) તે માણસ કે જે સર્વથી બરાબ દીનનો ખતાવનાર હોય, જે કૂચેલી પહેરતો નથી, અને તેનું તે નહિ પહેરતું જાણે દીનમાં જણાવ્યા મુજબ હોય, તેથી છુપી આગળ વધતી આફત આવી પડવા વિષે.<sup>૩</sup> (૬૯) ધુબળા પુખ્તીવાળાં પરોદશી<sup>૪</sup> પક્ષીની ખાસ ફરજ તથા કીંમત વિષે, જે પક્ષી પોતાના ચેતવણી<sup>૫</sup> આપતા અવાજથી<sup>૬</sup> તેનાં શરીર જેટલી મોટી સંખ્યાવત<sup>૭</sup> પેદા કરે છે; અશી માણસની અશી<sup>૮</sup> માટેની તેની અસલ<sup>૯</sup> ખાત્યત.<sup>૧૦</sup> (૭૦) વગર ખસલની રાતે ખચાવ સાફ સળગાવવા માટેના આતશની ઉતાવળ વિષે; અને તે કાયદા મુજબ સળગાવવાનો સવાખ; અને જ્યારે આતશ પુશી અને નહિ રંજીદા થયેલા હોય ત્યારે તેના આદમ જાતને આશીર્વાદ.<sup>૧૧</sup> (૭૧) જેથી ફૂજને વધવાનું<sup>૧૨</sup> જોર મળે<sup>૧૩</sup> એવા ચાર ખાસ ગુનાહો વિષે; અને તે ફરેક સાફ જુદીજુદી તોજેશ.<sup>૧૪</sup> (૭૨) એક વેશયાથી<sup>૧૫</sup> થતા ગંભીર ગુનાહ, દુઃખ, મન, અને

૧. એટલે કે જે માણસ પોતાની રાજી<sup>૧</sup>દી ફરજે તથા દીનને લગતી ફરજે ખખ્ખે તે.—૨. વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૫-૬.—૩. વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૮—૧૦.—૪. અવ૦ પરો-દશી, રાખ્દાર્થ: “જે વેહલું અથવા પહેલું જોય યા ઉઠે તે.” એ રાખ્દ મરઘા માટે વપરાય છે જે સવાઈ થવા આગલે વાંચે છે, અને માણસો પોતાનાં કામપર જલદી જાય તે માટે તેઓને પહેલાં ઉઠાડે છે. (જુઓ વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૧૫).—૫. નિમ્ન ગુવાઈ<sup>૨</sup> રાખ્દાર્થ: “કોઈ મીનની યાદ આપે એવાં ભાષણથી.” સરખાવો અવ૦ વાચિમ્. અરઘીતિ ઉપ ઉશાઓડ-વેમ્, “જે સવાઈ થવા આગમન પોતાનો અવાજ કાઢે છે.” (વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૧૫). વેસ્ત DP મુજબ ગુરૂ, “જોસનો ફકોડો” વાંચે છે.—૬. રાદીનીદાની, સરખાવો અવ૦ રાઈતી, “સંખ્યાવત” મરઘાની સંખ્યાવત એ કામમાં સમાયલી છે કે તે સવાઈ થવાની ચેતવણી આપે છે જેથી લોકો સવારના પહેરમાં ઉઠી પોતાનું કામ વહેલું રાઈ કરે.—૭-૭. વાંચાણ: નિમ્નગ્રં ઈ કાદા. સરખાવો ફ. ૧૫ નો પહેલથી તરજુમો: આએ પરોદશીકા પેશ ફૂપશગીજ્, અફશુ સેવીન્ ફપશગીજ્ કના અધધિ ફૂમ્મ આશુ પશુ રકાફેન્ આપ્મ્ વાન્ગે ઠનફ. એ ફકરામાં ખી પેશ ફપશગીજ્, “પહેલી અથવા અસલ ખાત્યત” રાખ્દો મળે છે. જુઓ વંદી. ૧૮ મી. ફ. ૧૩-૧૭, ૨૩-૨૬, ૨૮ અને ૨૯.—૮. વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૧૮-૨૨, ૨૬ અને ૨૭.—૯-૯. અનુશુ નીફુ આપુસીક પદીરેફુ, રાખ્દાર્થ: “હમલદાર થવા માટે જોર મળવે.”—૧૦. વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૩૦-૫૬.—૧૧. વાંચાણ: જંફ (પાજન્દ), અવ૦ જંફ “વેશયા.”

આદત વિષે; અને તેણીને નાશ કરવાનું વાળખીપણું.<sup>૧</sup> (૭૩) દરતાનવાળી સ્ત્રી સાથે બાલિઆર કરવાના ગુનાહની તોજેશ વિષે.<sup>૨</sup>

**૧૯મી.** (૭૪) અહુર્મનની જુદથૂરના સાથની લડાઈ વિષે, તેમાં જુદથૂરનાની ફતેહ; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે.<sup>૩</sup> (૭૫) અહુર્મન અને બીજા દેવોને હંફાવવાની રીત તથા સાધનો માટે જુદથૂરના અહુરમજ્દને પૂછેલા સવાલ વિષે; અને તેનો જવાબ.<sup>૪</sup> (૭૬) રીમન થયલાં કપડાં ધોઈને પાછાં કામમાં બેવાથી થતી વેાહુમન અમશારપંદની ખુશતુહી વિષે; અને એવાં કપડાંની સંભાળ કેમ લેવી તે જાહેર કરવા માટે અહુરમજ્દનો આભાર.<sup>૫</sup> (૭૭) માણસો પોતાનાં રવાનના ખ્યાર સાર જે બેઠા આવે તે વિષે; અને તે કે જેણે તે બેઠા આપી હોય તેની ઉચ્ચ પદવી ક્યાં તથા કેમ મળે.<sup>૬</sup> (૭૮) વેાહુમનનાં અશો ભોક્ષાનાં રવાનોને મળત્ર આગળ જવા વિષે, તેનું તેઓને તેઓની ખહેસ્તમાંની જગા દેખાડવું, ખદલાની જાહેરાત, અને અશો રવાનાનું તેઓની જગા<sup>૭</sup> તરફ, અહુરમજ્દ તથા અમશારપંદનાં સુતરી તખ્તો તરફ, ખુશાલી ભર્યું સરમસ.<sup>૮</sup> (૭૯) અશો ભોક્ષાની સુગંધથી દેવોને લાગતી ખીક વિષે, અને જુદથૂરના ના જન્મથી તેઓમાં જે ખીક ઉભી થઈ તે.<sup>૯</sup>

**૨૦મી.** (૮૦) અને ધણીક આદતો<sup>૧૦</sup> મજબુતાઈથી દૂર રાખવા માટેની ઝેરી<sup>૧૧</sup> તોખમના<sup>૧૨</sup> રોપાઓની સાળ કરવાની જખરી કહિત વિષે; એપમાંથી પોતાની પેદાયશને સાળ કરવા માટે અહુરમજ્દે પુરતી જાતના રોપાઓ પેદા કરવા વિષે બીજા રોપાઓ સાથે સરખાવતાં, ગર્મ્મોઈજેન<sup>૧૩</sup> રોપો, જે સહેલ હુર્મોઈમ કહેવાય છે, તેની સાળ કરવાની ફતેહ; અને દુન્યાને દવાથી સાળ કરવાનાં કામમાં અહુર્મનનો<sup>૧૪</sup> ઉપયોગ.<sup>૧૫</sup>

૧. વંદી., ૧૮મી. ફ. ૧૦-૧૫.—૨. વંદી., ૧૮ મી. ફ. ૧૧-૩૧.—૩. વંદી., ૧૯મી. ફ. ૧-૧૦.—૪. વંદી., ૧૯ મી. ફ. ૧૧-૧૪.—૫. વંદી., ૧૯ મી. ફ. ૨૦-૨૫.—૬. વંદી., ૧૯ મી. ફ. ૨૭-૩૦.—૭. જુદથૂરના રાખ પાછો આવવું રાખ અમેશન પહેલવી મેહનૂ નીકળી ગયો છે. વેરક કહે છે કે અસલ હસ્તલેખ DM વાળી કેતાબ સરખી કરતી વખતે, તે કરનારે પોતે કાપી કાઢેનારાબંદો કીગરાંપર લખતાં એ બુલ કીધી હોય.—૮. વંદી., ૧૯ મી. ફ. ૩૧-૩૨.—૯. વંદી., ૧૯ મી. ફ. ૩૩, ૪૩-૪૭.—૧૦. કાતિલ દરેક, પશ્ચિતિવાશ્ત્ર, "નાશ," "સામું થવું."—૧૧-૧૨. બીશીગમીહર, સરખાવો આવવું વિશ્વ-વિશ્વ "ઝેરી અસરવાલું."—૧૨. એ રોપો વાલેકરા દર્શામાં ઉમે છે, અને કદ નામની માહતી તેને નાશ પામતામાંથી બચાવે છે, (વંદી., ૨૦ મી. ફ. ૪ હસ્તિાદી). તેનો રસ જે કોઈ પીએ તેને અમરગી બક્ષે છે.—૧૩. શાંતિ તથા ખુશાલીપરનો મવકકલ ફરેરેનો. વંદી., ૨૦ મી. ફ. ૨૧-૨૨ અને ૨૨મી. જેમાં મંત્રથી સાળ કરવાનાં તેનાં જખરાં બળ વિષે જણાવેલું છે.—૧૪. વંદી., ૨૦મી. ફ. ૧-૧૨.

૨૨મી-૨૨મી, (૮૧) અસલ પેદાયશમાં જે ભણતરથી કુળનો જીવન મોટો કરવામાં આવ્યો તેનું જ્ઞાન; અને અશોધની દુન્યામાંથી દેવોને દૂર રાખવા માટે અધર્મનું<sup>૧</sup>, અહુનવરૂ<sup>૨</sup> અને બીજા ગાથાના અવસ્તા<sup>૩</sup> ભણવાથી મળતાં મોટાં જોર વિશે.<sup>૪</sup>

(૮૨) “અશોધ સર્વથી સરસ આખાદી છે; મીનોધ આખાદી સર્વથી સરસ અશોધ છે... ..”

### આખ ૪૪ મો, હૃદયમોખત નસ્ક.

(૧) હૃદયમોખત<sup>૫</sup> એવું નસ્ક છે કે તેના ત્રણ ભાગો છે, અને તેમાં ૧૩૩ ફરસ આવેલા છે; પહેલા ભાગમાં ૧૩ ફરસો ■ અને તે અહુનવરૂ<sup>૬</sup> કેમ ભણવી અને તે મોટેથી ગાવાથી થતા મીનોધ, દાયદા અને તેજ આખતપર જેથી કાંઈ વધુ હોય તે વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) ફરક ભણું કામ કરવાની સમજણ આવવા સાથે મીનોધ તથા દુન્યવી રતુની સુટણી અને તેના નિભાવ વિષેની શિખામણ, અને જીદાજીદા દસ્તુરોનો નિભાવ.

(૩) અહુરમજ્દ તરફની મીનોધ હયાતિની ૨૧ સરદારી<sup>૭</sup> વિશે, અને જરથુશ્ત્ર તરફની ખાફી હયાતિની સરદારીઓ, જેનાથી તેઓની યજ્ઞદાની ક્રિયાઓ, તથા તેઓની અશો ભોકાની રાહબરી હસ્તિમાં આવી છે. (૪) દહાક તથા રાતની પાંચ જીદીજીદી ગાહમાં કરવાનાં કામો વિશે; અને જે કાંઈ ગાહુખારની ક્રિયામાં ખલલ<sup>૮</sup> કરે<sup>૯</sup> તેની, વળી જે ગાહુખારની અજ્ઞાન અનાવવામાં કાંઈ ભાગ લેતો નથી તેની, અને જે યજ્ઞદાની બીજી કાંઈથી ક્રિયામાં કંઠાજો<sup>૧૦</sup> આપે તેની સજા વિશે. (૫) સર્વથી

૧. અધર્મનું—ધર્મોત્તર (યસ્ન, હા. ૫૪ મો.)—૨. સરખાવો યસ્ન હા. ૪૪મો, ફ. ૧૬, હા. ૪૬ મો ફ. ૭.—૩. પંદી., ૨૦ મી, ફ. ૧૭—૧૫; ૨૧ મી અને ૨૨ મી ફ. ૧-૨૫.—૪. અવસ્તામાં અમિ નસ્કનું નામ હૃદયમોખત મળે છે. અને પહેલવીમાં તથા રવાયતોમાં હોદોખત મળે છે. વાંચો વેસ્તની ફૂટનોટ ૩ જી અને ૪ થી, પા. ૧૧૯.—૫. મરખાવો યસ્ન ૧૧ મી. ફ. ૩, અને ૨૧ મી વાંચો વેસ્તની ફૂટનોટ ૧ ઠી, પા. ૧૧૯.—૬. સરખાવો આખ ૬૦, ફ. ૧૭—૩—૭. બરા ક્રાષેદ્, “બૂમો પાડે.” વેસ્ત: બરા ક્રાષેદો. ના બરા ગિરાયેદો. “ઉલટવાણો છે.”—૮. સરખાવો ફા. મૂદ્દ, ધસાઈ અવલું મૂદ્દ, “ધસાઈ જવું,” “ફાટવું,” “દુ:ખ પામવું.”



ઢોટો વડો ફરતુર, જે ઢોટા બોકામાં મરદ મરદાર છે, તેને કેમ રાખવો તથા તેની સાથે શું કરવું તે વિષે; તે માણસ કે જે ફરજયાત કામથી વેગળું એવું યુનાહબરેહું કામ બીજા માણસમાંથી કાઢી નાખે,<sup>૧</sup> અને તે કે જે ફરજ છતાં બી તે કાઢતો નથી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૬) તે બાબતમાં એકજ દીનના માણસને આજળ જવાની ફટલી મલક મળે તેની હદ વિષે.

(૭) અશો મર્દાંદના કેબાવ વિષે, અને ખોરાક ખાતી તથા પીતી વખતે સારી બાજ બજુવાથી<sup>૨</sup> મળતો ફાયદા હરેલો સવાબ તથા કેવોનો થતો નાશ અને અજીબો. (૮) પાંચ ગાહીમાંનાં બજુતરોને લગતી ઉંચી સલ્લાહ વિષે, અને જે ફરેકમાં ફટલાક યજ્ઞદોનાં નામને જુદાંજુદાં યાદ કરવામાં આવે છે તે ક્રિયાઓને લગતાં બજુતરી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૯) અને પાઠશાહી મેળવવાની એક માણસની લાયકાત વિષે; અને યજ્ઞદો જેઓ સારા પાઠશાહો છે તેઓને તેનું શરીર અર્પણ કરવાનું વિષે; અને તેઓને મલક માટે ખોશાવવું<sup>૩</sup> તથા જીવ કરવું, તેઓના ચબ્દો જે બહારથી આવતી આદત તોડવા સાથે સર્વથી વધુ ફતેહમંદ છે તેથી મળતા આશીર્વાદ અને ફાયદા. (૧૦) જુદા સર્વશાની પેદા કરનાર છે તે વિષે, તેનાં સર્વસાક્ષીપણું અને સર્વશક્તિ, અને સર્વની સરદારી, અને સર્વ મલક પુરી પાડવી, અને લાયક સખાવતની અગમચેતિ, અને સધળા ઉપયોગી સુધારાનું કારણ તથા પરિણામ; અને તેની પોતાની અશીર્ક, અને કેવો સામેની અહુરમજ્દની દીન, અને તેજ વિભાગમાં બળી બીજું ધણું જ્ઞાન.

(૧૧) એ નરકનો વચલો બાગ ૧૦૨ વિભાગોનો બનેલો છે; જેમાં ખાસ મીનોઈ તથા શારીરીક કામોનાં પુસ્તકો આવેલાં છે; મહેનતુ માણસોની સરદારી અને તેઓનાં મજબુત<sup>૪</sup> સાધનો; અને અસલનાં સર્વ અશોઈનાં કામો વિષે. (૧૨) તે નરક, અશોઈની, તથા એકથી એક ચઢતાં સવાલનાં કામોના બહાની ખાહેશને સજીવન<sup>૫</sup> કરે છે; અને તે એને માટે પશુ જણાવે છે કે જેને માટે તે એમ કહે છે કે:—“ તે

૧. સરખાવો ફા. યુનુદ્દુલ, “બહાર કાઢવું,” “જેલાબ આપવો.”—૨. મિનુ વાજૂ ખૂપખશ યુક્તવ; સરખાવો ફા. બાજૂ યુક્તવ. “આજુ ખાવા અગાઉ દુઆનું વિગેરે ઇત્યાદિ વિષે.”—૩. તમૂ દહિરનીફ શબ્દાર્થ “સ્વલોગ.”—૪. સરખાવો ફા. જા. “મલક માટે ખોશાવવું.”—૫. અમાવન્દ, અવન્ અમવન્, “બહાદુર.”—૬. અથવા “સળગાવે છે.” ફતેત અમદુપતન, અવન્ ફત, સળગાવવું.

હૃદયપ્રાપ્ત નરક છે કે જેથી અશોધની ભળવણી થાય છે, એટલે કે, તે માણસનાં શરીરમાં અશોધને વધુ પ્રચલ કરે છે.”

(૧૩) સેવકના ઓગણીસ વિભાગો, વિશ્વસ્ત્ર ઉપાયો વિષે છે, જે ઉપાયો વિષે દીનદાર લોકો ઉચ્ચ મત ધરાવે છે, અને જ્યારે “ચન્દ્રદાના” નામ સાથે” વાપરવામાં આવે છે ત્યારે તેઓ સર્વથી વધુ અસરકારક છે. (૧૪) વળી પુરેપુરા નકીર ચમકા જરથુસ્ત્રના શબ્દોની ખાસત વિષે, જે શબ્દો ધણા અસરકારક, સર્વથી વધુ સુઠેલા, અને બંધબેસતા છે, જેને માટે તે નરક એમ કહે છે કે:—“હું નેક તથા પ્રુથક હૃદયપ્રાપ્તના રત્ન ને વખાણું છું, કે જે નરક જરથુસ્ત્રનાં દરેક દરેક પવિત્ર લખાણો, જેમાં લોકો માને છે, તેને તેની તરફથી જોર લાવી આપે છે.

(૧૫) “અશોધ સર્વથી સરસ ન્યામત છે. ... ..”

## આખ ૪૫મો, સ્તરોત યસ્ન્ય નરક.

(૧) માન આપવા લાયક<sup>૧</sup> ગાથા<sup>૨</sup> પહેલી પેઠાવસ અહુનવરની મારફત, મુળનું મુળ, તથા દીનની યાદ છે, અને જે અહુનવર ગાથાના વિસ્તારમાં આવે છે; અને જેનો<sup>૩</sup> દરેક શબ્દ ખીજા શબ્દનું મુળ છે. (૨) જેમ કે,<sup>૪</sup> અહુ શબ્દ, ગાથાની સરઆતનો<sup>૫</sup> અક્ષર.

૧. અથવા “પ્રુદાનાં નામ સાથે.” એટલે કે, જ્યારે તે યજ્ઞ સેત્ર ઈ યજ્ઞદાન દાતાર થી શરૂ થતાં બહુતર ખાલીને કમાડવામાં આવે ત્યારે. વેસ્ટ: “એક ઉપાય જેનું દીનદાર લોકોએ મોટેથી ઉચ્ચારવું એ પવિત્ર શક્તિઓની પેદાશનું મુખ્ય સાધન છે.” (તે DP. માં આવતા સેત્ર શબ્દને હાથ વાંચે છે ).—૨. પૂર—પાવીદીગ્ર ને બદલે પૂર—પાવી દીક્; સરખાવો. ૬૧૦ પાવીદન. “અજ્ઞાત ઉચ્ચ રહેવું.” “નક્ષત્ર થવું.” વેસ્ટ: પૂર—પાસ્તીક્. “નમનતાઈ બરેલા.”—૩. યશત ગાથાનું. વેસ્ટ: “યશતના ગાથા.” વાંચો તેની રસીલી કુટનોટ ૧૫. પા. ૧૯૮.—૪. એટલે અહુનવરનો.—૫. વેસ્ટ: જૂનૂ મારીગ્ર અહુ. “યથા અહુ વર્ધ્યોની શરઆતનો અહુ શબ્દ.”—૬. એટલે કે, ગાથાના યસન હા ૨૮ માંની શરઆતનો અક્ષર શબ્દ. બાહુયું કે અહુ અને અક્ષર ના અર્થમાં કોઈ સંબંધ નથી.

શબ્દની ખરાબર છે, અને છેલ્લા શબ્દ વાસ્તાવેક, ગાથાનાં સેવકનાં<sup>૧</sup> થયા. શબ્દની ખરાબર છે; અને તેમજ જોકે આસ્યતમાં એકજ જગતના, તોખી તેઓને તેનાં સુઠી કાઢેલાં લખાણોમાં વહેંચી નાંખવામાં આવ્યાં છે, અને અહુરમજ્દ—પરસ્ત દીનના સધળા ભાગોના સંગ્રહમાં<sup>૨</sup> તે લખાણોને ભેગાં કરવામાં આવ્યાં છે. (૩) અને દાદાર અહુરમજ્દનાં ડહાપણ માટેનું જ્ઞાન તથા વખાણ, ક્રિયા તથા આરાધના પેદા કરવા સાથે,<sup>૩</sup> અને તેની આક્રિન નિયમિત કરવા સાથે તેઓની એટલે ગાથાની જગા વિસ્પરદનાં સધળાં પુસ્તકોની પાસે લાવવામાં આવી છે, જેથી પછોની જગા તથા આરાધના મીનોઈ દુન્યામાં રોશન તથા અજકતી<sup>૪</sup> થઈ છે. (૪) સધળા ત્રણે પહેલી તથા છેલ્લી ભેટ સાથે તૈયાર કરવામાં આવ્યા છે. જેને વિષે કોઈ સ્તર્જોત ચર-યના સંબંધમાં બોલે.

(૫) “ અશોઈની આપાદી સર્વથી સરસ છે; અથવા અશોઈ સર્વથી સરસ ન્યામત છે. ”

(૬) આ આહુત પુસ્તક અસલ નકલ સાથે ફરીથી તપાસવામાં આવ્યું છે.

### [ આહુત પુસ્તક પુરું. ]

૧. જુઓ ગાથાના ચરન હા પડ્યાં. ૨. હની સેવકની લીંટીના છેલ્લા શબ્દ.—૩. અહુતે કે ગાથા અને અવસ્તા વચ્ચેની ખીજ ભાગો સાથેના સંગ્રહ.—૪. સરખાવે આવું જાણ, “ અજકતી. ”

# Glossary of Select Words contained in Vol. XVI.



अन्यारुद (anyārūd), chap. XXIX., § 2-3, p. 21, l. 13, adj., 'rich,' 'वैरु-  
रुद.' Cf. Av. *anyāra* 'coarse,' 'in-  
ferior.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXVI., § 36,  
p. 48, l. 3; n., 'chaff,' 'अक्षि.' Cf.  
Pers. *akṣar* 'chaff.'

अर्द (ard), chap. XXXIV., § 12,  
p. 39, l. 2; n., 'blemish,' 'अर्द.' Cf.  
Pers. *ard* 'imperfection.' The  
word might be read *ard* (Av.  
*ard*) 'fighting,' 'conflict.' West's  
reading *a-ratu*, 'uncontrolled.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXIV., § 12,  
p. 39, l. 2; n., 'blemish,' 'अर्द.' Cf.  
Pers. *ard* 'imperfection.' The  
word might be read *ard* (Av.  
*ard*) 'fighting,' 'conflict.' West's  
reading *a-ratu*, 'uncontrolled.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXIV., § 12,  
p. 39, l. 2; n., 'blemish,' 'अर्द.' Cf.  
Pers. *ard* 'imperfection.' The  
word might be read *ard* (Av.  
*ard*) 'fighting,' 'conflict.' West's  
reading *a-ratu*, 'uncontrolled.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXIV., § 12,  
p. 39, l. 2; n., 'blemish,' 'अर्द.' Cf.  
Pers. *ard* 'imperfection.' The  
word might be read *ard* (Av.  
*ard*) 'fighting,' 'conflict.' West's  
reading *a-ratu*, 'uncontrolled.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXIV., § 12,  
p. 39, l. 2; n., 'blemish,' 'अर्द.' Cf.  
Pers. *ard* 'imperfection.' The  
word might be read *ard* (Av.  
*ard*) 'fighting,' 'conflict.' West's  
reading *a-ratu*, 'uncontrolled.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXIV., § 12,  
p. 39, l. 2; n., 'blemish,' 'अर्द.' Cf.  
Pers. *ard* 'imperfection.' The  
word might be read *ard* (Av.  
*ard*) 'fighting,' 'conflict.' West's  
reading *a-ratu*, 'uncontrolled.'

'अक्षर.' Cf. Pers. *ard*, 'a cradle,'  
'a bed-place.'

अक्षर (akṣar), chap. XL., § 30, p. 78,  
l. 12; n., 'a cloak,' 'अक्षर.' Cf. Pers.  
*akṣar* 'a worn or patched habit,'  
'a wide garment,' | see Steingass,  
s. v.).

अक्षर (akṣar), chap. XXIII., § 2, p. 6,  
l. 4; n., 'vains,' 'अक्षर' (see  
the Pahlavi-Pazand Glossary, s. v.  
*akṣar*, p. 6.) West : *dakṣhak*, "a  
brand."

अक्षर (akṣar), chap. XXXVIII.,  
§ 16, p. 68, l. 5; n., 'a subterranean  
granary,' 'अक्षर' Cf. Pers. *akṣar*

अक्षर (akṣar), chap. XXX., § 42,  
p. 31, l. 7, v., 'to pay a debt,'  
'अक्षर' Cf. Pers. *akṣar*

अक्षर (akṣar), chap. XXXVI., § 21,  
p. 45, l. 12; adj., 'ruined,' 'अक्षर'  
Cf. Pers. *akṣar*

अक्षर (akṣar), chap. XXXVI., § 21,  
p. 45, l. 13; adj., 'destitute,'  
'अक्षर' Cf. Pers. *akṣar* 'one who is  
left without anything,' 'empty,'  
'void.'

अक्षर (akṣar), chap. XXXVI., §  
14, p. 44, l. 11; n., 'chamber,'  
'अक्षर' Cf. Pers. *akṣar* 'a hall,'  
'a corridor.' West, 'anteroom.'

ܕܝܠܝܬܐ (*dihōvana*) chap. XLIII., § 27, p. 95, l. 4; n., 'a rag,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Pers. یرک 'a rag.' The Pāzand *dihōvana* is a misreading of the original Pahl. 𐭩𐭥𐭥 *yūvan-i* or 𐭩𐭥𐭥𐭥 *yūgan-i* (see Pahl. Vend. V., § 60) afterwards *yūg*.

ܕܝܠܝܬܐ (*puḡḡat*) chap. XLIII., § 13, p. 92, l. 13, n., 'a patron,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Pers. ڀڻڻ 'a protector,' skr. ११३, 'a support.'

ܕܝܠܝܬܐ (*parḡna*), chap. XXXVI., §§ 11-12, p. 44, l. 6; n., 'cholic,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Pers. ڀړش 'cholic,' 'gripping.'

ܕܝܠܝܬܐ (*ping*), chap. XXXVII., § 16, p. 54, l. 11, n., 'clepsydra,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Pers. ځنگ 'a kind of water-clock.'

ܕܝܠܝܬܐ (*frāḡig*), chap. XXX., § 5, p. 24, l. 10, *pres. part.*, 'prospering,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Av. 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 *rt.* 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 'to collect sufficiently'; or Cf. Av. 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*rt.* 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀) 'prosperity.' West: *palāḡig*, 'foolish.' Cf. Pers. ځنگ 'useless,' 'unprofitable.'

ܕܝܠܝܬܐ (*bānkanuḡih*), chap. XXV., § 10, p. 9, l. 12, n., 'tents of can-

vass,' ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ. For *bānag-kanuḡih*. Cf. Pahl. 𐭩𐭥𐭥 (bānag), 'a dwelling,' 'a tent,' and Pers. ڪنو 'hemp.'

ܕܝܠܝܬܐ (*mishkēhāyā*), chap. XXXVII., § 7, p. 52, l. 10, n., 'butter,' ܕܝܠܝܬܐ. A *huzvareḡ* word derived from Chaldaean *mishkēd*, 'clarified butter,' Arabic. ځنگ

ܕܝܠܝܬܐ (*adst*), chap. XXX., § 2, p. 24, l. 4; n., 'instruction,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. skr. ११३. Av. 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 'to teach.'

ܕܝܠܝܬܐ (*satagān*), Chap. XXV., §§ 25-27, p. 13, l. 3, n., 'the weak,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Pers. ځنگ (*sāḡih*), 'weak' or (*sutuh*), 'afflicted.' West: 'fatigued.'

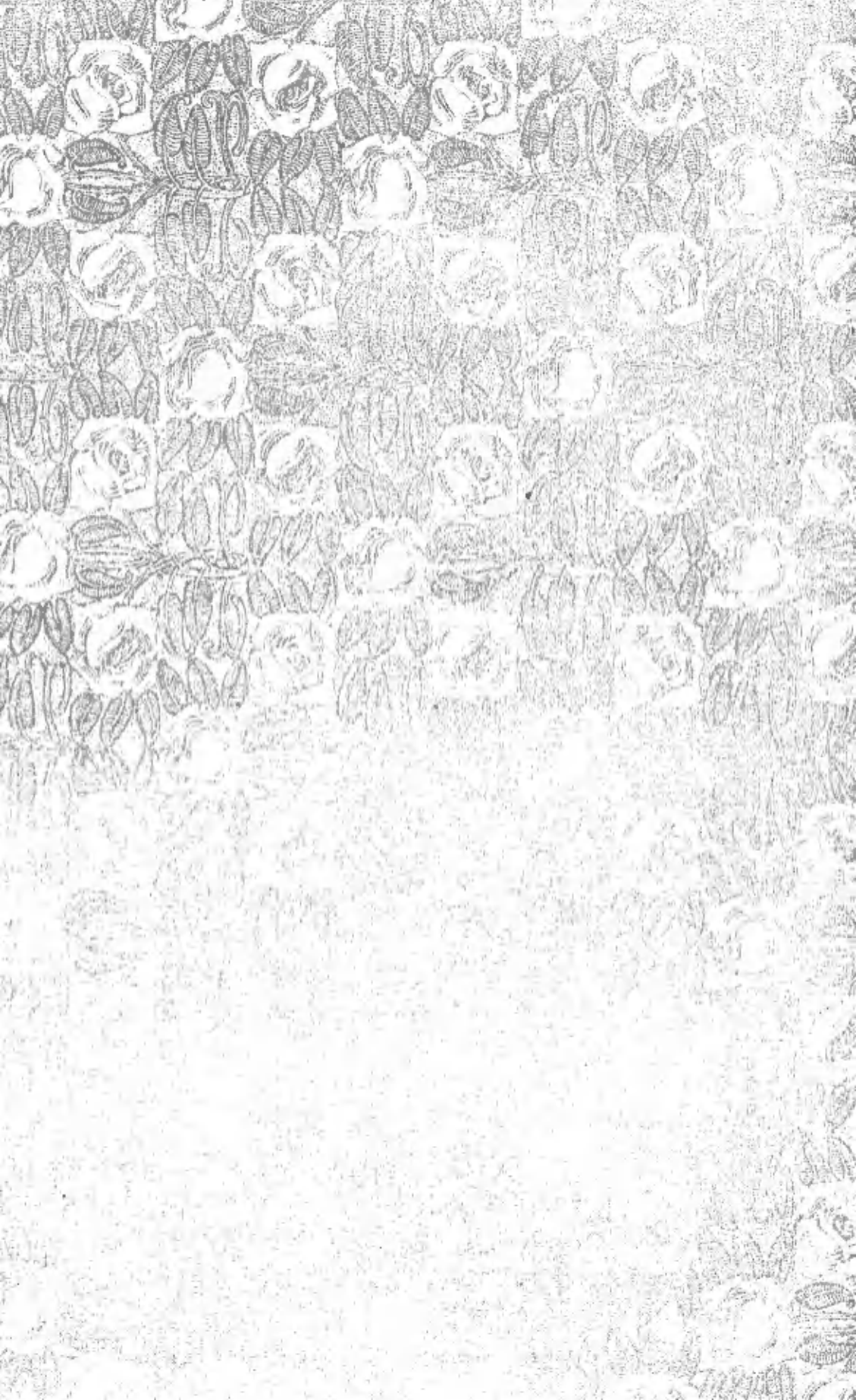
ܕܝܠܝܬܐ (*shānān*), chap. XXXVII., § 8, p. 52, l. 13, n., 'water,' (mixed with milk), ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Chaldaean *shanin*, 'milk mixed with water.' Or chaldaean *shānāb*, 'a kind of pottage.' West's reading. ځنگ, 'manner.'

ܕܝܠܝܬܐ (*shūlan*), chap. XXII., § 3, p. 3, l. 3; n., 'halter,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Pers. ځنگ 'a halter,' 'a noose'.

ܕܝܠܝܬܐ (*kōnd*) chap. XXXVIII., § 6, p. 65, l. 7, n., 'a lamb,' ܕܝܠܝܬܐ. Cf. Chaldaean *kōnd*.







CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,  
NEW DELHI

Catalogue No. 891.53/Sun - 34188.

Author— Sunjana, D.D.P.

Title— Dinkard. Vol. 16.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI

Please help us to keep the book  
clean and moving.

8-9, 118-119, 120